

# TRADUCCIÓN PARA PRINCIPIANTES

Mitos y realidades

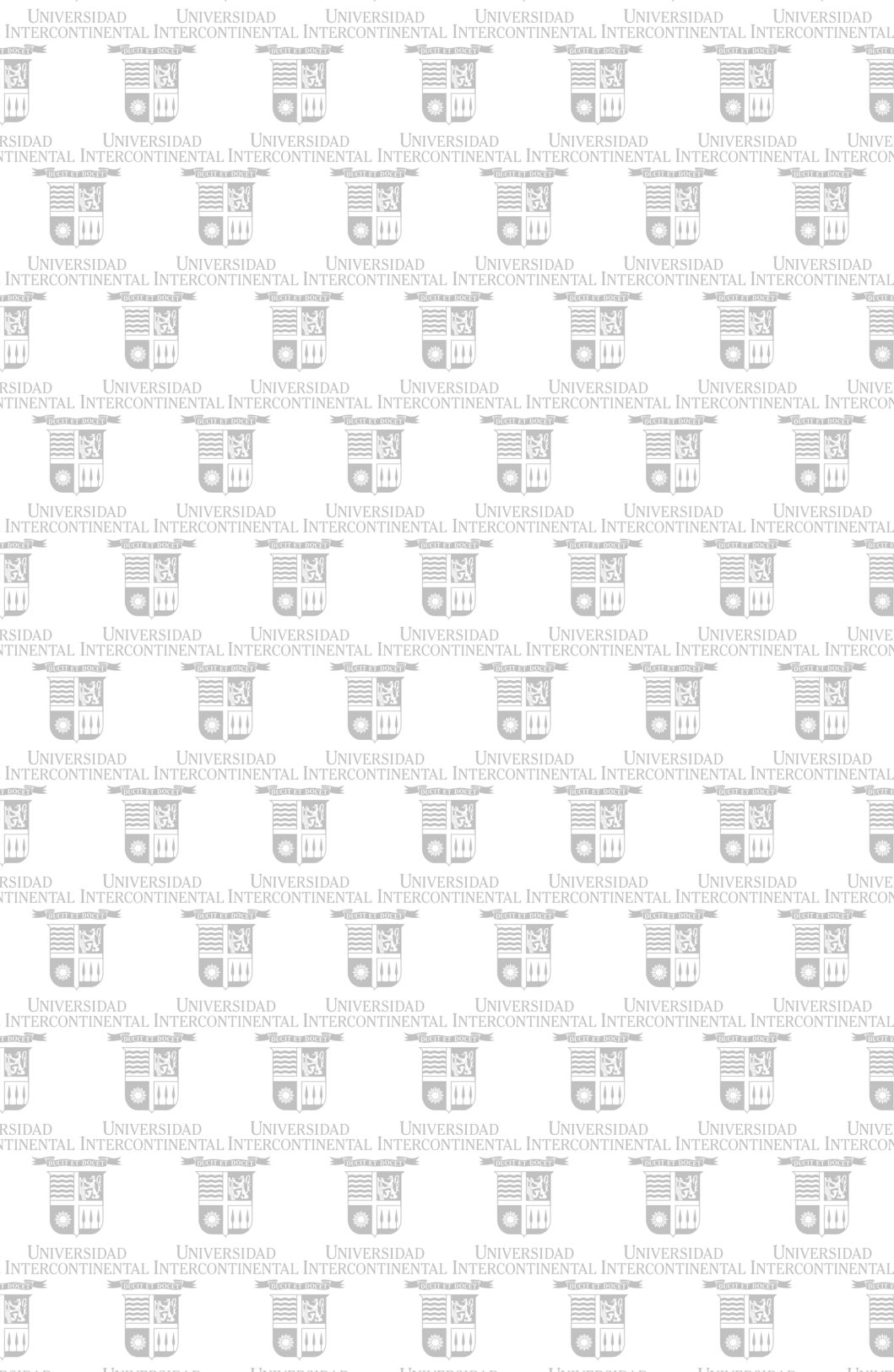
LYNNE BOWKER

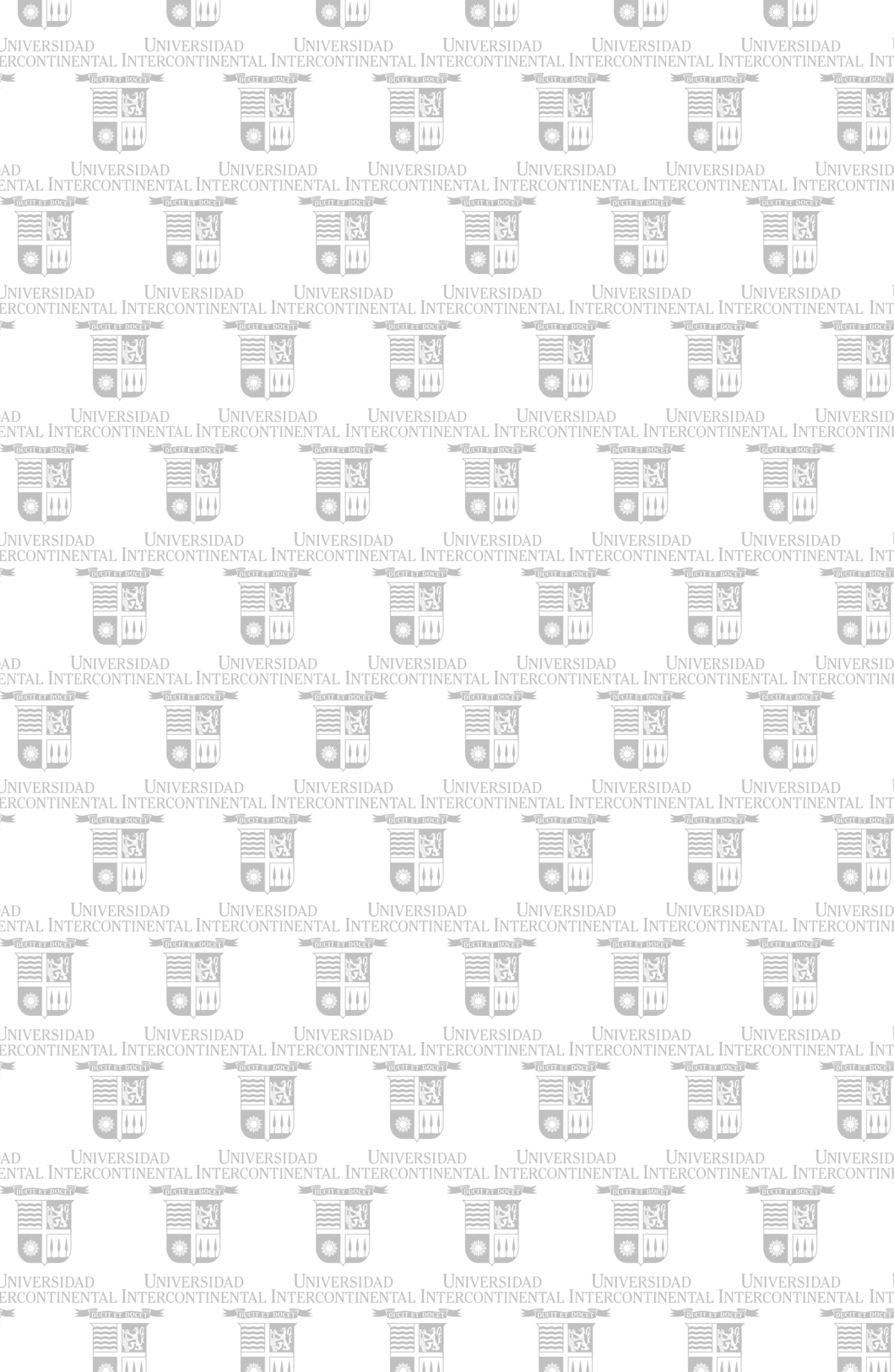
Luis Raúl Fernández Acosta  
y Abraham Peralta Vélez  
Coordinadores



uic

UNIVERSIDAD  
INTERCONTINENTAL





TRADUCCIÓN  
PARA PRINCIPIANTES

Mitos y realidades



## UNIVERSIDAD INTERCONTINENTAL

---

Mtro. Hugo Antonio Avendaño Contreras  
RECTOR

Dra. Gabriela Martínez Iturribarría  
VICERRECTORA

Pbro. Miguel Ángel Ramírez Flores, MG  
DIRECTOR GENERAL DE FORMACIÓN INTEGRAL

Mtro. Marco Antonio Velázquez Holguín  
DIRECTOR GENERAL DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Mtro. Alejandro Álvarez Amieva  
DIRECTOR GENERAL DE MARKETING Y EXPANSIÓN COMERCIAL

Mtra. Alba Milena Pavas Vivas  
DIRECTORA DIVISIONAL DE CIENCIAS SOCIALES

Mtro. Luis Raúl Fernández Acosta  
DIRECTOR ACADÉMICO DE LA LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN,  
LOCALIZACIÓN E INTERPRETACIÓN

Carlos Ramírez Cacho  
DIRECTOR DE INVESTIGACIÓN, GENERACIÓN Y  
DIFUSIÓN DE CONOCIMIENTO

Primera edición 2025

ISBN edición electrónica: 978-607-9152-51-2

D.R. © UIC, Universidad Intercontinental, A.C.

Insurgentes Sur 4303, Santa Úrsula Xitla

Alcaldía Tlalpan C.P. 14420, Ciudad de México

[www.uic.mx](http://www.uic.mx)

[editorial@uic.edu.mx](mailto:editorial@uic.edu.mx)

D.R. ©

Cuidado editorial: Nancy Gabriela Sanciprián Marroquín

Diseño de portada e interiores: Alejandra Riba Ramírez

Prohibida su reproducción por cualquier medio  
sin la autorización escrita de la institución.

Hecho en México

**TRADUCCIÓN  
PARA PRINCIPIANTES**

**Mitos y realidades**

**LYNNE BOWKER**



# CONTENIDOS

Presentación	13
Semblanzas de traductores	15
Agradecimientos	19
Introducción	21
¿Cuál es la razón de este libro?	21
¿Para quién es este libro?	25
¿Qué contiene este libro?	27
Puntos clave del capítulo	30
Temas por discutir	32
Aprende más	32
1. Conceptos básicos y términos de traducción	35
¿Qué es la traducción?	35
¿Qué se entiende por <i>fuentes</i> , <i>meta</i> y <i>equivalencia</i> ?	37
¿Qué es lo que se traduce?	40
¿En dónde se encuentra la fidelidad de quienes son profesionales de la traducción?	43
¿Qué implica el proceso de traducción?	45
¿Es cierto que...?	48
Observaciones finales	53
Puntos clave del capítulo	54
Temas por discutir	57
Ejercicios	57
Aprende más	58
2. Breve historia de la traducción	61
La Torre de Babel	62
La Septuaginta (siglo III a. e. c.)	62
La piedra de Rosetta (196 a. e. c.)	63
San Jerónimo (c. 342-420)	64
Xuanzang (620-664)	65
La Casa de la Sabiduría (siglo IX-XIII)	66
La Escuela de Traductores de Toledo (siglos XII - XIII)	67
La imprenta de Gutenberg (c. 1440)	67
William Tyndale (c. 1494-c. 1536)	68
La Malinche (c. 1501-c. 1550)	69
Anne Sullivan (1866-1936)	70
Indios Navajo: locutores de clave (1942-1945)	70



Organización de las Naciones Unidas (1945)	71
Los juicios de Núremberg (1945-1946)	72
El memorándum de Weaver (1949)	73
Federación Internacional de Traductores (1953)	74
El Internet y la World Wide Web (1980 al presente)	76
Observaciones finales	76
Puntos clave del capítulo	77
Temas por discutir	80
Ejercicio	81
Aprende más	82
3. El ejercicio profesional de la traducción hoy en día	85
¿Qué significa ser un profesional?	86
¿Qué es la industria de la traducción?	88
¿Cómo es el trabajo de quienes se dedican a la traducción?	93
¿Qué pasa con el salario y la satisfacción laboral?	101
¿Qué son las asociaciones profesionales?	106
¿Qué tipo de formación necesitan las personas traductoras profesionales?	110
Observaciones finales	112
Puntos clave del capítulo	113
Temas por discutir	116
Ejercicios	116
Aprende más	118
4. Palabras, términos y recursos léxicos	119
¿Cuál es la diferencia entre el lenguaje general y el especializado?	122
¿Qué hay en un diccionario?	127
¿Qué contiene una base de datos terminológica?	133
¿Cómo ayudan los recursos léxicos en la traducción?	139
¿Qué otras aportaciones realizan las personas lexicógrafas y terminólogas?	140
Observaciones finales	143
Puntos clave del capítulo	144
Temas por discutir	147
Ejercicios	147
Aprende más	150
5. Otras herramientas y recursos	153
¿Cómo puedo saber si una herramienta o recurso me será útil?	154
¿Qué tipo de recursos son útiles para las personas que traducen?	158
¿Cómo puedo encontrar recursos lingüísticos para la traducción?	160

¿Qué son las herramientas de concordancia bilingüe en línea?	161
¿Qué son las comunidades de traducción y los foros de discusión?	167
¿Qué herramientas pueden servirte para una revisión?	169
Observaciones finales	170
Puntos clave del capítulo	171
Temas por discutir	173
Ejercicios	174
Aprende más	176
<b>6. Traducción automática</b>	<b>179</b>
¿Cuál es el origen de la traducción automática?	180
Primeros esfuerzos: TA basada en reglas	181
Un obstáculo en el camino: el Informe ALPAC	183
Una nueva forma de pensar: la TA basada en datos	184
¿Dónde estamos hoy? La TA neuronal y una necesidad emergente de alfabetización en TA	186
¿Qué es la alfabetización en TA?	188
¿Cuáles son algunas implicaciones de los enfoques basados en datos?	188
¿Por qué es importante la transparencia?	195
¿Qué implica la evaluación de riesgos?	197
¿Cómo podemos interactuar con la TA?	199
Observaciones finales	202
Puntos clave del capítulo	203
Temas por discutir	205
Ejercicios	206
Aprende más	208
<b>7. Localización</b>	<b>211</b>
¿Qué es GILT?	212
¿Por qué es importante la localización?	217
¿Qué se localiza?	218
¿Cómo varían los idiomas de una región a otra?	219
¿Qué elementos no lingüísticos difieren en las variedades lingüísticas?	223
¿Qué herramientas y recursos pueden ayudar con la localización?	225
Observaciones finales	231
Puntos clave del capítulo	231
Temas por discutir	234
Ejercicios	234
Aprende más	236

8. Adaptación y transcreación	239
¿De qué forma la transcreación difiere de la localización y la traducción?	241
¿Cómo se ve una transcreación?	242
¿Por qué la transcreación es importante?	247
¿Cómo trabajan quienes transcrean?	249
Observaciones finales	252
Puntos clave del capítulo	253
Temas por discutir	254
Ejercicios	255
Aprende más	256
9. Redacción de resúmenes y comunicación intermodal	259
¿Qué es un resumen?	260
¿Cómo puede el resumen ayudar a desarrollar habilidades de traducción?	262
¿Cómo se puede redactar un resumen eficaz?	264
¿Qué es la comunicación intermodal?	270
¿Cómo pueden combinarse el resumir y la comunicación intermodal en un contexto de traducción?	272
Observaciones finales	274
Puntos clave del capítulo	275
Temas por discutir	276
Ejercicios	277
Aprende más	278
10. Traducción audiovisual	281
¿Es la traducción audiovisual un desarrollo reciente?	282
¿Cuáles son algunos de los desafíos generales en el sector de la traducción audiovisual?	284
¿Qué implica la subtitulación?	286
¿En qué consiste el doblaje?	289
¿Qué implica la voz en <i>off</i> ?	291
¿Qué influye en la elección del método de traducción audiovisual?	292
¿Quién realiza la traducción audiovisual?	294
¿Cómo se utilizan estas técnicas más allá de la traducción?	297
Observaciones finales	300
Puntos clave del capítulo	301
Temas por discutir	303
Ejercicios	304
Aprende más	306

11. Interpretación	309
¿Cuáles son los diferentes tipos de interpretación?	310
¿En qué entornos se lleva a cabo la interpretación?	316
¿Qué otros factores pueden influir en la interpretación?	318
¿Y la interpretación en lengua de señas?	320
¿Qué pasa con la interpretación no profesional?	321
¿Qué habilidades clave debe desarrollar una persona intérprete?	323
Observaciones finales	326
Puntos clave del capítulo	327
Temas por discutir	330
Ejercicios	330
Aprende más	332
Conclusión	335
¿Qué has aprendido?	335
¿Qué hacemos ahora?	340
Temas para debatir	345
Ejercicios	345
Para saber más	346
Bibliografía	349
Glosario	357
Índice de términos	365



# PRESENTACIÓN

---

En el año académico 2024-2025, dentro del marco del “Seminario de investigación en traductología” de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental de la Ciudad de México, se propuso la traducción y la localización al español del presente libro en inglés *De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators*, obra de la autora canadiense Lynne Bowker. Esta encomienda la llevaron a cabo doce estudiantes del programa académico en el contexto de la modalidad de “Titulación por acreditación curricular” cuya finalidad es preparar a los egresados a la vida profesional mediante un proyecto real de alto impacto para la comunidad y la sociedad en general.

Por medio de un proceso de selección y reclutamiento exigente, los participantes tradujeron y localizaron el libro durante un semestre, bajo la supervisión y asesoría del titular del seminario y de dos coordinadores del proyecto. Tal supervisión y asesoría constante tuvo como objetivo que los estudiantes efectuaran un trabajo riguroso en la búsqueda de los mejores equivalentes para la traducción de los términos y la mejor elaboración del texto en español, de manera que se lograra asegurar la calidad del producto y una localización para Hispanoamérica con un lenguaje inclusivo. Tras finalizar el encargo, cada capítulo del libro pasó a revisión por parte de los docentes de la Escuela de Traducción, Localización e Interpretación. Posteriormente, se invitó a los participantes a presentar sus hallazgos y retos del proceso para recibir retroalimentación en el Primer Coloquio de Traductología organizado por la Licenciatura de Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental. Ahí los participantes presentaron sus propuestas, defendieron sus hallazgos

y retos encontrados durante el proceso traductor de la obra para finalmente llegar a manos de Editorial UIC, que se encargó de la edición final del libro. Esta traducción y localización representa el esfuerzo de los egresados del programa, los docentes de traducción que fungieron como revisores, los asesores del seminario y los coordinadores del proyecto para brindar a la comunidad hispanohablante interesada en el tema una excelente guía en español sobre los entresijos de la traducción, de manera práctica y sencilla.

LUIS RAÚL FERNÁNDEZ ACOSTA  
y ABRAHAM PERALTA VÉLEZ  
Coordinadores

# SEMBLANZAS DE TRADUCTORES

---

**Regina Medina Camacho** es egresada de la licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental, con experiencia en traducción audiovisual y traducción jurada. Ha colaborado en proyectos de subtitulaje, interpretación deportiva y la presente traducción comentada y colaborativa.

**Itzel Vergara Medina** es egresada de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental. Realizó sus prácticas profesionales en el Fondo de Cultura Económica. Participó activamente en la primera edición del Traductón UIC, realizando traducciones comerciales y publicitarias del francés al español. Su área de especialización es la traducción literaria y tiene interés en el ámbito editorial.

**Francisco Manuel Sifuentes Carrillo** es estudiante de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental. Participó como intérprete *attaché* en Torneo Preclasificatorio a la Copa Mundial de Baloncesto Femenino FIBA 2026. Se especializó en contextos multiculturales y de alta exigencia. Le interesan la traducción, la localización de videojuegos y la interpretación profesional.

**Ilse Ameyalli Salazar Corona** es egresada de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental. Colaboró como interprete *attaché* en el Torneo Preclasificatorio a la Copa Mundial de Baloncesto Femenino FIBA 2026, además participó en la primera edición



del Traductón UIC, en la traducción de textos comerciales del francés al español. Sus áreas de especialización e interés son la adaptación y la transcreación.

**Sarahí Rosales Cruz** es licenciada en Traducción, Localización e Interpretación por la Universidad Intercontinental. Cursó el bachillerato en la Escuela Superior de Intérpretes, Traductores e Idiomas. Tiene experiencia en la enseñanza de idiomas para niños y ha trabajado como intérprete para *Moro Security Electronic Systems*; además de haber participado como intérprete *attaché* en el Torneo Preclasificatorio a la Copa Mundial de Baloncesto Femenino FIBA 2026 para el equipo de Nueva Zelanda.

**Mariana Sofía Reyes García** es egresada de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental. Participó en la primera edición del Traductón UIC, colaborando en la traducción de textos comerciales y publicitarios del francés al español. Ha trabajado como intérprete en contextos judiciales y médicos, áreas en las que ha desarrollado un interés particular.

**Carlos Eli Reyes Calderón** es egresado de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental. Traductor multilingüe con formación en inglés, francés y español. Ha colaborado en proyectos de traducción científica y jurídica para Wikipedia y se ha desempeñado como intérprete *attaché* en el Torneo Preclasificatorio a la Copa Mundial de Baloncesto Femenino FIBA 2026. Además, tiene experiencia profesional traduciendo dossiers y programas académicos para TECH Universidad.

**Ingrid Myrielle Ibarra Chávez** es estudiante de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Univer-

sidad Intercontinental. Ha participado en proyectos colaborativos con Wikimedia México. Trabaja con enfoque intercultural, precisión terminológica y dominio de herramientas TAC. Se especializa en traducción técnica-científica y médica-farmacéutica, dado su interés en la divulgación científica, la evolución del lenguaje y la aplicación de tecnologías en traducción.

**Horacio Gabriel Lozano Hernández** es licenciado en Traducción, Localización e Interpretación por la Universidad Intercontinental, con formación previa en cine y televisión. Ha trabajado como intérprete para *Moro Security Electronic Systems* en contextos de seguridad aeroportuaria. Fue intérprete *attaché* en el Torneo Preclasificatorio a la Copa Mundial de Baloncesto Femenino FIBA 2026 con la delegación de Mali. Colaboró en la primera edición del Traductón UIC traduciendo artículos jurídicos para Wikipedia. Ha trabajado como corrector de estilo, actor de doblaje e instructor de teatro. Se especializa en comunicación intercultural, redacción creativa, proyectos multilingües y audiovisuales.

**Diana Ixhel García Romero** es egresada de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental. Participó como intérprete en una entrevista con el CEO de Volkswagen México. En su desempeño, ha sido clave su capacidad para la resolución de conflictos.

**María Fernanda García Guerrero** es egresada de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental. Participó en el Traductón UIC junto con Wikipedia México, traduciendo textos médicos y científicos. Realizó sus prácticas profesionales en la fundación ASHOKA y ha trabajado como consejera en campamentos de verano en Estados Unidos. Se distingue por su compromiso, responsabilidad

y pasión por la música, cualidades que enriquecen su labor como mediadora lingüística y cultural.

**Alexia Castillo Ramírez** es egresada de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación de la Universidad Intercontinental. Ha trabajado en la traducción de materiales especializados con contenidos técnicos y audiovisuales. Su área de interés ha sido la localización de materiales de entretenimiento.

# AGRADECIMIENTOS

---

Este libro ha tomado forma a través de las interacciones con estudiantes de todas las disciplinas y con variados orígenes lingüísticos y culturales que expresaron interés en aprender más sobre la traducción, y en particular aquellos que participaron en el curso *TRA1301: Introducción a la Traducción* en la Universidad de Ottawa entre 2018 y 2022. Desarrollar y enseñar este curso ha sido sumamente gratificante, y agradezco a todos los estudiantes por compartir sus diversas perspectivas y experiencias con la traducción, así como por su compromiso y retroalimentación sobre el material del curso.

El Consejo de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades de Canadá me otorgó una beca para aprender más sobre cómo interactúan las personas comunes con la traducción, particularmente en un entorno digital. También estoy agradecida por las dos becas que recibí en 2019 del Servicio de Apoyo a la Enseñanza y el Aprendizaje de la Universidad de Ottawa como parte de su Iniciativa de Aprendizaje Combinado. Estas becas me permitieron contratar a Dara O'Connor y Julián Zapata Rojas —ambos graduados muy talentosos de la Escuela de Traducción e Interpretación— quienes trabajaron conmigo para desarrollar parte del contenido de las primeras versiones de los módulos en línea para el *TRA1301*. La Facultad de Artes proporcionó financiamiento adicional durante la pandemia de Covid-19 para emplear a los asistentes de posgrado Hailey De Jong, Marie-Hélène He, Rania Jarrar y Katherine Walker, cuyo apoyo, para facilitar los foros de discusión en línea, fue muy apreciado.

Estoy agradecida con mis colegas de la Escuela de Traducción e Interpretación, particularmente Elizabeth Marshman y Salah Basalamah, por su apoyo cuando propuse reorientar la na-

turalidad del curso *TRAI301* y por trabajar con la administración de la facultad para que pudiera ofrecerse en múltiples sesiones cada año académico, donde continúa atrayendo inscripciones de estudiantes de toda la universidad.

Gracias a Sergey Tyulenev, editor de la serie *Routledge Introductions to Translation and Interpreting*, por sembrar la idea de que este tema podría convertirse en un valioso libro de texto. Aunque este libro no terminó formando parte de esa serie, el aliento y apoyo de Sergey fueron invaluable para ayudar a ponerlo en marcha. De igual forma, Christopher D. Mellinger, revisor de la propuesta inicial, proporcionó numerosas y muy constructivas sugerencias que ayudaron a fortalecer el trabajo.

Finalmente, también debo agradecer a mi familia. Mi hermana Lisa, mis sobrinos Jasper y Oscar, y mis padres Keith y Joyce, quienes tomaron valientes decisiones para realizar grandes cambios de vida tras la pandemia de Covid-19, inspirándome a creer que romper el molde puede ser valioso. Mis hijos adolescentes Nicolas y Esmée —ninguno de los cuales tiene intención de convertirse en traductor, por lo que fueron mis conejillos de indias— no solo me permitieron monopolizar muchas conversaciones en la mesa con “temas del libro”, sino que también aportaron sus propias perspectivas y sugerencias sobre temas y actividades. Mi esposo Peter continuó con su largo servicio de soporte técnico gratuito, al mismo tiempo que asumía tareas adicionales en casa durante el abrumador periodo de transformar varios cursos al formato en línea durante la pandemia, seguido del periodo de redacción de este libro. ¡Nada de esto habría sido posible sin ustedes!

LYNNE BOWKER

# INTRODUCCIÓN

---

Traducción de REGINA MEDINA CAMACHO

## ¿CUÁL ES LA RAZÓN DE ESTE LIBRO?

¿Alguna vez leíste un manga en inglés o viste una película doblada o subtitulada en Netflix? ¿O tal vez has intentado incluso subtitular uno de tus animes o K-dramas favoritos? ¿Quizás ayudaste a una amistad o familiar que habla otro idioma a completar un formulario, descifrar un correo electrónico o comunicarse con otra persona? ¿O usaste una herramienta como Google Translate para conversar con un mesero de restaurante o un taxista durante tus vacaciones? Si es así, ¡te has topado con el mundo de la traducción! Puede que no le hayas dado tanta importancia en ese momento, pero existe un amplio campo de estudio y una práctica conocida como traducción, y este libro tiene como objetivo desmitificarlo y darte una vista previa de este fascinante mundo. La traducción es una disciplina especializada que requiere una formación muy específica cuando se ejerce profesionalmente. Por ello, la traducción se suele enseñar en las universidades como parte de un programa específico. Por ejemplo, en Europa, el Máster Europeo en Traducción (EMT) es una red que agrupa a más de cien programas de formación de traductores en todo el continente. Del mismo modo, África, Asia, Oceanía y América también ofrecen programas de grado especializados para formar profesionales de la traducción. Sin embargo, no es necesario aspirar a una carrera como profesional para interesarse en el campo. De hecho, adquirir conocimientos

básicos sobre la traducción puede ayudarte a apreciar algunos de los desafíos implicados. Lo que, a su vez, puede ayudarte a tomar decisiones más informadas sobre la confiabilidad de cierta información, animarte a ser más tolerante en situaciones donde tú u otros interactúen con información multilingüe, o incluso permitirte facilitar una traducción exitosa realizada por otros. Muchos miembros del público en general desarrollan su comprensión básica de la traducción utilizando fuentes como la ciencia ficción o los medios de comunicación masivos.

Por ejemplo, series como *Star Trek* y *Doctor Who* presentan la traducción como un proceso casi mágico gracias a tecnologías como el “traductor universal” o el “circuito de traducción de la TARDIS”. En cambio, la cobertura mediática de las tecnologías de traducción en el mundo real suele estar polarizada. Por un lado, algunos medios tienden a exagerar el poder de estas herramientas, sugiriendo el inminente desempleo de quienes se dedican a la traducción profesional. Por otro, también se ridiculiza a estas herramientas por sus errores al traducir cierto tipo de textos como poesía o letras de canciones. Incluso hay un canal de YouTube llamado “*Twisted Translations*”, de Malinda Kathleen Reese, que incluye series como “*Google Translate Sings*” y otra llamada “*Google Translate DESTROYS Movie Quotes*”. En ellas, Reese toma algunas letras de canciones o frases célebres de películas y las pasa a través de herramientas de traducción automática hasta que los textos quedan mutilados con resultados bastante hilarantes e irreconocibles. Por supuesto, el objetivo de Reese es el entretenimiento, y en esto tiene mucho éxito. Sin embargo, este enfoque particular de traducción automática es solo una de las muchas otras maneras en las que puede ser utilizada. No obstante, aquellas personas que solo conocen la traducción automática a través de referentes como *Star Trek*, “*Google Translate Sings*” u otras fuentes de medios de comunicación masivos, probablemente tendrán una idea distorsionada de las capacidades reales de esta tecnología.

Además, la tecnología no es el único ámbito de la traducción donde el público en general puede albergar una impresión errónea. Existe una noción generalizada de que una buena traducción es más o menos imperceptible. Dicho de otro modo, si una traducción está bien ejecutada, el lector no se percatará de que el texto que tiene enfrente es una traducción y no la obra original. Por el contrario, una traducción deficiente puede contener errores de significado, construcciones sintácticas torpes o expresiones poco naturales, lo que inevitablemente frustrará a quien lee y evidenciará que el texto es una traducción y no una obra original. Como consecuencia, la gente podría desarrollar principalmente asociaciones negativas con la traducción, en lugar de apreciar las traducciones bien logradas. En otro escenario, una persona puede estar viendo un evento importante donde hay interpretación simultánea. Un intérprete simultáneo es un profesional de la lingüística que escucha a quien expone y, en tiempo real, transmite su mensaje a otro idioma, ya sea de manera oral o mediante señas. Los intérpretes simultáneos son profesionales extremadamente especializados y altamente capacitados, por lo que realizan su trabajo con tal destreza que a menudo lo hacen parecer engañosamente fácil. Por ello, si el único contacto de alguien con la interpretación se limita a observar a uno de estos profesionales en acción, se le podría perdonar por pensar que interpretar es una tarea sencilla, cuando en realidad constituye un gran desafío.

Es comprensible que muchas personas que nunca han tomado un curso de traducción carezcan de una visión profunda o matizada de ésta, del mismo modo que muchas personas que conducen un automóvil pueden no entender cómo funciona el motor. Es un hecho que no necesitas entender cómo funciona un motor para conducir un automóvil, pero tener algunos conocimientos básicos podría ayudarte a operarlo de manera más eficiente o a determinar si algo anda mal antes de que las consecuencias sean demasiado graves. En el caso de la traducción, el



público en general puede no darse cuenta de que existe una diferencia entre la traducción (que se encarga del lenguaje escrito) y la interpretación (que se encarga del lenguaje oral o la lengua de señas). A menudo se les hace creer que la traducción es prácticamente imposible o ridículamente fácil, cuando la verdad es que se sitúa en un punto intermedio. Además, muchas personas utilizan herramientas de traducción automática en línea gratuitas, como Google Translate o herramientas similares integradas en los navegadores o las plataformas de redes sociales, de forma muy poco crítica, y desconocen otras herramientas gratuitas realmente útiles que les podrían ser de mayor provecho. Finalmente, las personas pueden interactuar con quienes traducen o interpretan sin saber cómo podrían facilitar el trabajo de estos profesionales y, por lo tanto, mejorar la experiencia y los resultados para quienes se involucran.

Aunque es comprensible que una persona promedio no tenga un conocimiento profundo de la traducción, aprender, aunque sea un poco, sobre este campo puede aportar algunos beneficios. Por lo tanto, el objetivo general de este libro es ayudar a las personas sin formación previa en traducción a aprender más sobre lo que implica y cómo pueden convertirse en usuarios más informados de los servicios, productos y herramientas de traducción. Claramente, no podrás traducir profesionalmente después de leer este libro, pero ese no es el objetivo aquí. En cambio, los objetivos son concientizarte sobre lo que implica la traducción; darte una mayor apreciación de quienes traducen y los productos traducidos que puedas encontrar; permitirte usar de manera más informada herramientas como los sistemas de traducción automática en línea gratuitos u otros recursos de traducción; ayudarte a reconocer tus propios límites y determinar cuándo recurrir a traductores(as) o intérpretes puede ser preferible o incluso necesario, en lugar de tratar de hacer el trabajo tú mismo; y alentarte a interactuar con profesionales lingüísticos de una manera que les ayude a tener éxito para su beneficio mutuo. Y si después de

aprender todo esto te sientes inspirado para aprender aún más sobre la traducción, estarás listo para dar el siguiente paso y buscar cursos destinados a formar profesionales de la traducción. ¡Hurra! Pero aún no llegamos a ese punto.

## ¿PARA QUIÉN ES ESTE LIBRO?

Como el título lo indica, este libro tiene como objetivo sumergir a quien no traduce en el tema de la traducción. Quien no traduce puede ser alguien que no ha recibido ninguna formación formal en traducción y que no la práctica profesionalmente (es decir, como un trabajo por el que se le paga). Como se señaló anteriormente, muchas personas se dedican a la traducción de una manera más informal, mediante el uso de Google Translate o herramientas similares, o mediando una conversación entre algún familiar y docente, un médico u otra persona que habla un idioma diferente (un tipo de actividad a menudo denominada intermediación lingüística). Debido a que la mayoría de las personas probablemente se topen con, o incluso realicen, alguna forma de traducción informal sería beneficioso que desarrollaran una comprensión más profunda en este campo. Si eres alguien que quiere aprender más sobre la traducción por cualquier motivo, ¡entonces este libro es para ti! Por ejemplo, probablemente tú:

- Estudias otro idioma como parte de tu programa académico.
- Cursas estudios en arquitectura, negocios, derecho, ciencias, medicina u otras disciplinas impartidas en un idioma diferente al materno.
- Participas en programas de intercambio semestrales o anuales en el extranjero.

- Planeas incorporar un elemento internacional en tu carrera, ya sea trabajando con quienes recién llegan a tu país, en diplomacia o negocios internacionales, o ejerciendo profesionalmente en el extranjero (como nómada digital o miembro de una multinacional).
- Resides en comunidades donde se hablan varias lenguas oficiales o donde existe una presencia significativa de lenguas indígenas o patrimoniales.
- Vives en un entorno familiar con raíces migratorias y utilizas un idioma heredado.
- Disfrutas de actividades de ocio relacionadas con viajes, la lectura de novelas extranjeras o ves cine y series en otros idiomas.
- Desempeñas un trabajo que implica contacto directo con quienes traducen u otros profesionales lingüísticos.
- Estás empezando a considerar una carrera profesional en el ámbito lingüístico.
- ¡Tienes simple curiosidad por el campo de la traducción!

En otras palabras, no es necesario que estés iniciándote en una carrera en traducción para interesarte en este tema o para beneficiarte de conocerlo un poco más. La mayoría nos encontramos con alguna forma de traducción en nuestra vida diaria, incluso al revisar la lista de ingredientes en el empaque de alimentos. Si estás listo para echar un vistazo detrás de cámaras a la traducción, ¡este libro es para ti! Mientras tanto, si eres docente y buscas enseñar un curso de traducción a quienes no traducen o a principiantes, este libro te proporcionará estructura y contenido que pueden utilizarse para apoyar la impartición de un curso propio de un semestre. Cada capítulo corresponde a una unidad semanal e incluye no solo contenido temático, sino también ideas para temas de discusión, ejercicios prácticos y lecturas adicionales.

## ¿QUÉ CONTIENE ESTE LIBRO?

Es un libro *sobre* la traducción en lugar de un libro sobre cómo *hacer* una traducción. Ofrece una visión general de este campo diverso, con el objetivo de aumentar tu conciencia sobre cómo se desarrolló la traducción, qué contribuciones hace y ha hecho a la sociedad, quién trabaja en este campo, cuándo puedes encontrarlo, por qué puede ser tan desafiante y dónde puedes aprender más sobre él. La traducción siempre implica al menos dos idiomas, y algunos de los desafíos específicos que se encuentran o las técnicas utilizadas para superarlos pueden depender de los dos idiomas que se utilicen. En otras palabras, los problemas a los que se enfrenta quien traduce y trabaja con dos idiomas que están estrechamente relacionados (por ejemplo, francés y español) pueden ser muy diferentes de los que enfrenta quien traduce y trabaja con idiomas no relacionados (por ejemplo, ruso y árabe). A fin de que este libro sea accesible para la mayor cantidad de personas posible lo hemos escrito en inglés, el idioma más utilizado actualmente en la educación superior, y lo hemos presentado de manera tal que no asume el conocimiento de ningún otro idioma específico.<sup>1</sup> En otras palabras, mientras la mayoría de los que leen necesitarán tener algún conocimiento de este idioma para leer este libro, no importa qué otro idioma(s) sepas. Hemos intentado incorporar ejemplos de una variedad de idiomas para ayudar a explicar diferentes conceptos, y cuando se trata de los ejercicios y los temas de debate, te animamos a que utilices cualquier idioma con el que estés familiarizado para realizar tus propias investigaciones o compartir tus propias experiencias.

¿Estás listo para aprender más? Únete a nosotros mientras desmitificamos la traducción y exploramos las formas en que se hace presente en nuestra vida cotidiana. Explicamos la traduc-

---

<sup>1</sup> Tener presente que este libro —que ahora se traduce al español— se publicó originalmente en inglés.

ción utilizando ejemplos accesibles, historias y humor. Demostremos cómo puede ser interesante, emocionante, relevante e incluso necesaria para la vida como la conocemos.

**El capítulo 1** te presenta algunos conceptos y términos fundamentales en el campo de la traducción y también disipa algunas ideas erróneas comunes sobre quienes traducen y la traducción.

**El capítulo 2** te lleva en un viaje por la historia de la traducción, donde aprenderás sobre figuras clave, productos importantes y eventos memorables que cambiaron el curso de nuestra sociedad multilingüe.

**El capítulo 3** te cuenta un poco sobre la industria de la traducción actual y te da una idea de lo que es trabajar como un profesional de la traducción.

**El capítulo 4** profundiza en el mundo de las palabras y los términos. Explora la diferencia entre el lenguaje cotidiano y el especializado, ése que se utiliza para discutir conceptos en diversos campos de investigación, profesiones e incluso pasatiempos. También presenta diccionarios y bancos de términos, dos tipos de recursos léxicos que son útiles para la traducción.

**El capítulo 5** va más allá de los recursos léxicos para explorar una variedad gratuita de otros recursos y herramientas en línea que puedes usar para apoyar diferentes tipos de actividades de traducción. Éstas incluyen herramientas como los motores de metabuscadores multilingües y de concordancia bilingües, así como foros de discusión y herramientas de revisión.

**El capítulo 6** analiza de cerca una categoría de herramienta que se ha vuelto especialmente importante: la traducción automática (por ejemplo, Google Translate). Estos traductores automáticos son accesibles y fáciles de usar; sin embargo, deben emplearse con un enfoque reflexivo y consciente. En este capítulo, aprenderás cómo mejorar tu comprensión de la traducción automática y, de este modo, convertirte en un usuario experto.

El **capítulo 7** investiga la noción de variedades lingüísticas y presenta un subcampo de la traducción conocido como la localización, relacionado con la traducción de productos digitales (por ejemplo, sitios web, videojuegos, software y aplicaciones) para diferentes regiones.

El **capítulo 8** te da la oportunidad de explorar tu potencial creativo en la traducción. Te invita a explorar tu creatividad adentrándote en el ámbito de la adaptación y la transcreación, una síntesis de traducción y redacción destinada a generar textos de marketing o publicidad que establezcan una conexión genuina con audiencias de diversas procedencias lingüísticas y culturales.

El **capítulo 9** aborda la elaboración de resúmenes y la comunicación intermodal, competencias fundamentales para cierto tipo de traducción. Por ejemplo, la creación de subtítulos para una película o serie requiere que quien traduce condense el contenido original y lo transfiera de lo oral a lo escrito. La traducción a la vista constituye otra forma de comunicación intermodal, mientras que la mayoría de las técnicas de interpretación exigen que quien interpreta resuma los puntos principales del discurso de quien expone.

El **capítulo 10** profundiza en los conceptos de resumen y comunicación intermodal al examinar la traducción audiovisual. Si alguna vez viste una serie en idioma extranjero en Netflix o en una plataforma de *streaming* similar, sin duda experimentaste la traducción audiovisual, que abarca el subtitulado, el doblaje y la voz en *off*.

El **capítulo 11** presenta una exploración más detallada de la interpretación, entendida como el proceso de transferencia de mensajes entre lenguas habladas o de señas. Cabe destacar la capacidad multitarea esencial en quienes interpretan, pues deben escuchar a un orador y, de manera simultánea, transmitir su mensaje a otra lengua. Además, este capítulo presenta el concepto de interpretación no profesional, también denominado *langua-*

*ge brokering*, como ejemplo, un familiar interpretando para otras personas en entornos escolares u hospitalarios.

La sección **Conclusión** recapitula las ideas fundamentales presentadas en el texto introductorio y también ofrece sugerencias sobre áreas que no se abordaron o que solo se abordaron brevemente, pero que serían excelentes temas para que quienes leen exploren más a fondo y quieran hacer futuras investigaciones dentro del fascinante campo de la traducción. Para facilitar la comprensión, el volumen incluye un glosario que ofrece explicaciones concisas de los términos clave utilizados.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- La traducción es tanto una actividad profesional especializada, como una práctica cotidiana realizada por muchas personas de una forma u otra.
- En la vida diaria, la gente se encuentra con la traducción al utilizar herramientas automáticas (como Google Translate), lectura de obras literarias traducidas, ver películas o series subtituladas o dobladas, o incluso al actuar como puentes lingüísticos para ayudar a una amistad o familiar a conversar con otras personas.
- La traducción profesional, por otro lado, constituye una actividad altamente especializada que exige una formación específica.
- Incluso para aquellos que no traducen profesionalmente, desarrollar una mayor comprensión de la traducción puede ser beneficioso, ya que les permite tomar decisiones más informadas sobre el contenido traducido, promueve una mayor tolerancia en entornos multilingües y facilita una experiencia de traducción más fluida. Muchas personas aprenden sobre la traducción a través de la ciencia ficción o de los medios de comunicación masivos, que a

menudo la presentan como una tarea trivial o extremadamente compleja, en lugar de ofrecer una presentación más matizada y realista.

- El propósito de este libro es brindar a las personas sin formación previa una introducción al proceso y al campo de la traducción, aunque no tiene como objetivo prepararlas para ejercer como quienes traducen profesionalmente.
- Este libro es adecuado para estudiantes de idiomas o cualquier otra materia (ya sea en su país o en el extranjero), para quienes planean incorporar un componente internacional en su carrera; quienes viven en una comunidad o familia multilingüe; personas cuyas actividades de ocio (por ejemplo, leer, ver películas o viajar) incluyen contacto con otros idiomas o culturas; o aquellos que necesitan colaborar con quienes traducen como parte de su trabajo; personas que están considerando una carrera en el ámbito de la traducción profesional o bien que simplemente sienten curiosidad por aprender más sobre la traducción.
- Este libro también es adecuado para docentes que quieren impartir cursos de traducción dirigidos tanto a quienes no traducen como a principiantes.
- Este libro trata sobre la traducción, no sobre cómo traducir.
- Si bien se supone que quien lee este libro posee conocimientos de inglés, se le recomienda enriquecer su aprendizaje y la aplicación de los conceptos de traducción presentados utilizando sus propios idiomas adicionales.
- El contenido de este libro abarca desde conceptos y términos clave de la traducción hasta una breve historia en este campo, una visión general de la industria de la traducción contemporánea, el léxico y la terminología especializada, y presenta recursos y herramientas esenciales. Se incluyen conocimientos sobre la traducción automática, las variedades lingüísticas y la localización, así como las técnicas



de adaptación y transcreación. Finalmente, se abordan el resumen y la comunicación intermodal, la traducción audiovisual y la interpretación.

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de una discusión en clase o como sugerencia para un foro de discusión en línea, considera lo siguiente:

- ¿De qué maneras entraste en contacto con la traducción a lo largo de tu vida?
- ¿Cuáles son algunas de tus motivaciones para leer este libro o tomar un curso introductorio sobre traducción?

## APRENDE MÁS

Halley, Mark y Bowker, Lynne (2021). “Translation by TARDIS: Exploring Science Behind Multilingual Communication in Doctor Who” en Harmes, Marcus K. y Orthia, Lindy A. (eds.) *Doctor Who and Science: Essays on Ideas, Identities and Ideologies in the Series* Jefferson, NC: McFarland & Co., pp. 62–77.

- Este artículo resultará interesante para quienes se interesan por las representaciones de la traducción en la ciencia ficción y su contraste con la realidad. Se establecen paralelismos y distinciones entre el funcionamiento real de las herramientas de traducción automática y la manera en que la traducción aparentemente se facilita mediante el TARDIS en la serie *Doctor Who*.

Vieira, Lucas Nunes (2020) “Machine Translation in the News: A Framing Analysis of the Written Press”, *Translation Spaces* 9, no. 1: pp. 98–122.

- Este artículo analiza la representación de las tecnologías de traducción, especialmente con herramientas de traducción automática como Google Translate, en los medios de comunicación masivos. Un hallazgo importante es que la cobertura periodística sobre este tema a menudo carece de matices. En general, se observa una tendencia ya sea a exagerar las capacidades de esta tecnología o bien a posicionarla como inherentemente problemática, cuando la verdad es que se sitúa en algún punto intermedio. El artículo concluye que esta presentación frecuente y excesivamente optimista de las herramientas de traducción automática puede llevar a quienes las usan a subestimar las complejidades inherentes al proceso de traducción y a sobrevalorar las capacidades reales de la tecnología, lo que podría derivar en un mal uso de estas herramientas.

Zetzsche, Jost, y Kelly, Nataly (2012) *Found in Translation: How Language Shapes our Lives and Transforms the World*. New York: Penguin Books Ltd.

- Esta introducción amena y accesible al fascinante mundo de la traducción despliega un abanico de historias y ejemplos globales que ilustran su profundo impacto en la vida cotidiana de la gente, cómo salvar vidas, mantener la paz, hacer negocios, difundir mensajes religiosos, entretenernos y salvaguardar nuestros derechos. Tal como afirman los autores al inicio de esta obra: “La traducción está en todas partes, aunque a menudo pase inadvertida. Este libro te ayudará a encontrarla”.



# 1. CONCEPTOS BÁSICOS Y TÉRMINOS DE TRADUCCIÓN

---

Traducción de ALEXIA CASTILLO RAMÍREZ

¿Alguna vez has notado que las personas que comparten un interés, pasatiempo o profesión suelen usar un lenguaje especial para hablar entre ellos? Por ejemplo, quienes disfrutan de la repostería podrían hablar de “crema de mantequilla suiza”, “cajones de leudado” o la “técnica de cremado inverso”. Por su parte, quienes se dedican al ámbito legal podrían conversar sobre “declaraciones juradas”, “testamentos ológrafos” o “bienes inmuebles”. Si no formas parte de estos grupos, es posible que no entiendas del todo lo que estén hablando.

Tienes este libro entre tus manos porque te interesa aprender más sobre la traducción. Así como en la repostería o el derecho, la traducción tiene sus propios conceptos y términos. Por eso, como primer paso fundamental para adentrarte en este campo, es importante familiarizarte con sus bases. ¡Este capítulo introductorio te ayudará a lograrlo! Presentaremos una serie de conceptos y términos clave, al mismo tiempo que desmentiremos algunos mitos y falsas creencias comunes sobre la traducción para ayudarte a obtener una visión más clara de lo que realmente implica esta actividad. ¡Comencemos!

## ¿QUÉ ES LA TRADUCCIÓN?

En inglés, la palabra *translation* proviene del latín, en donde *trans* significa “a través” o “de un lado a otro”, y podemos encontrar muchos ejemplos con ese concepto en nuestro lenguaje cotidiana-

no. Por ejemplo, si tomas un vuelo transatlántico, significa que cruzarás el océano Atlántico de un lado a otro, como al viajar de Nueva York a Londres. De manera similar, las palabras *transportar*, *transbordar* o *transmitir* evocan la idea de llevar algo o a alguien de un punto a otro.

Así que, en la primera parte de la palabra *translation*, *-trans* significa “de un lado a otro”. La otra parte, *-lation*, proviene del verbo latino que significa “llevar”. Si combinamos ambos elementos, podemos ver que *translation* esencialmente significa “llevar de un lado a otro”. En este caso, nos referimos a llevar un mensaje de un idioma a otro. Es decir, comenzamos con un mensaje en una lengua y mediante el acto de la traducción, obtenemos ese mismo mensaje en una lengua diferente.

En el habla común, el término traducción se utiliza para describir cualquier actividad en la que se transfiere un mensaje de una lengua a otra. Sin embargo, en el ámbito profesional de los idiomas, la traducción tiene un significado más específico.

Existen distintos modos de comunicación, como el modo escrito, el oral y el de señas. En su sentido más estricto, la traducción se refiere a la transferencia de un mensaje escrito de un idioma a otro. Si se trata de transferir un mensaje oral o en lengua de señas, el término adecuado para describir esta actividad es interpretación. Esto implica que quienes traducen trabajan únicamente con textos escritos, mientras que quienes interpretan —a quienes probablemente hayas visto en televisión o en Internet— trasladan mensajes orales o en lengua de señas a otro idioma.

La mayor parte de este libro se centrará en la traducción de textos escritos. No obstante, en el capítulo 9 se presentará la idea de la traducción intermodal (por ejemplo, partir de un texto escrito y llegar a uno oral, o viceversa), y en el capítulo 10 exploraremos la traducción audiovisual, que puede incluir traducción multimodal (como el subtítulo de películas). Finalmente, en el capítulo 11 abordaremos con más detalle la interpretación, aunque verás que los conceptos relacionados con ésta también apare-

cerán en otros capítulos, ya que la traducción y la interpretación son actividades que se desarrollan dentro de un mismo ámbito general.

## ¿QUÉ SE ENTIENDE POR *FUENTE*, *META* Y *EQUIVALENCIA*?

La noción de la **equivalencia** es un concepto central en la traducción. De forma sencilla, la equivalencia suele entenderse como la relación que existe entre el texto original y su traducción. Siempre que traducimos un texto, comenzamos con un mensaje en un idioma y terminamos con ese mismo mensaje en otro. En otras palabras, estamos trabajando con un **par de idiomas**, expresión que utilizamos para referirnos a las dos lenguas implicadas en la traducción.

Supongamos que, en este caso, se trata del par inglés y árabe. Sin embargo, no basta con conocer el par de idiomas, también es importante especificar la *dirección* en la que se realiza la traducción (es decir, *desde* qué idioma y *hacia* cuál). Si trabajamos con inglés y árabe, podríamos comenzar con un mensaje en inglés y terminar con uno en árabe, o hacer lo contrario: empezar en árabe y traducir al inglés.

En el primer caso, la dirección de la traducción es *desde* el inglés y *hacia* el árabe; en el segundo, *desde* el árabe y *hacia* el inglés. Por convención, primero se menciona el idioma *del* que se parte y luego el idioma al que se traduce. Así, inglés-árabe o inglés>árabe indica una traducción *desde* el inglés y *hacia* el árabe, mientras que árabe-inglés o árabe>inglés indica una traducción en la dirección opuesta. Alguien que traduzca o una empresa que ofrezca servicios de traducción en ambas direcciones podría expresar esto de la siguiente manera: árabe < > inglés.

FIGURA 1.1 LAS NOCIONES DE FUENTE Y META EN LA TRADUCCIÓN

<b>Fuente:</b> (el punto de partida)	<b>Meta:</b> (el punto de llegada)
<b>Texto fuente:</b> el texto a traducir.	<b>Texto meta:</b> el texto ya traducido.
<b>Lengua fuente:</b> el idioma <i>desde</i> el cual se traduce (es decir, el idioma en el que está escrito el texto fuente).	<b>Lengua meta:</b> el idioma <i>hacia</i> el cual se traduce.
<b>Audiencia fuente (o lectores fuente):</b> el público al que va dirigido el texto fuente.	<b>Audiencia meta (o lectores meta):</b> el público al que va dirigido el texto traducido.
<b>Cultura fuente:</b> el contexto cultural en el que se encuentra la audiencia fuente y que se sirve para comprender el texto fuente.	<b>Cultura meta:</b> el contexto cultural en el que se encuentra la audiencia meta y que sirve para comprender el texto traducido.

Se utilizan dos términos clave para describir los elementos relacionados con la situación inicial y la situación final en la traducción: **fuentes** y **meta**. Como se resume en la Figura 1.1, *fuentes* se refiere a los distintos elementos vinculados al inicio del proceso de traducción, mientras que *meta* se utiliza para hablar de aquellos elementos que corresponden al resultado final.

Los conceptos de *fuentes* y *meta* están estrechamente relacionados. Como mencionamos antes, a veces la dirección de la traducción es del inglés al árabe. Esto significa que la lengua fuente es el inglés, el texto fuente está escrito en inglés y los lectores a quienes va dirigido ese texto hablan inglés. En cambio, el texto meta estará en árabe y se destinará a una audiencia que hable árabe.

En otros casos, la traducción podría ir del árabe al inglés. En ese escenario, todos los conceptos fuente estarán en árabe, y será el inglés el que desempeñe el rol de meta (texto, lengua, audiencia y cultura). Cuando la traducción está terminada, se asume que el texto fuente y el texto meta están en una relación de equivalencia. Sin embargo, como veremos más adelante, la noción de equivalencia no siempre es tan simple como parece.

La direccionalidad también es importante por otra razón. Quienes traducen pueden trabajar de manera más cómoda en una dirección (por ejemplo, desde el inglés hacia el árabe), pero con menos seguridad en la dirección contraria (desde el árabe hacia el inglés). Esto se debe a que la mayoría de las personas tiene una lengua dominante. Ésta puede ser la primera lengua que aprendieron —a veces llamada lengua nativa o lengua materna—, o aquella que usan con mayor frecuencia en su vida cotidiana.

Aunque existen quienes son verdaderamente bilingües, la mayoría de las personas suele tener una lengua dominante en la que se sienten con más comodidad y competencia. Esto puede significar que tienen un vocabulario más amplio en ese idioma, un mejor dominio de su gramática, mayor fluidez al expresarse o incluso más facilidad para jugar con el lenguaje o hacer bromas. En cambio, incluso si hablan bien una segunda lengua, es normal que requieran más esfuerzo para encontrar las palabras adecuadas, que sea más difícil expresar con precisión lo que quieren decir o que el humor y los juegos de palabras resulten más complicados. ¡Y esto es completamente normal! También lo es para quienes traducen.

Aunque la persona que traduce tenga un nivel avanzado en una o varias lenguas, lo más probable es que tenga una lengua dominante en la que trabaje con mayor facilidad y precisión. Por eso, quien traduce puede elegir trabajar desde varias lenguas (es decir, tener varias lenguas fuente), pero hacia una sola lengua (una sola lengua meta).

Al buscar a una traductora o a un traductor, entonces, no solo hay que fijarse en sus lenguas de trabajo, sino también en la dirección que prefiere trabajar, ya que no todos los profesionales de la traducción trabajan en múltiples direcciones lingüísticas. Por ejemplo, una persona que se anuncia como traductora del francés/español > alemán quiere decir que trabaja desde el francés y el español (dos lenguas fuente) hacia el alemán (una lengua



meta). En cambio, si se anuncia como alemán< >español, indica que se siente cómoda trabajando en ambas direcciones entre esos dos idiomas.

Aunque la interpretación será un tema que abordaremos con más detalle en el capítulo 11, es importante destacar que quienes interpretan deben sentirse con seguridad trabajando en ambas direcciones ya que, en ocasiones, son el único puente entre dos personas que necesitan comunicarse, pero que no comparten una lengua común.

## ¿QUÉ ES LO QUE SE TRADUCE?

Sería fácil suponer que a quienes traducen de manera profesional solo les interesa traducir palabras, pero así no funciona precisamente, en realidad, se enfocan principalmente en el mensaje o las ideas contenidas en el texto fuente. Claro, las palabras también son importantes, ya que son el medio a través del cual se expresan las ideas. Sin embargo, si un profesional de la traducción se centra demasiado en cada palabra en lugar de intentar captar y reinventar el mensaje, el resultado puede sonar forzado y sería difícil de entender.

Es por eso que la noción de equivalencia no es tan clara como podría pensarse. Es probable que la equivalencia no ocurra en las palabras, ya que la traducción palabra por palabra no siempre es posible ni deseable. Por lo tanto, se entiende que la equivalencia ocurre en el significado. En general, se considera que un texto fuente y un texto meta son equivalentes si transmiten el mismo mensaje, aunque no necesariamente coincidan de manera precisa en las palabras que se utilizan.

Las palabras sirven para representar conceptos, pero la lista de palabras disponibles en cada lengua no es exactamente la misma. La lengua está estrechamente relacionada con la cultura, y los hablantes de determinada lengua suelen residir en una región

geográfica determinada. Por lo tanto, las palabras se desarrollan para referirse a conceptos relevantes para una cultura o región específicas. Claro, existen muchos conceptos comunes para las personas de todo el mundo, pero también hay diferencias, como el clima en diversas regiones, los tipos de alimentos que se producen y consumen, las religiones, las actividades de ocio, entre otros. Como resultado de estas diferencias, hay palabras que existen en algunas lenguas y en otras no.

Entre lingüistas, existe el ejemplo frecuente sobre la población inuit que vive en el extremo norte de Canadá, quienes poseen varias palabras para describir diferentes tipos de nieve. Dado que la nieve es una característica importante de su realidad, no es sorprendente que su vocabulario esté enriquecido para describir las distintas condiciones climáticas relacionadas con la nieve. En contraste, en las regiones del mundo donde no nieva, no es tan necesario describir la nieve de manera tan precisa, por lo que las lenguas indígenas de Australia y África tienen un vocabulario mucho más limitado sobre este tema. Sin embargo, estas lenguas cuentan con más palabras relacionadas con el desierto o el clima tropical, conceptos que no se encuentran en la lengua inuktitut.

Además de las diferencias en el vocabulario, las lenguas tienen distintas reglas y convenciones para organizar las palabras y formar unidades más largas, como frases y oraciones. Dicho de otro modo, cada lengua tiene su propia gramática. En lenguas de la misma familia lingüística, como las lenguas romances entre las que se encuentran el francés, el español, el portugués y el italiano, pueden compartirse algunas características. No obstante, en lenguas de familias diferentes (por ejemplo, el inglés y el chino), la gramática puede ser muy distinta. La gramática se ocupa principalmente de la manera en la que se pueden organizar las palabras. Veamos algunos ejemplos sencillos para observar las diferencias gramaticales.

En este primer ejemplo, podemos observar que, en español, la posición habitual del sustantivo (por ejemplo, coche) es antes del

adjetivo (por ejemplo, amarillo). En contraste, en inglés, lo más común es que el adjetivo aparezca antes del sustantivo.

**Español:** el coche amarillo (artículo, sustantivo, adjetivo)

**Inglés:** the yellow car (artículo, adjetivo, sustantivo)

Si tradujéramos de manera muy literal o palabra por palabra la frase en inglés *the yellow car* al español, obtendríamos la frase “el amarillo coche”. Aunque es posible entender el mensaje general, esta frase no suena natural y no sigue las convenciones del español.

En el siguiente ejemplo, podemos ver diferentes maneras en las que el español, el francés y el alemán organizan la oración que suele usarse para presentarse ante personas nuevas. En los paréntesis, después de las oraciones en francés y alemán, se incluye una traducción literal al español. Una vez más, es posible entender el mensaje deseado, pero no es la forma más habitual en la que los hablantes del español se presentarían. Aquí, el trabajo de quien traduce no consiste únicamente en analizar y reproducir cada una de las palabras, sino en comprender que la esencia del mensaje del texto fuente es la acción de presentarse. Por lo tanto, la mejor traducción será aquella que corresponda a la manera usual de hacerlo en la lengua meta.

**Español:** Soy Alex.

**Francés:** *Je m'appelle Alex.* (Yo me llamo Alex.)

**Alemán:** *Ich heiße Alex.* (Yo soy llamado Alex.)

Conforme las oraciones se alargan y se vuelven más complejas, es cada vez más difícil producir traducciones literales o palabra por palabra con sentido. Lo que usualmente se obtiene es un texto que utiliza palabras de la lengua meta, pero organizadas según la gramática de la lengua fuente.

Si te apasiona el universo de *La guerra de las galaxias*, es probable que hayas notado que el personaje de Yoda habla de esta manera: usa palabras en español, pero las ordena de una forma que no corresponde con la gramática del español, aunque posiblemente sí con la de su lengua dominante. Por ejemplo, Yoda dice “Poderoso te has convertido”, “¿Listo estás?” y “El tamaño importa no”, mientras que, según las convenciones típicas del español, lo esperado sería: “Te has vuelto poderoso”, “¿Estás listo?” y “El tamaño no importa”.

El patrón de habla de Yoda resulta un rasgo divertido y único en una película donde el personaje tiene relativamente pocas líneas. Pero ¿verías una película completa en la que todos los personajes hablaran de esa manera? ¿O leerías un texto entero escrito de ese modo? Aunque quizá sea posible comprender el mensaje original de una oración traducida literalmente o palabra por palabra, te podrás imaginar lo cansado o frustrante que sería sumergirse en un texto completo con ese estilo.

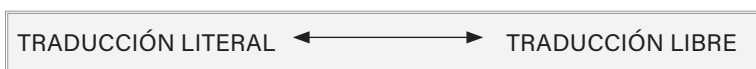
## ¿EN DÓNDE SE ENCUENTRA LA FIDELIDAD DE QUIENES SON PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN?

Podemos ver que las personas que traducen de manera profesional deben tomar en cuenta dos aspectos principales. Por un lado, les interesa transferir el mensaje o significado del texto fuente y, por el otro, deben asegurarse de que ese mensaje se exprese mediante palabras y construcciones gramaticales que suenen naturales en la lengua meta.

No siempre es fácil lograr ambas cosas al mismo tiempo, lo que puede generar cierta tensión. Esta tensión surge del hecho de que quienes traducen deben equilibrar la fidelidad al mensaje y a la forma de expresión del texto fuente, con la fidelidad a las expectativas y necesidades de quienes leerán el texto meta. Por

ejemplo, para asegurarse de que la audiencia meta comprenda el texto, quien traduce puede verse en la necesidad de ajustar la forma y hasta ciertos elementos del contenido del texto fuente. Por lo tanto, la traducción suele entenderse como un espectro, tal como se ilustra en la Figura 1.2. En un extremo se encuentra la traducción literal, mientras que en el otro extremo está la traducción libre.

FIGURA 1.2 LOS DOS EXTREMOS DEL ESPECTRO DE LA TRADUCCIÓN



En una traducción literal, quien traduce busca mantener la forma gramatical o estructural del texto fuente tanto como sea posible, al mismo tiempo que expresa su significado. Este tipo de traducción sigue un enfoque palabra por palabra o conserva un orden de palabras basado en el original. En contraste, una traducción libre procura transmitir el significado del texto fuente de manera menos limitada por su forma. Entre estos dos extremos, una traducción puede inclinarse más hacia uno u otro.

Para textos informativos o pragmáticos (como libros de texto, manuales de usuario, documentos administrativos o políticas institucionales), entre otros, es posible encontrar un equilibrio entre la fidelidad al mensaje del texto fuente y la fidelidad a las convenciones lingüísticas esperadas por la audiencia meta.

Sin embargo, en textos con un contenido más localizado cultural o regionalmente (como sitios web dirigidos a consumidores de un país específico) o con una forma particularmente creativa que incluya juegos de palabras o humor (como en la publicidad o la poesía), puede ser necesario que quien traduce se incline hacia el extremo libre del espectro. Esto puede implicar alejarse tanto del contenido como de la forma original. Analizaremos estos casos con más detalle en el capítulo 7, donde abordaremos

la localización de sitios web, y en el capítulo 8, que se enfocará en la transcreación de textos publicitarios.

Por ahora, podemos observar que en este tipo de textos quien traduce puede optar por alcanzar la equivalencia, no con respecto a las palabras o el mensaje, sino al *efecto*. En otras palabras, en un texto publicitario, por ejemplo, el objetivo puede ser que el texto meta provoque el mismo tipo de *efecto* emocional en la audiencia meta que el texto fuente en su audiencia original, aunque ambos textos no compartan el mismo significado literal ni las mismas técnicas estilísticas.

Como puedes ver, la noción de equivalencia es más compleja de lo que parece, ya que puede entenderse desde distintos niveles: palabra, significado o efecto.

## ¿QUÉ IMPLICA EL PROCESO DE TRADUCCIÓN?

La traducción es una actividad compleja, y en el capítulo 3 profundizaremos en lo que implica trabajar de manera profesional en este campo. En la siguiente sección, analizaremos con mayor detalle las dos fases principales del proceso de traducción: la comprensión y la producción, en las cuales es posible identificar dos categorías de dificultades asociadas a cada etapa.

En primer lugar, quienes traducen deben ser capaces de comprender el texto fuente, lo que implica decodificar y captar su mensaje original. Recuerda que quienes se dedican a la traducción no traducen palabras de forma aislada, sino las ideas que éstas comunican. Para poder traducir un texto, es fundamental entender su contenido.

Algunos textos contienen conocimientos relativamente generales y accesibles para muchas personas (por ejemplo, periódicos) o están dirigidos a audiencias no especializadas (como las guías de usuario). Sin embargo, otros abordan temas altamente espe-

cializados, como el derecho o la medicina. Incluso dentro de estas disciplinas, existen subcampos en los que una mayoría de profesionales del área está familiarizada. Por ejemplo, alguien con formación especializada en medicina familiar podría no conocer todos los procedimientos empleados en medicina de urgencias. De forma similar, alguien con formación en derecho y que se dedique a la elaboración de testamentos podría no estar al tanto de todos los conceptos relevantes del derecho migratorio.

Dado que existen textos sobre una infinidad de temas, y dado que ninguna persona puede saberlo todo, muchos profesionales de la traducción optan por especializarse en un número reducido de áreas en lugar de trabajar con textos de cualquier índole. Esta especialización les permite conocer a profundidad el campo en cuestión, comprender adecuadamente los textos fuente y familiarizarse con la terminología correspondiente. Además, quienes traducen deben prepararse para investigar el tema de los textos con los que trabajan. De hecho, la investigación es una de las actividades principales que llevan a cabo. En los capítulos 4 y 5 exploraremos algunos recursos y herramientas que pueden ayudar a quienes traducen a comprender mejor el contenido del texto fuente.

Después de la fase de comprensión, sigue la fase de producción, en la cual el enfoque se desplaza de la codificación del mensaje hacia la producción del texto meta dirigido a la audiencia meta. En esta etapa, quienes traducen deben actuar como una persona artesana del lenguaje y elaborar un texto que cumpla con las necesidades y expectativas de quienes lo van a leer al final.

Esto es más difícil de lo que parece, ya que el lenguaje ofrece múltiples opciones de expresión, lo cual implica desarrollar experiencia en la toma de decisiones. Por ejemplo, en todas las lenguas existe la sinonimia, es decir, dos o más palabras con significados muy similares. Pensemos en el clima: si quieres describir un momento del día en el que la temperatura es moderadamente

baja, ¿qué palabra escogerías?, ¿frío?, ¿helado?, ¿fresco?, ¿tal vez vigorizante?

Para tomar decisiones como éstas, quienes traducen pueden apoyarse en diversos recursos y herramientas, las cuales abordaremos en los capítulos 4 y 5. No obstante, también deben recurrir a su conocimiento del tipo de texto, de la cultura meta y de la audiencia específica a la que va dirigido el texto para tomar las mejores decisiones posibles. Por ejemplo, si el texto en cuestión es un folleto médico destinado a pacientes médicos en lugar de un artículo científico, quien traduce deberá optar por un término como *ataque cardíaco*, en lugar de una expresión técnica como *infarto agudo de miocardio*, lo que sería más apropiado para un artículo de investigación científica. De manera similar, pueden elegirse diferentes términos dependiendo de si la audiencia meta está compuesta por mayores de edad, por ejemplo, molestia intestinal; o por menores, por ejemplo, dolor de barriga.

Como se mencionó anteriormente, quienes traducen deben dominar las reglas gramaticales y las convenciones lingüísticas de la lengua meta para que el texto suene natural, y no como si hubiera sido escrito por Yoda. El conocimiento cultural también juega un papel crucial, especialmente cuando se trata de expresiones idiomáticas. Muchas veces, estas expresiones están profundamente arraigadas en una cultura determinada y no pueden traducirse literalmente sin perder su significado. Por ejemplo, una traducción palabra por palabra de la expresión en inglés “*to pull someone’s leg*” sería “jalar la pierna de alguien”, que no tendría sentido en español. En este caso, la traducción adecuada sería “tomar el pelo”, ya que ambas expresiones comunican la misma idea: engañar a alguien o hacerle una broma inofensiva.

La jerga es otro aspecto del lenguaje muy marcado culturalmente y donde una traducción literal suele ser inadecuada. Por ejemplo, en España, una forma coloquial para referirse al dinero es *pasta*, mientras que, en inglés, un equivalente válido sería *dough*. Quienes traducen deben considerar todas las opciones dis-



ponibles para expresar un concepto determinado y elegir aquella que transmita mejor la idea original, teniendo en cuenta el conocimiento, las necesidades y las expectativas de la audiencia meta. Esta tarea conlleva una gran responsabilidad, por lo que se requiere de formación especializada y mucha práctica para alcanzar un nivel profesional en la traducción.

## ¿ES CIERTO QUE...?

Es completamente normal que las personas ajenas al campo de la traducción tengan una comprensión limitada de este proceso. Después de todo, pocas personas dominan áreas que no han estudiado o practicado. El simple hecho de haber visto algo o de haberse topado con ello no quiere decir que se entienda a profundidad. Por ejemplo, al ver un piano o escuchar a alguien tocarlo no adquirimos maestría en la música. Lo mismo ocurre con la traducción. Puede que hayas tenido algún contacto con ella de una u otra manera, pero esta experiencia breve quizá te haya dejado algunas dudas sin respuesta o te haya llevado a hacer suposiciones que no son totalmente correctas. ¡No pasa nada! Este libro está diseñado para ayudarte a desmitificar la traducción. Aprender sobre los conceptos y términos fundamentales es un excelente primer paso para comprender de qué se trata este campo. Para finalizar este capítulo introductorio, abordaremos la traducción desde otra perspectiva, a fin de aclarar algunos mitos y falsas creencias comunes sobre este campo.

*¿Es cierto que quienes traducen hablan muchos idiomas?*

No necesariamente. La traducción implica trabajar con textos escritos, pues la escritura y el habla son habilidades diferentes. Quienes traducen pueden sentirse perfectamente a gusto leyendo un texto fuente en otro idioma, pero no necesariamente se sentirán igual al hablarlo. Además, muchos trabajan principalmente hacia

su lengua dominante, por lo que necesitan tener un dominio activo de ese idioma, mientras que su conocimiento de la lengua fuente puede ser más pasivo. Aunque muchas personas que traducen trabajan desde más de una lengua fuente (y algunas incluso traducen hacia más de una lengua meta), otras personas han construido carreras exitosas traduciendo únicamente desde una lengua fuente hacia su lengua dominante. No existe un único perfil lingüístico. En contraste, quienes interpretan sí necesitan tener un dominio excelente de al menos dos lenguas orales (o de señas) y ser capaces de trabajar en ambas direcciones. La mayoría de quienes interpretan (aunque no todos) incluso dominan una tercera o hasta una cuarta lengua de trabajo, lo cual amplía sus oportunidades laborales.

*¿Es cierto que las personas bilingües (o multilingües) son buenas traduciendo?*

Aunque en este capítulo introductorio apenas hemos visto la punta del iceberg de lo que implica la traducción, es evidente que esta disciplina requiere mucho más que simplemente conocer dos o más idiomas. Quienes traducen necesitan conocimientos culturales y especializados, habilidades de investigación y de escritura sólidas, además de familiaridad con diversas herramientas y recursos. Podría decirse que ser bilingüe es un requisito previo para traducir profesionalmente, pero esto no basta para garantizar el éxito en el campo de la traducción.

*¿Es cierto que la traducción y la interpretación son lo mismo?*

No exactamente. Aunque tanto la traducción como la interpretación consisten en transferir un mensaje de una lengua a otra, la traducción se enfoca en textos escritos, mientras que la interpretación se ocupa de textos orales o de señas. Si bien existen algunas habilidades en común, también hay diferencias importantes en la manera en que se lleva a cabo cada actividad. Por ejemplo, en la traducción se suele comenzar con un primer borrador, el cual

pasa por varias etapas de revisión y edición hasta llegar a una versión final. En cambio, la interpretación se realiza casi en tiempo real, y solo se tiene una oportunidad para transmitir el mensaje antes de continuar con la siguiente oración. Además, existen algunas actividades que combinan elementos de ambas modalidades (por ejemplo, el subtítulo o la traducción a la vista). Veremos más detalles sobre la interpretación en el capítulo 11.

*¿Es cierto que la traducción se trata de sustituir palabras por otras entre idiomas?*

No exactamente. Si fuera así de simple, entonces cualquier persona con un buen diccionario podría hacerlo. Como hemos visto, quienes traducen deben escoger entre palabras que tienen significados similares. También se necesita ajustar el orden de las palabras para respetar las convenciones gramaticales de la lengua meta. Además, no todas las palabras tienen una equivalencia directa, por lo que el enfoque debe estar en traducir el mensaje, no solo las palabras individuales. En algunos casos, como con las expresiones idiomáticas, quien traduce podría necesitar sustituir una expresión diferente que, aunque no sea una equivalencia literal, transmita la misma idea. Por ejemplo, la expresión en español “Llueve a cántaros” se podría sustituir con “*Il pleut des cordes*” (= “Llueven cuerdas”) al traducirla en francés. Los profesionales de la traducción incluso pueden decidir omitir ciertas palabras (como referencias culturales que no tendrían sentido para la audiencia meta) o añadir una explicación de un concepto que la audiencia meta podría no entender.

*¿Es cierto que los profesionales de la traducción pueden traducir un texto de cualquier tema?*

¡Ni pensarlo! Aunque los textos pueden abordar cualquier tema, los seres humanos no pueden saber absolutamente todo. Probablemente, en algún momento has intentado leer un documento

en tu lengua dominante que no hayas entendido del todo (por ejemplo, un contrato de telefonía móvil o un acuerdo de licencia de software o aplicaciones). Cada campo del conocimiento tiene sus propios conceptos y términos especializados, y desarrollar dominio en un área requiere tiempo y esfuerzo. Quienes escriben los textos fuente tienen experiencia en su campo y, para hacer un buen trabajo al transferir dicho material especializado a otro idioma, quienes traducen deben familiarizarse de la misma manera. Por eso, muchos profesionales de la traducción optan por especializarse en solo un par de áreas, y cada vez más buscan algún tipo de formación tanto en su campo de especialización como en traducción (por ejemplo, una licenciatura en derecho junto con una maestría en traducción).

*¿Es cierto que hay una traducción verdadera o perfecta para cada texto?*

En absoluto. La traducción tiene un componente subjetivo. Como ya viste, existen muchos sinónimos. Por ejemplo, se puede decir que el clima caluroso es “sofocante” o “abrasador”. Además, los idiomas suelen permitir cierto grado de flexibilidad en el orden de las palabras. Aunque quienes hablen español piensen que el habla de Yoda es algo extraña, hay algunas palabras que se pueden colocar en diferentes posiciones en una oración sin que el significado se vea afectado. Por ejemplo, muchos adverbios pueden colocarse al principio o al final de la oración sin alterar el sentido (por ejemplo, “Ayer fui a la escuela” y “Fui a la escuela ayer”). También es posible expresar una misma idea con una construcción positiva o negativa (por ejemplo, “Me fui” y “No me quedé”). Dado que hay varias formas de expresar una idea, es poco probable que dos personas traductoras tomen exactamente las mismas decisiones al combinar las palabras de un texto. Por lo tanto, dos (o más) traducciones pueden ser válidas, incluso si no son idénticas.

*¿Es cierto que es imposible traducir?*

Ya establecimos que no existe una única traducción verdadera o perfecta para cada texto. ¿Esto significa que es imposible traducir? Esta pregunta se ha planteado incontables veces a lo largo de la historia, e incluso existe un dicho conocido en italiano que dice *traduttori traditori* (literalmente: “traductores traidores”). En este caso, el término “traidor” se usa en sentido más metafórico que literal. La idea detrás de este dicho es que, dado que ningún par de idiomas es idéntico, inevitablemente habrá algún grado de pérdida en el significado, en la forma o en ambos durante el proceso de traducción, lo que hace imposible que quien traduce reproduzca fielmente el texto fuente en todos los casos. Dicho de otro modo, el proceso de traducción involucra hacer algunos sacrificios. La traducción no consiste en intentar realizar una tarea imposible, sino en encontrar formas de minimizar o lidiar con las pérdidas inevitables e incluso de compensar al introducir algunos elementos en otra parte del texto. Por ejemplo, puede que no sea posible conservar una rima al traducir de un idioma a otro, pero se podría introducir otro recurso estilístico (como una aliteración) para mantener el tono lúdico del texto y lograr un efecto equivalente en la audiencia meta. Desde esta perspectiva, puede decirse que la traducción sí es posible, aunque una traducción perfecta no lo sea. En la gran mayoría de casos, una traducción imperfecta puede ser funcional y cumplir con muchas de nuestras necesidades. Así como no esperamos perfección absoluta en otras áreas de la vida, también es importante tener expectativas realistas de la traducción.

*¿Es cierto que las computadoras van a reemplazar pronto a quienes traducen?*

Es complicado. Ya hay algunos ejemplos muy específicos en los que las computadoras producen traducciones útiles. Por ejemplo, si quieres traducir la publicación de alguien con quien tienes amistad en Facebook, Twitter u otra red social, una herramien-

ta de traducción automática como Google Translate podría ser una opción ideal debido a que es rápida, gratis y conveniente, y porque las consecuencias de tener una traducción no tan perfecta pueden no ser tan serias. Sin embargo, en otros contextos, como en un hospital o una corte, usar Google Translate o alguna herramienta similar podría no ser una buena idea. Los conceptos en cuestión seguramente serían más especializados y, si la traducción no se hace correctamente, las consecuencias podrían ser bastante serias (por ejemplo, dar un diagnóstico erróneo o sentenciar a alguien a prisión). El capítulo 6 te ayudará a ampliar tu conocimiento de traducción automática al aprender más sobre cómo funcionan las herramientas de traducción automatizada, sus fortalezas y debilidades y las situaciones en las que podrían ser beneficiosas o perjudiciales. Otro punto que cabe mencionar es que no es una situación de “blanco o negro”, ya que quienes traducen pueden utilizar una variedad de herramientas computarizadas como la traducción automática en su flujo de trabajo.

## OBSERVACIONES FINALES

Hay más de la traducción de lo que esperabas, ¿no crees? Para quienes recién inician, se necesitan habilidades diferentes para trabajar con textos escritos (es decir, traducción) que con textos orales o de señas (interpretación). Además, quienes traducen no se enfocan en traducir palabras, sino en transferir el mensaje esencial de un idioma a otro. Esto puede involucrar parafrasear ideas, reacomodar el orden de las palabras e incluso reemplazar elementos relacionados con la cultura con conceptos que sean más familiares para quienes leen el texto traducido. Aunque es completamente normal que las personas externas al campo de la traducción tengan una comprensión limitada de lo que está involucrado, este capítulo intenta despejar algunas falsas creencias comunes sobre la traducción. Con este nuevo conocimiento,

ahora puedes dar los siguientes pasos en tu aprendizaje sobre el fascinante mundo de la traducción, con una comprensión más profunda de los retos involucrados y las habilidades necesarias para superarlos. A continuación, en el capítulo 2, exploraremos la traducción a través de los años, veremos algunas figuras, eventos y productos clave de la traducción que han ayudado a formar nuestra sociedad multilingüe.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ La palabra “traducción” literalmente significa “llevar de un lado a otro” y se utiliza como un término para describir el proceso de llevar un mensaje de un idioma a otro.
- ➔ “Traducción” también se puede entender en su sentido más estricto, el cual suele contrastar con “interpretación”. En la traducción se transfiere un mensaje escrito de un idioma a otro, mientras que en la interpretación se transfiere un mensaje oral o de señas.
- ➔ El término “fuente” se refiere al texto, lengua, audiencia o cultura que es el punto inicial del proceso de traducción (es decir, el mensaje original), mientras que “meta” se refiere al texto, lengua, audiencia o cultura que es el punto final (el mensaje traducido). Por lo tanto, los conceptos “fuente” y “meta” están relacionados entre sí, lo que significa que la lengua fuente de un trabajo podría ser la lengua meta de otro trabajo.
- ➔ La equivalencia se entiende generalmente como la relación entre el texto fuente y meta, aunque la equivalencia se puede encontrar en diferentes niveles (por ejemplo, palabra, significado, efecto).
- ➔ Quienes traducen usualmente tienen una lengua dominante (por ejemplo, su lengua materna o de uso habitual) y muchas de estas personas traducen hacia su lengua do-

minante. En cambio, quienes interpretan deben ser capaces de trabajar en ambas direcciones.

- ➔ Por convención, la lengua fuente se menciona primero y la lengua meta después (por ejemplo, desde el inglés hacia el francés se escribe: inglés>francés).
- ➔ Por lo general, se traducen ideas en lugar de palabras, aunque las palabras se usan para expresar ideas.
- ➔ La traducción no se puede llevar a cabo con un enfoque palabra por palabra porque las lenguas presentan el mundo de diferente manera; a veces una lengua tiene una palabra para cierto concepto, mientras que otra lengua no la tiene.
- ➔ Las lenguas tienen diferentes reglas y convenciones para el orden en el que se combinan las palabras para formar frases u oraciones.
- ➔ Para traducir, se necesita considerar tanto el contenido del mensaje como su forma al transferir el texto de un idioma a otro, por lo que se podría requerir hacer ajustes en ambos.
- ➔ La traducción es un espectro, con la traducción literal y libre en cada extremo.
- ➔ Una traducción literal busca conservar la forma estructural del texto fuente tanto como sea posible sin dejar de comunicar su significado, mientras que una traducción libre busca expresar el significado del texto fuente, pero lo hace de manera menos restringida por la forma del texto fuente.
- ➔ Puede surgir cierta tensión al intentar respetar tanto las palabras y el mensaje del texto fuente como las necesidades de la audiencia meta.
- ➔ La traducción es una actividad compleja que implica tanto comprensión como producción. Quienes traducen necesitan familiarizarse con el área de conocimiento del texto fuente para asegurar una comprensión sólida del



contenido, pero también deben escribir de manera sólida para manipular la lengua meta y asegurar que se alinee con las expectativas de la audiencia meta.

➔ Hay algunas falsas creencias comunes sobre la traducción, como:

- ▶ *Quiénes traducen hablan varios idiomas.* (A veces es cierto, pero otras personas puede que trabajen solo con una lengua fuente y una lengua meta. No hay un solo perfil lingüístico para poder traducir, ¡en realidad hay muchos!)
- ▶ *Las personas bilingües son buenas traduciendo.* (Saber dos idiomas es necesario para traducir, pero no es suficiente. También se necesita conocimiento cultural y especializado, entre otras cosas.)
- ▶ *La traducción y la interpretación son intercambiables.* (Tanto la traducción como la interpretación se ocupan de transferir un mensaje de un idioma a otro, pero en la traducción el mensaje es escrito, mientras que en la interpretación el mensaje es oral o de señas.)
- ▶ *La traducción se trata de sustituir palabras por otras en un idioma y otro.* (Las traducciones palabra por palabra funcionan en pocos casos; traducir se trata de transferir un mensaje utilizando construcciones naturales en el texto meta.)
- ▶ *Se puede traducir textos de cualquier tema.* (Nadie puede tener un dominio total de todos los temas, y quienes traducen normalmente se especializan en uno o dos campos específicos.)
- ▶ *Hay una sola traducción perfecta para cada texto.* (Todos los idiomas tienen cierto grado de flexibilidad, lo que significa que hay varias maneras de expresar la misma idea. Es poco probable que dos traducciones sean exactamente iguales, y aun así ambas serían válidas.)
- ▶ *Traducir es imposible.* (La traducción ocurre diariamente. Aunque no existe la traducción perfecta. Después de todo, ¿qué es perfecto?, muchas traducciones son perfectamente útiles.)
- ▶ *Las computadoras están a punto de reemplazar la traducción humana.* (Las computadoras ya pueden producir traducciones que cubran algunas de nuestras necesidades, pero no pueden comprender de manera genuina el texto fuente, las nece-

sidades de la audiencia meta o el contexto de uso de la traducción. Sin embargo, tanto los humanos como las computadoras pueden trabajar juntos para formar un equipo formidable.)

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de una discusión en clase o como entrada para un foro de discusión en línea, considera lo siguiente:

- \* Más allá del conocimiento lingüístico o relacionado con lo lingüístico, ¿qué otro tipo de conocimiento se necesita para desempeñarse con éxito en el campo de la traducción?
- \* ¿Hay algo que hayas aprendido en este capítulo que haya cambiado tus pensamientos sobre la traducción o sobre quienes traducen? Explica.
- \* ¿Qué otros posibles mitos has escuchado de la traducción o de quienes traducen? Basándote en lo que aprendiste en este capítulo, ¿crees que sea cierto o falso?

## EJERCICIOS

- **DIBUJA UN MAPA MENTAL.** Realiza un mapa mental inicial de los conceptos clave relacionados con la traducción que hayas aprendido en este capítulo.
- **REALIZA UNA PRESENTACIÓN RELÁMPAGO.** Elige una falsa creencia común de la traducción y realiza una breve presentación que podrías dar a amigos, familiares o colegas para aclarar ciertas ideas. Una buena presentación relámpago necesita captar la atención de quien escucha y explicar el concepto de tal manera que lo comprenda en poco tiempo (por ejemplo, en dos minutos o menos). Podrías ayudarte con una infografía.

## APRENDE MÁS

Colina, Sonia (2015). *Fundamentals of Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Este libro, en especial el capítulo 1, presenta una introducción clara y sin tecnicismos de los conceptos básicos centrales de la traducción.

Delisle, Jean, Hannelor, Lee-Jahnke, and Cormier, Monique C. (eds.) (1999). *Translation Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.

- Esta compilación de terminología presenta y describe aproximadamente 200 conceptos que conforman el vocabulario básico para la enseñanza práctica de la traducción. Los términos se presentan en cuatro idiomas: inglés, francés, alemán y español.

Guidère, Mathieu (2020). Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro, [trad. L R. Fernández Acosta], Ciudad de México: Editorial NUN.

- Este libro, en especial el capítulo 5, aborda cuestiones y problemáticas centrales de la traducción.

House, Juliane (2018). *Translation: The Basics*. London: Routledge.

- Este libro ofrece una introducción accesible a los conceptos fundacionales de la traducción, incluyendo una explicación de los enfoques principales, una consideración del rol de la cultura y la sociedad, la relación entre una traducción y una obra original y los efectos de la globalización en la traducción.

Polizzotti, Mark (2018). *Sympathy for the Traitor: A Translation Manifesto*. Cambridge, MA: The MIT Press.

- Este libro explora múltiples falsas creencias sobre la traducción e intenta sensibilizar sobre los componentes que participan en la traducción, así como los retos que pueden surgir. En general, el autor intenta trazar un retrato del arte y el oficio de la traducción, y ayudar a quienes lo lean a verlo no como un problema que debe resolverse, sino como un logro que merece celebrarse.



## 2. BREVE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

---

Traducción de ITZEL VERGARA MEDINA

La traducción se ha llevado a cabo por miles de años. A pesar de que no se conocen sus orígenes de manera precisa, se pueden rastrear textos sobre traducción que se remontan a tiempos inmemoriales. Por ejemplo, la traducción se menciona en las obras de Homero, un autor legendario quien vivió en la antigua Grecia en el siglo VIII a. e. c. y a quien se le atribuye la autoría de los poemas épicos: *La Ilíada* y *La Odisea* (dos obras que han sido traducidas muchas veces). Sería imposible sintetizar la historia completa de la traducción en un solo capítulo; en lugar de eso, este capítulo recopila diecisiete ejemplos de personas, eventos, invenciones y textos clave que constituyen esta rica historia. Como la traducción es una actividad global, este capítulo incluye contenido proveniente de diferentes tradiciones y regiones del mundo. Aunque estos eventos están ejemplificados de manera independiente y consecutiva, es importante recordar que la traducción es algo que en realidad sucedió de forma continua y de manera simultánea en diferentes partes del mundo. Estos diecisiete ejemplos muestran solo a unas cuantas, de muchas personas y grupos que contribuyeron al desarrollo de este campo; sin embargo, el ejercicio al final del capítulo incluye figuras y eventos adicionales, los cuales te animamos a investigar para que aprendas más sobre ellos. Juntos, los elementos individuales en este mosaico te darán un vistazo a la historia de la traducción y esclarecerán cómo la traducción ha ayudado a darle forma a nuestra historia (para bien o para mal) y cómo hemos llegado a donde estamos hoy en día.

## LA TORRE DE BABEL

La historia bíblica de la Torre de Babel, que se encuentra en el Antiguo Testamento en el libro del Génesis, se ha asociado desde hace mucho tiempo con la noción de la traducción. De acuerdo con esta historia los habitantes de la Tierra solían hablar el mismo idioma, lo cual facilitaba la comunicación y colaboración. Trabajando en conjunto decidieron construir una ciudad, que incluía una torre que llegaría al cielo. Sin embargo, esto hizo enojar a Dios, quien como castigo esparció a la humanidad por el planeta e hizo que hablaran distintas lenguas para que no pudieran comunicarse tan fácilmente. La ciudad incompleta se llamó Babel, que significa “confusión”, ya que esto fue lo que ocasionó que las personas ya no pudieran comunicarse en el mismo idioma. Y así fue cómo los eventos en Babel generaron una necesidad por la traducción y traductores, e incluso en la actualidad la Torre de Babel es un símbolo fuertemente asociado con esta profesión.

**¡Dato curioso!** La Federación Internacional de Traductores publica artículos de investigación sobre traducción en una revista que lleva el nombre de *Babel*.

## LA SEPTUAGINTA (SIGLO III A. E. C.)

Generalmente se conoce al Antiguo Testamento Griego como la Septuaginta, palabra que significa en latín “setenta”. Es la traducción griega más antigua de la Biblia hebrea. El nombre de la Septuaginta se debe a la leyenda de que la Torá hebrea se tradujo al griego a petición del faraón Ptolomeo II para que fuera incluida en la Biblioteca de Alejandría. De acuerdo con la historia, el faraón contrató a setenta eruditos judíos y le asignó a cada uno una habitación antes de que tradujeran el texto. Cada erudito

trabajó de forma totalmente independiente e incluso de esta manera todos hicieron traducciones idénticas. Como aprendiste en el capítulo 1, la traducción es algo subjetiva, ya que hay múltiples maneras de expresar la misma cosa en un idioma determinado. Por lo tanto, normalmente esperaríamos que las traducciones del mismo texto hechas por diferentes traductores presentaran al menos algunas diferencias. Sería realmente un milagro que los setenta eruditos hayan producido una traducción idéntica, por lo que se tomó este hecho como una muestra de la mano de Dios en el trabajo.

**¡Dato curioso!** Los textos sagrados, como la Torá, la Biblia, el Corán, son los libros que se traducen de manera más frecuente a nivel mundial.

## LA PIEDRA DE ROSETTA (196 A. E. C.)

La piedra de Rosetta es un fragmento de una antigua estela de granodiorita inscrita con el mismo texto en tres distintos sistemas de escritura. Fue grabada durante el reinado del faraón Ptolomeo V y el texto mismo es un mensaje que alaba su gobierno. La parte superior y media están escritas en dos distintos tipos de escritura en egipcio antiguo (jeroglífico y demótico). La parte inferior contiene el mismo texto en griego antiguo. La piedra fue descubierta en 1799 cerca de la ciudad de Rashid (también conocida como Rosetta tanto en español como en inglés), en Egipto. Durante el periodo en el que se descubrió la piedra de Rosetta, nadie sabía leer jeroglíficos del egipcio antiguo, a diferencia del griego antiguo, que era ampliamente utilizado entre eruditos, además algunas personas estaban familiarizadas con ciertos elementos de la escritura demótica. Investigadores estudiaron de manera minuciosa las tres escrituras de forma comparada, lado a lado, por décadas, por lo que eventualmente pudieron descifrar los jeroglíficos que previamente nos eran desconocidos. Este



descubrimiento ayudó a profundizar en nuestros conocimientos sobre la historia de Egipto.

**¡Dato curioso!** Es posible ver la piedra de Rosetta en persona, ya que se encuentra en el Museo Británico de Londres, donde ha estado expuesta al público por más de 200 años y es una de las exhibiciones más famosas de su colección.

## SAN JERÓNIMO (C. 342-420)

Nacido en lo que ahora es el noreste de Italia, San Jerónimo recibió su educación en latín y en griego. Después de estudiar en Roma, se volvió un ermitaño y pasó varios años viviendo en el desierto sirio, donde comenzó a aprender hebreo. Al regresar a Roma, el Papa le comisionó un trabajo como traductor. Entre el año 380 hasta su muerte, en el año 420, San Jerónimo produjo una enorme cantidad de traducciones que incluían textos sobre administración eclesiástica, reglas monásticas, teología y cartas, pero su trabajo más conocido es la traducción de la Vulgata, una versión de la Biblia que tradujo al latín del hebreo y el griego. El hecho de que San Jerónimo haya utilizado como referencia el texto fuente del hebreo original en lugar de basarse en la Septuaginta, que es una traducción, diferenció a la Vulgata de otras traducciones en latín. Desde entonces la Vulgata se ha convertido en una de las traducciones más influyentes de todos los tiempos, y sigue utilizándose hoy en día en la iglesia católica. San Jerónimo fue canonizado como santo por la iglesia católica, donde se le reconoce como el santo patrono de los traductores. La festividad de San Jerónimo se celebra el treinta de septiembre, día que desde entonces se eligió el Día Internacional de la Traducción.

**¡Dato curioso!** En algún punto de la historia, surgió una historia apócrifa la cual relata que, mientras San Jerónimo vivía en el desierto, domó a un león al quitarle una espina de la pata. Como resultado de esta historia, muchas de las pinturas, grabados y esculturas de San Jerónimo que se han creado a lo largo de la historia lo ilustran en compañía de un león.

## XUANZANG (620-664)

Xuanzang vivió en China durante el siglo VII y se convirtió en un monje budista en sus primeros años de adolescencia. Viajó por numerosas provincias por su trabajo, predicando y aprendiendo sutras, pero en ese tiempo, los sutras estaban sujetos a interpretaciones extremadamente diversas. En su búsqueda por entenderlos mejor, Xuanzang decidió viajar a la India, donde se originó el budismo, para poder estudiar los textos originales. Su viaje épico duró veinticinco años, tiempo en el que visitó muchos templos importantes, aprendió sánscrito y continuó estudiando los sutras bajo la guía de monjes de renombre. Al regresar a China, Xuanzang registró sus experiencias en un libro llamado *Da Tang xiyu ji* (Los Grandes Registros Tang en las Regiones Occidentales), el cual sigue siendo una fuente importante de información para el estudio de la comunicación entre China y la India. Después de eso Xuanzang dedicó las siguientes dos décadas de su vida a traducir sutras budistas al chino. Tradujo más de 1300 obras y estableció un gran buró de traducción, el cual atrajo estudiantes y colaboradores a través de Asia del este. Algunos de los textos fuente originalmente escritos en sánscrito se perdieron en varios momentos de la historia, pero, gracias a las traducciones extensas y cuidadosamente hechas por Xuanzang, ha sido posible recuperar el contenido de estos textos budistas provenientes de la India al examinar sus traducciones al chino. De no ser por las traducciones de Xuanzang, el contenido de estos textos hindúes se habría perdido para siempre.

## LA CASA DE LA SABIDURÍA (SIGLO IX-XIII)

Fundada en el año 830 e. c., *Bayt al-Hikmah*, “Casa de la Sabiduría”, también conocida como la Gran Biblioteca de Bagdad, fue un instituto de educación superior que también se convirtió en una de las sedes de traducción más célebres en la historia árabe. Además de la academia y la biblioteca, la Casa de la Sabiduría también incluía un buró de traducción en el que más de sesenta traductores trabajaron traduciendo documentos del griego, sirio, persa, sánscrito y arameo al árabe. Los temas de estos documentos incluían filosofía, geografía, astronomía, trabajos religiosos, de literatura, ciencia, medicina y matemáticas. La Casa de la Sabiduría existió como parte de un gran movimiento de traductores durante el califato abasí y es importante notar que, por lo tanto, la traducción se encontraba en el centro de uno de los periodos más importantes de actividad intelectual en la historia. Al comenzar el siglo XIII, la Casa de la Sabiduría comenzó a experimentar un gradual declive hasta que eventualmente fue destruida por los mongoles durante la batalla de Bagdad en el año 1258.

**¡Dato curioso!** Uno de los mejores y más prolíficos traductores de la Casa de la Sabiduría, Hunayn ibn Isḥaq, tradujo más de cien documentos y aparentemente se le pagaba en oro de acuerdo con el peso de sus traducciones. Supuestamente, escribía con letras grandes y dejaba espacios anchos entre líneas para incrementar el conteo de páginas. Mientras que este hecho pudo haber estado motivado por la avaricia, valió la pena de manera inesperada: los manuscritos permanecieron intactos y fáciles de leer por siglos (Baker, 1998).

## LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO (SIGLOS XII-XIII)

Comenzando con el arzobispo Raimundo de Toledo, y los arzobispos de Toledo en España que le sucedieron, patrocinaron o promovieron actividades traductoras, las cuales hoy en día se nombran de manera colectiva como la escuela de Traductores de Toledo. Durante el siglo XII, muchas traducciones se realizaron del árabe al latín. Uno de los más conocidos y prolíficos traductores de este periodo fue Gerardo de Cremona, un traductor italiano que aprendió árabe en Toledo y tradujo de setenta a ochenta documentos de matemáticas, astronomía, filosofía y medicina del árabe al latín. En el siglo XIII, la escuela llamó la atención del rey Alfonso X de Castilla, quien financió numerosas traducciones. Durante este periodo el latín dejó de ser el idioma meta principal y fue reemplazado por el castellano medieval, que sentó las bases para el desarrollo del español castellano moderno. Después de la muerte de Alfonso X, su sucesor era menos partidario de apoyar la labor traductora y, como resultado, las actividades se vieron afectadas tras la reubicación de muchos traductores para trabajar bajo el mando de otros mecenas.

## LA IMPRENTA DE GUTENBERG (C. 1440)

Pocas invenciones han tenido una influencia tan impresionante a lo largo de la historia como la imprenta de Gutenberg, un aparato mecánico que sirve para aplicar tinta a superficies como el papel o la tela. Aproximadamente en el año de 1440, un orfebre alemán llamado Johannes Gutenberg inventó lo que se conoce como imprenta de tipos móviles. Este modelo aceleró el proceso de imprenta considerablemente y dio paso a la era de la comunicación masiva, lo que alteró de manera permanente la estructura de nuestra sociedad. Por ejemplo, condujo a un gran incremento

de alfabetización, a la par de una demanda de material para leer, ¡incluyendo traducciones! Se cree que la primera persona que introdujo la imprenta a Inglaterra fue William Caxton (c. 1421- c. 1491), alrededor de 1476. Caxton, trabajaba como mercader en Bélgica, pero también se dedicaba a la traducción. En un viaje de negocios a Alemania, observó cómo la industria de la imprenta comenzaba a florecer, así que decidió poner su propia imprenta. Como resultado, el primer libro impreso en inglés fue una traducción del francés hecha por Caxton: *Recuyell of the Histories of Troye* (Recopilación de historias de Troya). Caxton continuó traduciendo e imprimiendo más de sus trabajos al inglés, al igual que otros trabajos hechos por otros autores y traductores. Se le acredita el lanzamiento y estandarización del idioma inglés a través de la imprenta.

## WILLIAM TYNDALE (C. 1494-C. 1536)

La traducción llegó a ser a veces un negocio peligroso. William Tyndale era un lingüista y erudito bíblico inglés que se convirtió en una figura clave en la Reforma protestante. La traducción de Tyndale de la Biblia fue la primera versión al inglés en ser impresa y también fue la primera en basarse directamente de documentos en hebreo y griego. En ese momento de la historia era ilegal para cualquiera poseer una traducción de la Biblia no autorizada al inglés, así que Tyndale partió de Inglaterra hacia Europa continental, donde su traducción fue publicada y luego introducida clandestinamente en Inglaterra; donde fue condenada y se declaró a Tyndale como hereje. Fue capturado en Bélgica y se le juzgó y condenó como hereje. Para demostrar la seriedad con la que el Estado tomaba los cargos, lo ataron a un poste y lo ahorcaron antes de quemar su cuerpo. Sin embargo, unos cuantos años después, el rey de Inglaterra aprobó la publicación de biblias en inglés, las cuales estaban basadas en el trabajo de Tyn-

dale. Sus traducciones tuvieron una influencia de amplio alcance y aún puede verse evidencia de esto en versiones bien conocidas de la Biblia como la versión del rey Jacobo.

## LA MALINCHE (C. 1501-C. 1550)

También conocida como Malintzin o Doña Marina, La Malinche fue una mujer nahua originaria del actual estado mexicano de Veracruz. Fue esclavizada y llevada a otra región del país, donde aprendió el idioma maya. Después, la Malinche fue una de las veinte esclavas dadas al conquistador español Hernán Cortés en 1519 en su llegada a México. Uno de los integrantes del personal de Cortés, Jerónimo de Aguilar, era un intérprete, quien también hablaba maya. Cuando Cortés quería hablar con los nativos de la región nahua, se ayudaba de Aguilar y de la Malinche como parte de una cadena. En otras palabras: Hernán Cortés le hablaba en español a Jerónimo de Aguilar, quien entonces le hablaba en maya a la Malinche, quien interpretaría al náhuatl para los locales. El proceso entonces se revertía para hacerle saber la respuesta a Cortés, quien era entonces capaz de entender la cultura y política local (información que usaría después para conquistar al Imperio Azteca). En cuanto a la Malinche, algunos la ven como una heroína, mientras otros la ven como una traidora, y su reputación ha atravesado muchos cambios a lo largo del tiempo a medida que la gente continúa evaluando su rol en la historia.

**¡Dato curioso!** En la actualidad, el proceso de interpretar de un idioma a otro a través de un tercer idioma se conoce como *interpretación por relé* y se utiliza algunas veces en grandes organizaciones multinacionales, como las Naciones Unidas, si no hay intérpretes disponibles para trabajar de forma directa en todas las combinaciones de idiomas necesarias. Se puede aplicar un proceso similar en la traducción, usualmente se refiere a este proceso como *traducción indirecta* (Shlesinger, 2010).

## ANNE SULLIVAN (1866-1936)

De joven, Anne Sullivan, nacida en los Estados Unidos, contrajo una enfermedad ocular que la dejó parcialmente ciega por lo que no fue capaz de aprender a leer ni escribir. Recibió su educación en una escuela para ciegos y, a la edad de tan solo veinte años, se convirtió en la maestra de Hellen Keller, una niña que era tanto ciega como sorda, por lo que no podía comunicarse con otras personas. Sullivan conectó con la joven Keller al deletrear palabras en la palma de su mano, y después de un año, había aprendido más de 500 palabras al igual que el sistema táctil de escritura braille. Cuando Keller se inscribió a la universidad, Sullivan la acompañaba e interpretaba para ella durante sus clases. Sullivan continuó siendo compañera de por vida, maestra e intérprete de Hellen Keller, y fue incluida póstumamente en el Salón Nacional de la Fama de la Mujer de Estados Unidos.

**¡Dato curioso!** La historia de Anne Sullivan se convirtió en el tema de una obra de teatro escrita por William Gibson llamada *The Miracle Worker* (*El milagro de Ana Sullivan o La maestra milagrosa* en español), que fue adaptada al cine bajo el mismo nombre en 1962.

## INDIOS NAVAJO: LOCUTORES DE CLAVE (1942-1945)

Los locutores de clave Navajos son el pueblo autóctono estadounidense más conocido por haber sido reclutados por la milicia estadounidense para hacer uso de su idioma materno y enviar mensajes secretos durante la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo, otros grupos de locutores de clave, incluyendo a los Sioux, los Comanches y los Cheroqui, también participaron tanto en la Primera como la Segunda Guerra Mundial. Esencialmente, hablantes nativos eran reclutados para ser sujetos portadores de

un código secreto que pudiera ser transmitido en el campo de batalla, donde podría ser traducido por otros locutores de clave al inglés. Si los mensajes eran interceptados por el enemigo no podrían decodificarlos. El trabajo de cientos de locutores de código fue instrumental para la victoria de los Aliados en la Segunda Guerra Mundial, aunque era irónico que se les pidiera hacer uso de sus lenguas originarias, pues eran castigados por el gobierno bajo programas que los sancionaban por hacer uso de estas mismas. Además, debido a la naturaleza altamente secreta de su trabajo, los locutores de clave y sus contribuciones no se hicieron de carácter público sino hasta muchos años después de la guerra.

## ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS (1945)

Un evento clave en la historia contemporánea de la traducción fue el establecimiento de la Organización de las Naciones Unidas (ONU). Esta organización se fundó después de la Segunda Guerra Mundial, ya que diferentes países querían asegurarse de que futuras diferencias pudieran resolverse de forma pacífica en vez de con guerras o conflictos. Por supuesto resolver conflictos diplomáticamente implica la habilidad de comunicarse, lo cual requirió la ayuda de la traducción e interpretación y ayudó a elevar el perfil de estas áreas. Hoy en día la ONU opera con seis idiomas oficiales: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso. Estos idiomas fueron elegidos para asegurar la máxima cobertura posible a nivel mundial y a su vez mantener la logística y costos en un nivel manejable. Los documentos oficiales de la ONU se encuentran disponibles en los seis idiomas oficiales y, además, si un miembro da un discurso en uno de los idiomas oficiales de la ONU éste se interpreta simultáneamente a los demás idiomas oficiales. Hoy en día el trabajo de la ONU va más allá de mantener la paz y la seguridad e incluye operaciones en áreas de



derechos humanos, ayuda humanitaria, derecho internacional y otros asuntos globales. Debido a su presencia y perfil de alto impacto internacional, la ONU es una de las organizaciones que emplea más profesionales de la lengua, incluyendo no sólo las áreas de traducción e interpretación, sino también terminología, cuyo trabajo exploraremos en mayor detalle en el capítulo 4.

## LOS JUICIOS DE NÚREMBERG (1945-1946)

Otro evento clave en la historia de la traducción también surgió como consecuencia de la Segunda Guerra Mundial. Tras la caída de la Alemania nazi, los líderes de las potencias Aliadas (Francia, la Unión Soviética, Reino Unido y Estados Unidos) se pusieron de acuerdo para convocar un tribunal paritario en la ciudad alemana de Núremberg. El Tribunal Militar Internacional juzgó a los líderes sobrevivientes más importantes de la Alemania nazi, pero sin la ayuda de traductoras, traductores e intérpretes esta tarea habría resultado imposible. Por ejemplo, se describe a veces al juicio principal, que fue llevado a cabo en un periodo de diez meses, como “el juicio de las seis millones de palabras” porque las transcripciones publicadas del material presentado en los juicios están compuestas por 42 volúmenes. Eso es mucho texto para traducir, ¡sobre todo si consideras que esto fue antes de que se inventaran los procesadores de texto o la internet! Por más impresionante que fue la contribución de quienes tradujeron estos textos, el trabajo de quienes interpretaron fue incluso más extraordinario. Antes de los juicios de Núremberg, la interpretación se realizaba de manera *consecutiva*, es decir que el hablante daba su mensaje y tomaba una pausa mientras él o la intérprete transmitía el mensaje en otro idioma. En el caso de los juicios de Núremberg, las potencias Aliadas acordaron que éstos debían llevarse a cabo de manera justa y sin demora, pero para lograr esto los juicios debían conducirse de manera *simultánea* en

cuatro idiomas (francés, ruso, inglés y alemán). Era necesario incluir los cuatro idiomas simultáneamente para asegurarse de que los jueces, abogados y acusados pudieran entender. Además, era necesario utilizar los cuatro idiomas de manera simultánea, ya que la repetición de cada caso en los cuatro idiomas de manera consecutiva habría consumido muchísimo tiempo. Antes de los juicios se habían realizado algunos experimentos de interpretación simultánea, pero este enfoque fue realmente puesto a prueba en Núremberg. Evidentemente hubo desafíos e incluso fallos en el sistema, pero cambió el rostro de la interpretación para siempre. Nuevas y mejoradas herramientas y técnicas han dado como resultado que la interpretación simultánea se convirtiera en el método predominante de la interpretación en instituciones como la Organización de las Naciones Unidas, el Parlamento Europeo o la Cámara de Comunes de Canadá, sin mencionar las conferencias y reuniones de diversos ámbitos alrededor del mundo. Aprenderás muchísimo más sobre los diferentes modos que existen para interpretar en el capítulo 11.

## EL MEMORÁNDUM DE WEAVER (1949)

Warren Weaver fue un ingeniero y matemático estadounidense que trabajó para la Fundación Rockefeller. Durante los años treinta y cuarenta, su trabajo lo puso en contacto con innovadores clave en el campo entonces emergente de ciencias de la computación. Inspirado por el éxito de los descifradores de códigos de la Segunda Guerra Mundial, quienes se encargaron de descifrar mensajes utilizando la máquina Enigma, Weaver comenzó a contemplar la idea de aplicar las técnicas de desciframiento de códigos para tareas de traducción automática. En 1949, hizo circular una propuesta de diez páginas titulada “Traducción”, en la que expuso sus ideas para la traducción automática basándose en sus conocimientos de estadística, lógica, teoría de la informa-

ción y criptografía. Desde ese momento, el campo de la traducción no ha sido el mismo. A este texto, al que se conoce ahora como El “memorándum de Weaver”, se le acredita como la publicación más influyente de los primeros días de la traducción automatizada. Fue uno de los mayores incentivos en la actividad investigadora y, en 1951, esto llevó directamente a Yehoshua Bar-Hillel al Instituto de Tecnología de Massachusetts para ser el primer investigador de tiempo completo remunerado en investigación de traducción automática. Las herramientas gratuitas que se encuentran en línea, como Google Translate, pudieron no haber existido nunca de no ser por el auge en este campo de investigación provocado por el “memorándum de Weaver”. En el capítulo 6, retomaremos la historia de la traducción automática y exploraremos este tema con mayor profundidad.

**¡Dato curioso!** A pesar de que Warren Weaver era matemático de profesión, también era un amante de las letras. Sentía una predilección especial por la historia clásica infantil de Lewis Carroll: *Alicia en el país de las maravillas*, y uno de sus pasatiempos era coleccionar copias de este trabajo. Su colección contenía 160 diferentes traducciones, en 42 idiomas, y esto lo inspiró a escribir un libro sobre los desafíos de la traducción de esta historia. El libro fue publicado en 1964 bajo el título *Alice in Many Tongues* (Bowker, 2012).

## FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES (1953)

La Federación Internacional de Traductores, mejor conocida por su nombre en francés *Fédération internationale des traducteurs* (FIT), fue establecida en París en 1953 con asociaciones fundadoras de Francia, Dinamarca, Alemania, Italia, Noruega y Turquía. La FIT es una confederación que reúne a profesionales de la traducción de todo el mundo y cuenta con miembros asociados de cinco

continentes (África, Asia, Europa, Oceanía y América). A pesar de que su nombre incluye específicamente “traductores”, la FIT está interesada en el campo de la traducción en un sentido más amplio, lo cual también incluye intérpretes y especialistas en la educación que se encargan de la preparación de las futuras generaciones de profesionales de la lengua. Los objetivos principales de la FIT incluyen reunir asociaciones de traducción y promover la interacción y cooperación entre todas y todos, lo que facilita la creación de dichas asociaciones en países donde todavía no existen; promover la investigación, capacitación y armonización de los estándares profesionales en las industrias de la lengua; y sostener de manera general los intereses de traductoras y traductores alrededor del mundo. La FIT lleva a cabo un congreso mundial una vez cada tres años en el que se invita a las personas que forman parte de las asociaciones a enviar delegadas o delegados. Igualmente publica la revista *Babel* y un boletín trimestral, además de que concede varios premios de traducción. Para sensibilizar la opinión pública sobre la traducción y su importancia en la sociedad, la FIT estableció el Día Internacional de la Traducción en 1991, el cual ahora se celebra cada año el 30 de septiembre, en el que la FIT propone un tema unificador. En años recientes esto ha incluido “Un mundo sin barreras”, “Traducción y lenguas indígenas”, “Promoción de la herencia cultural en épocas de cambio” y “Derechos de la lengua: esencial para todos los derechos humanos”. Asociaciones de traducción locales, regionales y nacionales organizan una variedad de eventos correspondientes al tema para celebrar y aumentar la visibilidad de la traducción. ¡Este año, el 30 de septiembre, mantente al tanto de las celebraciones en tu área!

**¡Dato curioso!** El día que la FIT seleccionó como Día Internacional de la Traducción es el santo de San Jerónimo (30 de septiembre), traductor de la Biblia a quien se le considera el santo patrono de los traductores.

## EL INTERNET Y LA *WORLD WIDE WEB* (1980 AL PRESENTE)

Similar a la manera en la que la imprenta de Gutenberg facilitó y ayudó a la producción y comercialización masiva de libros impresos, que a su vez hizo que aumentara la demanda de material para leer (incluyendo traducciones), el Internet y la *World Wide Web* (por sus siglas WWW) han contribuido enormemente al intercambio de conocimiento y a un incremento en la demanda de traducciones. A pesar de que los primeros años del desarrollo de una red de redes data de la década de los sesenta, no fue sino hasta el lanzamiento de la WWW, gracias a Tim Berners-Lee, en los ochenta y la disponibilidad tanto de motores de búsqueda como de navegadores para buscar y visualizar sitios web en los noventa que entramos de lleno en la era de la información. La revolución digital incluso ha llevado a la creación de nuevos tipos de texto (por ejemplo, sitios web) y servicios (por ejemplo, servicios de streaming) junto con la demanda de tenerlos disponibles en otros idiomas. Investigaremos estas ideas con mayor detalle en el capítulo 7 (“Localización”) y el capítulo 10 (“Traducción audiovisual”), entre otros. Además, la revolución digital nos ha llevado al punto donde tenemos herramientas como traductores automáticos en línea gratuitos (por ejemplo, Google Translate) al alcance de nuestras manos y por lo tanto podemos integrar la traducción en nuestra vida diaria más fácilmente que antes. Hablaremos sobre las herramientas de traducción automática más a fondo en el capítulo 6.

## OBSERVACIONES FINALES

A pesar de estar lejos de cubrir todo lo sucedido en torno a la traducción, este resumen echa un vistazo a algunos ejemplos clave de la historia de la traducción; no obstante, ha servido para

demostrar la tremenda contribución de la traducción y de quienes la ejercen a la sociedad a través de los siglos. El intercambio y la divulgación del conocimiento, la liberación y preservación de otras culturas y tradiciones, el apoyo a la alfabetización y la lectura, al igual que el desarrollo de la literatura, la transmisión de valores y la defensa de los derechos humanos son todas las formas en las que la traducción ha ayudado a mejorar nuestra sociedad. Sin embargo, la traducción tiene su lado negativo. Como los ejemplos de la Malinche, los locutores de clave (códigos) y el memorándum de Weaver son ejemplos de cómo la traducción puede emplearse en situaciones de conflicto o para adquirir conocimientos con el objetivo de sacar ventaja de alguna situación. Ciertamente, en diferentes puntos de la historia, la traducción se ha utilizado con propósitos perversos como la censura o para distorsionar deliberadamente un mensaje al pasar de una lengua a otra. Como aprenderás en el capítulo 3, la comunidad traductora ha desarrollado códigos de ética profesional para reducir las probabilidades de que se tergiverse de forma deliberada la información al traducir. Sin embargo, es importante reconocer que, mientras los beneficios generales de la traducción parecen superar las desventajas, aun así, esta práctica puede realizarse con motivos poco honorables en mente.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ La traducción se ha practicado globalmente por miles de años y ha ayudado a dar forma a nuestra sociedad multilingüe de varias maneras.
- ➔ La Biblia cuenta la historia de la Torre de Babel, la cual asegura que quienes poblaban la tierra hablaban una sola lengua en común y colaboraron para construir una torre que llegara al cielo. Dios los castigó al esparcirlos por todo

el mundo y haciéndolos hablar diferentes idiomas, lo que dio lugar a la necesidad de la traducción.

- ➔ Se conoce a la Septuaginta como una de las primeras traducciones de la biblia hebrea, pues la leyenda dice que setenta traductores, que trabajaban de manera independiente, produjeron traducciones idénticas, lo cual demostraba que la mano de Dios estaba presente durante el proceso de traducción.
- ➔ La piedra de Rosetta es un fragmento de estela del Antiguo Egipto inscrita con el mismo texto en tres distintos sistemas de escritura (jeroglíficos, escritura demótica y griego antiguo), lo cual posibilitó descifrar el significado de los jeroglíficos que previamente se desconocían.
- ➔ San Jerónimo es posiblemente el traductor más famoso en la historia. Conocido por traducir la Vulgata (una biblia) del hebreo y griego al latín, es ahora el santo patrono de los traductores y su santo (el 30 de septiembre) se usa para celebrar el Día Internacional de la Traducción cada año.
- ➔ Xuanzang fue un monje budista originario de China que viajó a través de la India y tradujo más de 1300 documentos del sánscrito al chino. A pesar de que muchos de los textos indo-budistas originales se perdieron, las traducciones de Xuanzang ayudaron a preservar su contenido.
- ➔ La Casa de la Sabiduría funcionaba como academia, biblioteca y buró de traducción durante la Edad de Oro del islam (aproximadamente del siglo IX al siglo XIII), posicionando a la traducción en el centro de la creación de conocimiento y divulgación.
- ➔ En la España de los siglos XII y XIII, sucesivos arzobispos promovieron actividades de traducción (sobre todo del árabe al latín) en lo que se conoce como la Escuela de Toledo.
- ➔ La invención por Gutenberg de la imprenta de tipos móviles facilitó y aceleró la distribución de libros. Esto im-

pulsó los niveles de alfabetización, lo que a su vez aumentó la demanda de material de lectura, incluidos los textos traducidos.

- ➔ El primer texto impreso en inglés fue una traducción del francés realizada por William Caxton.
- ➔ El erudito bíblico William Tyndale tradujo la Biblia al inglés e imprimió y distribuyó copias en una época en la que era ilegal poseer una biblia inglesa. Fue detenido, juzgado y ejecutado por herejía, pero pocos años después el rey de Inglaterra autorizó la publicación de biblias inglesas, muchas de las cuales se basaban en la traducción de Tyndale.
- ➔ La Malinche fue una mujer esclavizada que ayudó al conquistador español Hernán Cortés como intérprete para comunicarse con los indígenas de México. Muchos creen que, sin la ayuda de La Malinche, Cortés no habría podido derrocar el Imperio Azteca.
- ➔ Anne Sullivan fue profesora e intérprete de Helen Keller, una niña ciega y sorda a la que Sullivan enseñó a comunicarse deletreando con los dedos.
- ➔ Los Indios Navajo locutores de claves eran un grupo de indígenas que utilizaban su lengua tradicional como parte de un código secreto para transmitir comunicaciones desde y hacia el campo de batalla durante la Segunda Guerra Mundial.
- ➔ Tras la Segunda Guerra Mundial, un grupo de países, que querían promover la resolución pacífica de cualquier diferencia política futura, se unieron para formar la Organización de las Naciones Unidas, que tiene seis lenguas oficiales y utilizan la traducción y la interpretación para promover la comunicación multilingüe.
- ➔ Los juicios de Núremberg, que siguieron a la Segunda Guerra Mundial, incorporaron la interpretación simultánea en francés, ruso, inglés y alemán como método para



garantizar que los líderes nazis supervivientes pudieran tener un juicio justo y rápido.

- ➔ Inspirado por los éxitos obtenidos en el descifrado de códigos durante la Segunda Guerra Mundial, el matemático Warren Weaver publicó una propuesta que ahora se conoce como “el memorándum de Weaver” y que lanzó la investigación sobre la traducción automática.
- ➔ En 1953 se creó la Federación Internacional de Traductores, organización que agrupa a las asociaciones profesionales de traductores y traductoras de todo el mundo, para promover la interacción y la cooperación entre las distintas asociaciones y defender los intereses de aquellas personas que se dedican a la traducción.
- ➔ El Internet y la *World Wide Web* dieron paso a la era de la información global y propiciaron la creación de nuevos tipos de textos y servicios que aumentaron la demanda de traducción.
- ➔ No cabe duda de que la traducción ha moldeado nuestra sociedad de muchas maneras positivas, por ejemplo, actuando como vehículo para el intercambio de conocimientos, la preservación cultural y la defensa de la justicia; sin embargo, la traducción también ha propiciado interacciones que han dado lugar a resultados negativos.

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de un debate en clase, o como tema para un foro de discusión en línea, considera lo siguiente:

- \* Una metáfora que se ha utilizado durante mucho tiempo para describir la traducción es la de un “puente” (por ejemplo, entre dos lenguas o culturas), y a las personas que se dedican a la traducción también se les describe con frecuencia como “constructores de puentes”, donde la

construcción de puentes se presenta como algo que tiene connotaciones positivas. Teniendo en cuenta lo que has aprendido en este capítulo, ¿crees que la metáfora de los “constructores de puentes” es adecuada para describir a los traductores y las traductoras? ¿Por qué sí o por qué no? ¿Se te ocurren otras metáforas o descripciones que podrían aplicarse?

- \* En este capítulo has visto que los libros sagrados y otros materiales religiosos han sido los textos más traducidos a lo largo de la historia. ¿Por qué crees que ha sido así?
- \* ¿Qué invento (la imprenta o la WWW) crees que ha tenido un mayor impacto en la traducción y por qué?
- \* Actualmente el gremio de traducción e interpretación está compuesto mayormente por mujeres; sin embargo, generalmente nos referimos a las personas que lo componen en masculino “genérico”. ¿Cuál crees que sea la razón por la que esto suceda? ¿Cuáles crees que deberían ser las acciones que debemos tomar para dar a las colegas traductoras e intérpretes el reconocimiento que se merecen?

## EJERCICIO

### • INVESTIGA OTRAS FIGURAS HISTÓRICAS.

El contenido de este capítulo cubre solamente unos cuantos ejemplos clave en la historia de la traducción. Investiga un poco más sobre otras figuras importantes y acontecimientos en la historia de la traducción. Algunos posibles ejemplos a explorar incluyen a Cicerón, Kumarajiva, John Wyclif, Erasmo, Martín Lutero, Margaret Tyler, Mathieu de Costa, Anne Dacier, Sacajawea, Yan Fu, Vladimir Nabokov, Jorge Luis Borges, Valentin Berzhkov, Hitoshi Igarashi, Lia Wyler, Edith Grossman y Erik Camayd-Freixas. Posibles grupos sobre los que po-

drías investigar incluyen a los *benshi* (o *katsuben*) en Japón, quienes interpretaban cine mudo, o intérpretes militares involucrados en conflictos en el Oriente Medio y otras regiones, mientras la máquina Enigma utilizada para comunicación codificada en la Segunda Guerra Mundial fue el dispositivo que inspiró los primeros intentos por desarrollar herramientas de traducción automática.

## APRENDE MÁS

Baker, Mona, (1998b) (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

- La primera edición de esta enciclopedia contiene una rica panorámica de las tradiciones de traducción en muchas regiones diferentes del mundo (desde África hasta Turquía). Esta obra también incluye entradas sobre “Babel, tower of” (Robinson, 1998) y la *Fédération internationale des traducteurs (FIT)* (Joly 1998), así como breves biografías de “Caxton, William” (Ellis y Oakley-Brown, 1998a), “Ibn Ishaq, Hunayn” (Baker, 1998a), “Malinche” (Bastin, 1998), “Raymond, Archbishop of Toledo” (Pym, 1998), “St. Jerome” (Kelly, 1998), “Tyndale, William” (Ellis y Oakley-Brown, 1998b), y “Xuan Zang” (Hung y Pollard, 1998).

Delisle, Jean, y Woodsworth, Judith (2012) (eds.). *Translators through History*. Rev. ed. Amsterdam: John Benjamins.

- Los autores exploran el papel fundamental de quienes traducen a lo largo de la historia, destacando su contribución a tareas tan diversas como la invención de alfabetos, la producción de diccionarios, el desarrollo de lenguas y literaturas nacionales, la difusión del conocimiento, la propagación de la religión y la transmisión de valores culturales.

*Encyclopedia Britannica*. Versión en línea: [www.britannica.com/](http://www.britannica.com/).

- Este recurso contiene resúmenes de muchas personas y acontecimientos importantes que han desempeñado un papel en la historia de la traducción. Por ejemplo, se pueden encontrar entradas sobre temas como “*code talkers*” (locutores de claves), “Internet”, “Johannes Gutenberg”, “Rosetta Stone” (la piedra de Rosseta), “Septuagint” (la Septuaginta), “United Nations” (Organización de las Naciones Unidas), y la “*World Wide Web*”.



### 3. EL EJERCICIO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN HOY EN DÍA

---

Traducción de SARAHÍ ROSALES CRUZ

En el capítulo 2, analizaste una serie de datos, acontecimientos y sucesos —algunos se remontan a miles de años atrás y otros son más recientes— que han contribuido a transformar la traducción en la práctica que conocemos hoy en día. En este capítulo, vamos a examinar detalladamente la industria de la traducción contemporánea y el papel que profesionales de la lengua desempeñan. Como aprendiste en el capítulo 1, el término “traducción”, cuando se usa en un sentido amplio, también puede abarcar otras prácticas que implican transferir contenido de un idioma a otro. Por lo tanto, la industria de la traducción, en términos generales, también incluye a intérpretes (que trabajan de manera oral o con lengua de señas, véase el capítulo 11), terminólogas, terminólogos, lexicógrafas y lexicógrafos (que elaboran recursos como diccionarios y bancos terminológicos, véase el capítulo 4), localizadoras y localizadores (que se centran en traducir contenido digital como sitios web, videojuegos, software o aplicaciones, véase el capítulo 7), transcreadoras y transcreadores (que combinan la traducción con la redacción creativa para adaptar textos de *marketing* o publicidad, véase el capítulo 8) y traductoras y traductores audiovisuales (que realizan subtítulaje, doblaje y grabación de voz en *off* para películas o series, véase el capítulo 10). En otras palabras, la industria de la traducción es muy diversa, y puede ser difícil trazar fronteras entre las diferentes actividades que la integran, ya que muchos profesionales practican más de una. Por ejemplo, especialistas de la traducción pueden realizar tanto en-

cargos de terminología como de localización. Para que todo sea relativamente sencillo y comprensible, este capítulo se centrará principalmente en la labor de quienes se dedican a la traducción, con referencias ocasionales a algunas de las otras profesiones. En capítulos posteriores se darán detalles más específicos sobre estas otras profesiones.

Además, este capítulo se centrará principalmente en la *profesión* de la traducción en lugar de las actividades de traducción más informales. Hay muchos ejemplos de traducción que practican quienes no son traductoras o traductores profesionales; de hecho, tú mismo podrías haber hecho esto si alguna vez has interpretado de manera informal para un miembro de tu familia, o si has subtitulado tu anime favorito o usado una herramienta gratuita de traducción automática en línea (por ejemplo, Google Translate). La traducción informal es una actividad perfectamente válida que se realiza en la vida cotidiana de millones de personas. Sin embargo, para algunas de ellas, la traducción es una profesión. Saber más sobre la profesión de la traducción, incluso si no planeas trabajarla, te ayudará a concientizarte sobre los problemas involucrados, los riesgos potenciales y las medidas para mitigarlos, las estrategias que podrían despejar el camino para una traducción exitosa, y las situaciones en las que podría ser preferible recurrir a un profesional en lugar de asumir la tarea tú mismo o confiarla a otra persona que no tiene una formación especializada.

## ¿QUÉ SIGNIFICA SER UN PROFESIONAL?

La traducción puede ser un pasatiempo fantástico. Alguien a quien le gusta jugar con las palabras, disfruta de la emoción de buscar *le mot juste* (la palabra adecuada) y siente la satisfacción de elaborar un texto bien escrito, podría disfrutar dedicarse a la traducción. A veces, esto incluso puede adoptar la forma de

un pequeño contrato, y el traductor o la traductora cobrará por su trabajo. Pero del mismo modo que alguien a quien le gusta hornear, e incluso vende de vez en cuando *cupcakes*, no suele ser considerado un panadero o panadera profesional, alguien que no se gana la vida traduciendo no suele ser considerado una traductora o traductor profesional (aunque su trabajo sea de muy buena calidad).

Por lo general, se entiende que un profesional de la traducción es una persona que traduce para ganarse la vida. Ojalá que esta persona también disfrute traduciendo, pero simplemente amar algo no es suficiente para pagar las facturas, y quien ejerce la traducción profesional necesita ganar dinero por su trabajo. Hacer algo para ganarse la vida, en lugar de hacerlo como un pasatiempo u una actividad ocasional, implica factores adicionales. Por ejemplo, el tiempo y el costo adquieren una importancia considerable, junto con la calidad. Si bien un aficionado de la traducción puede realizar su trabajo con amor y ser capaz de tomarse todo el tiempo que necesite para obtener las cosas de esa manera, un o una profesional necesita entregar la traducción antes de la fecha límite especificada por quien encarga la traducción y cumplir con una cuota diaria de palabras para ganarse la vida dignamente. En el mundo de los negocios, se aplica la expresión “el tiempo es oro”. Por lo tanto, un buen traductor o una buena traductora es alguien confiable, trabaja rápidamente y tiene tarifas competitivas. En las próximas secciones profundizaremos un poco más en estos conceptos. Una persona que traduce de manera profesional también es alguien que se enorgullece de su trabajo. Así que, además de completar el trabajo a tiempo, una traductora o traductor profesional tiene que entregar un producto que cumpla con las expectativas de calidad y, al mismo tiempo, obtener satisfacción del trabajo, de la experiencia general. Esta noción de orgullo profesional también se discutirá más detalladamente en el presente capítulo. Sin embargo, por el



momento, vamos a alejarnos para considerar la industria en su conjunto.

## ¿QUÉ ES LA INDUSTRIA DE LA TRADUCCIÓN?

La traducción ha evolucionado significativamente con el tiempo. En diversos momentos de la historia, fue un esfuerzo personal llevado a cabo como una labor de amor; una actividad patrocinada sobre todo por la Iglesia; un trabajo realizado ante todo por personas académicas, e incluso una especie de industria casera. Con el tiempo, la traducción se ha reconocido cada vez más como una actividad que a menudo se beneficia de contar con profesionales que han recibido una formación especializada. A su vez, esto ha llevado a que la industria se organice cada vez mejor. Más recientemente, como se señaló en el capítulo 2, el desarrollo del Internet y la World Wide Web aceleró de forma dramática la revolución digital. A medida que se generalizaba la creación de textos en formato digital y se facilitaba su difusión, la demanda de información, productos y servicios en todas las lenguas aumentaba. Como consecuencia de ello, en la actualidad existe una gran demanda de servicios de traducción, y se ha desarrollado una industria colosal para satisfacerla. Como se señaló anteriormente, una traductora o traductor es solo un tipo de profesional que trabaja con idiomas, por lo que se pueden ver referencias no solo a la industria de la traducción sino a algo más amplio, como la industria de lenguas o la industria de prestación de servicios lingüísticos, que ciertamente incluye la traducción como un componente central, pero que también abarca la interpretación, la terminología, la localización, la transcreación, la redacción técnica, la edición e incluso la enseñanza de idiomas y sus certificaciones.

Aunque podemos ver pruebas a nuestro alrededor de que la industria de las lenguas está en auge (por ejemplo, sitios web multilingües, series dobladas y subtituladas, videojuegos localizados, envases de alimentos en varios idiomas), es difícil encontrar cifras precisas y confiables que muestren la verdadera dimensión, alcance y valor de esta industria diversa. Sin embargo, las siguientes estimaciones sugieren que es extremadamente grande:

- Centrándose específicamente en el mercado de servicios de traducción, la empresa *Verified Market Research* (2021) lo valoró en 39, 370 millones de dólares en 2020 y estima que alcanzará 46, 220 millones de dólares para 2028, mientras que la empresa *Market Research Future* (2022) prevé que el valor del mercado de servicios de traducción alcanzará 47, 210 millones de dólares para 2030.
- Tomando una visión más amplia de la industria de prestación de servicios lingüísticos, *Common Sense Advisory* (DePalma *et al.* 2019) determinó que el valor del mercado de servicios lingüísticos era de 49, 600 millones de dólares, mientras que *Nimdzi 100 – Language Services Industry Analysis* (Nimdzi, 2019) estimó que el tamaño del mercado de los servicios lingüísticos en 2019 era de 53, 500 millones de dólares y predijo que esto aumentaría a 70, 000 millones de dólares para 2023.

Además de la diversidad de actividades que pueden incluirse en el ámbito de la industria de las lenguas, otra razón por la que puede ser difícil establecer una cifra precisa sobre el valor de la industria es la variedad de formatos y títulos laborales con los que trabajan los profesionales de las lenguas. Por ejemplo, algunas organizaciones pueden tener lo que a menudo se denomina un departamento de servicios lingüísticos interno (aunque el tamaño de dicho departamento puede variar enormemente, desde solo un par de personas hasta cientos). Un departamen-

to interno de servicios lingüísticos podría ubicarse en una gran organización internacional como las Naciones Unidas, un gobierno (por ejemplo, la Oficina de Traducción del Gobierno de Canadá) o incluso una empresa privada que tenga sucursales en otros países o que realiza muchos negocios internacionales (por ejemplo, IBM, Deloitte). En tal caso, un profesional de la traducción sería formalmente un empleado de esa organización y le prestaría servicios a esa organización a cambio de un salario y beneficios. Toma en cuenta que estos departamentos internos a menudo tienen un título más amplio que el de traducción, y pueden proporcionar servicios que van más allá de la traducción (por ejemplo, redacción, edición, terminología, interpretación o, de hecho, cualquier cosa que pudiera interpretarse en términos generales como consultoría lingüística o cultural). Del mismo modo, el cargo de la persona que trabaja para el departamento interno podría ser traductor(a), o podría serlo combinado con otra función (por ejemplo, traductor(a), terminólogo(a), traductor(a), revisor(a), traductor(a), intérprete). A veces, una persona puede realizar trabajos de traducción sin ser parte de su cargo (por ejemplo, consultor(a) lingüístico, escritor(a) bilingüe). Como empleado(a) interno(a), quien trabaja como traductor(a) se convierte en especialista en los temas y los tipos de texto que utiliza esa organización. Por ejemplo, una persona que traduce para IBM adquiriría experiencia en temas de alta tecnología y sería capaz de traducir manuales de usuario, mientras que una persona que traduce para las Naciones Unidas se familiarizaría con textos administrativos sobre temas como los derechos humanos y la ayuda humanitaria.

**¡Dato curioso!** La traducción es una segunda profesión popular. La mayoría de traductores y traductoras se formaron inicialmente en otro campo (por ejemplo, derecho, ciencia, negocios) y más tarde decidieron obtener un título en traducción. Con formación tanto en traducción como en otro campo, quienes se dedican a la traducción están bien posicionados para ofrecer servicios de traducción en el campo que corresponde a sus estudios previos y a su experiencia laboral.

A diferencia de tener un puesto interno, otras personas especialistas en traducción pueden trabajar como autónomas. El trabajo de quien traduce de forma independiente es esencialmente autónomo y dirige su propia empresa. Las organizaciones que no cuentan con su propio departamento de servicios lingüísticos pueden contratar traductores independientes para traducir un determinado documento. Algunas personas que ejercen como traductoras independientes construyen una base de clientes regulares y reciben trabajo constante de ellos(as) (por ejemplo, traducir informes trimestrales o actualizaciones periódicas de los manuales de usuario). Otras, que trabajan de forma independiente reciben trabajos únicos de diferentes clientes. Y, por supuesto, muchas de ellas trabajan para una combinación de clientes frecuentes y particulares. Algunas personas traductoras independientes mantienen su propio estatus independiente, pero aún colaboran con otras traductoras independientes, por ejemplo, al revisar el trabajo de las otras, recomendando a sus colegas si no pueden aceptar un trabajo ellas mismas o subcontratándoles como parte de un trabajo importante. Aunque pueden tener más de un cliente, la mayoría de las personas que trabajan de manera independiente desarrollan un área de especialización.

Como se señaló en el capítulo 1, la traducción puede abarcar cualquier tema, pero ninguna persona puede ser experta en todo. Tomaría demasiado tiempo y sería demasiado estresante tener que aprender un nuevo tema para cada trabajo de traduc-

ción, por lo que la mayoría de las personas que ejercen como traductoras eligen una o dos áreas en las que desarrollar sus conocimientos especializados, lo que les permite trabajar con más rapidez y confianza. Una de las principales ventajas de trabajar como profesional independiente es la flexibilidad de varios aspectos, que incluyen la elección de las personas clientes y tareas, en la planificación de horarios y la ubicación (ya que gran parte del trabajo se puede organizar y llevar a cabo de forma remota). Sin embargo, ser una traductora o traductor independiente es exigente porque, además de hacer el trabajo de traducción, también necesita trabajar duro para construir y mantener relaciones con la clientela, hacer su propio *marketing* y soporte técnico, comprar su propio equipo y administrar el lado comercial de las cosas (por ejemplo, facturación y contabilidad). Al ser independiente, es posible que necesite equilibrar su propia carga de trabajo y su horario, y que no haya nadie a quien recurrir si necesita tomar una licencia por enfermedad o quiere irse de vacaciones. También, necesita suscribir por cuenta propia el seguro de salud y su cuenta de ahorro para la jubilación.

Además de las personas empleadas internas y de quienes trabajan de forma independiente, existe otro modelo notable en la industria de las lenguas conocido como agencia de traducción o proveedor de servicios lingüísticos (a menudo abreviado como LSP, es decir, *language services provider*, por sus siglas en inglés). Una agencia de traducción es una organización independiente cuya actividad consiste en prestar servicios de traducción. Una agencia emplea generalmente a un grupo de personas traductoras, pero también puede subcontratar para el trabajo a traductores independientes si es necesario. Una agencia suele tener clientela diversa y puede hacer licitaciones de grandes contratos que estarían más allá de la capacidad de quien trabaja de forma independiente en la traducción, pero que pueden trabajarse en colaboración con un equipo de traductores. Además del equipo de traducción, cuya experiencia colectiva a menudo abarca múl-

tiples combinaciones lingüísticas y especializaciones temáticas, una agencia generalmente emplea otros perfiles profesionales, como gestión de proyectos, tecnología de traducción, contabilidad, revisión y terminología. Si la organización es un proveedor de servicios lingüísticos en lugar de una agencia que se centra únicamente en la traducción, entonces también pueden emplearse otros tipos de especialistas (por ejemplo, intérpretes, localizadores). A diferencia de personas traductoras independientes, es posible que no tengan mucha influencia en las tareas en las que trabajan, y se espera que cumplan con una cuota mínima de palabras que deben traducirse por día. Por otro lado, pueden centrarse completamente en la traducción, sin necesidad de asumir tareas de *marketing*, soporte técnico o contabilidad. La agencia suministra el hardware, software y los recursos necesarios para que las personas traductoras hagan su trabajo, y a menudo hay traductores y traductoras mayores o experimentados(as) disponibles para revisar y proporcionar retroalimentación sobre el trabajo de las y los colegas menos experimentados. La oportunidad de centrarse en la traducción y de recibir orientación de colegas con más trayectoria suele hacer que el trabajo en una agencia de traducción resulte atractivo para quienes recién comienzan en la profesión, de modo que puedan permanecer allí algunos años para adquirir experiencia antes de establecerse como profesionales independientes.

## ¿CÓMO ES EL TRABAJO DE QUIENES SE DEDICAN A LA TRADUCCIÓN?

Obviamente, cada profesional de la traducción desarrollará un proceso que funcione mejor según sus necesidades, pero hay una serie de características comunes que en cierta medida estarán presentes en el proceso de trabajo de la mayoría, más allá de si trabajan de forma interna, independiente o para una agencia.

Un elemento clave que cualquier profesional de la traducción necesita para lograr una traducción satisfactoria es un *encargo* por parte de la persona cliente o de la persona que provee el trabajo. Un *encargo* es un paquete de información e instrucciones relevantes para la tarea de traducción. Puede ser breve o largo, dependiendo de las necesidades de la persona que sea cliente, y es un punto de partida esencial para cualquier proyecto de traducción. Incluye detalles relativamente sencillos, como la combinación de idiomas y la dirección (de inglés a español o viceversa), así como la fecha límite. Pero también debe incluir información sobre el propósito del texto meta y cómo se usará (por ejemplo, si se publicará en un sitio web), así como una descripción del público meta previsto (por ejemplo, ¿será un público infantil, adolescentes o adultos? ¿Es probable que tengan un cierto nivel de educación o un tipo particular de conocimiento temático? ¿Viven en una región en particular?). La persona que sea cliente debe indicar si se espera que quien realice la traducción utilice alguna herramienta o recurso en particular (como glosarios o materiales de referencia), y debe proporcionarle acceso a estos, si es necesario. El *encargo* también debe señalar si hay algún requisito de formato o de maquetación para el texto traducido.

El *encargo* es clave para el éxito del proyecto. Como aprendiste en el capítulo 1, quien haga la traducción se enfrentará a muchas opciones (por ejemplo, elegir entre dos sinónimos, elegir entre un estilo formal o informal, elegir entre variantes regionales). Las traductoras y los traductores deben convertirse en los principales responsables de la toma de decisiones, pero el encargo de traducción es el marco o documento de referencia que utilizarán para guiar estas decisiones. Sin un encargo, quien realiza la traducción está trabajando más o menos en la oscuridad, tratando de adivinar cuál de las múltiples opciones que tiene ante sí podría ser la mejor. Aunque el encargo de traducción debe responder a las preguntas más obvias que pueda plantearse quien realice la traducción, es posible que no las responda todas. Para garanti-

zar el mejor resultado posible, el encargo de traducción también debe incluir los datos de contacto de alguien en la oficina de la persona cliente que estará disponible para responder a cualquier pregunta adicional que pueda surgir durante el transcurso de la traducción.

Otra característica común de casi todos los proyectos de traducción es la necesidad de llevar a cabo una investigación. Como ya hemos enfatizado, los textos traducidos pueden cubrir casi todos los temas imaginables. Aunque la mayoría de quienes traducen se especializan en sólo una o dos áreas, el conocimiento en estos campos no es estático. Se descubren nuevos conceptos, se inventan nuevas herramientas y técnicas, se toman prestadas ideas de otros campos, y las empresas intentan diferenciarse de sus competidores ofreciendo productos y servicios originales o dando un nuevo giro a los existentes. Como se resume en el capítulo 1, quienes traducen primero necesitan comprender el texto fuente y luego formular el texto meta. Esto significa hacer investigación sobre los conceptos descritos en el texto fuente para garantizar que se hayan entendido adecuadamente, luego hacer investigación en el idioma meta para determinar los términos o descripciones más apropiados para expresar estas ideas en el texto meta. Volveremos a revisar esta idea de investigación en los capítulos 4 y 5 como parte de una discusión sobre las palabras, los términos y los conceptos que representan. Por el momento, lo importante es darse cuenta de que quienes traducen necesitan invertir tiempo en hacer investigación tanto en el idioma fuente como en el idioma meta.

En la industria de la traducción contemporánea, es inconcebible imaginar que se trabaje profesionalmente como traductora o traductor sin el apoyo de una gama de tecnologías, muchas de las cuales se han desarrollado o personalizado específicamente para esta industria. Ya hemos mencionado que quienes se dedican a la traducción deben cumplir con los plazos establecidos y que pueden tener que cumplir con cuotas diarias. Incluso si no



tienen una cuota específica que cumplir, la naturaleza de la industria implica que quien trabaja y realiza la traducción de manera rápida puede producir un mayor volumen de texto y, por lo tanto, ganar más dinero. Para la mayoría, la clave para aumentar la productividad es hacer un uso efectivo de la tecnología. Algunas herramientas básicas utilizadas por quienes se dedican a la traducción probablemente ya te sean familiares, incluyen editores de texto y procesadores de texto (por ejemplo, Microsoft Word, Open Office Writer, WordPad o Google Docs), que se usan comúnmente para preparar un texto fuente o entregar el texto meta final. Sin embargo, para pasar del texto fuente al texto meta, quien realice la traducción puede emplear herramientas más sofisticadas. Una de ellas, la más utilizada se conoce como memoria de traducción, y se ha convertido en una piedra angular del kit de quienes realizan traducción.

Básicamente, una memoria de traducción funciona según el principio del reciclaje. Quien traduce (ya sea individuo o un grupo de traductores o traductoras) puede almacenar textos traducidos previamente, junto con sus textos fuente correspondientes, en una base de datos, ésta almacena los archivos de una manera que vincula cada oración de texto fuente con su oración de texto meta equivalente. La base de datos que contiene estos pares de oraciones vinculadas se puede buscar mediante la memoria de traducción. Por ejemplo, cuando el traductor o traductora tiene un nuevo texto fuente para traducir, puede instruir a la memoria de traducción para que busque en la base de datos cualquier oración que sea exactamente la misma, o que se parezca mucho, a las oraciones contenidas en el nuevo texto fuente. Si la herramienta encuentra una coincidencia, entonces muestra esta oración anterior, junto con su traducción vinculada, para que el traductor o traductora la consulte (véase la figura 3.1). Si quien traduce piensa que la traducción anterior se puede reutilizar como parte del nuevo proyecto, entonces la memoria puede pegar esa oración directamente en el nuevo texto meta. Luego,

quien traduce puede editar la traducción según sea necesario y pasar al siguiente segmento, donde el proceso de búsqueda se puede repetir.

Sin embargo, las memorias de traducción no son perfectas. Por una parte, solo es probable que produzcan resultados si la base de datos es muy grande, por lo que una memoria de traducción que contenga el trabajo anterior de un grupo de traductores o traductoras será más efectiva que si contiene un trabajo individual.

FIGURA 3.1 EJEMPLO DE UNA COINCIDENCIA TOTAL RECUPERADA DE UNA BASE DE DATOS DE UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN

<b>Nueva oración de texto fuente que necesita ser traducida.</b>	El nombre de archivo no es un nombre válido.	Debido a que la oración en el nuevo texto fuente es exactamente la misma que la almacenada en la base de datos, la entrada de la base de datos se recuperaría como una coincidencia total, que luego se podría pegar en la nueva traducción.
La frase o texto fuente previamente traducida y su traducción correspondiente, que se almacenan como un vínculo enlazado en la base de datos de la memoria de traducción.	IN: The filename is not a valid name. FR: Le nom de fichier n'est pas valide. ES: El nombre del archivo no es un nombre válido.	

FIGURA 3.2 EJEMPLO DE UNA COINCIDENCIA PARCIAL RECUPERADA DE UNA BASE DE DATOS DE UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN

<b>Nueva oración de texto fuente que necesita ser traducida.</b>	El archivo especificado no es válido.	Como la frase del nuevo texto fuente no es exactamente igual a la almacenada en la base de datos, la entrada de la base de datos se recuperaría como una coincidencia parcial, que la persona traductora podría editar.
La frase o texto fuente previamente traducida y su traducción correspondiente, que se almacenan como un vínculo enlazado en la base de datos de la memoria de traducción.	EN: The specified file is not a valid file. FR: Le fichier spécifié n'est pas un fichier valide. ES: El archivo especificado no es un archivo válido.	

Asimismo, además, de algunos casos especiales (por ejemplo, traducir una nueva versión de un texto existente, como un manual de usuario actualizado), es probable que no haya muchas coincidencias totales. Por lo tanto, la mayoría de las coincidencias serán para oraciones similares (conocidas como coincidencias parciales) en lugar de idénticas (conocidas como coincidencias totales) (véase la figura 3.2). La utilidad de una coincidencia parcial, por lo tanto, dependerá del grado de imprecisión. Una coincidencia que tenga un 99 % de similitud probablemente será más útil que una coincidencia que tenga un 50% de similitud. Si el umbral de coincidencia es demasiado alto, entonces es posible que no se pueda recuperar información útil de la base de datos, pero si es demasiado bajo, entonces la persona traductora puede perder tiempo examinando, eliminando o editando coincidencias parciales que no son muy útiles. Los textos que son repetitivos (por ejemplo, los manuales de usuario) tienden a generar más coincidencias que los textos creativos, donde se aprecian las frases originales (por ejemplo, textos publicitarios o de mercadotecnia). Sin embargo, incluso con sus limitaciones, las herramientas de traducción han permitido a bastantes traductores y traductoras trabajar más rápido y aumentar su productividad. Las herramientas de traducción también pueden funcionar junto con otras herramientas, como los sistemas de gestión terminológica, que permiten buscar coincidencias a nivel de términos individuales en lugar de oraciones completas.

Otra herramienta que se puede usar de forma independiente o junto con una memoria de traducción es la traducción automática (TA). A diferencia de una herramienta de traducción, que busca en una base de datos de traducciones realizadas por profesionales de la traducción, una herramienta de traducción automática propone su propia traducción. Google Translate es probablemente la herramienta de traducción automática más conocida en la actualidad, pero otras similares incluyen Microsoft Bing Translator, DeepL Translator, Baidu Translator, Yandex,

Systran y Naver Papago. El capítulo 6 está dedicado por completo a la traducción automática, por lo que ahondaremos mucho más en este tema. Por ahora, vale la pena señalar que las computadoras no pueden pensar y no son capaces de comprender la lengua o la cultura. Como aprenderás en el capítulo 6, estas herramientas funcionan esencialmente tratando de imitar otros ejemplos, pero no siempre lo hacen bien.

A veces, las herramientas de traducción automática producen un texto que es incómodo y difícil de leer y entender, pero otras veces producen otro que puede resultar plausible pero que en realidad significa algo bastante diferente al mensaje en el texto fuente. Por lo tanto, cuando las personas traductoras profesionales trabajan con herramientas de traducción automática, nunca confían en el borrador de traducción producido por la computadora. Por el contrario, siempre comprueban el contenido de ese borrador, y casi siempre hacen cambios para garantizar que se corrija cualquier error y se suavice cualquier lenguaje inadecuado. Este proceso de validación y mejora de un borrador de traducción producido originalmente por una herramienta de traducción automática se conoce como *posedición*, y se está convirtiendo en una práctica cada vez más común en la industria de la traducción. Es evidente que las herramientas de traducción automática son capaces de producir un primer borrador rápidamente, lo que brinda a quienes se dedican profesionalmente a la traducción una ventaja y el potencial de aumentar su productividad.

Otro punto importante que hay que reconocer es que quienes se dedican profesionalmente a la traducción no suelen utilizar las versiones en línea gratuitas de las herramientas de traducción automática que están disponibles para el público general. La mayoría de los desarrolladores de herramientas de traducción automática tienen una versión gratuita, que es la versión que probablemente hayas probado, y una versión de pago, a la que generalmente se accede a través de una suscripción. Estas versiones de pago son más seguras (por ejemplo, los textos confidenciales de

una persona que sea cliente no se comparten en la red de Internet pública) y pueden personalizarse de varias maneras para mejorar la calidad. Por ejemplo, pueden personalizarse para trabajar en campos especializados, para que funcionen en variantes regionales específicas de un idioma (por ejemplo, inglés británico o francés canadiense) o para usar la terminología preferida de la clientela o el estilo de la empresa. Aunque estas versiones personalizadas ofrecen un borrador de mejor calidad, quien se dedique profesionalmente a la traducción se asegurará de verificar y editar posteriormente la versión traducida según sea necesario. Como aprenderás en el capítulo 6, las versiones en línea gratuitas de las herramientas de traducción automática probablemente producirán una traducción que sea lo suficientemente buena si solo quieres obtener la información esencial o el significado general de un texto (por ejemplo, al traducir un correo electrónico de un amigo), pero es arriesgado confiar en las traducciones automáticas no editadas en situaciones en las que hay mucho en juego (por ejemplo, al traducir las instrucciones de cuidado postoperatorio de tu médico).

Las personas traductoras que trabajan en áreas especializadas, como la localización (es decir, la adaptación de sitios web, videojuegos, software o aplicaciones, véase el capítulo 7) y la traducción audiovisual (es decir, el subtítulaje o el doblaje de películas o series, véase el capítulo 10) también utilizarán herramientas especializadas adicionales. Por ejemplo, una herramienta de localización permitirá a quien realice la traducción extraer el texto traducible del código informático circundante y volver a insertar la versión traducida en el lugar correcto. Mientras tanto, una herramienta especializada en traducción audiovisual permitirá al traductor ingresar las horas de inicio y finalización de un subtítulo o especificar su posición (por ejemplo, en la parte superior o inferior de la pantalla).

Un paso final típico para quienes se dedican a la traducción, independientemente de su combinación de idiomas, su área de

especialización o su selección de herramientas, es revisar y corregir el texto traducido. Al igual que la mayoría de las personas no suele presentar el primer borrador de su trabajo escrito (por ejemplo, un ensayo o un informe) a su docente o superior, quienes se dedican a la traducción tampoco presentan su primer borrador. Para quienes se dedican a la traducción, la revisión es un proceso iterativo, lo que significa que pueden revisar un borrador inicial en varios puntos a lo largo del proceso de traducción, pero es esencial realizar una revisión final antes de enviar el texto a la persona que sea cliente. Esta revisión debe hacerse teniendo en consideración la expectativa del cliente, establecida al comienzo del proyecto, para garantizar que el texto final le resulte satisfactorio. La atención al detalle es importante, y a quienes se dedican a la traducción a menudo les gusta dejar de lado el borrador de traducción durante un tiempo y luego volver a él y revisarlo con otra perspectiva, o trabajar con un colega para revisar los textos del otro.

## ¿QUÉ PASA CON EL SALARIO Y LA SATISFACCIÓN LABORAL?

Hemos establecido que una persona que se dedica a la traducción es alguien que se gana la vida traduciendo. Como te puedes imaginar, los ingresos típicos de una persona que se dedica a la traducción varían considerablemente de una región a otra, teniendo en cuenta factores como el costo de vida y la oferta y la demanda. Una persona traductora con experiencia probablemente ganará más que una que acaba de comenzar, y una persona que se dedica a la traducción de un área altamente especializada (por ejemplo, física nuclear) o que trabaja con pares de idiomas menos comunes (por ejemplo, del danés al griego) puede recibir un salario más alto que alguien que trabaja con idiomas de uso amplio (por ejemplo, del inglés al francés) o en un campo

común (por ejemplo, la traducción de textos gubernamentales o administrativos).

En las secciones anteriores, has aprendido que existen diferentes modelos de empleo (es decir, traducción interna, independiente o trabajar con una agencia), los cuales ofrecen diferentes ventajas y desventajas. Estos diferentes modelos de empleo también tienen diferentes estructuras salariales. Por ejemplo, es probable que una persona que se dedica a la traducción sea una empleada asalariada, al igual que una persona que trabaja para una agencia de traducción o un proveedor de servicios lingüísticos. En ambos casos, puede haber una expectativa de que la persona traductora realice una cierta cuota de palabras por día. En cambio, cuando las agencias o las personas que trabajan por cuenta propia presentan una oferta para un contrato de traducción, es muy habitual que el valor de este contrato se calcule en función de una tarifa por palabra, es decir, la persona que traduce (o la agencia) recibe una cantidad determinada por palabra traducida (que, de nuevo, variará de una región a otra).

Esto suele basarse en el recuento de palabras del texto fuente, ya que el número de palabras se conoce desde el inicio del encargo, lo que permite fijar el precio del contrato por adelantado. Pero según la persona que sea cliente y la persona que traduzca, el contrato puede especificar si el precio corresponde al número de palabras del texto meta. Como sabes, los idiomas usan diferentes palabras y construcciones gramaticales para expresar la misma idea. Debido a que la traducción no es un proceso palabra por palabra, la longitud del texto de destino será inevitablemente variable respecto del texto fuente. El hecho de que sea más corto o largo dependerá del par de lenguas y de la modalidad de traducción. Por ejemplo, si un texto fuente se traduce del inglés al francés, el texto meta es probable que sea más largo, pero si ese mismo texto fuente se traduce del inglés al coreano, el texto meta es probable que sea más corto.

También has aprendido que el uso de la tecnología es cada vez más esencial para que quienes traducen puedan seguir el ritmo de la demanda de traducción, que a su vez ha sido impulsada en gran medida por la introducción de otras tecnologías (por ejemplo, el Internet). Esta tecnologización de la profesión de la traducción ha tenido una serie de impactos, tanto en el salario como en la satisfacción laboral. Un aspecto clave es que algunas de las herramientas, incluidas las memorias de traducción y la traducción automática, pueden dar a al cliente o empleador la impresión de que traducir es una tarea sencilla: basta con que quienes traducen presionen unos cuantos botones o hagan algunos clics para que el trabajo esté terminado. Pero como estás empezando a aprender, la traducción es mucho más complicada que simplemente buscar una coincidencia en una base de datos o presionar el botón de “Traducir”.

No existen herramientas de traducción inteligentes. Pueden buscar y encontrar patrones muy rápidamente, pero en realidad no entienden la lengua, y ciertamente no tienen conocimiento de la cultura o los campos temáticos. En situaciones que requieren textos precisos y elaborados, por lo general, las herramientas por sí solas no son suficientes. Ciertamente, estas herramientas pueden ayudar a quienes traducen al permitirles trabajar más rápido y mecanizar algunas tareas de rutina (por ejemplo, búsquedas en el diccionario). Sin embargo, quienes traducen aportan un valor agregado significativo al proceso porque pueden usar su extenso conocimiento lingüístico, temático y cultural para verificar si las propuestas de la computadora son precisas y apropiadas para las necesidades del público objetivo, y si no lo son, entonces pueden hacer las correcciones y mejoras necesarias.

Aunque las herramientas pueden acelerar el proceso de traducción, no han sido bien recibidas por quienes traducen. Por un lado, clientes o empleadores, que generalmente no entienden todas las complejidades de la traducción, piensan que las herramientas facilitan mucho el trabajo, por lo que a menudo quieren pagar me-



nos por los servicios de traducción. Antes de que las herramientas como las memorias de traducción y la traducción automática se utilizaran mucho en la industria, quien traducía solía tener solo una tasa básica de palabras. Por ejemplo, imagina que esta tarifa es de 15 centavos de dólar por palabra. Si el precio por palabra se calcula utilizando el recuento de palabras del texto fuente, entonces quien traduce recibirá un total de \$150 dólares por traducir un texto de mil palabras. Sin embargo, tras la introducción de las memorias de traducción y las herramientas de traducción automática, la clientela comenzó a argumentar que la tasa por palabra debería ser más baja porque las herramientas estaban haciendo parte del trabajo de quien traducía (por ejemplo, ayudando a identificar segmentos que podrían reutilizarse o produciendo un primer borrador). Sin embargo, la clientela no siempre considera el hecho de que quien traduce todavía necesita evaluar críticamente las sugerencias hechas por la herramienta, así como editarlas según sea necesario y luego leer y editar nuevamente el texto en su conjunto para garantizar que todos los segmentos individuales sugeridos por las herramientas realmente funcionen bien juntos. Recuerda que una oración no es sólo una cadena de palabras, y un texto no es sólo una cadena de oraciones. Un texto necesita ser coherente, y es una persona traductora, no una computadora, quien debe garantizar que así sea.

Ahora que la tecnología ha reducido de manera efectiva la tasa por palabra para la traducción, quienes traducen se han vuelto aún más dependientes de estas herramientas porque actualmente, para ganar el mismo ingreso, necesitan traducir un mayor volumen de palabras. Por ejemplo, quien traduce y usa herramientas ahora puede ganar solo 10 centavos de dólar por palabra en lugar de los 15 centavos de dólar que solía ganar antes de que se introdujeran estas herramientas, lo que significa que ahora necesita traducir 1500 palabras de texto para ganar \$150 dólares. Por lo tanto, para traducir un mayor número de palabras, quien traduce necesita extender la duración de su jornada

laboral o trabajar más rápido. Como resultado, las personas traductoras están haciendo cada vez más uso de estas herramientas de traducción para ayudarse a mejorar su productividad. También es cada vez más frecuente ver a quienes traducen cobrar una tarifa por hora, o una tarifa fija por un proyecto, como una forma de destacar los aspectos de su trabajo que a menudo pasan desapercibidos (por ejemplo, evaluar las propuestas de la computadora o revisar el texto para determinar si es coherente), y así garantizar una remuneración justa.

No sólo quienes contratan servicios de traducción podrían verse tentados a aprovechar la traducción automática para aumentar sus ganancias, incluso quienes que no tienen formación en traducción pueden presentarse a sí mismos como traductores, entonces, hacer poco más que alimentar el texto fuente en un sistema gratuito de traducción automática en línea como Google Translate y luego entregar el texto traducido automáticamente al cliente con pocas o ninguna corrección. A menudo, éstos cobran precios inferiores que quienes traducen de manera profesional, lo que ejerce una presión adicional sobre las bajas tarifas de traducción. Quienes hacen este tipo de trabajos perjudican la reputación de quienes traducen en conjunto. Este tipo de comportamiento ha sido impulsado por la llamada economía de pequeños trabajos, junto con la prevalencia de sitios web como *Fiverr*, *Guru* o *Upwork* que anuncian servicios independientes.

Además de afectar la remuneración, las tecnologías de traducción pueden afectar la satisfacción laboral de quienes traducen de otras maneras. Por ejemplo, hay una diferencia entre traducir un texto desde cero y las propuestas de posesición sugeridas por una memoria de traducción o una herramienta de traducción automática. Algunas personas traductoras encuentran varias restricciones y poco satisfactorio el poseer un texto porque tienen que trabajar con las coincidencias que ofrece la herramienta en lugar de tener la libertad de idear sus propias soluciones. Sin embargo, si optan por traducir desde cero o editar demasiado

las coincidencias, es muy probable que tengan una menor productividad y, a su vez, un ingreso más bajo. Por lo tanto, quienes traducen pueden experimentar tensión al tratar de equilibrar los elementos a veces contradictorios de la satisfacción laboral y un salario justo.

Y la cuestión del orgullo profesional está vinculada a la satisfacción en el trabajo. Algunas personas traductoras no solo se sienten limitadas por el texto generado por sus herramientas, sino que también sienten que el resultado de la traducción asistida por computadora es de una calidad inferior en comparación con la que podrían haber producido sin las herramientas. Es evidente que una persona traductora profesional no entregaría a un cliente un texto que contenga errores evidentes, pero la presión para cumplir con las cuotas o los plazos, combinada con la necesidad de ganarse un salario digno haciendo posesición en lugar de traducir desde cero, puede dar lugar a textos traducidos menos refinados o elegantes de lo que a la persona traductora le gustaría presentar. Cuando se le da la opción de invertir más tiempo (y por lo tanto reducir sus ingresos) o presentar una traducción que sea aceptable en lugar de excepcional, quien traduce puede optar por esta última, pero es posible que no se ajuste bien a su orgullo profesional, lo que perjudica aún más su satisfacción laboral.

## ¿QUÉ SON LAS ASOCIACIONES PROFESIONALES?

En el capítulo 2, uno de los eventos importantes en la historia de la traducción fue el establecimiento de la Federación Internacional de Traductores (FIT). La FIT es en realidad una organización general cuyos miembros son otras asociaciones de traductores, a las que pueden pertenecer personas traductoras individuales, de diferentes países y regiones de todo el mundo. Algunas asociaciones de traductores muy grandes y conocidas

incluyen la Asociación Norteamericana de Traductores y el Instituto de Traducción e Interpretación del Reino Unido. Ten en cuenta que, aunque el nombre oficial de muchas de estas asociaciones especifica “traductor” o “traducción”, este término a menudo se usa de manera amplia, lo que significa que estas mismas asociaciones también suelen dar la bienvenida a otros profesionales de la industria de las lenguas, como intérpretes o terminólogos. Además, existe una asociación internacional dedicada específicamente a los intérpretes de conferencias: la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, más conocida por sus siglas en francés AIIC, pero, ¿qué es exactamente una asociación profesional?

**¡Dato curioso!** Muchas asociaciones de traductores dan la bienvenida a estudiantes (por poco o ningún costo) y contribuyen a la mentoría y preparación de la próxima generación para que tengan una carrera exitosa.

Básicamente, una asociación de traductores y traductoras es una organización a la que pueden afiliarse quienes traducen para formar parte de una comunidad profesional. Una asociación profesional no es exactamente lo mismo que un sindicato, aunque pueden compartir algunas características. Los requisitos específicos de afiliación y los servicios que se ofrecen difieren de una asociación a otra, pero algunas de las características más comunes de una asociación de traductores son las siguientes.

- **Ofrecer un estatus de certificación oficial.** Algunas asociaciones profesionales, aunque no todas, administran y confieren una certificación profesional a quienes son capaces de demostrar que cumplen un determinado estándar de calidad (por ejemplo, al aprobar un examen nacional de traducción o al presentar un expediente de pruebas que son evaluadas por personas miembros cer-

tificados). En algunas regiones, el estatus de persona traductora certificada (o, en ciertos contextos, de traductora o traductor jurado) puede ayudar a obtener trabajo, ya que ofrece un reconocimiento de sus competencias profesionales. Además, hay algunos tipos de documentos (por ejemplo, los oficiales como certificados de nacimiento o certificados académicos) que deben ser traducidos por una persona traductora certificada o jurada para ser reconocidos como una traducción oficial.

- **Promover el reconocimiento de quienes traducen profesionalmente.** La promoción de las personas traductoras profesionales es una responsabilidad importante de las asociaciones profesionales. Esto incluye la sensibilización sobre la profesión y sus consecuencias, así como los beneficios que se pueden obtener al confiar el trabajo a alguien profesional en lugar de a una herramienta de traducción automática o a una persona que no está calificada. La asociación ofrece una voz colectiva para negociar las condiciones de trabajo (por ejemplo, las tasas de salario estándar en una región) y permite a sus miembros mostrar colectivamente su orgullo profesional.
- **Establecer normas y códigos de ética.** Un papel clave que desempeñan muchas asociaciones de traducción es el desarrollo de un código de ética y de prácticas profesionales al que se espera que los integrantes se ciñan. Por ejemplo, un código de ética podría incluir la expectativa de representar las cualificaciones de manera honesta (por ejemplo, no aceptar trabajos relacionados con dos idiomas o un campo temático en el que no se es competente), el compromiso de no distorsionar deliberadamente el significado de un texto fuente, o un acuerdo para mantener la confidencialidad de los documentos de los clientes. Estos códigos de ética también ofrecen una medida de protección al público porque quien traduce y viola el código de

ética puede enfrentar sanciones por parte de la asociación.

- **Brindar oportunidades de educación continua y desarrollo profesional.** La traducción es una carrera que requiere de un aprendizaje permanente, y las asociaciones profesionales pueden facilitar esto ofreciendo oportunidades de educación continua y desarrollo profesional, como talleres sobre nuevas herramientas, cursos de actualización sobre cuestiones gramaticales o de estilo complicadas, e incluso conferencias importantes. Algunas asociaciones incluso ofrecen oportunidades de mentoría, de manera que quienes recién llegan al campo pueden beneficiarse siendo orientados por traductores con más experiencia.
- **Crear una red profesional.** Aunque las asociaciones de traducción dan la bienvenida a quienes trabajan en la propia empresa o en una agencia, prestan un servicio particularmente valioso a quienes trabajan por cuenta propia, que no necesariamente tienen colegas cercanos con quienes puedan intercambiar soluciones, informar después de un encargo difícil, recomendar a alguien o incluso entablar una conversación metafórica sobre el dispensador de agua. Las asociaciones de traductores ayudan a los individuos que se encuentran dispersos por una región a mantenerse en contacto a través de boletines informativos, foros de discusión en línea, reuniones sociales y eventos profesionales.
- **Ofrecer beneficios o descuentos grupales.** Dado que muchos profesionales de la traducción trabajan con autonomía, no reciben beneficios como empleados. Por lo tanto, algunas asociaciones de traductores negocian mejores tarifas para cosas como un seguro de vida grupal o un seguro de responsabilidad profesional para sus miembros, quienes también pueden beneficiarse de otros

tipos de tarifas preferenciales (por ejemplo, para revistas comerciales, hoteles y alquiler de autos).

## ¿QUÉ TIPO DE FORMACIÓN NECESITAN LAS PERSONAS TRADUCTORAS PROFESIONALES?

Ahora que sabes más sobre cómo es trabajar como una persona traductora profesional, es posible que te preguntes qué tipo de formación se necesita para prepararse para esta carrera. La formación en traducción generalmente se ofrece a nivel de licenciatura o maestría en la mayoría de los países del mundo. Un marco ampliamente reconocido que se utiliza como referencia para diseñar planes de estudio para programas de formación de personas traductoras es el *Marco de Competencias del Máster Europeo en Traducción 2022* (EMT Board, 2022), cuya influencia se extiende más allá del contexto europeo. En los programas que se rigen por este marco, las y los estudiantes reciben instrucciones y desarrollan experiencia para ganar competencias en cinco áreas principales:

- **Lenguaje y cultura.** Para tener éxito como personas traductoras, las y los estudiantes deben desarrollar conocimientos y habilidades lingüísticas, sociolingüísticas, culturales e interculturales generales y específicos del idioma. Por lo general, el estudiantado ya tiene un conocimiento avanzado de al menos dos idiomas antes de ser admitido en un programa de traducción. Dentro del programa, el estudiantado perfeccionará este conocimiento, sin embargo, no es común que los programas de traducción ofrezcan una formación lingüística de nivel básico. Muchos programas de formación en traducción también incluyen la oportunidad de pasar un semestre o un año

viviendo y estudiando en otro país para así sumergirse en el idioma y la cultura que elijan.

- **Traducción.** Como era de esperarse, los cursos de práctica de traducción constituyen un componente importante de cualquier programa de formación en traducción. El alumnado aprende a realizar tareas previas a la traducción, como el análisis del texto fuente, la investigación del campo temático y la evaluación de recursos; adquiere conocimientos teóricos y desarrolla estrategias y técnicas para la traducción de material general y especializado en diversos campos y combinaciones lingüísticas, aprende a analizar y explicar sus opciones, así como a revisar y aplicar medidas de control de calidad a su propio trabajo y al ajeno.
- **Tecnología.** En las secciones anteriores de este capítulo se hizo hincapié en el papel cada vez más relevante de la tecnología dentro del campo de la traducción. El estudiantado necesita adquirir los conocimientos y las habilidades necesarias para integrar las tecnologías presentes y futuras en el flujo de trabajo de traducción. Esto incluye aprender a evaluar, seleccionar, instalar, usar y mantener las herramientas y sus recursos asociados (por ejemplo, las bases de datos de las memorias de traducción).
- **Habilidades personales e interpersonales.** Esta categoría, a veces denominada como “habilidades blandas”, incluye aprender a planificar para así gestionar el tiempo, la carga de trabajo y el estrés. Otras actividades pueden incluir aprender a trabajar como parte de un equipo más grande, aprender a usar las redes sociales de manera responsable para fines profesionales, comprender la ergonomía del lugar de trabajo, la importancia de la autoevaluación y el aprendizaje permanente, incluso dónde encontrar oportunidades para actualizar las competencias.



- **Prestación de servicios.** Las competencias aprendidas en esta área incluyen la creación de redes profesionales, el trabajo con clientes (incluida la negociación de condiciones de trabajo), la elaboración de presupuestos y la gestión de proyectos, así como el cumplimiento de las normas profesionales y los códigos de ética. Muchos programas de formación en traducción incorporan una oportunidad de aprendizaje integrado al trabajo (por ejemplo, una estancia laboral, una pasantía o un periodo en un programa de educación dual) que permite al estudiantado adquirir experiencia práctica en estos aspectos de la prestación de servicios de traducción.

Aunque el estudiantado puede recibir una introducción básica a algunos tipos de traducción más especializados como parte de su programa de educación inicial, puede continuar con una formación más avanzada como parte de un programa universitario que se especialice en un área como la localización (capítulo 7), la traducción audiovisual (capítulo 10) o la interpretación de conferencias o consecutiva (capítulo 11). Además, como se señaló anteriormente, las asociaciones profesionales de traducción pueden ofrecer algunas oportunidades de formación específicas (por ejemplo, un taller sobre una herramienta recién lanzada) como parte de su programación de educación continua.

## OBSERVACIONES FINALES

Este capítulo te ha dado una mirada tras bambalinas a la vibrante industria de la traducción, mostrándote lo que significa ser un o una profesional de la traducción que se gana la vida en lugar de alguien que simplemente disfruta jugando con las palabras. La traducción ha evolucionado considerablemente a lo largo del tiempo, y la tecnología ha actuado como un motor de cambio de

la profesión durante los últimos años, lo que afecta no solo a los procesos y productos de traducción, sino también a elementos como la remuneración y la satisfacción laboral. Para ayudar a elevar el perfil de la profesión y proporcionar una voz colectiva para quienes traducen y trabajan en la industria de las lenguas, las asociaciones profesionales han surgido para ayudar a establecer y gestionar las expectativas tanto de quienes traducen como de quienes son clientes. Cualquier persona que desee trabajar como traductora profesional puede seguir una formación de nivel universitario, y, como traductora cualificada, podrá aportar un valor agregado significativo a la mesa al aplicar su amplia experiencia lingüística, cultural y temática de una manera que los sistemas informáticos no pueden hacer en la actualidad.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ Una persona traductora profesional es aquella que traduce para ganarse la vida.
- ➔ La traducción como medio de subsistencia, en comparación con la traducción como pasatiempo, introduce algunos factores prácticos (por ejemplo, el tiempo, el precio, las herramientas) que deben tomarse en cuenta.
- ➔ La industria de la traducción es un negocio global que vale miles de millones de dólares.
- ➔ Quienes traducen pueden trabajar bajo diferentes modelos de empleo, como el trabajo interno como parte del departamento de servicios lingüísticos de una organización, para una agencia de traducción que presta servicios lingüísticos, o de forma independiente.
- ➔ Para que un proyecto de traducción tenga éxito, las personas que sean clientes proporcionan un encargo de traducción detallado, que es un conjunto de instrucciones o información sobre el público meta que puede ayudar a

quien traduce a tomar decisiones que satisfagan de mejor manera las necesidades de la audiencia.

- ➔ Las personas traductoras tienden a especializarse en una o dos áreas temáticas, pero aun así necesitan hacer una investigación para asegurarse de comprender los conceptos y utilizar los términos apropiados.
- ➔ Las personas traductoras utilizan algunas herramientas comunes (por ejemplo, programas de procesamiento de textos), pero también herramientas más especializadas.
- ➔ Una herramienta muy utilizada es una memoria de traducción, que esencialmente permite a quienes traducen reciclar oraciones o partes de oraciones de traducciones anteriores.
- ➔ Quienes traducen también utilizan cada vez más herramientas de traducción automática (por ejemplo, Google Translate), pero no las versiones en línea gratuitas. En cambio, utilizan las versiones profesionales de pago, que se pueden personalizar y son más seguras, para así comprobar cuidadosamente y poseer el borrador de la traducción producido.
- ➔ Las personas traductoras que trabajan en áreas particularmente especializadas (por ejemplo, la localización o la traducción audiovisual) utilizan herramientas adicionales especializadas.
- ➔ Las personas traductoras profesionales nunca presentan un primer borrador, sino que siempre revisan y corrigen el texto de destino.
- ➔ La tarifa de traducción varía de una región a otra, pero puede verse influenciada por la combinación o la dirección lingüística, el grado de especialización del tema y el nivel de experiencia de quien traduce.
- ➔ Es muy común que a las personas traductoras independientes se les pague por palabra, pero las herramientas de traducción afectan las tarifas. Por ejemplo, las personas

clientes a menudo quieren pagar menos si quienes traducen utilizan una herramienta. A menudo, existe una percepción errónea de que la herramienta está haciendo todo el trabajo duro y quien traduce está solo presionando un botón, pero las herramientas no son inteligentes. Las personas traductoras agregan un valor significativo al verificar (y, si es necesario, corregir) el contenido y mejorar la coherencia general del texto.

- ➔ Las personas traductoras no cualificadas también pueden hacer un mal uso de la traducción automática y aprovechar los lugares de trabajo para vender borradores de traducción automática no editados a clientes desprevenidos.
- ➔ Para combatir las tarifas bajas, las personas traductoras deben aumentar su productividad.
- ➔ La tecnología también puede afectar la satisfacción laboral de quienes traducen porque pueden sentirse limitados al tener que utilizar las sugerencias generadas por la memoria de traducción o las herramientas de traducción automática.
- ➔ Las asociaciones profesionales de traducción desempeñan varias funciones importantes, como conferir un estatus de certificación, promover la profesión, establecer códigos de ética, proporcionar educación continua, crear una red profesional y ofrecer beneficios grupales o descuentos.
- ➔ Para prepararse para una carrera en traducción, el estudiantado necesita adquirir competencias en numerosas áreas a través de un programa de formación de nivel universitario. Las áreas de competencia incluyen el idioma y la cultura, la traducción, la tecnología, las habilidades personales e interpersonales y la prestación de servicios.

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de un debate en clase, o como una indicación para un foro de debate en línea, considera lo siguiente:

- \* Si se te da la opción de traducir un texto tú mismo o editar un borrador producido por un sistema de traducción automática (por ejemplo, Google Translate), ¿cuál preferirías y por qué?
- \* En muchas regiones, la traducción se ha convertido en una profesión semirregulada gracias a los esfuerzos de las asociaciones de traductores, que establecen normas de calidad y desarrollan códigos de ética y prácticas profesionales para sus miembros. ¿Crees que las asociaciones profesionales deberían continuar trabajando en esta dirección para regular más la profesión? ¿O crees que las cosas ya han ido demasiado lejos y que hay demasiadas restricciones? ¿O tal vez piensas que las cosas son ideales de la forma en que están actualmente (es decir, semirreguladas)? Explica tu razonamiento.
- \* ¿Crees que, como expresión de orgullo profesional, quienes traducen siempre deberían esforzarse por lograr la mejor traducción posible, incluso si esto significa trabajar más o cobrar menos? Explica tu punto de vista.
- \* ¿Crees que las herramientas de traducción automática en línea gratuitas deberían prohibirse dado su potencial uso indebido? ¿Por qué sí o por qué no?

## EJERCICIOS

### INVESTIGA UNA ASOCIACIÓN DE TRADUCTORES.

Consulta la lista de asociaciones que pertenecen a la Federación Internacional de Traductores (<https://en.fit-ift.org/members-directory/>).

- Encuentra una asociación en tu región y explora su sitio web, examinando las expectativas que establece a sus miembros, así como los beneficios que les ofrece.
- Selecciona una asociación de otra región y compara lo que encuentras allí con lo que encontraste para la asociación en tu región. ¿Cuáles son las similitudes y las diferencias?

### INVESTIGA UN SITIO DE TRABAJO.

Visita un sitio de trabajo como *Fiverr* (<https://es.fiverr.com>) o *Guru* ([www.guru.com/](http://www.guru.com/), disponible sólo en inglés) y haz clic en la pestaña “Escritura y traducción” (o *Writing & Translation*). Examina las ofertas publicadas por las personas que desean realizar un trabajo de traducción. En función de lo que ya has aprendido sobre la traducción, analiza las diversas opciones. Considera los aspectos como la(s) combinación(es) lingüística(s) y la(s) dirección(es), el tema, el cronograma y el precio. ¿Hay ofertas que parezcan confiables? ¿Alguien parece un poco sospechoso? ¿Contratarías a alguien de este sitio si necesitaras tener un documento traducido? ¿Por qué sí o por qué no?

### HAZ UNA PRUEBA DE TRADUCCIÓN RÁPIDA.

Para tener una idea de cómo es trabajar una traducción en un tiempo límite, encuentra un artículo breve o un extracto de aproximadamente 300 palabras sobre un tema que te interese. Como este será el texto fuente, es posible que desees encontrar un texto que esté escrito en tu lengua menos habitual. Divide el texto en tres secciones (es decir, tres secciones de aproximadamente 100 palabras cada una). Dedicar 3 minutos a traducir la primera sección de 100 palabras. Después, tómate solo 2 minutos para traducir la segunda sección. Finalmente, dedica solo un minuto para traducir la última sección.

Compara tus experiencias traduciendo bajo una presión cada vez mayor. ¿Tu nivel de confianza y comodidad disminuyó, mejoró o se mantuvo sin cambios? ¿Utilizaste diferentes estrategias a medi-

da que se reducía el tiempo disponible para traducir? Al examinar la traducción que produjiste para cada sección, ¿crees que la calidad es comparable en cada caso o ha cambiado?

## APRENDE MÁS

Pattison, Ann y Stella Craigie (2022). *Translating Change: Enhanced Practical Skills for Translators* Londres: Routledge.

- Este libro explora el impacto de los cambios recientes en la sociedad, la cultura y la lengua en el proceso y los productos de la traducción y la interpretación. Los temas tratados incluyen el cambio tecnológico, la incertidumbre económica y los desarrollos políticos, entre otros.

Robinson, Douglas (2020). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 4ta ed. Londres: Routledge.

- Este libro explica cómo funciona el mercado de la traducción y ayuda a las personas que se inician en la profesión a aprender a desenvolverse en ella, adquirir las habilidades sociales y transaccionales necesarias, y afrontar posibles desafíos (por ejemplo, la tecnología o el estrés).

EMT Board y Competence Task Force (2022). *Marco de Competencias del Máster Europeo en Traducción 2022*. [https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt\\_competence\\_fwk\\_2022\\_en.pdf](https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fwk_2022_en.pdf)

- Este documento establece las normas para la formación y la competencia de la traducción en la Unión Europea (UE), pero se hace referencia aél más allá de la UE, tanto en contextos académicos como en la industria de las lenguas.

## 4. PALABRAS, TÉRMINOS Y RECURSOS LÉXICOS

---

Traducción de INGRID MYRIELLE IBARRA CHÁVEZ

A primera vista, parecería muy sencillo asumir que las personas dedicadas a la traducción traducen palabras. Después de todo, ¿qué es un texto sino una serie de palabras? Ahora bien, reflexiona sobre algunos textos que hayas escrito, quizás para alguna de tus asignaturas o tu trabajo. ¿Apoco solo plasmaste un montón de palabras al azar en un papel y se lo entregaste a tu docente o a quien te supervisa? ¡Verdad que no! En cambio, elegiste con cuidado las palabras que mejor expresaban tus ideas. Al fin y al cabo, todos los textos tratan sobre algo. Por lo general, quienes escriben intentan compartir sus ideas con sus lectoras y lectores, incluso si el texto en cuestión es una nota adhesiva con un mensaje para tu acompañante de cuarto (como el típico, “¡Ya no tenemos leche!”). Como aprendiste en el capítulo 1, la labor de quien traduce consiste en comprender y extraer esas ideas o conceptos subyacentes del texto fuente, para luego encontrar la manera de expresarlos en la lengua meta de manera efectiva y precisa. Por tanto, no se traducen palabras sino ideas y conceptos (por lo general invisibles) transmitidos por esas palabras. Además, para trasladar esas ideas al texto meta, es necesario acomodarlas debidamente, siendo las palabras de la lengua meta el envoltorio. En consecuencia, aunque estén traduciendo ideas, las y los traductores necesitan saber mucho sobre las palabras; concretamente, deben aprender a identificar aquellas que constituirán la envoltura más apropiada para su audiencia meta.

Hagamos una analogía con una actividad cotidiana. Imagina que tienes que envolver un regalo. Éste es una tarjeta de re-



galo de una reconocida tienda en línea con una amplia gama de productos. Si se la regalas a tu sobrina de cinco años como obsequio de cumpleaños, quizá elegirías un papel de regalo rosa con arcoíris y unicornios, porque son de sus cosas favoritas en este momento. Pero si esa misma tarjeta fuera un regalo navideño para tu abuela o abuelo, ¿harías la misma elección? Tal vez optarías por una elegante bolsa verde adornada con papel de seda rojo. Y si el regalo es para agradecerle a tu vecino adolescente por ayudarte a lavar el coche o sacar la basura, quizá un sencillo sobre blanco bastaría (¡o mejor aún, una entrega electrónica!). En todos los casos, el regalo es el mismo, pero cada persona aprecia que el envoltorio se adapte a sus gustos. Eso es, en esencia, lo que debe hacer quien traduce. Su tarea es encontrar la mejor manera de “envolver” el regalo (las ideas de quien escribe) para la audiencia prevista. En cada etapa, las traductoras y los traductores se enfrentan a numerosas opciones, por ejemplo: ¿papel de regalo o bolsa?, ¿listón o moño?, ¿con brillantina o sencillo? Y aunque la esencia de la traducción no se trata solo de palabras, no podemos negar que éstas son fundamentales en el proceso, así que saber elegir las adecuadas y usarlas bien es una habilidad clave para cualquier persona que traduce. En este capítulo, vamos a conocer más sobre dos grandes categorías de unidades léxicas: las **palabras**, que forman parte del lenguaje general, y los **términos**, que pertenecen al lenguaje especializado.

Comencemos con una visión panorámica de algunas diferencias entre estas dos categorías antes de explorarlas más a fondo en las próximas secciones (ver figura 4.1).

FIGURA 4.1 ALGUNAS DIFERENCIAS ENTRE RECURSOS LÉXICOS EN EL LENGUAJE GENERAL Y EL LENGUAJE ESPECIALIZADO

	Lenguaje general o LGP (por sus siglas en inglés: <i>Language for general purposes</i> )	Lenguaje especializado o LSP (por sus siglas en inglés: <i>Language for special purposes</i> )
<b>Área de interés</b>	Lenguaje cotidiano	Lenguaje utilizado por especialistas en campos es- pecíficos del conocimiento
<b>Unidades léxicas de interés</b>	Palabras	Términos
<b>Productos principales</b>	Diccionarios	Glosarios (que abarcan un solo campo temático) y bases de datos terminológi- cas (que abarcan múltiples campos temáticos)
<b>Idiomas que abarcán</b>	Pueden ser monolingües o bilingües	A menudo multilingües
<b>Orientación</b>	Basada en palabras (en cada entrada del dicciona- rio hay una palabra clave, pero puede haber varias definiciones)	Basada en conceptos (en cada registro trata un solo concepto especializado, pero puede tener varios tér- minos en distintos idiomas que lo designen)
<b>Enfoque</b>	Principalmente descripti- vo (registra cómo se usan las palabras, sin juzgar su corrección)	A menudo prescriptivo (re- comienda qué términos son preferibles y cuáles deben evitarse)
<b>Profesión lingüística asociada</b>	Lexicografía (subdisciplina de la lingüística)	Terminología (con fre- cuencia considerada como una subdisciplina de la traducción)
<b>Profesional lingüístico asociado</b>	Lexicógrafo/a (que puede haber recibido formación inicial en lingüística)	Terminólogo/a (suele tener formación inicial en traducción)

## ¿CUÁL ES LA DIFERENCIA ENTRE EL LENGUAJE GENERAL Y EL ESPECIALIZADO?

El lenguaje general se refiere al que usamos todos los días para describir cosas comunes o hablar de situaciones cotidianas. Si eres hablante nativa o nativo de un idioma, podrás comunicarte fácilmente con otras personas que también lo hablan, usando este tipo de lenguaje. El conjunto de palabras que conforman el lenguaje general suele encontrarse en un recurso léxico denominado diccionario. Por ejemplo, un diccionario reconocido para el idioma español es el *Diccionario de la lengua española*, en inglés tienen el *Oxford English Dictionary*, mientras que *Le Grand Robert* es un diccionario ampliamente valorado para el francés y el *Vollständiges Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache* de Duden es sin duda familiar para quienes hablan alemán.

Aunque solemos hablar de “el” diccionario como si fuera único, en realidad hay muchos, publicados por diferentes editoriales. En español contamos con el *Diccionario panhispánico de dudas* (RAE/ASALE) publicado por Espasa, *Diccionario de uso del español* (María Moliner) traído por Editorial Gredos, *Diccionario del español actual* (Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos) con el apoyo de Fundación BBVA y el *Diccionario ideológico de la lengua española* (Julio Casares), nuevamente realizado por Editorial Gredos. Por otro lado, para el inglés hay diccionarios de editoriales como Cambridge, Oxford, Macmillan, Merriam-Webster, entre otras. Además, se han desarrollado diferentes tipos de diccionarios para diversos propósitos y grupos de usuarios o usuarias; por ejemplo, algunos diccionarios se centran en las palabras utilizadas en una región específica, como el *Diccionario de mexicanismos*, el *New Zealand Oxford Dictionary* o el *Dictionnaire du français acadien*. Respetar las preferencias lingüísticas de la audiencia meta en diferentes regiones resulta particularmente importante en la localización,

(tema que se abordará con más detalle en el capítulo 7). Mientras tanto, otros diccionarios, como el *Diccionario Salamanca de la lengua española*, el *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* o el *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, apoyan a quienes están aprendiendo una lengua extranjera centrándose en las palabras de uso más frecuente en ese idioma y ofreciendo explicaciones claras de sus significados más comunes. También existen diccionarios bilingües o multilingües que pueden resultar útiles para tareas como la traducción (por ejemplo, el *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés / English-Spanish*, el *Le Robert et Collins Dictionnaire Français-Anglais* o el *Langenscheidt Großes Schulwörterbuch Lateinisch-Deutsch*). Finalmente, hay algunos diccionarios que se centran en el lenguaje utilizado en un campo temático particular, como el *Diccionario panhispánico del español jurídico*, el *Cambridge Business English Dictionary* o el *Merriam-Webster Medical Dictionary*; sin embargo, cuando hablamos del lenguaje específico de un área del conocimiento, ya estamos entrando en el terreno del lenguaje especializado. Como se indicó en el capítulo 3, la mayoría de las y los profesionales de la traducción se especializan en uno o dos campos temáticos, por lo que necesitan dominar el lenguaje especializado de esas áreas.

Imagina que estás en una consulta dental y escuchas a una o un dentista decir: “Necesito derivar al paciente con maloclusión de clase 3 a ortodoncia”. ¿Entenderías lo que está diciendo? Es muy probable que comprendas algunas palabras, como “derivar” y “paciente”, porque forman parte de nuestro lenguaje cotidiano; incluso podrías intuir que “ortodoncia” se refiere a una especialización de la odontología, aunque no sepas con exactitud en qué consiste. Pero ¿qué significa “maloclusión clase 3”? Esta unidad léxica no pertenece al lenguaje general, sino al vocabulario especializado del campo de la odontología. Cuando una unidad léxica forma parte de un lenguaje especializado, se denomina *término*, en lugar de *palabra*. De manera más precisa, podríamos decir que los términos se utilizan para designar conceptos en un campo es-

pecializado del conocimiento técnico o científico. Un campo especializado podría estar vinculado con una profesión (como la odontología, el derecho, la ingeniería, o la química), pero también podría relacionarse con un deporte, un pasatiempo o cualquier otra actividad, ya que estos también poseen conceptos especializados. Para ilustrar, el golf tiene términos para su equipo especializado (como *driver*, *putter*, *wedge*, *tee*), mientras que el pasatiempo de tejer tiene términos para diferentes puntadas (como punto derecho, punto elástico, punto de arroz, punto canasta). Si te apasiona algún tema, ya sea por trabajo o por gusto, y quieres hablar de ello con otras personas que comparten tu interés, necesitarás aprender el lenguaje especializado de ese campo. De hecho, tú ya tienes algo de experiencia en esto: en el capítulo 1 aprendiste algunos términos relacionados con la traducción, como lengua fuente, texto meta y equivalencia.

Así es, a grandes rasgos, como las palabras, que pertenecen al lenguaje general, tratan de ideas conocidas por la mayoría de las personas porque forman parte de nuestra vida diaria; en contraste con los términos, que pertenecen al lenguaje especializado, abordan conceptos que resultan familiares solo para una parte de la población que tiene interés particular o formación en ese tema. Por supuesto, la distinción entre palabras y términos no siempre es nítida porque la frontera entre el lenguaje general y el lenguaje especializado es difusa. Para ejemplificar, a veces es posible describir el mismo concepto utilizando tanto una palabra como un término, lo que crea una especie de pseudosinonimia. Un ejemplo de ella es cuando una persona tiene la mandíbula inferior adelantada y los dientes de abajo sobresalen por delante de los de arriba, el término especializado es *maloclusión clase 3*, mientras que la palabra de uso general es *mordida invertida*. Ambas unidades léxicas se refieren al mismo fenómeno, pero una persona profesional de la odontología tendrá una comprensión mucho más precisa del problema que una persona promedio. Como muestra, sabrá qué causó la condición, cuál es su gravedad, cómo

tratarla, etc. Mientras que una persona común puede desconocer estos aspectos. Dado que el conocimiento especializado es más profundo, a menudo se necesitan términos que permitan discernir la situación con otras personas expertas con mayor exactitud y profundidad; por tanto, en el caso de la odontología, existen muchos tipos de maloclusiones (por ejemplo, *maloclusión clase 1*, *maloclusión clase 3 división 1*, *pseudomaloclusión clase 3*) y éstas a su vez están relacionadas con otros conceptos especializados, como el *bruxismo* (que puede causarlas) y los *Trastornos de la articulación temporomandibular* (ATM) que pueden ser consecuencia de ellas. Quien traduce y encuentra el concepto de una mandíbula inferior prominente en un texto fuente debe elegir si usar la palabra *mordida invertida* o el término *maloclusión clase 3* en el texto meta. Como se explicó en el capítulo 3, las instrucciones del encargo de traducción, así como la audiencia meta (es decir, si el texto va dirigido a quienes son pacientes o a quienes son profesionales de la odontología), ayudarán a tomar esta decisión.

La confusión entre lenguaje general y lenguaje especializado también puede surgir cuando la misma secuencia de caracteres puede representar tanto una palabra como un término. A este fenómeno lingüístico, donde una unidad léxica puede tener más de un significado, se conoce como polisemia. Tal como el sustantivo “trabajo” forma parte de nuestro lenguaje general, donde puede referirse a un producto creativo, como cuando hablamos de un trabajo literario (una novela o un poema), un trabajo musical (una sinfonía o una composición) o un trabajo artístico (una escultura o un mural). Sin embargo, en el campo de la física, “trabajo” es un término con una definición diferente y muy especializada (es decir, la energía transferida hacia o desde un objeto mediante la aplicación de fuerza a lo largo de un desplazamiento). Solo al considerar un elemento léxico polisémico como “trabajo” en el contexto más amplio de una oración o texto podemos establecer si se está utilizando como palabra o como término y con ello determinar su significado previsto. De manera que resulta crucial

para quien traduce entender el significado pretendido en el texto fuente porque el equivalente en la lengua meta podría variar según el significado; para explicar esto, “trabajo” en el sentido de “obra de arte” se traduciría como *ouvre* en francés, mientras que “trabajo” en el campo de la física se traduciría como *travail*.

Otra razón por la que no siempre es fácil trazar una línea clara entre el lenguaje general y el especializado es porque el conocimiento no es estático. A veces, ciertas ideas surgen primero dentro de un campo especializado, pero con el tiempo algunos conceptos se integran (al menos en parte) al conocimiento general, creando una zona gris entre el lenguaje general y el especializado. Este es el caso del término “ortodoncista”, que muchas personas comprenden hasta cierto punto, aunque no entiendan todas sus implicaciones técnicas. Durante la pandemia de COVID-19, surgieron otros casos similares. Antes de la crisis sanitaria, términos como “vacuna de ARNm” y “número R” no formaban parte del conocimiento general de la mayoría de las personas, pero las autoridades sanitarias en muchas regiones empezaron a usar y explicar estos términos al público general. A este proceso, en el que los términos migran del lenguaje especializado al lenguaje general, se le llama *destermnologización*. Es justo en estas zonas grises donde a veces encontramos diccionarios semiespecializados. En particular, el *Merriam-Webster Medical Dictionary* presenta términos del ámbito de la salud, pero la audiencia meta no es profesional de la medicina, enfermería ni otros proveedores de atención sanitaria; más bien, la audiencia meta es la gente común y el propósito del diccionario es ayudarles a convertirse en consumidores informados de atención médica. Por ello, los conceptos se explican de manera accesible y con menos tecnicismos que un diccionario pensado para quienes son profesionales de la medicina.

Por el contrario, los recursos léxicos dirigidos a especialistas en campos temáticos suelen llamarse glosarios (en lugar de diccionarios). Un glosario tiende a centrarse en un campo temático

específico, mientras que una base de datos en línea que abarca múltiples campos temáticos generalmente se conoce como **base de datos terminológica**. Al igual que los diccionarios, los glosarios pueden ser monolingües o bilingües, mientras que la mayoría de las bases de datos terminológicas son multilingües. Como aprenderás en las próximas secciones, las bases de datos terminológicas multilingües son recursos de gran valor para las y los profesionales de la traducción.

Aunque el tipo de unidad léxica (es decir, palabra o término) es una de las principales características que distingue el lenguaje general del especializado, también puede haber diferencias gramaticales o estilísticas, las cuales retomaremos en el capítulo 5. Por ahora, mantengamos nuestro enfoque en las palabras y términos, y en los recursos léxicos donde aparecen.

## ¿QUÉ HAY EN UN DICCIONARIO?

Como ya se mencionó, el conjunto de palabras de uso cotidiano en un idioma suele encontrarse en un tipo de recurso léxico llamado diccionario. La práctica de elaborar diccionarios se conoce como **lexicografía**, y quienes elaboran diccionarios oficiales y confiables son las **lexicógrafas** y los **lexicógrafos**. La lexicografía es una rama de la lingüística y quienes la practican pueden tener formación previa en esta disciplina; no obstante, tal como aprendiste en el capítulo 3, algunas personas que trabajan independientemente (*freelancers*, por su traducción en inglés) pueden hacer traducciones sin tener formación profesional, también existe gente sin preparación en lexicografía que crea diccionarios no oficiales y los publica en internet. En el capítulo 5 hablaremos con más detalle sobre cómo evaluar recursos (en especial los gratuitos en línea), pero en este capítulo nos centramos en aquellos recursos léxicos elaborados para quienes son profesionales del lenguaje. En el caso de los diccionarios, éstos suelen ser publi-



cados por editoriales de prestigio, como las mencionadas anteriormente; para el español (la RAE / ASALE, Editorial Gredos, Santillana), en inglés (*Oxford, Merriam-Webster*), en francés (*Robert, Larousse*) y para el alemán (*Duden, Langenscheidt*). Aun cuando no todos los idiomas (ni todas sus variedades regionales) cuentan con uno o más diccionarios producidos por las y los profesionales, muchos sí los tienen, y suelen ser bastante recomendados y reconocidos como fuentes confiables por docentes de lengua y literatura o de idiomas. Si no estás segura o seguro de cuál es una fuente confiable para tu idioma, lo mejor es preguntar a un especialista.

Una parte importante del trabajo lexicográfico consiste en decidir qué debe incluirse en un diccionario y qué debe quedar fuera. Por un lado, esto implica decidir qué palabras incorporar al repertorio léxico. Por otro, determinar el tipo y la cantidad de información utilizada para describir cada palabra en su entrada. Ningún diccionario puede ser completamente exhaustivo porque la lengua está en constante evolución, al igual que el mundo que nos rodea y nuestra manera de entenderlo. Volveremos a tomar la pandemia de COVID-19 como ejemplo, ya que inspiró la creación de nuevas palabras (conocidas como neologismos) para describir aspectos de la vida en confinamiento (como *covidiota* o *cuarentini*); también propició la Vacuna de ARNm, lo que significa que algunos conceptos y sus términos asociados comenzaron a trasladarse del lenguaje especializado al lenguaje general (como el rastreo de contactos o la prueba rápida de detección de antígenos). Algunas de estas palabras pueden acabar formando parte de un diccionario, otras tal vez no. Algunas pueden incluso recibir una entrada muy completa, mientras que otras solo una breve descripción. Entonces, ¿cómo decide esto quien se dedica a la lexicografía?

¡**Dato curioso!** Samuel Johnson, un famoso lexicógrafo que publicó *A Dictionary of the English Language* en 1755, alguna vez definió al lexicógrafo como “un trabajo inofensivo que se ocupa en rastrear el origen y detallar el significado de las palabras”. Sin embargo, el libro de no ficción publicado en 1998 por Simon Winchester, titulado *El profesor y el loco: Una historia de crímenes, locura y amor por las palabras* y la creación del *Oxford English Dictionary*, revela que la historia de esta profesión ha tenido su dosis de caos. En 2019, este libro fue adaptado a una película llamada *Entre la razón y la locura* protagonizada por Mel Gibson y Sean Penn. Por su parte, el autor Peter Martin relata en su obra *The Dictionary Wars: The American Fight Over the English Language*, cómo un movimiento para lograr independencia cultural de Gran Bretaña terminó en una batalla campal entre lexicógrafas, lexicógrafos, académicos y editoriales que competían por la supremacía del diccionario. ¡Así que eso de “trabajo inofensivo” parece más una broma!

Es importante reconocer que *no* es labor de quien se dedica a la lexicografía juzgar a las palabras como “buenas” o “malas”. El enfoque lexicográfico intenta describir cómo se usan realmente, en lugar de dictaminar lo que deberíamos o no decir. Aun así, quienes ejercen la lexicografía no son guardianes que intentan imponer reglas de cómo usarlas, lo que sí deben hacer es tomar decisiones sobre cuáles incluir en un diccionario, con el objetivo de que ese recurso sea lo más útil posible. Los criterios típicamente aplicados para decidir si incluir o no una palabra en un diccionario son los siguientes: **debe existir evidencia significativa** de que la palabra ha estado en uso durante un **periodo prolongado de tiempo**. Primero, la palabra necesita estar *en uso*, es decir, que las personas realmente la estén diciendo o escribiendo; segundo, para reflejar el uso general, esa palabra debe utilizarse con frecuencia y no solo en unas cuantas ocasiones. Por último, la palabra no debe ser solo una moda pasajera, debe tener permanencia en el tiempo. Por supuesto, estos criterios son algo imprecisos. ¿Cuándo se considera que el uso de una palabra es

significativo? ¿En qué momento deja de ser una moda para convertirse en parte del uso regular? No hay respuestas exactas a estas preguntas, por lo que las y los profesionales de la lexicografía deben basarse en su experiencia y juicio profesional para tomar estas decisiones. Asimismo, fundamentan sus elecciones en datos y evidencia, algo que se ha vuelto mucho más accesible de recopilar y analizar en la era digital. Históricamente, lexicógrafas y lexicógrafos identificaban nuevas palabras leyendo tantos libros como fuera posible, y aunque la lectura sigue siendo una parte importante de su trabajo, hoy en día internet facilita el acceso a una gran variedad de fuentes. Además, existen herramientas de análisis de *corpus* (ver capítulo 5) que facilitan la búsqueda y el análisis de textos digitales con mayor eficacia. Por supuesto, esto solo es aplicable en casos donde un idioma cuenta con un sistema de escritura o donde existen documentos digitales disponibles. Para las lenguas con una tradición principalmente oral, o para las cuales no hay una tipografía digital para sus caracteres, la tarea de documentar esa lengua y recopilar información para incluir en un diccionario se vuelve mucho más desafiante. Este es el caso de algunas lenguas indígenas, singularmente iniciativas como “*Languages 4 All*” de la UNESCO buscan revertir esta desigualdad promoviendo el desarrollo de herramientas y recursos en esas lenguas.

Las palabras que se incluyen en un diccionario reciben el nombre de **lemas** o **palabras principales** y se presentan en su forma más básica. A modo de ejemplo, si un lema es un sustantivo, aparecerá en forma singular en lugar de plural; mientras que, si es un verbo, se mostrará en infinitivo en lugar de en forma conjugada. Para los idiomas que marcan el género gramatical (como el francés, alemán, o el español), el lema se presenta con su forma masculina. La lista completa de lemas es la que estructura el contenido del diccionario y la forma convencional de organizarlo es por orden alfabético. Una ventaja principal de este orden es que es un sistema ampliamente conocido, fácil de usar

y no necesita un índice adicional para acceder a las entradas. Eso sí, puede presentar dificultades si la persona no sabe cómo se escribe la palabra que está buscando. Otra ventaja es que no se requiere un índice separado para acceder a las entradas.

**¡Dato curioso!** El orden alfabético está por todas partes, y aun así, curiosamente, pasa desapercibido. Si quieres aprender más sobre la historia de la alfabetización, desde la Biblioteca de Alejandría hasta Wikipedia, consulta el fascinante libro de Judith Flanders *A Place for Everything: The Curious History of Alphabetical Order* (Nueva York: Basic Books, 2020).

Además de decidir qué lista de lemas incluir en un diccionario, el personal lexicográfico también debe preparar una entrada que presente una selección de información sobre cada uno. El tipo y volumen de información proporcionada pueden variar de un diccionario a otro, dependiendo de diversos factores; por ejemplo, un diccionario de bolsillo contendrá menos datos que uno sin abreviar, mientras que un diccionario en formato digital puede incluir funciones como hipervínculos y archivos de audio, elementos que no son posibles en una versión impresa. Además, los diccionarios monolingües no contienen exactamente el mismo tipo de información que los bilingües o multilingües.

En los diccionarios monolingües, es común encontrar los siguientes tipos de información:

- **Pronunciación.** A menudo se incluye una guía para la pronunciación de la palabra, ya sea como transcripción fonética, archivo de audio (en diccionarios en línea) o ambos. Algunos diccionarios incluso proporcionan guías de pronunciación para más de un dialecto regional de un idioma (por ejemplo, el inglés británico y el americano).
- **Información gramatical.** Esto puede incluir la categoría gramatical del lema (sustantivo, verbo, adjetivo, etc.), su género (en lenguas que lo marcan) y cualquier forma irregular en plural o conjugación.

- **Definición(es).** Uno de los elementos más utilizados de las entradas en diccionarios monolingües es la definición del lema. El lenguaje es polisémico, lo que significa que una palabra puede tener más de un significado. A veces estos significados están relacionados y otras veces no tanto, pero en general se incluirá una definición para cada uno o para alguna acepción del lema. Así mismo, las definiciones son clave, porque vinculan la palabra con el concepto que representa.
- **Ejemplo(s).** Algunos diccionarios también incluyen uno o más ejemplos breves que muestran cómo se usa la palabra en frases u oraciones reales.
- **Marcas de uso.** Si el lema tiene alguna característica de uso especial, como si se usa en una región específica, pertenece a un campo temático concreto o si es figurada, anticuada, coloquial o peyorativa, esta información suele aparecer como una etiqueta en la entrada.

En cuanto a los diccionarios bilingües, una diferencia principal es que por lo general no incluyen definiciones; en su lugar, presentan uno o más equivalentes para el lema en otro idioma. En consecuencia, los diccionarios bilingües también pueden ser bidireccionales (como se explicó en el capítulo 1). Un diccionario bidireccional tendrá dos partes o dos volúmenes (uno para cada dirección de consulta); para ilustrar, si se trata de un diccionario portugués-español, la primera parte del diccionario se organizará alfabéticamente según los lemas portugueses y cada entrada presentará equivalentes en español (es decir, portugués>español). En tanto, la segunda parte contendrá los lemas organizados alfabéticamente en español y sus correspondientes equivalentes en portugués (español>portugués).

## ¿QUÉ CONTIENE UNA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA?

Mientras que los diccionarios contienen información sobre palabras del lenguaje general, las bases de datos terminológicas son recursos léxicos que contienen información sobre términos y sus conceptos correspondientes dentro de campos especializados del conocimiento. En otro orden de ideas, la práctica de compilar una base de datos terminológica se conoce como trabajo terminológico, y quienes elaboran bases de datos terminológicas se conocen como terminólogas y terminólogos. Estrictamente hablando, el trabajo terminológico puede realizarse en un solo idioma, pese a que la gran mayoría de las bases de datos terminológicas son multilingües y el colectivo de profesionales de la traducción constituye uno de los principales grupos de usuarios de este tipo de recurso léxico. Además, la mayoría de las personas que trabajan en terminología recibieron su formación inicial en traducción, por lo que esta disciplina suele considerarse una subespecialidad de la traducción.

Desde el punto de vista organizativo, una diferencia clave entre los diccionarios y las bases de datos terminológicas es que los primeros se organizan en torno a palabras clave (lemas), mientras que las segundas se estructuran en torno a **conceptos**. Por su parte un diccionario tiene una entrada para cada lema; en cambio una base de datos terminológica tiene un registro terminológico por cada concepto. Esto significa que, en un diccionario, una palabra polisémica tendrá una sola entrada con múltiples definiciones (una para cada significado posible) y éstas se enumeran sucesivamente en la misma entrada. En cambio, un concepto especializado solo puede tener una definición, por lo que nunca hay más de una definición en un registro terminológico determinado.

Si dos conceptos diferentes son designados por el mismo término, entonces habrá dos registros diferentes (uno por concepto). Sin embargo, si podemos referirnos a un único concepto mediante varios términos (como lo sería a través de sinónimos o equivalentes en diversos idiomas), todos estos se incluyen en el registro terminológico correspondiente a dicho concepto. Si bien la polisemia y la sinonimia pueden aparecer en ámbitos especializados del conocimiento, su presencia es menos común en el lenguaje especializado que en el lenguaje general. Puesto que uno de los propósitos fundamentales del lenguaje especializado es promover una comunicación clara y precisa entre quienes tienen experiencia en un campo específico, por eso las personas especialistas en terminología y en la materia procuran evitar la multiplicidad de términos para un mismo concepto o el uso de un término idéntico para designar conceptos diferentes, ya que estas prácticas pueden provocar confusión. Dicho de otro modo, la terminología suele buscar la estandarización de los elementos de un lenguaje especializado para establecer una relación uno a uno entre un concepto y un término. Así, mientras que la lexicografía tiene un enfoque más descriptivo (explica las palabras a una audiencia general), donde las personas lexicógrafas documentan cómo se utiliza el lenguaje, el trabajo terminológico tiene un carácter más prescriptivo (establece términos para audiencias especializadas) y las bases de datos terminológicas pueden indicar qué términos son preferidos y cuáles deben evitarse.

Si comparamos el contenido de los registros terminológicos (basados en conceptos) con el de las entradas de diccionario, veremos tanto similitudes como diferencias. Por supuesto, el contenido puede variar considerablemente según la base de datos terminológica que consultemos, pero entre los tipos de información que suelen aparecer con mayor frecuencia en un registro terminológico se encuentran:

- **Área temática.** Ámbito especializado del conocimiento al que corresponden tanto el concepto como el término.

- **Término(s).** Designaciones lingüísticas que representan el concepto registrado; habitualmente, se presenta primero el término preferido y, cuando procede, le siguen sus sinónimos, variantes ortográficas y abreviaturas.
- **Equivalente(s).** En las bases de datos terminológicas bilingües o multilingües, también se incluyen los equivalentes en otras lenguas. De igual manera, el término preferente en cada idioma aparece en primer lugar, seguido de sus posibles sinónimos, variantes ortográficas y abreviaturas.
- **Información gramatical.** Entre los datos gramaticales más comunes destaca la categoría gramatical y, para aquellas lenguas que distinguen el género gramatical, se incorpora también esta información. Los datos sobre el número solo se añaden cuando difieren de las reglas habituales de formación del plural.
- **Marcas de uso.** Estas indicaciones sirven para señalar que un término se emplea exclusivamente en una determinada zona geográfica o dentro de una organización específica. Asimismo, pueden utilizarse para indicar frecuencia de uso (como “poco frecuente” u “obsoleto”), registro (como “coloquial” o “formal”), connotación (como “peyorativo”), estatus oficial (como “aprobado” o “no oficial”) y grado de aceptabilidad (como “recomendado”, “evítese” o “anglicismo”).
- **Definición.** Cada registro terminológico contiene una sola definición (por idioma), que establece el nexo entre el concepto y el término que lo designa.
- **Contexto.** Fragmento breve de texto (normalmente una oración, aunque a veces un párrafo) que ofrece un ejemplo significativo del término en uso. Puede haber contextos para cada idioma del registro.



- **Observaciones.** Datos complementarios que contribuyen a esclarecer el concepto, el término o cualquier restricción de uso.
- **Fuentes.** El registro terminológico documenta las fuentes donde se identificaron tanto los términos como sus equivalentes, así como las fuentes de las definiciones y los contextos proporcionados.

Debido a que las bases de datos terminológicas son recursos en línea, la cuestión de cómo se organiza el contenido es menos relevante que en el caso de los recursos impresos. En el pasado, los glosarios impresos solían organizarse de forma temática, en lugar de alfabética; es decir, los conceptos relacionados se agrupaban en la misma sección del glosario, lo que ayudaba a aclarar las relaciones entre los conceptos. En los recursos en línea, las funciones de búsqueda permiten a quienes los utilizan acceder a los contenidos mediante palabras clave, por lo que los registros ya no se agrupan como parte de una estructura fija. Pese a eso algunas bases de datos terminológicas todavía intentan reflejar las relaciones conceptuales entre distintos términos, ya que comprender un concepto dentro de un sistema mayor de ideas tiene un gran valor pedagógico. Una forma efectiva de presentar estas relaciones en una base de datos terminológica en línea es mediante mapas conceptuales visuales, donde los conceptos aparecen como nodos y las flechas muestran las conexiones entre ellos.

A diferencia de los diccionarios, que suelen ser monolingües o bilingües, muchas bases de datos terminológicas son multilingües y también cubren múltiples áreas temáticas. Algunas bases de datos terminológicas reconocidas y ampliamente utilizadas por su alta veracidad incluyen:

- ***Inter-Active Terminology for Europe (IATE)*.** Administrada por el Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea que contiene registros terminológicos

en los 24 idiomas oficiales de la Unión Europea, así como en latín (<https://iate.europa.eu/home>).

- **UNTERM.** Base de datos terminológica que cubre temas relevantes para Organización de las Naciones Unidas en sus seis idiomas oficiales (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso), además de alemán y portugués (<https://unterm.un.org/unterm2/es/>).
- **WIPO Pearl.** Mantenido por la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), contiene registros de términos científicos y técnicos extraídos de documentos con patentes en diez idiomas: alemán, árabe, chino, coreano, español, francés, inglés, japonés, portugués y ruso (<https://www.wipo.int/es/web/wipo-pearl/>).
- **ENALLTerm (UNAM, México).** Base de datos terminológica de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la UNAM, dirigida a las alumnas y los alumnos de traducción, así como a las personas dedicadas a la traducción en México. Contiene fichas “traductológicas” con equivalentes de traducción, definición, contextos de uso, material multimedia y comentarios; basadas en trabajos de terminología y traducción especializada. Cubre terminología en campos como medicina, derecho, lingüística, cinematografía y biología. El acceso en línea es libre y gratuito (<https://enallterm.unam.mx>).
- **Diccionario Panhispánico de Términos Médicos (RANME/ALANAM, España–Latinoamérica.** Proyecto colaborativo de la Real Academia Nacional de Medicina de España y la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina (ALANAM). Su objetivo es unificar el lenguaje médico en todo el ámbito hispanohablante. Recoge miles de términos médicos con sus definiciones y equivalencias en las diferentes regiones hispánicas, promoviendo la coherencia conceptual

en docencia, divulgación e investigación médica. Se actualiza periódicamente y está disponible sin restricciones en línea (<https://dptm.es/#:~:text=La%20voluntad%20compartida%20por%20la,la%20mejor%20relaci%20posible%20entre>).

- **Terminesp (AETER/AENOR, España).** Banco de datos terminológicos de la lengua española integrado en la Terminoteca de Wikilengua, promovido por la Asociación Española de Terminología (AETER) con datos extraídos de normas técnicas españolas (UNE). Ofrece definiciones de decenas de miles de términos recogidos en dichas normas, junto con equivalencias en otros idiomas: inglés, francés, alemán, italiano, latín, sueco, entre otros (<https://aeter.org/base-de-datos-terminesp/#:~:text=El%20objetivo%20principal%20del%20banco,tal%20como%20aparecen%20en%20ellas>).
- **TERMIUM Plus.** Una base de datos terminológica sostenida por la Oficina de Traducción del Gobierno de Canadá que cubre temas relevantes para el Gobierno de Canadá y el público canadiense en francés y en inglés. Un número limitado de entradas también está disponible en español y portugués ([www.btb.termiumplus.gc.ca/](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/)).
- **Le Grand dictionnaire terminologique (GDT).** Una base de datos terminológica dispuesta por la Oficina Quebequense de la Lengua Francesa (OQLF) en Canadá que cubre una amplia gama de áreas temáticas. Los registros terminológicos están principalmente en francés e inglés, pero algunos registros también se incluyen en catalán, español, gallego, italiano, latín, portugués y rumano (<https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>).

## ¿CÓMO AYUDAN LOS RECURSOS LÉXICOS EN LA TRADUCCIÓN?

Tal como abordamos en el capítulo 1, el proceso de traducción consta de dos etapas esenciales. En primer lugar, la persona que traduce debe comprender el mensaje del texto fuente; subsecuentemente, ha de recrear ese mismo mensaje en la lengua meta y, para cada fase, diferentes recursos léxicos pueden apoyar tareas específicas.

Durante la fase de comprensión del texto fuente, los diccionarios monolingües de la lengua fuente ayudan a entender palabras del lenguaje general, mientras que las bases de datos terminológicas aportan definiciones de conceptos especializados. En la fase de transferencia lingüística, cuando necesitamos trasladar una idea de una lengua a otra, tanto los diccionarios bilingües como las bases de datos terminológicas resultan sumamente útiles para identificar posibles equivalentes. Luego, la traductora o el traductor puede verificar esos equivalentes potenciales en un diccionario monolingüe de la lengua meta (o en una base terminológica con entradas en dicha lengua) para constatar que el equivalente propuesto realmente comparte el mismo significado que la palabra o término empleado en el texto fuente. Esta verificación es esencial, pues para que un término de la lengua fuente y uno de la lengua meta sean considerados equivalentes, deben designar el mismo concepto. Por eso, las definiciones son herramientas clave en el proceso de traducción. Dado que los diccionarios bilingües rara vez incluyen definiciones o contexto, puede resultar bastante arriesgado seleccionar un equivalente en la lengua meta basándose exclusivamente en la información que proporcionan; en su lugar, conviene utilizarlos como puntos de partida para investigaciones más exhaustivas con otros recursos.

Durante la fase de producción del texto meta, los recursos léxicos brindan un apoyo valioso, aunque no siempre resultan

totalmente suficientes. El objetivo en esta etapa es crear un texto que no solo sea preciso, sino también natural y adecuado para la audiencia meta. Si bien tanto los diccionarios como las bases terminológicas incluyen cierta información sobre el uso, esta suele ser limitada. Puede haber advertencias sobre si un determinado elemento léxico pertenece a una variante regional, si corresponde a un registro informal o si se ajusta a un ámbito específico. A pesar de ello, quienes nos dedicamos a la traducción constantemente necesitamos observar cómo se emplea realmente cada palabra en contextos auténticos. Con frecuencia, las opciones que ofrecen los recursos léxicos resultan insuficientes por su brevedad (generalmente no superan una oración) y por su escasez para cada elemento léxico; por consiguiente, aunque estos recursos constituyen un excelente punto de partida para nuestra labor traductora, a menudo debemos ampliar nuestra investigación mediante otras herramientas que nos permitan comprender mejor el uso efectivo de las unidades léxicas en el texto meta. Entre estos recursos complementarios destaca el corpus lingüístico, una herramienta que examinaremos más detalle en el capítulo 5.

## ¿QUÉ OTRAS APORTACIONES REALIZAN LAS PERSONAS LEXICÓGRAFAS Y TERMINÓLOGAS?

Teniendo en cuenta que este libro trata principalmente sobre traducción, en este capítulo nos hemos centrado en la lexicografía, la terminología y sus respectivos productos: diccionarios y bases de datos terminológicas, principalmente desde la perspectiva de cómo pueden ser útiles en el contexto de la traducción. Sin embargo, ambas disciplinas son fascinantes por derecho propio, cuya influencia va mucho más allá del mundo de la traducción. Por su parte, los diccionarios han desempeñado un papel muy importante para ayudar a estandarizar la ortografía, mientras

que las bases de datos terminológicas han hecho lo mismo con los términos, facilitando la comunicación en áreas técnicas y científicas. Mientras tanto, las y los profesionales de la terminología y la lexicografía han hecho enormes contribuciones a la **planificación lingüística**, sobre todo en lenguas menos difundidas.

En vista de que el inglés se ha convertido en el idioma dominante en la investigación científica, la tecnología y la cultura popular, muchos conceptos nuevos se nombran primero en inglés cuando se descubren o inventan. Por eso, quienes trabajan en terminología y lexicografía se esfuerzan por proponer equivalentes en otros idiomas para garantizar que estas lenguas continúen prosperando y no se limiten simplemente a tomar préstamos del inglés todo el tiempo. Ahora bien, proponer nuevas unidades léxicas que sean aceptadas por hablantes de otro idioma... ¡no es tarea fácil! Las personas especialistas en lexicografía y terminología deben esforzarse por garantizar que sus propuestas sean precisas y transparentes, pero también que respeten las reglas de la lengua (para ilustrar, en la formación del plural o en la conjugación) que sea pronunciable y que encaje con naturalidad en el sistema lingüístico.

Algunos ejemplos de organismos reguladores que trabajan para proponer y recomendar nuevas palabras y términos como parte de los esfuerzos de planificación y preservación lingüística incluyen:

- **La Academia Mexicana de la Lengua**, fundada en 1875 en la Ciudad de México; es una asociación civil encargada del análisis, estudio y difusión del español en México. Sus estatutos estipulan velar por la “conservación, pureza y perfeccionamiento” del idioma. Entre sus actividades destacan la elaboración de obras lexicográficas con enfoque mexicano, como el *Diccionario Breve de mexicanismos* y diversos diccionarios de refranes, así como

consultas lingüísticas. También participa en proyectos panhispánicos coordinados por la RAE.

- La **Academia Argentina de Letras**, institución creada en 1931 (Buenos Aires) en la punta sur del continente americano, Responsable del estudio y asesoramiento sobre el uso del español en la República Argentina. Su misión incluye ejecutar acciones normativas sobre el idioma local, publica el *Diccionario del español rioplatense* y otras obras académicas, además de responder consultas de quienes son profesionales y quienes fungen como autoridades sobre dudas del idioma. Es miembro de ASALE y colabora con la RAE y las demás academias.
- La **Academia Colombiana de la Lengua**, corporación autónoma fundada en 1871 en Bogotá, responsable del estudio del castellano, el fomento de la literatura colombiana y el asesoramiento sobre el uso del español en Colombia. Como el resto de las academias internacionales, colabora con la RAE y participa en la elaboración de obras normativas, también trabaja en el boletín académico y mantiene proyectos lexicográficos.
- La **Academia Chilena de la Lengua**, instituida en 1885 en Santiago, en el extremo sur del Pacífico, tiene un reglamento que estipula como meta “velar por la pureza y el esplendor de la lengua española”. Busca desarrollar labores científicas y literarias, editando publicaciones propias (Boletines, *Notas idiomáticas*, *Cuadernos del centenario*) y ha publicado diccionarios descriptivos del español chileno (como el *Diccionario del habla chilena* en 1978 y el reciente *Diccionario de uso del español en Chile*). Atiende consultas lingüísticas y concede premios literarios, promoviendo el estudio y la difusión del idioma en Chile.
- Navegando a otro continente, el **Comité de Terminología Irlandés**, es una agencia específicamente en-

cargada de la producción de terminología en la lengua irlandesa.

- La **Office Québécois de la Langue Française** (OQLF), tiene la misión de desarrollar e implementar políticas relacionadas con la oficialización lingüística, recomendaciones terminológicas y el afrancesamiento del lenguaje (utilizado en los sectores público y privado en la provincia mayoritariamente francófona de Quebec) en Canadá.

Como puedes apreciar, quienes ejercen la lexicografía y la terminología pueden tener un impacto significativo tanto en el uso del lenguaje general como del especializado, dentro y fuera del ámbito de la traducción.

## OBSERVACIONES FINALES

A las personas traductoras se les encarga transferir un mensaje de un idioma a otro, pero el contenido de este mensaje (tanto en la lengua fuente como en la meta) se expresa a través de una combinación de palabras del lenguaje general y términos especializados. Los recursos léxicos como diccionarios y bases de datos terminológicas (que pueden ser monolingües, bilingües o multilingües) pueden proporcionar información esencial a quienes traducen, y así con ayudarles a comprender los conceptos involucrados, identificar posibles equivalentes en otro idioma, verificar si esos equivalentes son adecuados y, hasta cierto punto, usarlos correctamente en la lengua meta. En combinación con otros recursos y herramientas (que se explorarán en los capítulos 5 y 6), los diccionarios y las bases de datos terminológicas son componentes clave en la caja de herramientas de una persona traductora. Más allá de crear recursos léxicos, las y los profesionales de la lexicografía y la terminología también desempeñan



papeles importantes en la planificación lingüística y en el desarrollo de políticas lingüísticas.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ Existen dos grandes categorías del lenguaje: lenguaje general y lenguaje especializado.
- ➔ Las unidades léxicas que pertenecen al lenguaje general se conocen como palabras y las que pertenecen al lenguaje especializado se denominan términos.
- ➔ Las palabras de un idioma se compilan en un diccionario, mientras que los términos especializados se registran en una base de datos terminológica.
- ➔ Aunque es útil discernir entre el lenguaje general y el lenguaje especializado, existe cierta superposición entre los dos, como en el caso de la desteterminologización, donde los términos especializados migran al lenguaje general. Aun así, las usuarias y los usuarios del lenguaje general pueden tener una comprensión más superficial o limitada del elemento léxico desteterminologizado que las personas expertas en la materia.
- ➔ La profesión encargada de la elaboración de diccionarios se conoce como lexicografía. Las personas que realizan este trabajo se denominan lexicógrafas y a menudo tienen formación en lingüística.
- ➔ Quienes ejercen la lexicografía no deciden si una palabra es buena o mala, su trabajo es *describir* cómo se usan realmente las palabras.
- ➔ Las personas lexicógrafas necesitan tomar decisiones sobre qué incluir en un diccionario, y los criterios comúnmente utilizados son: que las palabras deben estar en uso, emplearse con frecuencia y establecerse durante un largo periodo de tiempo.

- ➔ Las y los profesionales de la lexicografía basan sus decisiones en datos recopilados al examinar grandes cantidades de texto (principalmente en línea) con la ayuda de herramientas de análisis de corpus.
- ➔ Es muy retador desarrollar recursos léxicos para idiomas que tienen una tradición principalmente oral o no tienen tipografía digital.
- ➔ Los diccionarios suelen organizarse de forma alfabética.
- ➔ Se han desarrollado diferentes tipos de diccionarios para diferentes propósitos y grupos de usuarios (en particular, diccionarios para diferentes variedades regionales, para estudiantes de idiomas o para las y los usuarios bilingües).
- ➔ Algunos tipos de información comúnmente encontrados en las entradas de diccionarios monolingües incluyen guías de pronunciación, información gramatical, definiciones, ejemplos y marcas de uso.
- ➔ Los diccionarios bilingües normalmente no incluyen definiciones, sino equivalentes en otro idioma, por lo que a menudo son bidireccionales.
- ➔ La profesión relacionada con la elaboración de bases de datos terminológicas se conoce como terminología. Las personas que realizan este trabajo se denominan terminólogas y a menudo tienen formación en traducción.
- ➔ Aunque el trabajo terminológico puede llevarse a cabo de manera monolingüe, es más frecuentemente que sea multilingüe y quienes traducen constituyen el principal grupo de personas usuarias de bases de datos terminológicas.
- ➔ Mientras que los diccionarios se organizan por lemas, los registros terminológicos se basan en conceptos.
- ➔ Para facilitar la precisión en la comunicación especializada, a menudo existe una relación *uno a uno* entre un concepto y un término, evitando la sinonimia y la polisemia.
- ➔ Si bien la lexicografía es principalmente una actividad descriptiva, el trabajo terminológico tiene un elemento

prescriptivo que busca estandarizar y recomendar términos predilectos.

- ➔ Algunos tipos de información comúnmente encontrados en los registros de bases de datos terminológicas incluyen el área temática, término(s), equivalente(s), información gramatical, marcas de uso, definición, contexto, observaciones y fuentes de consulta.
- ➔ Las bases de datos terminológicas son recursos en línea que se pueden buscar por palabras clave. Para presentar las relaciones entre conceptos, que tienen un alto valor pedagógico, algunas bases de datos terminológicas incluyen mapas conceptuales visuales.
- ➔ Las personas traductoras necesitan estar muy seguras de haber comprendido los conceptos en el texto fuente, por lo que los recursos que proporcionan definiciones (como pueden ser los diccionarios monolingües o las bases de datos terminológicas) son críticos para la fase de comprensión de la traducción.
- ➔ Los diccionarios bilingües pueden proporcionar inspiración o pistas, pero para garantizar que los términos sean verdaderamente equivalentes, es esencial verificar que se refieran al mismo concepto. Esto se puede hacer comparando definiciones de un diccionario monolingüe de la lengua fuente y un diccionario monolingüe de la lengua meta, o de las diferentes secciones de un registro terminológico multilingüe que tiene definiciones en ambos idiomas.
- ➔ En la fase de redacción del texto meta, la información de uso proporcionada tanto en diccionarios como en bases de datos terminológicas puede ser instructiva, pero suele ser limitada, ya que muestran las unidades léxicas fuera de contexto o con pocos ejemplos. Para ver cómo se usan realmente, los corpus lingüísticos son un excelente complemento.

- ➔ Los productos lexicográficos y terminológicos (diccionarios y bases de datos terminológicas) son recursos valiosos para quienes traducen, pero las y los profesionales de la lexicografía y la terminología también desempeñan un papel importante en la planificación lingüística, incluso para lenguas menos utilizadas.

## TEMAS POR DISCUTIR

Para reflexionar en clase, o como punto de partida para un foro en línea, considera lo siguiente:

- \* Si tuvieras la opción de trabajar como una persona lexicógrafa o una persona terminóloga, ¿cuál elegirías y por qué?
- \* Muchos idiomas tienen algún tipo de organismo regulador que supervisa su desarrollo y reforma, incluidas la creación y la adaptación de palabras y términos. Por ejemplo, para el francés está la Académie française, para el español está la Real Academia Española y para el alemán está la Gesellschaft für deutsche Sprache.
- \* No existe un organismo regulador similar en el idioma inglés. ¿Por qué crees que es así?
- \* ¿Existe un organismo regulador que rija aspectos de tu idioma dominante? Investiga en línea para averiguar si existe uno y qué tipo de actividades realiza. O bien, explora una de las organizaciones mencionadas anteriormente para aprender más sobre lo que implica la planificación lingüística.

## EJERCICIOS

- **AMPLÍA TU VOCABULARIO.** No cabe duda de que las personas traductoras necesitan ser amos de las palabras y poseer

un excelente vocabulario. El Portal Lingüístico del Gobierno de Canadá contiene una gran cantidad de cuestionarios de vocabulario. ¡Explora el sitio y mejora el tuyo!:

- [www.noslangues-ourlangues.gc.ca/en/jeu-quiz/vocabulaire-vocabulary-eng](http://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/en/jeu-quiz/vocabulaire-vocabulary-eng).
- En la sección de **Neologismos**, ve si puedes identificar algunos de los nuevos términos que han entrado al idioma inglés en áreas como la tecnología o el medio ambiente.
- En la sección de **Vocabulario temático**, ve qué tan familiarizado estás con los términos utilizados en áreas como la jardinería o el vegetarianismo.
- **DIFERENCIA ENTRE PALABRAS Y TÉRMINOS.** La Oficina de Traducción del Gobierno de Canadá creó el *Pavel Terminology Tutorial* en francés y en inglés, luego colaboró con otras organizaciones para hacer que este recurso estuviera disponible en árabe, español, holandés, italiano y portugués. Aunque el tutorial está destinado a apoyar la formación de personas que desean convertirse en terminólogas o terminólogos profesionales, comienza con una introducción muy amena al área y contiene una variedad de ejercicios interactivos (junto con respuestas y explicaciones); pongamos el caso de la “Sección 1.2.4” que examina la diferencia entre palabras y términos. Explóralo y aprende más sobre el trabajo de quienes ejercen la terminología y cómo crean productos para personas traductoras: <http://www.crtl.ca/Pavel/Pavel%20Terminology/www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb-pavel0a69.html?page=chap1-3-7&lang=eng&contlang=eng>.
- **COMPARA EL CONTENIDO DE DICCIONARIOS Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS.** Las unidades léxicas pueden tener diferentes significados cuando se utilizan en el lenguaje general y el lenguaje especializado, o cuando se manejan en diferentes áreas de especialización. Busca las siguientes unidades léxicas tanto en un diccionario de lenguaje general como en una base de datos terminológica especializada y compara la información que encuentres en am-

bos recursos. Más allá de las definiciones, tómate el tiempo para indagar completamente los otros tipos de información disponibles en los diversos recursos.

- Busca “catfish” en el *Merriam-Webster Dictionary* ([www.merriam-webster.com/](http://www.merriam-webster.com/)) y en *IATE* (<https://iate.europa.eu/search/standard>).
- Busca “friend” en el *Collins English Dictionary* (<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles>) y en *UNTERM* (<https://unterm.un.org/unterm2/es/>).
- Busca “sandbox” en el *Cambridge English Dictionary* (<https://dictionary.cambridge.org/es/>) y en *WIPO Pearl* (<https://wipopearl.wipo.int/es/linguistic>).
- Busca “swish” en el *Macmillan English Dictionary* (<https://www.macmillanenglish.com/mx/dictionary>) y en *TERMIUM Plus* ([www.btb.termiumplus.gc.ca/](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/)).
- **EXPLORA MAPAS CONCEPTUALES.** Aunque los diccionarios tienden a organizarse alfabéticamente, hay una ventaja pedagógica en presentar los conceptos de un campo temático particular como parte de un mapa conceptual visual para resaltar las relaciones entre ellos. Una base de datos terminológica que tiene un mapa conceptual visual es *WIPO Pearl*. Explora este mapa conceptual en <https://wipopearl.wipo.int/en/conceptmap> y verás una serie de burbujas en la pantalla que representan grupos de conceptos relacionados. Haz clic en cualquier burbuja y la pantalla mostrará una segunda capa de burbujas en las que los conceptos se agrupan en categorías más estrechas, da otro clic en cualquier burbuja de segundo nivel y se abrirá un mapa conceptual detallado que muestra conceptos individuales y sus relaciones entre sí.

## APRENDE MÁS

Antia, Bassey E. (2000). *Terminology and Language Planning: An Alternative Framework of Practice and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.

- Este libro sitúa el trabajo terminológico en el contexto de la planificación y el desarrollo de políticas lingüísticas. Además, considera los factores sociopolíticos, culturales y tecnológicos que pueden influir en el desarrollo del lenguaje especializado y en sus aplicaciones (como la promoción y preservación del idioma).

Bowker, Lynne (2021). *Translating for Canada, eh?* University of Ottawa. <https://ecampusontario.pressbooks.pub/translatingforcanada/>.

- El capítulo 2 de este recurso educativo gratuito presenta la noción de bases de datos terminológicas y explica cómo pueden utilizarse para apoyar la traducción. Los ejemplos utilizados son *TERMIUM Plus* y *Le Grand dictionnaire terminologique (GDT)*, dos bases de datos terminológicas en línea gratuitas de Canadá. El capítulo incluye ejercicios prácticos para trabajar con estas bases de datos terminológicas.

Fuertes-Olivera, Pedro, (ed.), (2018). *The Routledge Handbook of Lexicography*. London: Routledge.

- El volumen proporciona una visión completa del estudio de las palabras del lenguaje general y el proceso de elaboración de diccionarios. También analiza diferentes tipos de diccionarios, incluidos los diccionarios para traducción (Giacomini 2018), así como las tradiciones lexicográficas en una amplia gama de idiomas como alemán, árabe, chino, español, francés, hindi, indonesio, inglés, portugués y ruso.

Kockaert, Hendrik J., y Frieda Steurs, (eds.), (2015). *Handbook of Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.

- Este volumen presenta los fundamentos de la terminología e igualmente contiene capítulos que exploran específicamente la relación entre terminología y lexicografía (Kageura, 2015), y también entre terminología y traducción (Bowker, 2015).

Martin, Peter (2019). *The Dictionary Wars: The American Fight Over the English Language*. Princeton: Princeton University Press.

- El autor relata la verdadera historia detrás de la creación de los primeros diccionarios del inglés estadounidense, indagando en las vidas de los lexicógrafos Noah Webster y Joseph Worcester. Narra la acalorada competencia entre ellos y describe sus esfuerzos por producir un diccionario nacional definitivo.

Winchester, Simon (1998). *The Professor and the Madman: A Tale of Murder, Insanity and the Making of the Oxford English Dictionary*. Harper Collins.

- Historia real de cómo se construyó el *Oxford English Dictionary*. Muestra la relación entre James Murray, editor académico del diccionario, y William Minor, un ex cirujano internado en un hospital psiquiátrico, quien desde su celda envió casi 10,000 citas al equipo de redacción. El libro fue adaptado al cine en 2019.





## 5. OTRAS HERRAMIENTAS Y RECURSOS

---

Traducción de MARIANA SOFÍA REYES GARCÍA

En capítulos anteriores, se ha enfatizado que quienes traducen deben desarrollar habilidades de investigación para garantizar que entienden el texto fuente y pueden producir un texto meta adecuado. En el capítulo 4 aprendiste que los recursos léxicos, como los diccionarios y los bancos terminológicos, son componentes importantes de la caja de herramientas de quien traduce; sin embargo, dado que estos recursos tienden a centrarse en las palabras y los términos de manera aislada, y se concentran más en proporcionar información sobre el significado que sobre el uso, quienes traducen necesitan recurrir a otras herramientas y recursos para ayudar a llenar los vacíos. Además, en el capítulo 3 aprendiste que la profesión de la traducción se ha vuelto altamente tecnológica en las últimas décadas y que, para mantenerse al día con la creciente demanda de traducción, quienes traducen hoy en día utilizan algunas herramientas especializadas, como las memorias de traducción, para aumentar su productividad y al mismo tiempo mantener una buena calidad en sus traducciones. Las herramientas de memoria de traducción ayudan a reciclar fragmentos de traducciones anteriores y —aunque constituyen otro elemento clave en la caja de herramientas mencionada— suelen ser más útiles para las personas que traducen grandes volúmenes de texto, en particular en campos que tienen un estilo predecible o repetitivo. Algunas herramientas de memoria de traducción solo están disponibles a través de un pago, mientras que otras son gratuitas, pero aun así pueden requerir que el

usuario invierta una cantidad significativa de tiempo para dominarlas, ya que tienen muchas funciones sofisticadas. La mayoría de las personas que traducen se beneficiarán poco de ellas si lo hacen de manera poco frecuente, por ejemplo, solo en cursos de idiomas o para amigos y familiares. Entonces, ¿qué otras herramientas y recursos están disponibles y son de posible interés para traductores no profesionales?

## ¿CÓMO PUEDO SABER SI UNA HERRAMIENTA O RECURSO ME SERÁ ÚTIL?

Antes de considerar cualquier herramienta o recurso específico, vale la pena hablar sobre la importancia de evaluar las fuentes de información. El capítulo 4 se centró en los diccionarios y los bancos terminológicos que fueron hechos por lexicógrafos y terminólogos profesionales. Cuando un producto se realiza de manera profesional, generalmente se considera que es de alta calidad. Sin embargo, en nuestro mundo digital, donde cada vez es más fácil crear y compartir información en línea, la calidad de las fuentes disponibles varía mucho. Por lo tanto, se necesita aprender a distinguir entre los recursos confiables y aquellos cuya fiabilidad puede ser cuestionable. De hecho, la capacidad de evaluar la calidad de una fuente no solo resulta relevante para la traducción, sino en cualquier actividad que implique investigación. Por ello, estas habilidades de evaluación también pueden aplicarse en otros contextos, como tareas académicas o laborales.

Si estás llevando a cabo una traducción por razones no profesionales, entonces lo más probable es que busques fuentes que sean de bajo costo y prácticas, es decir, aquellas que están disponibles gratuitamente en línea a través de la red informática mundial (la Web o WWW por sus siglas en inglés). En el pasado, el costo solía ser un factor que podía usarse para distinguir entre fuentes de mayor y menor calidad. Si una fuente se vendía

como un producto comercial, esto generalmente indicaba que se había producido de manera profesional con medidas de control de calidad implementadas, mientras que un recurso gratuito solía indicar que era un producto de baja fiabilidad. Sin embargo, el costo ya no es un indicador confiable cuando se trata de valorar la credibilidad de la información. Por ejemplo, cada vez más instituciones educativas, organizaciones e incluso empresas privadas apoyan el Movimiento de Acceso Abierto (*Open Access movement*), el cual busca hacer que una amplia variedad de contenido, incluyendo materiales educativos, investigación científica, software y más, esté disponible de forma gratuita o a un muy bajo costo. Como resultado, ahora hay disponible un volumen en incremento de contenido gratuito de alta calidad, pero aún es necesario aprender a distinguir entre este contenido y otro material menos confiable. Esto se ha vuelto más difícil puesto que existe un aumento en la propagación de la información errónea y la desinformación (por ejemplo, noticias falsas o ciencia falsa). Por lo tanto, es esencial que una persona que traduce (o cualquiera que investigue) desarrolle una mente crítica y se tome el tiempo de evaluar sus fuentes.

Otro punto importante es que el hecho de que una herramienta o un recurso sea útil para traducir un texto no significa que será la mejor opción para traducir otro diferente. Por lo tanto, no es realmente útil tratar de categorizar las herramientas y los recursos como absolutamente “buenos” o “malos”. En cambio, es importante evaluar cada herramienta o recurso para determinar su potencial para ayudar con el trabajo en cuestión. En otras palabras, cada vez que te sientes a traducir un nuevo texto, necesitas reevaluar las herramientas y los recursos que están disponibles para ti y determinar qué tan bien pueden ayudarte a traducir el texto que tienes frente a ti en ese momento. Por lo tanto, es importante construir una caja de herramientas que contenga diferentes opciones.

Algunos criterios que se pueden usar para determinar si una herramienta o un recurso será útil para tus objetivos incluyen:

- **Relevancia.** La información puede servir para muchos propósitos y audiencias diferentes. Piensa en la idea del encargo de traducción discutido en el capítulo 3. Un encargo de traducción es un conjunto de instrucciones que un cliente proporciona a un traductor o traductora para ayudarlos a tomar decisiones mientras traducen. El encargo de traducción debe contener información sobre el propósito previsto de la traducción y su público objetivo. Si estás traduciendo en un contexto no profesional, entonces es poco probable que recibas un encargo formal, pero puedes obtener algo de información sobre quién podría estar leyendo tu traducción y qué es lo que se pretende lograr. Ten en cuenta esta información al evaluar una fuente para ver si la fuente parece ser relevante. Por ejemplo, si estás traduciendo un texto para un adulto, ¿un sitio dirigido a niños será una fuente útil? Si estás traduciendo para una persona no especializada, ¿será de mucha ayuda un sitio que contiene jerga altamente especializada? Recuerda también que el mismo elemento léxico puede tener diferentes significados en diferentes contextos. En inglés, la palabra “*bar*” significa algo muy diferente en un contexto legal que en un contexto de la industria de la hospitalidad o un deporte como la gimnasia. No es suficiente encontrar un recurso que contenga la palabra; también necesita contener información sobre el concepto relevante.
- **Fiabilidad.** Hay una gran diferencia entre una fuente que ha sido producida por un autor o grupo creíble y otra que ha sido producida por un individuo o un grupo que carece de experiencia en el campo. Cualquiera puede publicar información en línea, pero hay pistas que pueden ayudarte a determinar si es probable que algo sea creíble o no. Un posible indicador es el nombre de dominio o la

dirección web. Si la dirección web muestra que la página fue creada por una organización como una institución de educación superior (por ejemplo, .edu), un departamento gubernamental (por ejemplo, .gob) o una organización nacional o internacional conocida (por ejemplo, .org), entonces esto podría ser una señal de que la información se verificó antes de ser publicada. Por el contrario, es posible que la información que ha sido publicada por un individuo o una empresa privada (por ejemplo, .com) necesite ser examinada más a fondo. Algunas personas y empresas pueden ser bien conocidas y estar establecidos como expertos, mientras que otras pueden estar publicando simplemente para generar problemas o promover sus propios productos. Analiza estos sitios cuidadosamente (por ejemplo, revisa la página “Acerca de”) para ver si el propietario parece ser un auténtico experto y compara el contenido con otro sitio para tratar de verificar lo que has encontrado.

- **Vigencia.** Recuerda que tanto el conocimiento como el lenguaje son dinámicos en lugar de estáticos. En otras palabras, nuestra comprensión de los conceptos evoluciona con el tiempo, y las palabras y los términos que usamos para describirlos también lo hacen. La mayoría de las veces es probable que traduzcas contenido que refleje el estado actual del conocimiento, por lo que tiene sentido elegir fuentes que también sean relativamente actuales en lugar de fuentes que se produjeron hace muchos años. Revisa si el sitio web o la fuente que estás consultando está actualizada o si la actualizan con regularidad. Si contiene muchos enlaces obsoletos o hace referencia solo a información que sabes que es antigua o desactualizada, porque es posible que no sea la mejor opción.
- **Precisión.** Si estás investigando un tema porque no sabes mucho sobre él, entonces puede ser un desafío saber

si una fuente es precisa o no. Sin embargo, incluso señales relativamente superficiales, como errores de ortografía, de gramática o una presentación descuidada, pueden indicar problemas. Después de todo, si un autor no presta atención a problemas relativamente simples, como la ortografía, entonces tal vez no estén prestando atención a otros detalles más importantes, como la precisión del contenido.

- **Imparcialidad.** Para tratar de determinar si una fuente es imparcial, puedes verificar si presenta una visión equilibrada del tema o si está más orientada a promover un punto de vista en particular. Pregúntate si la fuente está promoviendo un producto en particular o tratando de persuadirte de algo. Revisa si proporciona hechos que se pueden verificar en otro lugar o si apela a tus emociones usando solo generalizaciones vagas.

Esta lista de criterios de evaluación no es infalible, pero al menos podría ayudarte a descartar algunas fuentes claramente problemáticas. Afinar tu juicio requiere práctica, y siempre es una buena idea hacer una pausa y reflexionar sobre la idoneidad de una fuente en lugar de apresurarse a usarla sin pensarlo dos veces.

## ¿QUÉ TIPO DE RECURSOS SON ÚTILES PARA LAS PERSONAS QUE TRADUCEN?

Como ya hemos establecido, las traducciones pueden tratar todos los temas imaginables; por lo tanto, casi cualquier tipo de recurso puede ser útil. La elección del recurso dependerá en gran medida de la tarea que tienes frente a ti, pero, como ya aprendiste, la traducción implica tanto la comprensión como la producción del texto, lo que significa que las personas que traducen

pueden necesitar la consulta de algunos recursos que aborden el tema y otros que aborden el idioma.

Los recursos de conocimientos especializados son básicamente textos relacionados con el tema que aborda el original. Si este se encuentra en tu idioma menos dominante, entonces es posible que tengas que hacer una lectura previa sobre el tema en tu idioma dominante, solo para facilitar el proceso de aprendizaje y también para familiarizarte con la terminología relevante en la lengua meta. Si estás abordando un tema del que aún no sabes mucho, entonces podría ser útil comenzar con un texto introductorio, como un artículo de Wikipedia. Una vez que hayas adquirido los conceptos básicos, también será muy útil comprobar los detalles clave en otro lugar, por ejemplo, leyendo uno o más textos en la lengua meta que sean comparables al texto origen (es decir, textos dirigidos a una audiencia similar o que tengan un propósito similar). Por ejemplo, es posible que tengas que llevar a cabo un ejercicio de traducción para un curso de idiomas. Si el ejercicio implica traducir un artículo de un periódico sobre un tema x, luego lee algunos artículos de periódico sobre ese mismo tema en la lengua meta. O si tus padres te piden que traduzcas una receta de tu lengua materna a la lengua que se utiliza en tu comunidad actual para que un vecino pueda intentar preparar el plato para su propia familia, entonces comienza leyendo algunas recetas en la lengua meta para tener una idea del formato y el estilo típicos. Buscar ejemplos de textos en la lengua meta cuyo propósito y público objetivo sean similares al propósito y al público objetivo de tu traducción te ayudará a tener una idea de las expectativas y las normas que debes esforzarte por cumplir.

Leer estos textos comparables te dará una idea general del tipo de texto que deberías aspirar a producir, pero es posible que no te proporcione las soluciones a desafíos específicos de traducción en tu texto fuente (por ejemplo, frases del idioma origen para las que no conoces el equivalente del idioma meta). Para esto, es posible que necesites hacer algo de investigación en fuen-



tes lingüísticas. Ya hemos discutido los recursos léxicos en el capítulo 4, pero también hay otros tipos de recursos lingüísticos, que se presentarán en las próximas secciones.

## ¿CÓMO PUEDO ENCONTRAR RECURSOS LINGÜÍSTICOS PARA LA TRADUCCIÓN?

Es muy probable que ya estés familiarizado con los motores de búsqueda (por ejemplo, Google search, Microsoft Bing, Baidu). No revisaremos los motores de búsqueda generales aquí, aunque es posible que puedas mejorar tus habilidades de búsqueda aprendiendo a usar las funciones más avanzadas de tu motor de búsqueda favorito. Si quieres algunos consejos, intenta pedirle a la persona que atiende la biblioteca de tu universidad o biblioteca pública que te diga cómo convertirte en un experto en búsquedas. Sin embargo, un recurso que aún no te es familiar, pero que puede ayudarte a localizar una gama de recursos relacionados con el idioma de forma rápida y sencilla, es MagicSearch ([https:// magicsearch.org/](https://magicsearch.org/)).

MagicSearch es un motor de metabúsqueda multilingüe que proporciona una especie de experiencia de compra única para recursos lingüísticos. En otras palabras, MagicSearch te permite buscar múltiples fuentes (por ejemplo, diccionarios, bancos terminológicos, herramientas de concordancia bilingüe, foros de discusión, motores de traducción automática) con una sola búsqueda, que puede ahorrarte mucho tiempo. Solo selecciona un par de idiomas, ingresa un término de búsqueda y haz clic en el botón “Buscar”. MagicSearch devolverá los resultados como una sola página desplazable que muestra todo lo que se encontró en cada una de las fuentes. Si quieres investigar más el contenido de cualquier recurso, puedes hacer clic en el enlace de ese recurso y te llevará directamente a él. Aunque MagicSearch propone un conjunto inicial de fuentes para buscar, junto

con el orden en el que se mostrarán, puedes personalizar esto agregando o eliminando fuentes y cambiando el orden en el que se mostrarán los resultados (por ejemplo, para poner tus fuentes preferidas cerca de la parte superior). Dependiendo del par de idiomas que selecciones, puedes ver algunos recursos familiares enumerados, incluidos algunos de los diccionarios (por ejemplo, Collins, Larousse) y bancos terminológicos (por ejemplo, IATE, GDT, TERMIUM Plus, UNTERM) que se presentaron en el capítulo 4. Además, verás otros tipos de recursos, como herramientas de concordancia bilingüe (por ejemplo, Linguee, Glosbe, TradooIT), foros de discusión (por ejemplo, WordReference, ProZ.com) y herramientas de traducción automática (por ejemplo, Google Translate, DeepL Translator; véase el capítulo 6). No olvides adoptar una mente crítica y evaluar la utilidad de cada recurso en relación con tu tarea de traducción actual.

## ¿QUÉ SON LAS HERRAMIENTAS DE CONCORDANCIA BILINGÜE EN LÍNEA?

Aunque los diccionarios monolingües y los bancos terminológicos pueden ser muy útiles para comprender los conceptos (por ejemplo, a través de definiciones), y los diccionarios bilingües y los bancos terminológicos pueden ayudar a identificar posibles equivalentes en otro idioma, a veces el elemento léxico o la expresión que un traductor necesita puede no incluirse en estos recursos, lo que significa que la persona que traduce debe realizar una investigación adicional en otro lugar.

Otras veces, una persona que traduce puede tener una idea de qué palabra o término le gustaría integrar en su traducción, pero primero quiere verlo en contexto para comprender mejor cómo usarlo adecuadamente en el texto meta. En tales casos, una herramienta de concordancia bilingüe gratuita en línea puede ser muy útil pues muestra varios ejemplos de un término de bús-

queda y sus posibles equivalentes, cada uno en un contexto más amplio. En algunos aspectos, una herramienta de concordancia bilingüe es similar a la herramienta de memoria de traducción descrita en el capítulo 3, pero es más simple de usar porque no está integrada como parte de un conjunto de herramientas más sofisticado. Se puede acceder a una herramienta de concordancia bilingüe gratuita en línea a través de un navegador web y te permitirá buscar a través de pares de textos fuente y meta para ver los elementos léxicos y sus equivalentes tal como aparecen en las oraciones. Los textos fuente y meta provienen de una amplia variedad de fuentes, y generalmente se toman de sitios web bilingües o multilingües. Por ejemplo, el sitio web de la Organización Mundial de la Salud tiene información disponible en árabe, chino, inglés, francés, portugués, ruso y español, mientras que los sitios web de la Unión Europea están disponibles en los 24 idiomas oficiales de sus países miembros. Los textos fuente y meta luego se desglosan en oraciones, y las oraciones correspondientes de los textos fuente y meta se vinculan entre sí, como se muestra en las figuras 5.1 y 5.2.

Por supuesto, lo que se muestra en las figuras 5.1 y 5.2 es solo un breve extracto de un texto. En realidad, las herramientas de concordancia bilingüe gratuitas en línea reúnen miles y miles de textos fuente y meta de muchos sitios web multilingües diferentes, y crean pares de oraciones vinculadas a partir de cada uno de estos textos. Luego, si quisieras ver cómo se ha traducido al español un término como *air pollution* (contaminación del aire), la herramienta de concordancia bilingüe buscaría la colección de textos en inglés, identificaría cada oración en la que está el término *air pollution* y mostraría todas estas oraciones junto con sus oraciones correspondientes de los textos meta. La herramienta también indica la fuente original de la cual se tomó cada oración (con un enlace que te lleva de regreso al texto completo). De esta manera, puedes ver rápidamente el término y su traducción en una serie de oraciones cortas, pero si quieres más contexto, pue-

des ver el texto del que se extrajo una oración. La figura 5.3 proporciona un extracto que muestra cómo se exhiben típicamente los resultados de una herramienta de concordancia bilingüe. Al observar los contextos proporcionados por estas herramientas, puedes ver cómo se usa el elemento léxico que has consultado en el idioma origen, y cómo se puede traducir al idioma meta.

FIGURA 5.1 UN TEXTO FUENTE EN INGLÉS DEL SITIO WEB MULTILINGÜE DE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD JUNTO CON SU TEXTO META CORRESPONDIENTE EN ESPAÑOL

Texto fuente del sitio web de la Organización Mundial de la Salud (www.who.int/health-topics/air-pollution)	Texto meta del sitio web de la Organización Mundial de la Salud (www.who.int/es/health-topics/air-pollution)
<p><b><i>Air pollution</i></b></p> <p><i>Air pollution is contamination of the indoor or outdoor environment by any chemical, physical or biological agent that modifies the natural characteristics of the atmosphere.</i></p> <p><i>Household combustion devices, motor vehicles, industrial facilities and forest fires are common sources of air pollution. Pollutants of major public health concern include particulate matter, carbon monoxide, ozone, nitrogen dioxide and sulfur dioxide. Outdoor and indoor air pollution cause respiratory and other diseases and are important sources of morbidity and mortality.</i></p>	<p><b>Contaminación atmosférica</b></p> <p>La contaminación del aire (tanto en el exterior como en interiores) es la presencia en él de agentes químicos, físicos o biológicos que alteran las características naturales de la atmósfera.</p> <p>Los aparatos domésticos de combustión, los vehículos de motor, las instalaciones industriales y los incendios forestales son fuentes habituales de contaminación de aire. Los contaminantes más preocupantes para la salud pública son las partículas en suspensión, el monóxido de carbono, el ozono, el dióxido de nitrógeno y el dióxido de azufre. La contaminación del aire exterior y de interiores provoca enfermedades respiratorias y de otros tipos y es una de las principales causas de morbimortalidad.</p>

Por supuesto, la figura 5.3 muestra un extracto con solo unos pocos ejemplos, pero en una herramienta de concordancia bilingüe en línea real, es probable que recuperes muchos más ejemplos (dependiendo de tu término de búsqueda y del par de idiomas). Ten en cuenta que las oraciones en español de la figura 5.3 contienen dos equivalentes posibles diferentes para “contaminación

del aire”. Cuatro de las oraciones usan “contaminación del aire”, mientras que una oración contiene “contaminación atmosférica”. Analizar los contextos puede ayudarte a decidir qué opción se adapta mejor a tus necesidades. Por ejemplo, se puede ver que “contaminación del aire” parece ser más común, y que “contaminación atmosférica” se usa como parte de un título oficial para un acuerdo específico.

FIGURA 5.2 EL TEXTO FUENTE Y EL TEXTO META ESTÁN ALINEADOS ORACIÓN POR ORACIÓN

<i>Air pollution</i>	<b>Contaminación atmosférica</b>
<i>Air pollution is contamination of the indoor or outdoor environment by any chemical, physical or biological agent that modifies the natural characteristics of the atmosphere.</i>	La contaminación del aire (tanto el exterior como en de interiores) es la presencia en él de agentes químicos, físicos o biológicos que alteran las características naturales de la atmósfera.
<i>Household combustion devices, motor vehicles, industrial facilities and forest fires are common sources of air pollution.</i>	Los aparatos domésticos de combustión, los vehículos de motor, las instalaciones industriales y los incendios forestales son fuentes habituales de contaminación de aire.
<i>Pollutants of major public health concern include particulate matter, carbon monoxide, ozone, nitrogen dioxide and sulfur dioxide.</i>	Los contaminantes más preocupantes para la salud pública son las partículas en suspensión, el monóxido de carbono, el ozono, el dióxido de nitrógeno y el dióxido de azufre.
<i>Outdoor and indoor air pollution cause respiratory and other diseases and are important sources of morbidity and mortality.</i>	La contaminación del aire exterior y de interiores provoca enfermedades respiratorias y de otros tipos y es una de las principales causas de morbi-mortalidad.

Otra ventaja de una herramienta de concordancia bilingüe es que te permite buscar frases o expresiones que podrían no estar incluidas en un recurso lexicográfico convencional porque no son palabras o términos como tal. Por ejemplo, como se muestra en la figura 5.4, podrías ingresar una frase en español como “darlo por hecho” en el cuadro de búsqueda y ver las diferentes formas en que otras personas han traducido esta frase al inglés

(por ejemplo, “*take that for granted*”, pero también “*consider it done*” y “*make that happen*”). Estas opciones pueden inspirarte y ayudarte a encontrar una forma apropiada de expresar la idea en tu propio texto meta.

Anteriormente en este capítulo, analizamos la importancia de evaluar las fuentes, y este consejo también se aplica a los contenidos que se muestran en una herramienta de concordancia bilingüe gratuita en línea. Los textos que recopila y procesa una herramienta de concordancia bilingüe gratuita en línea no se revisan ni se evalúan antes de incluirse en la colección, por lo que depende de ti como persona usuaria considerar las fuentes de las oraciones que se muestran y aplicar tu mejor criterio para determinar si una fuente parece o no confiable y apropiada para tu tarea de traducción.

Dos herramientas de concordancia bilingüe en línea populares y gratuitas son *Linguee* ([www.linguee.com/](http://www.linguee.com/)) y *Glosbe* (<https://glosbe.com/>). Ambas incluyen funciones adicionales a la búsqueda de concordancias, como, por ejemplo, diccionarios. Sin embargo, es importante reconocer que estos diccionarios no están tan cuidadosamente editados como los recursos analizados en el capítulo 4. Si bien estos últimos son recopilados por lexicógrafos y terminólogos profesionales que usan herramientas informáticas, los diccionarios de recursos como *Linguee* o *Glosbe* pueden tener menos supervisión directa por parte de profesionales del lenguaje e incorporar técnicas más automatizadas y *crowdsourcing* (consulta el capítulo 7). Sin embargo, el beneficio que ofrecen las herramientas de concordancia bilingüe es la gran cantidad de ejemplos que ilustran elementos léxicos y sus equivalentes en contextos de uso tomados de textos reales.

FIGURA 5.3 UN EXTRACTO DE LOS RESULTADOS DE UNA HERRAMIENTA DE CONCORDANCIA BILINGÜE PARA EL TÉRMINO DE BÚSQUEDA “AIR POLLUTION”

<i>First among the causes that trigger asthma and asthma attacks is air pollution. <a href="http://www.europarl.europa.eu/">www.europarl.europa.eu/</a></i>	La principal causa desencadenante de asma y crisis asmáticas es la contaminación del aire. <a href="http://www.europarl.europa.eu/">www.europarl.europa.eu/</a>
<i>Imagine you are reporting on air pollution in your country. <a href="http://www.america.gov/">www.america.gov/</a></i>	Imagine que usted va a informar sobre la contaminación del aire en su país. <a href="http://www.america.gov/">www.america.gov/</a>
<i>Neither the Protocol, nor the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, contains definitions of the terms used in this statement on exemptions. <a href="http://www.pops.int/">www.pops.int/</a></i>	Ni en el Protocolo, ni en el Convenio sobre la contaminación atmosférica transfronteriza a larga distancia se ofrecen definiciones de los términos utilizados en ese texto sobre las exenciones. <a href="http://www.pops.int/">www.pops.int/</a>
<i>Major groups discussion papers on energy for sustainable development, air pollution and climate change. <a href="http://daccess-ods.un.org/">daccess-ods.un.org/</a></i>	Documentos de debate presentados por los grupos principales sobre la energía para el desarrollo sostenible, el desarrollo industrial, la contaminación del aire y el cambio climático. <a href="http://daccess-ods.un.org/">http://daccess-ods.un.org/</a>
<i>The revenue would be used to clean up air pollution around the port. <a href="http://www.4children.org/">www.4children.org/</a></i>	Los ingresos se usarían para limpiar la contaminación del aire en los alrededores del puerto. <a href="http://www.4children.org/">www.4children.org/</a>

FIGURA 5.4 UN EXTRACTO DE LOS RESULTADOS DE UNA HERRAMIENTA DE CONCORDANCIA BILINGÜE PARA LA CADENA DE BÚSQUEDA “DARLO POR HECHO”

Ya no podemos darlo por hecho y debemos defender a Internet desde el punto de vista político, y respaldar su vitalidad personalmente. <a href="http://www.icann.net/es/">www.icann.net/es/</a>	<i>We can no longer take that for granted and we must advocate for the internet politically, and support its vitality personally. <a href="http://www.icann.net/en/">www.icann.net/en/</a></i>
Si tenemos en stock puede darlo por hecho. <a href="http://www.storexservidores.es">www.storexservidores.es</a>	<i>If we have it in stock, we can make that happen. <a href="http://www.storexservidores.es">www.storexservidores.es</a></i>
Cuando se trabaja con Dasco, usted puede “Darlo por Hecho”. <a href="http://dascoinc.com/es/">http://dascoinc.com/es/</a>	<i>When you work with DASCO, you can “consider it done”. <a href="http://dascoinc.com/en/">http://dascoinc.com/en/</a></i>

PERO, no puede **darlo por hecho**.  
<http://facetsite.com/>

*But, it cannot be **assumed**. <http://facetsite.com/>*

Tanto *Linguee* como *Glosbe* también ofrecen la opción de traducir un elemento léxico, una frase o incluso un texto utilizando una herramienta de traducción automática. Esta función puede ser útil si resulta imposible encontrar ejemplos del elemento en el diccionario o en una herramienta de concordancia bilingüe, pero las herramientas de traducción automática deben usarse con precaución. Exploraremos esto en detalle en el capítulo 6.

¡Dato curioso! Las herramientas de concordancia bilingüe se utilizaron para la investigación lingüística, la enseñanza de idiomas y la lexicografía antes de que finalmente llamaran la atención de quienes traducen.

## ¿QUÉ SON LAS COMUNIDADES DE TRADUCCIÓN Y LOS FOROS DE DISCUSIÓN?

A veces, el mejor recurso para encontrar una respuesta a una pregunta podría ser otra persona. Recuerda que, en el capítulo 3, aprendiste que un gran número de personas que traducen trabajan de manera independiente, lo que significa que no tienen colegas trabajando en la oficina de al lado o en el mismo pasillo. Sin embargo, Internet permite conectarse rápida y fácilmente con personas de todo el planeta, por lo que se han establecido varios sitios diferentes que permiten hacer preguntas relacionadas con la traducción y recibir consejos o sugerencias.

*Translators Café* ([www.translatorscafe.com/cafe/](http://www.translatorscafe.com/cafe/)) y *ProZ.com* ([www.proz.com/](http://www.proz.com/)) son dos sitios de comunidades en línea que han sido creados por y para quienes traducen. Algunos aspectos de estos sitios están dirigidos específicamente a personas que



traducen profesionalmente. Es el caso, por ejemplo, de las áreas donde los clientes potenciales y las personas que traducen profesional e independientemente pueden hacer contacto y discutir oportunidades de trabajo. Si no traduces de manera profesional, probablemente no buscarás trabajo a través de estos sitios, pero cada una de estas comunidades también tiene un foro de discusión donde se pueden hacer preguntas y responder a las consultas de otros. Algunos hilos del foro de discusión son bastante especializados, pero otros son más generales y están abiertos a quienes traducen y son menos experimentados (por ejemplo, el hilo “Principiantes: ¡Pregunta aquí!” en *Translators Café*). Si, después de realizar tu propia investigación, no logras encontrar una solución a un problema de traducción, o si no sabes cómo interpretar la información que encuentres en un recurso lingüístico, podrías considerar publicar una pregunta en el foro de discusión de uno de estos sitios. Antes de publicar tu consulta, sería útil que te desplaces por algunos de los hilos existentes para tener una idea de qué tipos de consultas son pertinentes y cuáles no. Los miembros de las comunidades de traducción suelen ser generosos con sus conocimientos, pero no sería apropiado pedirle a alguien del foro de discusión que haga tu tarea por ti, o que responda una pregunta para la cual no hayas intentado realizar una investigación primero.

Otro recurso lingüístico que incluye un foro de discusión más orientado a traductores no profesionales es *WordReference* ([www.wordreference.com/](http://www.wordreference.com/)). El sitio *WordReference* contiene herramientas y recursos que incluyen una serie de diccionarios bilingües, referencias gramaticales y conjugadores de verbos, pero los foros de idiomas son una de sus funciones más utilizadas. Las personas que publican en los foros de idiomas de *WordReference* son un grupo más diverso, que puede incluir a quienes traducen profesionalmente, pero también a docentes o estudiantes de idiomas, o bien a aquellos que simplemente son entusiastas de los idiomas. Estos foros pueden ser un buen

lugar para buscar un consejo sobre si una frase o expresión que estás considerando usar en tu traducción suena natural o transmite su significado esperado. Una vez más, sería buena idea consultar la sección “Términos y reglas” de la página de foros de idiomas para obtener consejos sobre qué tipo de consultas se permiten, así como orientación sobre cómo formular una publicación para que genere respuestas útiles.

## ¿QUÉ HERRAMIENTAS PUEDEN SERVIRTE PARA UNA REVISIÓN?

En el capítulo 3 aprendiste que las personas que traducen siempre incluyen una fase de revisión en su trabajo, una práctica recomendable para cualquier tipo de escritura cuya intención consista en ser compartida (por ejemplo, un ensayo para un curso o un informe para tu jefe). Las herramientas como los correctores ortográficos y gramaticales pueden ser útiles para verificar que no se hayan escapado errores tipográficos o concordancias de sujeto-verbo en tu texto. Esto puede ser útil si estás escribiendo o traduciendo en un idioma que no es tu idioma dominante, pero los errores pueden ocurrir incluso en tu idioma dominante, por lo que nunca está de más revisar dos veces. Muchas herramientas de procesamiento de textos incluyen algunas funciones de corrección ortográfica y gramatical, pero hay herramientas independientes adicionales a las que se puede acceder en línea. En muchos casos, estas ofrecen una versión básica gratuita, con la opción de acceder a una de paga más avanzada. Las herramientas que ofrecen una versión en línea gratuita son *Grammarly* para inglés ([www.grammarly.com/](http://www.grammarly.com/)), *Bon Patron* para francés (<https://bonpatron.com/>) y *Spanish Checker* para español (<https://spanishchecker.com/>). Intenta buscar en línea un tipo de herramienta similar en los idiomas con los que trabajas.

Otra técnica que puede ayudarte a detectar errores o determinar si tu texto suena natural es la revisión auditiva de textos (en lugar de o en complemento de la revisión de textos). A veces, el ojo puede pasar por alto errores, pero si utilizas una herramienta de conversión de texto a voz para leer el texto en voz alta, esos errores podrían hacerse evidentes. Una de estas herramientas es *Speechify* (<https://speechify.com/>), que está disponible en varios idiomas y tiene una versión gratuita con funciones limitadas y una versión de pago con más opciones.

Si bien algunas de estas herramientas pueden ayudarte con el proceso de revisión, es importante recordar que ninguna herramienta es infalible. En definitiva, eres tú quien debe asumir la responsabilidad de la versión final de tu texto.

## OBSERVACIONES FINALES

Puede que no sea lo primero que se te venga a la mente cuando piensas en traducción, pero tener habilidades de investigación de primer nivel es esencial para quienes traducen. Ya sea que se trate de investigar contenido relacionado con la materia o con el uso lingüístico, necesitan saber dónde buscar la información requerida, y también cómo evaluar lo que encuentran. Muy pocos recursos se pueden describir categóricamente como “buenos” o “malos”. Un recurso puede proporcionar información muy útil para traducir un texto, pero no mostrar nada útil para otro. Cada texto tiene sus propias características, que incluyen su propósito previsto y el público objetivo. Por eso es tan importante tener en cuenta el encargo de traducción (consulta el capítulo 3) y armar un conjunto de herramientas sólido. Aunque no seas una persona que traduce profesionalmente, si traduces de manera informal en ocasiones, probablemente te sea útil poder encontrar y evaluar recursos potenciales en función de tus necesidades y usar herramientas que podrían ayudarte en tus tareas de traducción.

Un enfoque que puede ser útil es identificar algunos textos en el idioma de destino que sean comparables con el texto en el idioma de origen. Así podrás hacerte una idea de cómo se construyen normalmente dichos textos en el idioma de destino. Un motor de metabúsqueda multilingüe puede ahorrarte tiempo al permitirte realizar la misma búsqueda en varios recursos de manera simultánea, mientras que una herramienta de concordancia bilingüe puede permitirte ver cómo se usan las palabras, los términos o las expresiones del idioma de origen en contexto, y también cómo estos se han traducido en otras instancias. Si bien las herramientas y los recursos en línea pueden contener la información que necesitas, algunos recursos humanos pueden responder preguntas que las computadoras no pueden. Los foros de discusión hacen posible buscar el consejo de personas que pueden tener la información lingüística que necesitas. Una combinación de humano y computadora también puede ser un excelente enfoque a la hora de terminar tu texto: las herramientas pueden ayudarte a detectar errores bobos, pero recuerda que a fin de cuentas es tu responsabilidad crear un producto de calidad. Encontrarás más información sobre este importante tema de la interacción entre humano y computadora en el capítulo 6, que trata sobre herramientas de traducción automática.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ Los recursos léxicos (como diccionarios y bancos terminológicos) nos sirven para aprender sobre elementos léxicos aislados, pero quienes traducen deben complementarlos con otros tipos de herramientas y recursos.
- ➔ Quienes traducen profesionalmente usan herramientas llamadas memorias de traducción, pero estas son menos útiles para quienes traducen de manera no profesional.

- ➔ El Internet ha facilitado la creación y el intercambio de información, pero el material que se encuentra en la Web puede ser de calidad variable y debe evaluarse.
- ➔ Para evaluar tus potenciales recursos de traducción, establece si son relevantes, creíbles, precisos, objetivos y si están actualizados. Recuerda tener presentes el propósito de la traducción y la audiencia prevista a la hora de hacer esta evaluación.
- ➔ Son comparables los textos en el idioma de destino cuyo contenido, propósito y público objetivo son similares a los del texto fuente. Estos textos comparables te permiten hacerte una idea del formato y el estilo típicos de este tipo de texto en el idioma de destino.
- ➔ Para encontrar recursos lingüísticos para la traducción, intenta usar un motor de metabúsqueda, que te permitirá buscar varios recursos con una sola consulta.
- ➔ Las herramientas de concordancia bilingüe comparten algunas características con las de memoria de traducción, pero las de concordancia bilingüe en línea gratuitas son más accesibles y fáciles de usar.
- ➔ Las herramientas de concordancia bilingüe en línea gratuitas reúnen conjuntos de textos de origen y de destino de sitios web multilingües y los alinean oración por oración.
- ➔ Puedes buscar un elemento léxico o una expresión en el idioma de origen, y una herramienta de concordancia bilingüe mostrará muchos ejemplos de oraciones de texto fuente que contienen ese término de búsqueda junto con oraciones en el idioma de destino que contienen un equivalente. Esto te permite ver tanto el término de búsqueda como sus equivalentes en contextos de la vida real.
- ➔ Las herramientas de concordancia bilingüe en línea gratuitas también proporcionan enlaces al texto original completo, lo que te permite examinar el contexto más amplio y evaluar la calidad de la fuente.

- ➔ Los foros de discusión te permiten consultar a personas, ya sea profesionales del lenguaje o entusiastas de los idiomas, para buscar consejo sobre cómo traducir un término o usar una expresión correctamente en el idioma de destino. Asegúrate de verificar las reglas o las pautas del foro antes de hacer una publicación.
- ➔ La revisión es un paso final importante en cualquier proyecto de traducción (o escritura), y herramientas como los correctores gramaticales o las herramientas de conversión de texto a voz (que leen tu texto en voz alta) pueden ayudarte a detectar errores involuntarios en tu texto meta. Sin embargo, las herramientas no son infalibles, y debes asumir la responsabilidad final por la calidad de tu texto.

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de una discusión en clase, o como una indicación para un foro de discusión en línea, considera lo siguiente:

- \* ¿Qué herramienta o recurso recomendarías a un amigo o amiga para que le ayude con una tarea relacionada con la traducción? No recomiendes algo que ya sea muy conocido o que ya se haya cubierto en este libro, ¡y no tengas miedo de pensar en algo original! Por ejemplo, no tiene que ser un recurso basado en texto, sino que podría ser un video, un podcast o un software. Y no es necesario que tenga que ver con el idioma; también podría abordar algún otro aspecto del trabajo de traducción (por ejemplo, conocimiento de la temática, gestión del tiempo, edición de texto, transcripción, desarrollo profesional). Como parte de tu recomendación, dinos a) el nombre de la herramienta o recurso, b) dónde podemos encontrarlo (por ejemplo, el enlace), c) qué hace, y d) sus puntos fuertes y débiles. Juntos, podemos identificar toda una gama de

herramientas y recursos que podrían ser agregados útiles para el conjunto de herramientas de un traductor.

## EJERCICIOS

- **ESCRIBE UNA CARTA DE AMOR O UNA CARTA DE RUPTURA A UNA HERRAMIENTA O RECURSO.** El pensamiento de diseño es un enfoque que usan las empresas para determinar cómo se sienten los usuarios en relación con sus productos. Una técnica de pensamiento de diseño implica escribirle una carta de amor a un producto que apreciamos, o una carta de ruptura a uno que no apreciamos y explicar por qué. Humanizar temporalmente a las herramientas o productos puede ayudarnos a comprender mejor su contexto en nuestras vidas. Escribir una carta es una excelente manera de aprovechar las conexiones emocionales que tenemos con nuestras herramientas o recursos, y de encontrar formas de promover sus mejores atributos o sugerir formas de corregir las características que no funcionan tan bien.
  - Selecciona una herramienta o recurso que se pueda usar para respaldar una tarea de traducción (por ejemplo, podría ser uno de los recursos léxicos mencionados en el capítulo 4, una de las herramientas o recursos analizados en este capítulo, u otro que elijas).
  - En 250-300 palabras, escríbele una carta a esa herramienta o recurso explicando por qué te encanta o por qué no lo volverás a usar. Si tienes sentimientos encontrados, puedes expresarlos también.
  - Como paso opcional, puedes hacer un video breve en el que leas tu carta en voz alta.
- **EXPLORA *MAGICSEARCH*.** El motor de metabúsqueda multilingüe MagicSearch (<https://magicsearch.org/>) ofrece una especie de experiencia de compra de una sola

parada para recursos lingüísticos. Explora las opciones disponibles para tus pares lingüísticos. Examina y compara los resultados que se muestran en diferentes recursos para el mismo término de búsqueda. ¿Hay algunos recursos que creas que serán más útiles que otros para la fase de comprensión de la traducción? ¿Y para la fase de producción?

- **JUEGA CON UNA HERRAMIENTA DE CONCORDANCIA BILINGÜE.** Prueba una herramienta de concordancia bilingüe gratuita en línea como *Linguee* ([www.linguee.com/](http://www.linguee.com/)) o *Glosbe* (<https://glosbe.com/>) en tu par de idiomas preferido buscando términos o expresiones que no sepas con certeza cómo expresar en otro idioma. Recuerda que, al momento de evaluar las sugerencias, debes pensar críticamente y considerar cuidadosamente la fuente de cada ejemplo.
- **EXPLORA LOS FOROS DE DISCUSIÓN.** Examina algunos de los foros de discusión en *Translators Café* ([www.translatorscafe.com/cafe/](http://www.translatorscafe.com/cafe/)), *ProZ.com* ([www.proz.com/](http://www.proz.com/)) y *WordReference* ([www.wordreference.com/](http://www.wordreference.com/)). ¿Cómo se comparan los temas en los dos primeros, que están más orientados a quienes traducen profesionalmente, con los de *WordReference*, que está dirigido a una comunidad más amplia de entusiastas de los idiomas? ¿Cuál crees que sería más probable que consultes, y por qué?
- **EXPERIMENTA CON UN CORRECTOR GRAMATICAL O CON UNA HERRAMIENTA DE LECTURA EN VOZ ALTA.** Prueba la versión en línea gratuita de uno de los correctores gramaticales o de las herramientas de conversión de texto a voz sugeridas anteriormente en este capítulo, o busca una en tu propio idioma. ¿Crees que estas herramientas podrían facilitar tu trabajo de revisión?



## APRENDE MÁS

Bowker, Lynne (2021). *Translating for Canada, eh?* University of Ottawa. <https://ecampusontario.pressbooks.pub/translatingforcanada/>

- El capítulo 3 de este recurso educativo abierto gratuito presenta la noción de herramientas de concordancia bilingüe y explica cómo se pueden usar para respaldar la traducción. La herramienta utilizada como ejemplo es *TradooIT*, una herramienta de concordancia bilingüe gratuita en línea que funciona en inglés y francés. El capítulo incluye ejercicios prácticos para trabajar con *TradooIT*.

Chan, Sin-wai (2003). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. 2nd ed. Londres: Routledge.

- Esta enciclopedia contiene una variedad de artículos introductorios sobre varias herramientas que pueden respaldar las actividades de traducción, incluidas las herramientas de concordancia bilingüe.

Koskinen, Kaisa y Minna Ruokonen (2017). “¿Cartas de amor o Hate mail? La Aceptación de la tecnología por parte del traductor, bajo la luz de sus narrativas emocionales”. En *Human Factors in Translation Technology*, edited by Dorothy Kenny, 8–24. Londres: Routledge.

- En este artículo, los autores usan el enfoque de pensamiento de diseño consistente en pedirles a quienes traducen que escriban cartas de amor o cartas de ruptura a las tecnologías utilizadas en la profesión de la traducción. Los resultados revelan que la tecnología es un aspecto central y, en su mayor parte, positivo del trabajo de los traductores, pero que las herramientas que funcionan mal

o las herramientas con baja usabilidad son una fuente de frustración, ya que obstaculizan la productividad.



## 6 TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

---

Traducción de FRANCISCO MANUEL SIFUENTES CARRILLO

En los capítulos 4 y 5 conociste algunas herramientas y recursos a los que puedes recurrir para obtener ayuda al traducir textos, como bancos terminológicos en línea (por ejemplo, *TERMIUM Plus* e *IATE*) y herramientas de concordancia bilingüe (por ejemplo: *Linguee*). En este capítulo, daremos un paso más allá y exploraremos un tipo de herramienta (por ejemplo, Google Translate, DeepL Translator o Baidu Translate) que intenta automatizar de manera más completa los elementos básicos del proceso de traducción. En el mundo de la traducción profesional, estas herramientas se denominan sistemas de traducción automática, conocidos en inglés como “*machine translation systems*”, donde el término “*machine*” es una especie de regresión a los primeros días de las computadoras, cuando se las denominaba “*computing machines*” (máquinas de cómputo). Hoy en día solo se les llama “*computers*”, pero en el mundo de la traducción este término más antiguo “*machine*” se ha integrado al término en inglés “*machine translation*”. A veces, en la prensa popular o en discusiones lingüísticas más generales, es posible que veas o escuches el término en inglés “*automatic translator*” (traductor automático) en lugar de “*machine translation*”. Sin embargo, ya sea que se la llame de una u otra forma, este tipo de tecnología intenta realizar toda la tarea de traducción sin ninguna ayuda de quienes la utilizan. A veces, estas personas pueden participar después de que se haya producido el borrador de traducción para corregir el texto, pero la computadora al menos ha intentado producir un borrador completo. En el resto de este capítulo y en otras partes del libro, utilizaremos el término *traducción automática* (TA), que ahora está muy

establecido en el campo, para describir el tipo de herramienta que intenta producir un borrador completo automáticamente. Sin embargo, esto no significa que los usuarios y usuarias (como tú y yo) no tengamos ningún papel que desempeñar. Como descubriremos, es fundamental que las personas usuarias reflexionen al utilizar esta tecnología, que apliquen un buen criterio y un pensamiento crítico a la hora de tomar la decisión de cuándo utilizarla.

Comenzaremos con una breve descripción de la historia de la TA, que proporciona un contexto importante sobre cómo se han desarrollado estas herramientas a lo largo del tiempo y cómo se han integrado en nuestra sociedad. Al considerar los enfoques subyacentes utilizados en estas herramientas, puedes comprender mejor sus fortalezas y sus debilidades, y así tomar decisiones más informadas sobre cuándo es pertinente confiar en ellas y cuándo sería mejor elegir otra opción. Como verás, ahora estas herramientas son de muy fácil acceso y uso, pero eso no significa que debas confiar en ellas en todas las circunstancias. Tener un juicio crítico para evaluar los riesgos y decidir si proceder o no con la traducción automática, o cuánto confiar en la traducción resultante, es parte de lo que llamamos *alfabetización* en TA. En resumen, usar la TA es fácil, pero usarla de manera crítica requiere reflexión. Por lo tanto, gran parte de este capítulo se centrará en ayudarte a convertirte en una persona hábil en el uso de la TA mediante la mejora de tus habilidades de alfabetización en TA.

## ¿CUÁL ES EL ORIGEN DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA?

El campo de la TA es más antiguo de lo que podrías pensar. Aunque las herramientas de traducción automática no se hicieron populares sino hasta que Google lanzó la primera versión de su herramienta gratuita en línea Google Translate en 2006,

esta tecnología se remonta a justo después de la Segunda Guerra Mundial. Como aprendiste en el capítulo 2, en 1949 un matemático estadounidense llamado Warren Weaver publicó un documento de ocho páginas con espaciado doble que se conoció como “El memorándum de Weaver”. En él propuso la idea de utilizar computadoras, que eran una invención muy reciente en ese momento, para traducir entre idiomas como el inglés y el ruso. Algunas de las ideas de Weaver se inspiraron en el éxito de las técnicas criptográficas o de descifrado utilizadas durante la guerra. Este documento relativamente modesto es considerado ahora como uno de los textos más influyentes jamás escritos sobre la TA y fue esencialmente responsable de iniciar la investigación en este campo en todo el mundo. ¡Wow!

## PRIMEROS ESFUERZOS: TA BASADA EN REGLAS

Los intentos iniciales de construir sistemas de traducción automática utilizando técnicas criptográficas básicas como los cifrados de sustitución no funcionaron porque, como ya aprendiste en el capítulo 1, la traducción es mucho más compleja que simplemente sustituir una palabra en un idioma por otra en otro. Pero la idea de conseguir que las computadoras tradujeran seguía siendo muy atractiva. ¡La iniciativa estaba en marcha! En 1951, el Instituto Tecnológico de Massachusetts (por sus siglas en inglés: MIT) contrató a Yehoshua Bar-Hillel como el primer investigador de TA de tiempo completo del mundo, y en 1952 organizó una conferencia internacional que reunió a personas de todo el mundo interesadas en trabajar en el desafío de conseguir que las computadoras tradujeran. Esto llevó al experimento Georgetown en 1954, donde se desarrolló y demostró públicamente un sistema de traducción automática a pequeña escala de ruso a inglés para alentar a los gobiernos a invertir en investiga-

ción de traducción automática. La demostración fue cuidadosamente controlada porque el sistema de traducción automática solo podía traducir unas 60 oraciones, pero logró su cometido de llamar la atención y atraer financiamiento.

Durante la siguiente década, los investigadores continuaron trabajando en la así llamada TA basada en reglas, o TABR, que básicamente intentó trazar una serie detallada de reglas gramaticales y las combinó con diccionarios bilingües muy grandes. De manera evidente, la gramática y el vocabulario son componentes muy importantes de la lengua, por lo que los sistemas TABR tuvieron éxito limitado. Sin embargo, como se discutió en el capítulo 1, las personas usan mucho más que solo gramática y vocabulario para comunicarse eficazmente. Por ejemplo, para interpretar el significado previsto de un texto, las personas también se basan en gran medida en su conocimiento del mundo real y en pistas contextuales. Por ejemplo, la palabra francesa “*avocat*” se puede traducir al español como “abogado” o “aguacate”. Mira la siguiente oración:

Francés: J’ai mangé l’avocat

Español: Me comí el \_\_\_\_\_.

¿Cómo puede la gente determinar la traducción correcta de “*avocat*”? Bueno, ciertamente no confían solo en la gramática. También utilizan pistas contextuales, como comer, y su conocimiento del hecho de que los aguacates son un tipo de alimento, mientras que los abogados son personas. ¡Y no comemos personas! Así que la traducción correcta en esta oración tiene que ser “aguacate”.

Pero ¿y si dijéramos algo como: “Ese juez come abogados para desayunar”? Aquí debemos saber que “comer a alguien para desayunar” es una expresión idiomática que se usa de manera figurada, no literal (porque seguimos sin comer personas realmente, ¿verdad?). ¿Cómo podríamos esperar que una computadora,

que no es inteligente y no tiene conocimiento del mundo real, resuelva esto?

## UN OBSTÁCULO EN EL CAMINO: EL INFORME ALPAC

Resulta que no podemos esperar que las computadoras resuelvan las cosas de la misma manera que las personas. A pesar de haber trabajado mucho en el problema de la traducción automática durante más de una década, los investigadores no pudieron lograr que las computadoras tradujeran con éxito textos que contuvieran algo más que significados literales simples o excepciones preprogramadas. Es comprensible que los inversionistas que habían aportado grandes sumas de dinero en la investigación de la traducción automática sintieran frustración, y en 1964 el gobierno de los Estados Unidos estableció un comité de científicos conocido como el Comité Asesor sobre Procesamiento Automático del Lenguaje (o por sus siglas en inglés: ALPAC) que tenía la tarea de evaluar el estado actual de la investigación de la traducción automática y hacer recomendaciones para el futuro. Después de examinar la situación, el comité redactó un informe en 1966 que se conoció como el Informe ALPAC. Básicamente decía que los miembros del comité consideraban que la TA era lenta, cara y de mala calidad, y recomendaron que los investigadores estudiaran el desarrollo de herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) (como de las que se habla en el capítulo 5) en lugar de continuar trabajando en los sistemas de traducción automática. Como resultado, el financiamiento para la investigación de la TA cesó y hubo muy poca actividad durante las siguientes dos décadas.

Una excepción fue el proyecto METEO, que comenzó en la Universidad de Montreal en Canadá en la década de 1970. Este sistema de TA fue diseñado específicamente para traducir



pronósticos meteorológicos del inglés al francés, y fue bastante exitoso. Por supuesto, es importante recordar que un pronóstico del clima está muy limitado con respecto a la gama de vocabulario necesario y a la forma en que están estructuradas las oraciones (por ejemplo, “Fresco por la noche”, “Soleado esta tarde” o “Nublado mañana”). Debido a su gramática y vocabulario limitados, este subidioma de pronóstico del clima resultó ser un candidato ideal para la TA. Sin embargo, esto es realmente una excepción, y hasta la fecha los investigadores no habían podido identificar otro sublenguaje que también funcione. Además, la mayoría de las personas no quieren traducir solo textos sobre el clima. Quieren un sistema de traducción automática que pueda traducir textos sobre muchos temas diferentes con diferentes niveles de complejidad.

## UNA NUEVA FORMA DE PENSAR: LA TA BASADA EN DATOS

Aunque la actividad de investigación en el campo de la TA fue muy limitada durante las décadas de 1970 y 1980, la tecnología informática aún estaba avanzando. Para la década de 1990, las computadoras eran más pequeñas, más rápidas y más potentes. Al mismo tiempo, las personas comenzaban a crear cada vez más textos en formato electrónico utilizando herramientas como los procesadores de texto. La creciente popularidad del Internet y de la World Wide Web en la década de 1990 también facilitó el intercambio y el acceso a documentos electrónicos. Estos avances abrieron la puerta para pensar en la TA de una manera completamente nueva. Los primeros intentos de construir sistemas de TA se centraron en el uso de reglas gramaticales y diccionarios, pero debido a que no podían complementarse fácilmente con el tipo de conocimiento del mundo real que tienen las personas, estos recursos lingüísticos no fueron suficientes para producir tra-

ducciones satisfactorias. Claramente, las computadoras no están equipadas para procesar el lenguaje de la misma manera que lo hacen las personas. Así que los investigadores empezaron a plantearse para qué tipo de tareas son buenas las computadoras, y resulta que sobresalen en tareas como la comparación de patrones y los cálculos matemáticos rápidos. ¿Sería posible aplicar estos enfoques a la traducción?

En la siguiente fase del desarrollo de la traducción automática, los investigadores decidieron utilizar las fortalezas de las computadoras para desarrollar enfoques basados en datos para la TA. En un enfoque basado en datos, a una computadora se le dan muchos ejemplos de textos que ya han sido traducidos por profesionales humanos. Estos ejemplos se pueden usar para entrenar a un sistema de TA. Por ejemplo, un sistema de TA puede usar la comparación de patrones para encontrar todos los ejemplos de una frase en particular en la lengua origen, luego puede contar cuántas veces esta frase ha sido traducida por X o por Y. El sistema de TA puede hacer cálculos estadísticos complejos, como calcular la probabilidad de que el texto origen deba traducirse por X en lugar de por Y en un nuevo texto.

Debido a que las computadoras son tan buenas en tareas como la comparación de patrones y los cálculos rápidos, los resultados de estos sistemas de traducción automática estadística (TAE) fueron sorprendentemente buenos, y pronto produjeron aún otros mejores que los logrados por los sistemas de TABR más antiguos, lo que llevó a investigadores como G. A. Fink, F. Kummert y G. Sagerer (1995) a hacer una pregunta irreverente: “Con amigos como la estadística, ¿quién necesita la lingüística?”. De hecho, desde mediados de la década de 1990 hasta aproximadamente el 2016, la TA estadística prevaleció como el enfoque dominante.

Cuando Google lanzó la primera versión de Google Translate en 2006, esta herramienta empleó un enfoque estadístico para la TA, y no pasó mucho tiempo para que esta herramienta

gratuita de TA en línea se volviera popular. Para celebrar el décimo aniversario de la herramienta en 2016, la compañía publicó algunos datos interesantes en su blog *The Keyword*, y señaló que Google Translate había pasado de admitir dos idiomas a 103, y de cientos a 500 millones de usuarios (Turovsky, 2016). El año 2016 también marcó otro punto de inflexión interesante para la TA porque representó el comienzo de otra forma basada en datos para abordar la tarea de lograr que las computadoras traduzcan: la traducción automática neuronal (TAN).

## ¿DÓNDE ESTAMOS HOY?

### LA TA NEURONAL Y UNA NECESIDAD EMERGENTE DE ALFABETIZACIÓN EN TA

La popularidad de las herramientas de TA gratuitas en línea continúa aumentando. El blog *Keyword* informó que, para 2021, había habido más de mil millones de descargas de la aplicación Google Translate solo en teléfonos Android (Pitman, 2021). Además de los beneficios obvios de ser gratuito y en línea, otra razón clave por la cual Google Translate y herramientas similares se han vuelto tan populares es que el enfoque neuronal de la TA también ha dado otro salto importante en la calidad de la traducción.

La TAN es un enfoque basado en datos que utiliza una técnica de inteligencia artificial conocida como aprendizaje automático. Una vez más, esto requiere que al sistema de TA se le proporcione una cantidad extremadamente grande de textos y sus traducciones humanas como material de aprendizaje. En el caso de la TAN, la herramienta contiene una red neuronal artificial que consulta este corpus de entrenamiento y, según los patrones identificados en los datos de entrenamiento, aprende a traducir nuevos textos. Aunque las traducciones producidas por los sistemas de TAN no son perfectas, generalmente son de una

calidad mucho mayor que los textos producidos por los sistemas de TABR y también suelen superar a los sistemas de TAE. Dicho esto, es importante reconocer que los sistemas TAN, y las traducciones que producen, no son perfectos.

De hecho, la calidad mejorada de las traducciones, combinada con la facilidad de acceso a los sistemas gratuitos de TA en línea y con su interfaz de usuario simple, ha contribuido a una necesidad emergente de alfabetización en TA. Cuando es muy fácil usar y acceder a las herramientas, puedes caer en una especie de piloto automático en el que no necesariamente piensas demasiado en lo que estás haciendo. En el caso de los sistemas gratuitos de TA en línea, cualquier persona con conexión a Internet puede acceder a estas herramientas fácilmente. Y la manera de interactuar con herramientas como Google Translate o DeepL Translator es muy simple: ve al sitio web (o aplicación), selecciona la lengua meta, escribe o pega el texto que quieres traducir, y ¡listo!, aparece la traducción. En algunos casos, incluso podría estar integrado un *widget* de traducción en una plataforma de redes sociales (por ejemplo, Twitter o Facebook) o en un navegador web (por ejemplo, Google Chrome o Microsoft Edge), por lo que la traducción realmente ocurre en segundo plano sin que las personas usuarias lo necesiten (o incluso elijan) iniciarlo. ¡En esos casos, es posible que ni siquiera te des cuenta de que el texto que estás leyendo ha sido traducido automáticamente!

De hecho, este aspecto aparentemente mágico de la TA se enfatiza con frecuencia en la prensa popular, que es probablemente la principal fuente de información sobre TA para quienes no ejercen la traducción de manera profesional (Vieira, 2020). Cuando los y las periodistas presentan la TA como algo que facilita la traducción, pasan por alto la realidad de cómo funcionan realmente estas herramientas (es decir, las herramientas se basan en los resultados de muchas traducciones de alta calidad realizadas meticulosamente por traductores profesionales), así como los riesgos potenciales involucrados en su uso.

Entonces, como usuario o usuaria de la TA gratuita en línea, ¿qué tipo de cosas deberías saber sobre estas herramientas? Sigue leyendo para obtener algunos consejos y mejorar tu alfabetización en TA.

## ¿QUÉ ES LA ALFABETIZACIÓN EN TA?

Ya has aprendido, y probablemente hayas experimentado, que usar herramientas gratuitas de TA en línea es muy simple. La interfaz es simple, al igual que el proceso. Entonces, la alfabetización en TA no está realmente preocupada por “cómo” se usa un sistema de TA. Más bien, se trata de ayudar a los usuarios a aumentar su comprensión de cómo funcionan las herramientas, a evaluar cuándo y dónde pueden emplearse de manera útil, y a aprender a trabajar con ellas de manera más efectiva para obtener mejores resultados. Si no tienes un buen nivel de alfabetización en TA, entonces la velocidad y la comodidad de estas herramientas pueden hacer que subestimes las complejidades de la traducción y sobreestimes las capacidades de las herramientas, lo que podría dar lugar a que las utilices mal. ¿Estás listo para mejorar tu alfabetización en TA y convertirte en alguien más hábil en el uso de las herramientas gratuitas de TA en línea? Si es así, sigue leyendo.

## ¿CUÁLES SON ALGUNAS IMPLICACIONES DE LOS ENFOQUES BASADOS EN DATOS?

Como se mencionó anteriormente, los sistemas actuales de TA son sistemas de TAN que adoptan un enfoque basado en datos. No es necesario que las personas usuarias comprendan cada detalle de cómo funciona una red neuronal artificial para usar la TA, del mismo modo que no es necesario que un conductor comprenda cada detalle de cómo funciona un motor de combustión

interna para conducir un automóvil. Sin embargo, es esencial comprender cómo funciona un automóvil para operarlo de manera segura y efectiva. Por ejemplo, es esencial que un conductor sepa que presionar el pedal de freno hará que el automóvil disminuya la velocidad o se detenga. También ayuda saber que cuando el medidor de combustible esté vacío, el automóvil dejará de funcionar, por lo que es mejor mantener el tanque de combustible al menos parcialmente lleno. Del mismo modo, es importante saber que las luces indicadoras pueden apagarse en ocasiones, que los objetos en el espejo están más cerca de lo que parecen, etc. Conocer al menos algunos aspectos de cómo funciona un vehículo puede ayudarte a aprovecharlo al máximo y a garantizar que tú y los que te rodean estén seguros. Aunque los detalles de cómo funciona la TAN son muy diferentes de cómo funciona un automóvil, el principio general se aplica de la misma forma. Comprender algo de lo que sucede debajo del capó de la TAN te ayudará a entender las fortalezas y limitaciones de esta tecnología, y te permitirá usarla de manera responsable y efectiva. Entonces, ¿qué significa exactamente “basado en datos” en el contexto de la TAN, y por qué es importante?

Bueno, en cierto modo puedes pensar en un sistema de TAN como si fuera un niño: inicialmente, no sabe nada, pero puede aprender a hacer algunas cosas viendo ejemplos. En el caso de la TAN, los ejemplos que debe ver para aprender a traducir son textos traducidos previamente y sus textos de origen. Estos dos tipos de texto, los textos de origen y sus traducciones, se almacenan juntos en un corpus paralelo, donde habitualmente están alineados de modo tal que cada oración en el texto de origen coincida con su oración correspondiente en el texto traducido.

Para ser útil como corpus de aprendizaje para un sistema de TAN, el corpus paralelo debe ser ENORME. Aunque los niños a menudo pueden aprender a hacer algo solo viendo algunos ejemplos, las computadoras no son inteligentes realmente, por lo que el aprendizaje automático requiere muchos ejemplos

para aportar a la computadora los datos suficientes para poder abordar una tarea. Como ya has aprendido, la traducción es una tarea compleja, por lo que un corpus de aprendizaje para un sistema de TAN debe contener miles, o incluso decenas de miles, de ejemplos de textos traducidos previamente. Como regla general, cuantos más ejemplos pueda consultar un sistema de TAN, más aprenderá y mejor será la traducción resultante. Esto tiene implicaciones notables porque algunos idiomas se usan a mayor escala que otros, lo que significa que es más fácil armar un corpus paralelo grande para algunos pares de idiomas que para otros.

Por ejemplo, el inglés y el francés son ampliamente utilizados, y hay mucha actividad de traducción entre ambos. Por ejemplo, son los idiomas oficiales de Canadá, lo que significa que hay mucha traducción que utiliza este par dentro del gobierno federal. El inglés y el francés también son idiomas oficiales en otras organizaciones, como la Comisión Europea, las Naciones Unidas y la Organización Mundial de la Salud, por nombrar algunas. Esto significa que es relativamente fácil encontrar muchos ejemplos de traducciones entre el inglés y el francés que se pueden compilar en un corpus de aprendizaje. Por lo tanto, en el mundo de la TA basada en datos, tanto el inglés como el francés se conocen individualmente como idiomas de altos recursos, y juntos forman un par de idiomas de altos recursos. Y cuando hay muchos recursos (es decir, traducciones anteriores) para usar con fines de entrenamiento, la calidad de la traducción producida por un sistema de TAN puede ser relativamente alta.

Sin embargo, no todos los idiomas o pares de idiomas son tan usados. Por ejemplo, idiomas como el islandés y el galés tienen relativamente pocos hablantes y se usan en áreas geográficamente restringidas del mundo. Por lo tanto, es mucho más difícil encontrar recursos lingüísticos en islandés que en inglés, por lo que el islandés se considera un idioma de bajos recursos. Además, si tomamos dos idiomas de bajos recursos (por ejemplo, islandés y galés) y buscamos ejemplos de traducción entre ellos, es poco pro-

bable que encontremos muchos. Entonces, ahora estamos lidiando con un par de idiomas de muy bajos recursos. Si no hay suficientes ejemplos para entrenar un sistema de TAN, es probable que las traducciones resultantes sean de calidad mucho menor que las traducciones de un par de idiomas de altos recursos. Para tratar de evitar este problema, algunas herramientas adoptan lo que se conoce como una *estrategia de lengua pivote*. En este caso, en lugar de traducir del islandés directamente al galés, la traducción se divide en dos pasos separados y pasa por una lengua pivote de altos recursos, como el inglés.

**Traducción directa: islandés a galés.**

**Traducción indirecta a través de una lengua pivote:  
islandés a inglés y luego inglés a galés.**

La idea detrás de la estrategia de la lengua pivote es que probablemente será más fácil construir corpus de traducciones entre islandés e inglés y entre inglés y galés que encontrar traducciones entre islandés y galés directamente. Sin embargo, el enfoque de la traducción indirecta abre la puerta a otros problemas potenciales. Por ejemplo, al traducir el texto dos veces, hay el doble de oportunidades para introducir errores. Además, si hay un error de traducción en la primera etapa (es decir, al traducir entre islandés e inglés), este error se trasladará a la segunda etapa (es decir, al traducir entre inglés y galés).

Otro punto a considerar es que algunos idiomas tienen más de una variante regional. Esta idea se explorará más a detalle en el capítulo 7, cuando investiguemos un área de la traducción conocida como localización, pero por ahora es suficiente reconocer que un idioma como el inglés, el francés, el árabe o el chino puede tener más de una variante (por ejemplo, inglés estadounidense *versus* inglés británico, francés canadiense *versus*



francés belga, árabe levantino *versus* árabe magrebí, mandarín *versus* hakka). Entonces, si bien puede ser relativamente fácil compilar un corpus de aprendizaje para una variante dominante del idioma, podría ser más difícil para una variante menos utilizada. Por lo tanto, todavía es raro ver sistemas gratuitos de TA en línea que permitan a los usuarios seleccionar una variedad regional específica en lugar de simplemente un idioma, aunque esto podría cambiar en el futuro.

Entonces, podríamos decir que mientras más información se le alimente al sistema es mejor cuando se trata de enfoques basados en datos. Sin embargo, la cantidad por sí sola no es suficiente para producir buenas traducciones. Además de proporcionar un gran volumen de información, también es importante incluir el tipo correcto de datos en un corpus de aprendizaje para un sistema de TAN. Pero ¿qué tipo de datos son los correctos?

Cuando se trata de la cuestión de los idiomas de altos y bajos recursos, también es oportuno volver al capítulo 4, donde exploremos la diferencia entre el lenguaje general y el lenguaje especializado. Para poder traducir con éxito un texto de un campo en particular (por ejemplo, salud, derecho, economía, ingeniería), los sistemas de TA deben ver suficientes ejemplos de textos de este campo. Si un sistema de TAN se entrena utilizando un corpus paralelo de textos de lenguaje general, es poco probable que tenga un buen desempeño cuando se trata de traducir un texto más especializado. Del mismo modo, si la herramienta aprende utilizando textos de un solo campo especializado (por ejemplo, derecho), puede tener dificultades para producir una buena traducción de un texto en otro campo (por ejemplo, salud). Entonces, la cuestión de los recursos se aplica no solo a los idiomas, sino también al tipo de texto y al campo. Si un sistema de TAN no ha visto suficientes ejemplos de un término especializado en particular, o un tipo o género de texto en particular (por ejemplo, contratos, informes, patentes), entonces no tendrá suficientes datos en esta área para generar una traducción de alta calidad.

Si comenzamos a combinar algunas de estas nociones, rápidamente resulta evidente que la creación de corpus de entrenamiento para idiomas de altos recursos y campos muy generales es mucho más fácil que encontrar recursos para combinaciones de idiomas de bajos recursos en campos más especializados. Probablemente sería bastante difícil identificar un corpus sustancial de traducciones del islandés al galés de odontología o ingeniería aeromecánica, por ejemplo.

Entrenar corpus también puede revelar otros problemas. Por ejemplo, ahora se sabe bastante bien que Google Translate a veces puede producir lenguaje sexista. Algunos idiomas, como el turco, tienen pronombres en tercera persona del singular que no están marcados por género. Entonces, el pronombre turco “o” se usa para referirse a “él”, “ella” o “eso”. Pero al traducir del turco al inglés, es necesario que el sistema de TAN haga una elección. ¿Cómo hace esta elección? Bueno, mira los ejemplos en el corpus y aprende de ellos. Suena bastante razonable, ¿verdad? Bueno, podría interesarte saber que Google a menudo traduce el pronombre turco neutro “o” como “él” cuando el contexto circundante contiene palabras como “doctor” o “inteligente”, pero traduce ese mismo pronombre neutro “o” como “ella” cuando el contexto circundante contiene palabras como “enfermero(a)” o “bello(a)”. ¿Qué está pasando aquí?

¿Recuerdas cómo dijimos antes que, en algunos aspectos, un sistema de TAN es como un niño? Bueno, cualquier persona con hijas o hijos puede confirmar que los infantes a menudo aprenden cosas observando a otras personas e imitándolas. ¡A veces esto significa que las niñas y niños aprenden cosas que deseáramos que no aprendieran! Un buen ejemplo son las groserías. Si un infante escucha a su madre o padre usar una mala palabra, para disgusto de ambos, es posible que la repita. En el caso de un sistema de TAN, observa los ejemplos en el corpus de entrenamiento para ver cómo se han traducido las cosas antes. Resulta que la mayoría de los ejemplos en el corpus que contienen las palabras

“doctor” e “inteligente” también contienen el pronombre “él” en lugar de “ella”. Como resultado, Google Translate ha aprendido a asociar el pronombre masculino con este grupo de palabras y a seleccionar ese pronombre cada vez que se encuentra con un contexto que contenga las palabras “doctor” o “inteligente”. La raíz del problema aquí no es realmente Google Translate, sino más bien los datos del corpus. Señala un problema más amplio en la sociedad donde históricamente hemos alentado a los hombres a seguir ciertas profesiones mientras que a las mujeres se les dirige hacia otras. Este comportamiento finalmente se codifica en nuestros documentos y, a su vez, estos documentos se convierten en material de aprendizaje para los sistemas de TAN. Entonces, así como un infante puede aprender a maldecir escuchando ejemplos de maldiciones, un sistema de TAN puede aprender y amplificar el lenguaje sexista. Pueden surgir problemas similares con respecto a otros tipos de sesgo en el texto, como el sesgo racial o religioso.

Entonces, ¿qué significa todo esto para las personas que utilizan los sistemas gratuitos de TA en línea? Claramente, no tienen ningún control sobre los datos utilizados para entrenar estas herramientas. Sin embargo, es importante estar al tanto de estos problemas porque nos enseñan que la TA no se puede generalizar como simplemente “buena” o “mala”. Más bien, es necesario reconocer que, si estás trabajando con idiomas de altos recursos, entonces mejoran tus posibilidades de tener un producto de calidad razonable. En cambio, si estás trabajando con idiomas de bajos recursos, debes tener en cuenta el hecho de que, en general, los sistemas de TAN no funcionarán tan bien. Y si bien quienes utilizan estas herramientas no pueden controlar el sesgo de los datos que puede manifestarse en el resultado de la TA, al menos puedes estar al tanto de la posibilidad, mantenerte atento y, si es necesario, corregirlo.

Otro punto clave que debes tener en cuenta es que cada herramienta, Baidu Translator, DeepL Translator, Google Translate,

Microsoft Translator, Naver Papago, Reverso, Systran, Yandex. Translate, etcétera, ha sido entrenada utilizando un corpus diferente. Cada una de estas herramientas es producida por una empresa diferente, y cada compañía ha recopilado un corpus de entrenamiento diferente con el que entrenar a su herramienta. Esto significa que cada herramienta aprenderá cosas diferentes, y por lo tanto producirá resultados diferentes. Así es: ¡no hay dos herramientas que produzcan exactamente los mismos resultados! Muchas personas tienden a usar solo una herramienta, a menudo Google Translate, sin haber probado ninguna otra. Dependiendo del par de idiomas o del campo temático con el que estés trabajando, podría valer la pena experimentar con algunas otras herramientas para ver si otra produce mejores resultados para tus necesidades. Además, ten en cuenta que estas herramientas están aprendiendo constantemente, así que no descartes el uso de una en particular solo porque una vez obtuviste resultados decepcionantes. ¡Espera unas semanas y luego inténtalo otra vez, porque puede haber aprendido algo nuevo!

## ¿POR QUÉ ES IMPORTANTE LA TRANSPARENCIA?

Ahora que eres consciente de algunos de los problemas potenciales asociados con los enfoques basados en datos de la TA, también puedes ver el valor de saber si un texto en particular se ha producido usando TA y, de ser así, con qué sistema. Por ejemplo: tener acceso a información como el idioma de origen, el sistema de TA utilizado y si el texto traducido fue revisado o editado por una persona, puede ayudar a quien lo lee a medir cuánta confianza tenerle a una traducción en particular. Es por eso que la transparencia en torno al uso de la TA es importante. La transparencia implica hacer que los usuarios conozcan las condiciones en las cuales se produjo un texto traducido. Sin una declaración

o etiqueta clara, los lectores podrían simplemente suponer que un texto ha sido traducido o verificado por un traductor profesional, por lo tanto, podrían confiar en el contenido implícitamente. Sin embargo, si el texto es en realidad una traducción automática en bruto o sin editar, entonces puede contener algunos errores. ¡Eso no significa que debemos evitar el uso de la TA en su totalidad, porque estas herramientas tienen el potencial de ser muy útiles cuando se usan sabiamente! Sin embargo, para poder juzgar cuán cauteloso deberías ser, necesitas información. Por lo tanto, si estás usando la TA para producir un texto que intentas compartir con otra persona, asegúrate de etiquetar de manera clara y visible el texto traducido con detalles sobre el idioma de origen, el sistema de TA utilizado, cualquier medida de control de calidad tomada (por ejemplo, verificado/editado o no) y la fecha de producción. Al proporcionar este tipo de información, capacitas a quienes lo leen para que puedan decidir cuánto confiar en el contenido. Si no proporcionas esta información, entonces no tendrán información en la que basar su decisión, y pueden terminar confiando demasiado en un texto mal traducido.

Para el estudiantado, la transparencia en torno al uso de un sistema de TA también puede extenderse al trabajo en clase. Podrían preguntarse si el uso de la TA se considera un engaño o no en un contexto académico. Si bien no hay una respuesta definitiva a esta pregunta, puede ser útil considerarla desde la perspectiva de la transparencia. Primero, sería útil que el profesorado pudiera proporcionar una política clara sobre el uso de la TA. Si el o la docente no te ha proporcionado una política, podrías preguntarle si tiene una que pueda compartir. Si existe una política, debes seguirla, o consultar al docente si tienes alguna inquietud. Si no hay una política, podrías considerar qué tan bien se alinea el uso de la TA con los objetivos de aprendizaje del curso. Por ejemplo, si estás tomando un curso de aprendizaje de idiomas, entonces podría ir en contra del espíritu del curso simplemente escribir textos completos en tu idioma dominante y luego usar

una herramienta de TA para traducir el texto completo al idioma que estás aprendiendo. Sin embargo, potencialmente podrías emplear la TA de una manera más específica (por ejemplo, para traducir segmentos más cortos) o para verificar tus esfuerzos (por ejemplo, mediante la retrotraducción). Por el contrario, si el curso no es un curso de idiomas, sino más bien un curso sobre otra materia que se imparte utilizando otro idioma (por ejemplo, un curso de geografía o ciencia impartido en un idioma que no sea tu idioma dominante), entonces usar la TA para ayudarte a comprender el material del curso o escribir tareas en otro idioma puede ser menos polémico. En cualquier caso, si decides usar la TA, podría ser útil ser transparente sobre qué herramientas has usado y cómo (por ejemplo, buscando términos, traduciendo segmentos cortos o traduciendo pasajes completos). De esta manera, el profesorado y tú estarán en la misma sintonía y, si el o la docente tiene inquietudes, puede abordarlas contigo de manera constructiva.

Otro punto clave que hay que recordar al usar la TA en relación con el trabajo del curso es que sigue siendo fundamental hacer las referencias y citas adecuadas. Si te refieres a ideas tomadas de otro autor, aun así, tienes que hacer referencia a la fuente origen de esas ideas, incluso si las parafraseas o las traduces a otro idioma. El reconocimiento transparente de la fuente sigue siendo importante, independientemente del idioma en el que estés escribiendo o preparando tu trabajo.

## ¿QUÉ IMPLICA LA EVALUACIÓN DE RIESGOS?

En las secciones anteriores sobre los enfoques basados en datos y la transparencia, se ha planteado la noción de conciencia del riesgo. Por ejemplo, has visto que es más probable que un texto traducido entre dos idiomas de altos recursos sea de buena cali-

dad, mientras que un texto traducido entre dos idiomas de bajos recursos, ya sea directamente o a través de una lengua pivote, puede ser de menor calidad y, por lo tanto, justificar un uso más cauteloso. También has aprendido que ser transparente sobre el uso de la TA, por ejemplo, etiquetando un texto como producto de la TA, junto con detalles como el idioma de origen, el sistema de TA utilizado y cualquier medida de control de calidad tomada, puede capacitar a las personas lectoras para decidir cuánta confianza pueden tener en un texto. Estos son elementos importantes en la evaluación del riesgo en el contexto de la TA, pero hay consideraciones adicionales.

Una consideración importante tiene que ver con el propósito previsto y el contexto de uso del texto traducido. Por ejemplo, si estás usando la TA para ayudarte a comprender la letra de una canción, una historieta de manga o la publicación de un amigo en redes sociales, entonces estas son situaciones de bajo riesgo porque es poco probable que una traducción errónea tenga consecuencias graves. Por el contrario, si estás usando la TA para traducir información de tu médico sobre la atención luego de un procedimiento quirúrgico o para llenar formularios de inmigración, entonces estos son escenarios de mayor riesgo porque una traducción deficiente podría tener repercusiones más graves en tu salud o en tu futuro.

Un concepto relacionado es entender que la traducción puede llevarse a cabo con diferentes propósitos (por ejemplo, comprensión *versus* producción). Por ejemplo, una traducción automática sin verificar o sin editar puede ser útil para ayudarte a comprender un texto en un campo familiar, donde tu propio conocimiento del dominio puede ayudarte a llenar cualquier espacio en blanco. Sin embargo, la TA puede ser menos adecuada para un propósito como publicar un texto en el sitio web de tu empresa, donde una traducción deficiente podría afectar la imagen o la reputación de la empresa.

A veces, los factores externos como el tiempo o el presupuesto pueden entrar en juego al decidir hasta qué punto la TA podría ser una buena opción. Si hay urgencia, una situación en la cual la información debe compartirse rápidamente, entonces puede tener sentido usar la TA, al menos para producir un borrador inicial que luego pueda ser verificado o editado en menos tiempo del que requeriría traducir desde cero.

Finalmente, puede haber otro tipo de riesgo asociado con la TA en línea gratuita. Si bien podrías pensar que el texto que ingresas en un sistema gratuito de TA en línea simplemente desaparecerá cuando cierres la ventana, este no siempre es el caso. Muchos proveedores de herramientas (por ejemplo, Google, Microsoft) especifican en sus términos de uso que tienen derecho a conservar estos datos y reutilizarlos para otros fines (por ejemplo, para un entrenamiento adicional para sistemas de aprendizaje automático). Una vez que un texto ha sido ingresado a un sistema gratuito de TA en línea, no es posible retirarlo. Por lo tanto, es importante pensar cuidadosamente en la naturaleza del texto y tener cuidado de no ingresar ninguna información que sea sensible o confidencial.

## ¿CÓMO PODEMOS INTERACTUAR CON LA TA?

Una forma final de mejorar tu alfabetización en TA es considerar cómo puedes interactuar con estas herramientas para mejorar su utilidad. Por lo general, esto se puede hacer antes o después de enviar el texto al sistema de TA, y puede depender de si estás usando la herramienta para ayudarte a preparar un mensaje que quieres compartir con otras personas o si la estás usando para ayudarte a comprender un texto que ha sido escrito por otra persona. Si solo estás usando la TA para ayudarte a comprender un texto escrito por otra persona, entonces probablemente no nece-



sites editarlo. Sin embargo, si estás usando la TA para producir un texto destinado a ser leído por otros, entonces es posible que debas hacer algo de edición tanto del texto de origen como de la traducción resultante.

Si eres el autor del texto que se traducirá, entonces en realidad puedes influir en la calidad de la traducción asegurándote de que el texto original esté bien escrito. En ciencias de la computación, hay una expresión bien conocida que dice: “si entra basura, sale basura”, y esta idea también se aplica muy bien a la traducción. Un texto origen poco claro o mal redactado es difícil de entender, y si quien lo va a traducir no puede comprender el texto fuente, no es probable que produzca una traducción de alta calidad. Al tomarte el tiempo para expresar tus ideas claramente en el idioma de origen, ayudarás a sentar las bases para una traducción más exitosa. Entonces, ¿cómo sería una escritura fácil de traducir? Bueno, las cualidades de un buen texto pueden diferir de un idioma a otro, pero el objetivo clave de la escritura fácil de traducir es reducir la ambigüedad. Algunas formas posibles de lograr esto al escribir en inglés incluyen:

- Mantener las oraciones relativamente cortas (por ejemplo, entre 15 y 25 palabras).
- Usar la voz activa en lugar de la voz pasiva.
- Usar la terminología de manera consistente (por ejemplo, sin introducir sinónimos innecesariamente).
- Repetir sustantivos clave en lugar de usar pronombres.
- Puntuar las oraciones correctamente.
- Evitar cadenas largas de modificadores.
- Evitar las expresiones idiomáticas o vinculadas a la cultura.

Una vez que hayas preparado tu texto de origen de una manera fácil de traducir, lo pasarías a través del sistema de TA para obtener un borrador de traducción. Si tienes cierto dominio del

idioma de destino, incluso podrías detectar lugares en el texto meta donde la traducción es un poco burda. Si es así, regresarías al texto de origen a intentar refinar esas partes, luego enviarías nuevamente el texto mejorado a través del sistema de TA. Estos pasos se pueden repetir las veces que sea necesario hasta que no sean viables más mejoras. La ventaja de trabajar de esta manera es que te permite centrarte en manipular el texto de origen, que muy probablemente esté en tu idioma dominante, en lugar de obligarte a hacer correcciones en el texto meta, que probablemente sea un idioma adicional para ti, o que domines menos.

Por supuesto, incluso después de trabajar duro para reducir las ambigüedades en el texto de origen y adaptarlo lo más posible para ser traducido, aun así, es posible terminar con una traducción que requiera un poco de edición. Si tu propio conocimiento del idioma de destino es lo suficientemente bueno, emprenderías este trabajo de edición tú mismo, pero si no eres muy bueno en el idioma de destino, entonces sería recomendable que le pidieras a un hablante de ese idioma que revise el texto antes de distribuirlo más ampliamente.

El nivel de edición requerido depende de para qué se usará el texto meta. Si la traducción es para uso interno o una tarea de bajo riesgo, entonces probablemente solo necesite ser lo suficientemente buena como para transmitir el significado esencial del texto original. En este caso, lo más importante es garantizar que la traducción sea precisa, incluso si suena algo torpe o poco elegante. Sin embargo, para algunas tareas de mayor riesgo, es posible que se requiera un mayor grado de edición para garantizar que el texto no solo sea preciso, sino que también suene bien. Este nivel más alto de edición puede ser deseable si el texto se va a compartir públicamente, por ejemplo. Una vez más, es difícil dar consejos específicos para la posesición, ya que estos pueden diferir según el idioma o el par de idiomas en cuestión. Sin embargo, algunos consejos generales para producir una traducción

de calidad “lo suficientemente buena” para una tarea de bajo riesgo incluyen:

- Corregir errores de significado.
- Garantizar que no se haya agregado u omitido información accidentalmente.
- Corregir cualquier contenido ofensivo, inapropiado o culturalmente inapropiado.

Llevando la edición un paso más allá para que alcance una calidad publicable, los pasos adicionales incluyen:

- Asegurarse de que se apliquen las convenciones o reglas relevantes para la ortografía y la gramática.
- Reestructurar las oraciones para mejorar el flujo natural del texto.

Una vez que se hayan abordado todos los errores de significado y los problemas estilísticos, el texto traducido se puede compartir con la audiencia prevista.

## OBSERVACIONES FINALES

La tecnología TA es ahora ampliamente accesible, fácil de usar y que mejora en cuanto a calidad. Al mismo tiempo, nuestro mundo se está volviendo cada vez más multilingüe, lo que significa que la TA es probablemente una de las formas más comunes en que las personas fuera de las profesiones lingüísticas entrarán en contacto o experimentarán la traducción. Aunque las herramientas gratuitas de TA en línea son fáciles de usar, aun así, es importante verlas de manera crítica y tomar decisiones informadas sobre ellas, cuándo y por qué elegir la TA por encima de —o en combinación con— otras opciones (por ejemplo, usar

herramientas de concordancia, poseer los resultados de la TA, contratar un especialista en traducción). Al mejorar tus habilidades de alfabetización en TA, te convertirás en una persona hábil que podrá evaluar los beneficios y los riesgos que implica el uso de la TA, y podrás usar esta tecnología de manera responsable y efectiva.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ El término traducción automática (TA) se remonta a cuando comenzó la investigación en la TA, no mucho después de que se inventaran las “Computing machines”.
- ➔ Las herramientas de TA intentan automatizar los elementos básicos del proceso de traducción y producir una traducción completa.
- ➔ Los primeros enfoques de la TA, ahora conocida como TA basada en reglas, utilizaron grandes diccionarios bilingües y conjuntos detallados de reglas gramaticales para tratar de procesar el lenguaje de una manera que se pareciera parcialmente a la forma en que los humanos procesan el lenguaje; sin embargo, este enfoque tuvo un éxito muy limitado porque las computadoras no tienen acceso al conocimiento y al contexto del mundo real.
- ➔ A medida que la tecnología en informática avanzó y las personas comenzaron a crear textos en formato electrónico, los desarrolladores de TA empezaron a considerar enfoques basados en datos para el procesamiento del lenguaje que utilizaban técnicas en las que las computadoras son buenas (por ejemplo, la comparación de patrones, los cálculos rápidos).
- ➔ La TA basada en datos temprana utilizaba análisis estadísticos, pero, más recientemente, la TA neuronal ha

comenzado a emplear redes neuronales artificiales junto con el aprendizaje automático.

- ➔ Aunque las herramientas de TA son de fácil acceso y uso, las personas que las utilizan, de todos modos, deben tener buenas habilidades de alfabetización en TA para aplicar estas herramientas de manera responsable y efectiva.
- ➔ Una faceta de la alfabetización en TA implica comprender lo esencial de cómo funcionan los enfoques basados en datos, incluido el hecho de que son sensibles a los datos.
- ➔ La TA basada en datos funciona mejor para idiomas de altos recursos lo que significa idiomas y pares de idiomas que se usan ampliamente; los idiomas, los pares de idiomas y las variedades de idiomas que se usan menos se conocen como idiomas de bajos recursos, y los sistemas de TA basados en datos tienden a producir traducciones de menor calidad para estos.
- ➔ Además de requerir un volumen muy grande de datos, los enfoques basados en datos también necesitan el tipo correcto de datos. En la traducción, esto podría significar textos de un dominio específico o textos de un género en particular.
- ➔ Los diferentes sistemas gratuitos TA en línea se han entrenado utilizando diferentes corpus paralelos, lo que significa que no hay dos sistemas que produzcan traducciones idénticas. No tengas miedo de probar más de un sistema para ver cuál funciona mejor para tus necesidades. Además, estas herramientas están aprendiendo constantemente, así que vuelve a probarlas con regularidad, ya que es posible que hayan mejorado.
- ➔ Es importante ser transparente sobre el uso de la TA, por ejemplo, identificando textos que se hayan producido usando la TA y especificando el idioma de origen, la herramienta y cualquier control de calidad que se haya

aplicado. Esto les permite a quienes leen el texto juzgar cuánta confianza quieren depositar en su contenido.

- ➔ Los y las estudiantes que usan la TA también deben ser transparentes, considerar qué tan bien se alinea el uso de la TA con los objetivos del curso y acordarse de hacer las referencias y citas adecuadas incluso al traducir ideas.
- ➔ La evaluación del riesgo es una parte clave de la alfabetización en TA e incluye evaluar si una tarea de traducción determinada es de alto riesgo, lo que puede tener graves consecuencias si la calidad de la traducción es deficiente, o de bajo riesgo, en cuyo caso las repercusiones de una traducción deficiente serían mínimas. La TA puede no ser la mejor opción para tareas de alto riesgo, pero puede ser suficiente para satisfacer las necesidades de los usuarios en una situación de bajo riesgo.
- ➔ No ingreses información sensible o confidencial en un sistema gratuito de TA en línea.
- ➔ Los textos escritos adaptados para la traducción serán más fáciles de traducir para un sistema de TA.
- ➔ Dependiendo del propósito de la traducción, es posible que el texto producido por un sistema de TA deba ser verificado y corregido o editado por alguien que hable el idioma de destino antes de compartirlo más ampliamente.

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de una discusión en clase, o como una indicación para un foro de discusión en línea, considera lo siguiente:

- || \* ¿Qué es lo más sorprendente o novedoso que has aprendido sobre la TA en este capítulo (es decir, algo relacionado

con la TA que no sabías antes o en lo que no habías pensado anteriormente)?

- \* Usar la TA para el trabajo de clase es un tipo de fraude académico. ¿Estás de acuerdo o en desacuerdo, y por qué? (Nota: este tema también se puede usar para armar un debate más formal, en el que un grupo de estudiantes argumenta a favor y otro en contra).

## EJERCICIOS

- **ANALIZA LAS REPRESENTACIONES DE LA TA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN.** Encuentra uno o dos artículos cortos sobre la TA en la prensa en línea de tu región. Lee los artículos y reflexiona sobre la forma en que se describe la TA. Dado lo que ahora sabes sobre la TA, ¿la forma en que está descrita parece precisa? ¿Justa? ¿Equilibrada? ¿Sesgada?
- **COMPARA DIFERENTES SISTEMAS DE TA.** Para tu par de idiomas preferido, encuentra dos o más sistemas gratuitos de TA en línea (por ejemplo, Baidu Translator, DeepL Translator, Google Translate, Microsoft Translator, Naver Papago, Reverso, Systran, Yandex Translate) y utilízalos para traducir el mismo texto. Compara las traducciones producidas por cada sistema de TA. ¿Qué pasajes se tradujeron de manera similar? ¿Cuáles son diferentes? Vuelve a hacer el ejercicio usando un tipo de texto diferente (por ejemplo, uno que sea más especializado o de un campo temático diferente). ¿Parece que un sistema funciona mejor para el tipo de texto que quieres traducir?
- **PRUEBA LA ESCRITURA ADAPTADA A LA TRADUCCIÓN.** Toma un extracto de un texto que hayas escrito en tu idioma dominante para uno de tus cursos. Usando un sistema gratuito de TA en línea, traduce tu

texto a otro idioma que conozcas bien y analiza el resultado. ¿Hay áreas en la traducción que no parecen ser del todo correctas o que podrían mejorarse? Vuelve a tu texto original y estudia las partes que no se tradujeron bien. ¿Se pueden reescribir estos segmentos de una manera más simple o más clara? Modifica el texto para tratar de mejorar su claridad y luego vuelve a traducirlo. ¿La retraducción es mejor que la primera versión?

- **PRUEBA LA POSEDICIÓN.** Cuando hayas logrado la mayor cantidad de mejoras posibles mediante una escritura adaptada a la traducción, revisa o postedita el texto traducido para tratar de aumentar aún más su calidad.
- **REFLEXIONA SOBRE LA ÉTICA.** ¿Qué problemas éticos puedes identificar en estos escenarios de miniestudio de casos? ¿Qué podría haber cambiado ya sea que docente o estudiante hubieran tomado decisiones diferentes?

**ESCENARIO 1.** Jenny es una estudiante universitaria de habla inglesa en el Reino Unido que toma un curso de italiano de nivel intermedio. Para una tarea con calificación, el estudiantado de la clase tiene que escribir algunos párrafos en italiano sobre sus alimentos más y menos favoritos. El o la docente no da ninguna instrucción sobre qué herramientas o recursos se pueden usar para realizar la tarea. Como está muy cerca la fecha límite, Jenny decide escribir el texto rápidamente en inglés primero y luego traducirlo al italiano usando *DeepL Translator*. Jenny no tiene tiempo de revisar el trabajo, por lo tanto, el texto producido por *DeepL Translator* es la versión que presenta. El o la docente le pone a Jenny una calificación de cero para la tarea.

**ESCENARIO 2.** Yingjie es una estudiante internacional de habla china que estudia negocios en una universidad de los Estados Unidos. Para una tarea, el o la docente les pide a los estudiantes que lean tres artículos en inglés sobre un tema de negocios y que resuman los artículos en inglés. Yingjie comienza usando *Baidu Translate* para traducir los artículos originales en inglés al chino. Yingjie lee las ver-



siones traducidas y prepara un resumen en chino. Usando Baidu Translate, Yingjie traduce el resumen en chino al inglés. Para verificar que el significado del resumen en inglés sea correcto, Yingjie lo traduce de nuevo al chino usando otra herramienta de TA (Google Translate). Hay algunos problemas, por lo que Yingjie vuelve a trabajar algunas secciones del texto chino para hacerlo más claro y más fácil de entender antes de repetir nuevamente el proceso de traducción y contratraducción. Cuando se siente satisfecha con el texto, Yingjie agrega una nota a la tarea que explica las herramientas de traducción y el proceso que se utilizaron para completarla. El instructor le pone a Yingjie una calificación satisfactoria para la tarea.

- **RESUÉLVELO.**

**Crucigrama.** Prueba el crucigrama interactivo en el sitio web del proyecto de alfabetización en TA: <https://sites.google.com/view/machinetranslationliteracy/home/teaching-resources>.

**Rompecabezas.** Arma un rompecabezas en línea para revelar una infografía sobre la alfabetización en TA en el sitio web del Proyecto de Alfabetización en TA: <https://sites.google.com/view/machinetranslationliteracy/home/teaching-resources>.

## APRENDE MÁS

Bowker, Lynne y Jairo Buitrago, Ciro. (2019). *Machine Translation and Global Research*. Bingley, Reino Unido: Emerald.

- Este libro presenta la noción de alfabetización en TA y explora ideas para la escritura adaptada a la traducción.

Kenny, Dorothy, ed. (2022). *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*. Berlín: Language Science Press. <https://langsci-press.org/catalog/book/342>.

- Este recurso de acceso abierto y gratuito presenta información sobre las consideraciones éticas para el uso de la

traducción automática, cómo funciona la traducción automática neuronal, cómo escribir para la traducción automática, cómo poseditar el resultado de la traducción automática y cómo usar la traducción automática para el aprendizaje de idiomas.

Nitzke, Jean y Silvia Hansen-Schirra (2021). *A Short Guide to Post-editing*. Berlín: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/319>.

- Este recurso de acceso abierto y gratuito proporciona algunos consejos prácticos sobre cómo poseditar el resultado de la traducción automática, incluido un análisis sobre la evaluación de riesgos y las consideraciones de riesgo.

Poibeau, Thierry. (2017). *Machine Translation*. Cambridge, MA: MIT Press.

- Esta es una descripción concisa y no técnica del desarrollo de las herramientas de traducción automática, que incluye los diferentes enfoques y los principales aspectos destacados en la historia de la TA.

Vieira, Lucas Nunes. (2020). *Machine Translation in the News: A Framing Analysis of the Written Press*. *Translation Spaces* 9, no. 1: 98–122.

- Un análisis de cómo los medios de comunicación pueden reflejar e influir en la percepción pública de la traducción automática.



## 7. LOCALIZACIÓN

---

Traducido por CARLOS ELI REYES CALDERÓN

Hasta ahora, nos hemos centrado en la idea de que las actividades de traducción e interpretación consisten en transferir un mensaje de un idioma, como el inglés, a otro, como el francés, sin embargo, muchas lenguas tienen más de una variedad lingüística. En el caso del inglés, existen variedades muy conocidas como el inglés británico y el inglés estadounidense, pero también otras como: inglés canadiense, inglés australiano, inglés neozelandés, inglés sudafricano, inglés hiberno-inglés (inglés irlandés), entre otras, y el inglés no es el único en este sentido. Las personas que hablan árabe en la región del Magreb (por ejemplo, Marruecos, Argelia o Túnez) utilizan dialectos que difieren de los utilizados por quienes hablan árabe en regiones más orientales (por ejemplo, Egipto, Sudán o Arabia Saudita). Además del francés hablado en Francia, existen otras variedades utilizadas en Bélgica, Suiza, Canadá, Haití, Argelia y el Congo. También, existen diferencias entre el alemán que usan en Alemania, Austria y Suiza. Mientras tanto, la variedad de portugués que se escucha en Portugal no es la misma que la que se escucha en Brasil, y el español peninsular (de España) también difiere de las variedades de español que se encuentran en América.

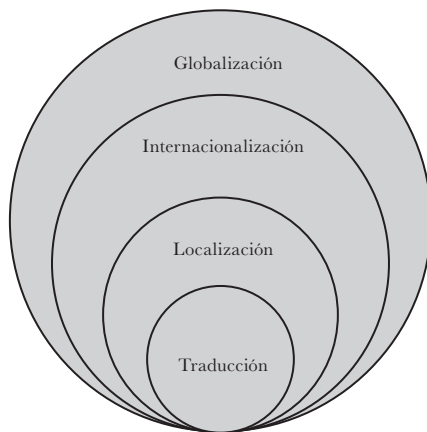
A veces, no basta con traducir a un idioma determinado. Si el texto está destinado a un público que habla una variedad lingüística determinada, entonces un o una profesional de la lengua puede necesitar ir más allá de la traducción y llevar a cabo una actividad conocida como localización. En este capítulo tendrás la oportunidad de aprender más sobre cómo los idiomas y las

culturas pueden diferir de una región a otra y cómo estas diferencias pueden abordarse mediante la localización.

## ¿QUÉ ES GILT?

Aunque este capítulo se centra en la localización, esta actividad forma parte de un conjunto de actividades entrelazadas y es importante comprender cómo estas se relacionan y se alimentan unas con otras. Como se muestra en la figura 7.1, existen cuatro actividades estrechamente relacionadas que en conjunto se denominan con el acrónimo GILT: globalización, internacionalización, localización y traducción. En cierto modo, estos conceptos parecen similares y, de hecho, algunas personas los utilizan indistintamente, sin embargo, cada una de estas actividades desempeña un papel sutilmente distinto en el proceso general de expansión de un producto o servicio más allá de las fronteras regionales

FIGURA 7.1 RELACIÓN ENTRE LAS CUATRO ACTIVIDADES DE GILT



Echemos un vistazo rápido a cada uno de estos cuatro conceptos uno por uno antes de realizar una exploración más profunda de la localización.

**Globalización.** La globalización es principalmente un concepto empresarial y se refiere a los procesos que utiliza una empresa para poner su negocio o sus productos a disposición de la clientela alrededor de todo el mundo. Como ejemplo, pensemos en una empresa como Amazon, que facilita la compra de productos a empresas o personas de todo el mundo, sin embargo, incluso cuando se compran productos de otro país o que son de origen extranjero, la mayoría de la clientela puede interactuar con el sitio web de Amazon en su propio idioma. La globalización ofrece muchos beneficios tanto para las empresas como para las clientas y los clientes; sin embargo, para “globalizarse” adecuadamente se requiere mucha preparación. Dos de los pasos más importantes para una globalización exitosa son la internacionalización y la localización.

**Internacionalización.** Una vez que una empresa ha tomado la decisión de globalizarse, el siguiente paso en el proceso es la internacionalización; la práctica de diseñar productos y servicios de manera que sean adaptables a los mercados internacionales. Esto a menudo requiere trabajar con diferentes personas expertas en la materia, además de traductores y traductoras. Por ejemplo, al internacionalizar software o sitios web, es importante que el software o el sitio web sean compatibles con Unicode para que puedan representar caracteres de alfabetos no latinos, como el ruso, el chino o el hindú. Si el programa utiliza la codificación ASCII tradicional en lugar de Unicode, entonces solo podrá representar caracteres del alfabeto latino. Otra forma de internacionalizar software o sitios web es diseñar partes de la interfaz de usuario, como botones o menús desplegables, de manera que puedan expandirse o contraerse automáticamente para ajustarse al texto. Como ya sabes, puede requerir una cantidad diferente de espacio expresar la misma idea en diferentes idiomas.

Un ejemplo sencillo es la palabra *Save* en inglés en comparación con su equivalente en francés *Sauvegarder*. La palabra en inglés tiene solo cuatro caracteres, mientras que el equivalente en francés es casi tres veces más largo con once caracteres. Esto significa que el espacio asignado a un menú o botón en francés debe ser más amplio que en inglés. El personal de programación informática puede internacionalizar la interfaz de usuario diseñándola de tal manera que el ancho del menú o del botón aumente o se reduzca según sea necesario dependiendo de la longitud de la palabra. Si el producto no está internacionalizado, existe el riesgo de que una palabra larga como *Sauvegarder* se corte porque el menú o el botón solo pueden acomodar la palabra más corta *Save*. Por último, como parte del proceso de internacionalización, una empresa puede separar el contenido localizable del código fuente (por ejemplo, código HTML), el cual, no debe traducirse. A veces, una empresa puede incluso internacionalizar el contenido en sí, lo que implica escribir el contenido de una manera que sea lo más culturalmente neutra posible. Por ejemplo, la expresión en inglés *hit it out of the park* es una alusión al béisbol, donde un jugador o una jugadora excepcional puede golpear la pelota lo suficientemente fuerte como para que caiga fuera del estadio. En un país donde el béisbol no es un deporte común, esta referencia vinculada a la cultura tendría que adaptarse. Para facilitar el proceso de localización, el contenido original podría internacionalizarse primero escribiéndolo de una manera culturalmente neutra, como por ejemplo diciendo *did an exceptional job*.

**¡Dato curioso!** Los términos globalización, internacionalización, localización y, a veces, incluso traducción, pueden abreviarse como numerónimos, haciendo referencia al número de caracteres entre la primera y la última letra de cada palabra:

- **Globalización = G[llobalizació]N = G11N:** “G” es el primer carácter de la palabra, “N” es el último carácter y hay otros once caracteres entre ellos, que se representan con el número 11.

• **Internacionalización** = I[**internacionalizació**]N = I18N: “I” es el primer carácter, “N” es el último carácter y hay otros 18 caracteres intermedios.

Según el patrón mostrado anteriormente, ¿cuáles serían los numerónimos para localización y traducción?

**Localización.** Una vez que un producto ha sido internacionalizado, el siguiente paso en el proceso es la localización, que consiste en adaptar el producto o servicio a un mercado objetivo específico. Un público objetivo suele tener preferencias lingüísticas y regionales que le gustaría ver en su texto objetivo, y esta combinación de idioma y región se conoce como configuración regional. Cada configuración regional se describe utilizando dos códigos de dos letras para el idioma y el territorio de uso. Por ejemplo, el identificador de configuración regional para personas usuarias de habla inglesa en Estados Unidos es en\_US, mientras que el identificador de configuración regional para quienes hablan inglés en Canadá es en\_CA. Mientras tanto, las usuarias y los usuarios canadienses de habla francesa estarían representados con el identificador de configuración regional fr\_CA, mientras que el identificador de configuración regional para quienes hablan francés en Bélgica es fr\_BE. Quizás te preguntes por qué es necesario incluir tanto el idioma como la región en el identificador de configuración regional. La respuesta corta es que un idioma puede tener más de una variedad (por ejemplo, portugués y portugués brasileño) y las diferencias pueden extenderse más allá de las características puramente lingüísticas para incluir otros tipos de preferencias o convenciones (por ejemplo, unidades de medida, formatos de hora y fecha, divisas, etc.). Por otra parte, identificar una configuración regional no siempre es sencillo, por ejemplo, aunque hay muchos hispanohablantes en Estados Unidos, no existe una configuración regional para es\_US ya que no existe una variedad única de español específica de Estados Unidos, más bien, hay muchas variedades diferentes



de español que se hablan como lengua heredada en este país (por ejemplo, las personas que inmigraron de México, Cuba o Puerto Rico hablarán la variedad de su país de origen), por lo tanto, es difícil localizar al español para un mercado estadounidense. Las configuraciones regionales y la localización se explorarán con más detalle en las próximas secciones. Por ahora, basta con enfatizar que el proceso de localización es complejo y que, si bien la traducción desempeña un papel importante en la localización, es necesario ir más allá del contenido traducido para tener éxito en los mercados locales.

**Traducción.** Como hemos aprendido a lo largo de este libro hasta ahora, traducir significa esencialmente convertir el contenido (generalmente de un texto escrito) de una lengua fuente a una lengua meta. No es un proceso palabra por palabra, más bien es un esfuerzo por transmitir el significado esencial del texto fuente respetando las reglas gramaticales y otras convenciones del idioma de destino. Entonces, ¿en qué se diferencia la localización de la traducción? Podemos decir que la traducción cambia el idioma de un texto, pero la localización va más allá para ofrecer una adaptación más integral que afecta a elementos como el contenido visual, el diseño y más. La localización no solo toma en cuenta los idiomas, sino también las variedades regionales de idiomas, así como las preferencias culturales asociadas de esas regiones. Cuando se toma como parte del marco GILT, la traducción es solo un paso en el proceso general y es esencial contar con un buen equipo que incluya no solo a quienes traducen, sino también consultores y consultoras locales, personas expertas en marketing (para garantizar que se respeten los aspectos culturales de cada mercado objetivo), ingenieros e ingenieras de software (para garantizar que el código detrás de un sitio web o un videojuego esté correctamente internacionalizado), gestores y gestoras de proyecto (para mantener los proyectos dentro del camino correcto y dentro del presupuesto) y más. ¡Llegar a la globalización con éxito requiere un verdadero esfuerzo en equipo!

## ¿POR QUÉ ES IMPORTANTE LA LOCALIZACIÓN?

Si la localización es más compleja que la traducción y requiere un equipo más grande y más planificación, es posible que te preguntes por qué es importante o si vale la pena el esfuerzo adicional. Piensa en tu propia experiencia con las compras en línea, el uso de un servicio de *streaming* como Netflix o incluso ir a un restaurante como McDonald's. ¿Te sientes más cómoda o cómodo, o más satisfecha o satisfecho, cuando puedes usar tu propio idioma para interactuar con estos servicios? Muchas empresas han descubierto que la traducción regular no siempre es suficiente para permitirles tener éxito en los mercados locales. En cambio, estas empresas han descubierto que localizar su contenido les ayuda a ganarse la confianza del público local, que luego está más dispuesto a comprar el producto o servicio. Vender en otro país implica más que superar las barreras del idioma. Significa crear un mensaje personalizado que se haya desarrollado especialmente para cada público local. Para globalizar un negocio con éxito, la empresa debe localizar para cada país en línea con la cultura local. Al mismo tiempo, la empresa quiere mantener una voz única que permita al público identificar su marca en todo el mundo. Por lo tanto, la localización es un verdadero acto de equilibrio que implica no solo la traducción sino también un enfoque cultural. No basta con simplemente traducir un sitio web; las personas necesitan entender e identificarse con el mensaje de la empresa antes de comprar sus productos, por eso, un experto en localización debe remodelarlo para que se ajuste a los valores y costumbres locales y haga sentir al público local como si el contenido se hubiera producido especialmente para ellas o ellos. Al adaptar su *marketing* para satisfacer las expectativas locales, una empresa puede aumentar el nivel de compromiso de quienes son clientes potenciales y, por lo tanto, mejorar sus

posibilidades de aumentar las ventas y hacer crecer su negocio internacionalmente.

## ¿QUÉ SE LOCALIZA?

En la década de 1980, comenzaron a aparecer las computadoras de escritorio, lo que puso las herramientas informáticas al alcance de una amplia gama de personas que no eran expertas en informática. Por supuesto, entonces se hizo necesario un software fácil de usar, por lo que se desarrollaron programas para actividades comunes como la creación de documentos (por ejemplo, herramientas de procesamiento de texto) y la gestión financiera (por ejemplo, hojas de cálculo). Poco después, las computadoras comenzaron a usarse también para actividades de ocio (por ejemplo, videojuegos) y este mercado continúa creciendo (por ejemplo, realidad virtual). En la década de 1990, la adopción a gran escala de Internet y la World Wide Web hizo posible comunicarse y compartir información más fácilmente a través de una vasta red, lo que llevó a nuevos géneros digitales (por ejemplo, sitios web). Y a medida que la tecnología informática siguió avanzando, se hizo más pequeña y potente; ahora tenemos tabletas, teléfonos y relojes inteligentes, *fitness trackers*, sistemas de navegación y más que también ejecutan software (por ejemplo, aplicaciones móviles), sin mencionar los asistentes virtuales que pueden responder nuestras preguntas (por ejemplo, *Google Home*, *Alexa* de Amazon y *Siri* de Apple). Estos géneros digitales (software, videojuegos, realidad virtual, sitios web, aplicaciones móviles y asistentes virtuales) se pueden encontrar a nuestro alrededor y han transformado drásticamente la forma en que compramos, jugamos, nos comunicamos, colaboramos, estudiamos y trabajamos. Como aprendimos en la sección anterior, las personas generalmente se sienten más cómodas realizando estas actividades en su propio idioma, lo que significa que surgió un nuevo mercado para hacer que estos pro-

ductos y servicios estén disponibles en otras regiones. Debido a que a menudo hay una necesidad de ir más allá de la traducción e incluir amplias adaptaciones culturales, la localización (en lugar de la traducción) se ha convertido en el enfoque preferido para llevar estos productos y servicios a nuevos mercados.

Otra razón por la que la localización se ha convertido en una profesión distinta de la traducción es que las localizadoras y los localizadores deben lidiar con problemas y restricciones que generalmente no se aplican a la traducción en general, por lo que desarrollan un conjunto de habilidades especializadas. Por ejemplo, la localización a menudo se ve afectada por restricciones de espacio, como el tamaño de la pantalla donde se debe mostrar el contenido digital. Además, el contenido textual en el software o los videojuegos no siempre sigue una estructura lineal de frase por frase. En cambio, el contenido a menudo se almacena digitalmente en archivos de recursos, y las personas interactúan con el programa y seleccionan su propia ruta de lectura, lo que significa que las cadenas de texto individuales deben poder combinarse de diferentes maneras y aun así tener sentido. Como tal, la localización requiere habilidades distintas y, como se señaló anteriormente, a menudo es realizada por un equipo en lugar de por una sola persona. Ahora echemos un vistazo a algunos de los problemas relacionados con el idioma y los elementos no lingüísticos con los que una persona especialista en localización podría tener que lidiar.

## ¿CÓMO VARÍAN LOS IDIOMAS DE UNA REGIÓN A OTRA?

Sin duda alguna has tenido la experiencia de leer o escuchar una variedad lingüística que es diferente a la que estás más acostumbrado o acostumbrada a escuchar.

Por ejemplo, es posible que hayas leído una publicación en redes sociales o visto una película que se originó en otro país, o

tal vez hayas viajado al extranjero o hayas conocido a alguien de otro país que viajó al tuyo. ¿Qué signos reveladores has notado que indican que una variedad lingüística es diferente de otra?

**¡Inténtalo!** Para escuchar algunas pronunciaciones diferentes del inglés británico y estadounidense, intenta buscar las palabras *tomato*, *bottle* o *Ladder* en diccionarios en línea como el *Collins English Dictionary* ([www.collinsdictionary.com/](http://www.collinsdictionary.com/)) para inglés británico y el *Merriam-Webster Dictionary* ([www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)) para inglés estadounidense. Haz clic en el icono del altavoz junto a cada palabra para escuchar la pronunciación.

Una de las diferencias más notables entre las variedades lingüísticas del mismo idioma es la forma en que se pronuncian las palabras. En los casos en que las personas especialistas en localización necesitan proporcionar voces en *off* para videojuegos, sitios web multimedia o asistentes virtuales, es importante tener en cuenta la pronunciación y proporcionar el contenido con un acento local que corresponda a la región de destino (por ejemplo, inglés estadounidense, australiano o sudafricano).

Otra diferencia notable está a nivel léxico, lo que significa que diferentes variedades lingüísticas pueden usar diferentes palabras o términos para referirse al mismo concepto. Las figuras 7.2, 7.3 y 7.4 muestran algunos ejemplos de diferencias de vocabulario conocidas entre diferentes variedades lingüísticas. ¿Puedes pensar en otros ejemplos?

La ortografía y el uso de signos diacríticos (es decir, acentos en las letras) son otras formas en que las variedades lingüísticas difieren (ve las figuras 7.5 y 7.6).

A veces incluso puede haber diferencias gramaticales entre las variedades lingüísticas del mismo idioma. Por ejemplo, en inglés británico es común decir *I have eaten dinner already* (usando la construcción del presente perfecto *have eaten*), mientras que en inglés es-

tadounidense sería común escuchar *I ate dinner already* (usando una construcción en pasado simple). En otro ejemplo, en la variedad de inglés que se habla en Irlanda, es común usar el adverbio *after* seguido de un gerundio (verbo con terminación *-ing*) para decir que una acción se ha completado recientemente. Entonces, la frase *I'm after having my dinner* en inglés irlandés significa lo mismo que *I just had my dinner* en inglés estadounidense. La pronunciación, el vocabulario, la ortografía y la gramática son elementos importantes para considerar al localizar contenido, pero hay muchos otros que se pueden adaptar para hacer que un sitio web o un videojuego hable de manera más directa a las personas de otra cultura y mejore su experiencia al usar un producto o servicio. Consideremos algunos de estos elementos no lingüísticos ahora.

FIGURA 7.2 DIFERENCIAS DE VOCABULARIO ENTRE EL INGLÉS ESTADOUNIDENSE Y EL INGLÉS BRITÁNICO

Inglés estadounidense	Inglés británico
<i>Candy</i>	<i>Sweets</i>
<i>dessert</i>	<i>Pudding</i>
<i>elevator</i>	<i>Lift</i>

FIGURA 7.3 DIFERENCIAS DE VOCABULARIO ENTRE EL FRANCÉS Y EL FRANCÉS CANADIENSE

Francés	Francés canadiense
<i>audio à la demande</i>	<i>baladodiffusion</i> <sup>2</sup>
<i>administrateur de site</i>	<i>webmestre</i> <sup>3</sup>
<i>filoutage</i>	<i>hammeçonnage</i> <sup>4</sup>

<sup>2</sup> Ambas significan “pódcast”.  
<sup>3</sup> Ambas significan “administrador de un sitio web”.  
<sup>4</sup> Ambas significan “suplantación de identidad” o “*phishing*”.

FIGURA 7.4 DIFERENCIAS DE VOCABULARIO ENTRE EL PORTUGUÉS Y EL PORTUGUÉS BRASILEÑO

Portugués	Portugués brasileño
<i>rebuçado</i>	<i>bala</i> <sup>5</sup>
<i>chávena de chá</i>	<i>xícara de chá</i> <sup>6</sup>
<i>tu/vós</i>	<i>você/vocês</i> <sup>7</sup>

FIGURA 7.5 DIFERENCIAS ORTOGRÁFICAS ENTRE EL INGLÉS ESTADOUNIDENSE Y EL INGLÉS BRITÁNICO

Inglés estadounidense	Inglés británico
<i>center</i>	<i>Centre</i>
<i>color</i>	<i>Colour</i>
<i>organize</i>	<i>Organise</i>

FIGURA 7.6 DIFERENCIAS ORTOGRÁFICAS Y DIACRÍTICAS ENTRE EL PORTUGUÉS Y EL PORTUGUÉS BRASILEÑO

Portugués	Portugués brasileño
<i>camião</i>	<i>caminhão</i> <sup>8</sup>
<i>equipa</i>	<i>equipe</i> <sup>9</sup>
<i>género</i>	<i>gênero</i> <sup>10</sup>

<sup>5</sup> Ambas significan “caramelo”.

<sup>6</sup> Ambas significan “taza de té”.

<sup>7</sup> Ambas son formas de la segunda persona del singular y plural “tú/ustedes”.

<sup>8</sup> Ambas significan “camión”.

<sup>9</sup> Ambas significan “equipo”.

<sup>10</sup> Ambas significan “género”.

## ¿QUÉ ELEMENTOS NO LINGÜÍSTICOS DIFIEREN EN LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS?

Debido a que la localización implica no solo una adaptación lingüística sino también cultural, las personas especialistas en localización pueden necesitar realizar cambios o adaptaciones a un texto que vaya más allá de las palabras o los términos para proporcionar una mejor experiencia para las usuarias y los usuarios. Por ejemplo, los formatos de fecha y hora pueden variar de una región a otra. En los Estados Unidos es más común usar el orden mes / día / año, mientras que en el Reino Unido las fechas generalmente se escriben en el orden día / mes / año. Por lo tanto, una fecha como 12 / 4 / 2022 correspondería al 4 de diciembre en Estados Unidos, ¡pero al 12 de abril en Reino Unido! Del mismo modo, algunas regiones prefieren escribir la hora usando el reloj de 12 horas, por ejemplo, 11:30 p. m., mientras que otras optan por el reloj de 24 horas, por ejemplo, 23:30 horas. Presentar fechas y horas en el formato común de la región ayuda a la clientela a interpretar la información de manera correcta. Otros tipos de convenciones relacionadas con los números que pueden variar de una región a otra incluyen formatos de números de teléfono y separadores decimales, como usar un punto en lugar de una coma (por ejemplo, 10.7 frente a 10,7). Las divisas son otro buen ejemplo de una unidad que puede ser necesario cambiar como parte del proceso de localización. No solo podría haber una diferencia en el tipo de separador decimal utilizado, sino que la unidad de moneda también podría cambiar. Por ejemplo, un texto para personas en Francia o Bélgica mostraría precios en euros (€); un texto para personas en Canadá que hablan francés tendría que mostrar precios en dólares canadienses (CD\$); y un texto para quienes hablan francés en Suiza mostraría precios en francos suizos (CHF). Cuando se trata de unidades de medida, algunos países de habla inglesa (por ejemplo,



Canadá) utilizan el sistema métrico, lo que significa que prefieren usar kilómetros y kilogramos. Por el contrario, otros países de habla inglesa (por ejemplo, Estados Unidos) utilizan un sistema de medida basado en su mayoría en el sistema imperial, donde prefieren unidades como las millas y las libras. Mientras tanto, otras regiones de habla inglesa, como el Reino Unido e Irlanda, utilizan un híbrido de los sistemas métrico e imperial, lo que significa que las distancias se pueden medir en millas, pero los pesos a menudo se proporcionan en kilogramos (¡y la cerveza todavía se mide en pintas!). Por otro lado, las temperaturas en Canadá se registran utilizando la escala Celsius, mientras que en Estados Unidos prefieren la escala Fahrenheit.

Si estás traduciendo un texto con elementos visuales, como un sitio web o un videojuego, entonces puede ser necesario cambiar los colores o las imágenes. Por ejemplo, en algunas culturas el color rojo se considera de la suerte, mientras que en otras partes representa peligro. Del mismo modo, los iconos o las imágenes simbólicas pueden tener un significado cultural. Por ejemplo, una imagen del Monumento a Washington será reconocida rápidamente por personas estadounidenses, mientras que una imagen del *Tower Bridge* será más familiar para quienes viven en Reino Unido. Si el contenido visual está destinado a representar una región determinada, entonces será más efectivo si las personas en la imagen son de grupos étnicos que se encuentran en esa región. De igual forma, el escenario, la vida silvestre, el clima y los paisajes también deben seleccionarse de acuerdo con la región que están destinados a representar. Sería extraño usar un paisaje nevado para representar una isla del Caribe, al igual que sería extraño usar una imagen de una montaña para representar a los Países Bajos. Al mismo tiempo, las águilas calvas suelen hacernos pensar en Estados Unidos, los castores están fuertemente asociados con Canadá, los canguros no nos dejan dudas de que se trata de Australia y los pandas nos hacen establecer una conexión con China de inmediato. La puntuación y el diseño también pueden necesitar adaptarse a di-

ferentes idiomas y regiones. Por ejemplo, las comillas se escriben de una manera en inglés (“”) pero de otra forma en francés (« ») y en alemán („“). Por si fuera poco, en algunas regiones se lee de izquierda a derecha, en otras de derecha a izquierda y en algunas otras de arriba a abajo. Estas diferencias pueden determinar dónde se debe colocar la información en una página o pantalla para que sea visible de manera adecuada. Además, como aprendimos en la discusión anterior sobre la internacionalización, algunos idiomas ocupan más espacio que otros, lo que también puede afectar la forma en que se organiza la información.

Definitivamente hay mucho que tener en cuenta en la localización. Sin embargo, como se señaló anteriormente, la mayoría de las veces es un trabajo en equipo, por lo que puede no ser responsabilidad exclusiva de quienes traducen hacer todas las adaptaciones, como cambiar colores, sustituir imágenes o adaptar el diseño. Aunado a esto, es importante que quienes conforman el equipo trabajen en conjunto, puesto que sería realmente confuso para las lectoras y los lectores que el texto se refiriera a un botón rojo que en realidad era azul, o que describiera a un águila pero la imagen que lo acompañara fuera de un canguro. Por lo tanto, es importante que todo el equipo tenga una comprensión general de los diferentes elementos que se pueden localizar y asegurarse de que, en la versión final, todos estos elementos tengan coherencia entre sí y se adapten mejor al público objetivo previsto.

## ¿QUÉ HERRAMIENTAS Y RECURSOS PUEDEN AYUDAR CON LA LOCALIZACIÓN?

Dada la complejidad de la localización, se han desarrollado herramientas y plataformas sofisticadas para apoyar las actividades de localización, sin embargo, a menos que continúes trabajando como localizador o localizadora profesional, es poco probable que te encuentres con muchas de estas herramientas porque son

caras y están especializadas. Por ejemplo, una característica útil de una herramienta de localización es que puede extraer las cadenas de texto del idioma de origen del código fuente (por ejemplo, etiquetas HTML o lenguaje de programación) para que el localizador o la localizadora pueda centrarse en adaptar el texto sin preocuparse por eliminar o modificar accidentalmente una parte importante del código. Luego, cuando el texto se ha localizado, la herramienta puede insertar automáticamente la versión traducida de nuevo en el lugar adecuado en el código de la computadora. Debido a que este libro no está dirigido a preparar profesionales en localización, no exploraremos estas herramientas a fondo aquí, pero puedes encontrar más información en los recursos que se encuentran en la sección “Aprende más” al final de este capítulo.

Incluso si no quieres trabajar como localizador o localizadora profesional, es posible que aún necesites o quieras adaptar textos a diferentes variedades lingüísticas. Por ejemplo, puedes decidir aprovechar el *crowdsourcing*, que es un enfoque o modelo de negocio habilitado por la tecnología. Esencialmente, el *crowdsourcing* se refiere a la práctica de reclutar a un gran número de personas (generalmente a través de Internet) para hacer una tarea que tradicionalmente era realizada por personas empleadas o proveedores. El *crowdsourcing* se puede aplicar a muchas actividades, incluidas la traducción y la localización. En un modelo de *crowdsourcing*, muchas personas hacen una pequeña contribución, que en conjunto suman. Entonces, una persona determinada puede traducir solo una frase, pero si hay muchas personas que traducen una frase cada una, entonces un producto completo (por ejemplo, una interfaz de software, un sitio web o un videojuego) se puede traducir con relativa rapidez. Facebook y Twitter son dos empresas conocidas que han utilizado el *crowdsourcing* para localizar sus respectivas interfaces de usuario.

A veces las personas que participan en el *crowdsourcing* pueden recibir un pago, pero a menudo no lo hacen. En cambio, mu-

chas veces las empresas confían en el hecho de que las personas quieren que el producto esté disponible en su idioma, y se les pide que hagan una pequeña contribución o a veces, son personas a las que simplemente les gusta traducir. Como es el caso de cualquier modelo, la localización en *crowdsourcing* tiene ventajas y desventajas. Desde la perspectiva de la empresa, la opción de mano de obra gratuita o de bajo coste resulta atractiva y es una buena forma de aprovechar el conocimiento de las personas que hablan la variedad lingüística deseada; sin embargo, también es importante que la empresa implemente medidas de control de calidad para garantizar que el trabajo de las localizadoras y los localizadores no profesionales satisfaga las necesidades del público objetivo. Desde la perspectiva de quienes participan, algunos de los beneficios de contribuir a un proyecto de localización colaborativo pueden incluir incentivos no monetarios (por ejemplo, recompensas de gamificación como insignias) o la promesa de que el producto o servicio estará disponible en su variedad lingüística.

Si eres alguien que quiere participar en el *crowdsourcing* o si tienes otras necesidades relacionadas con la localización, entonces tener acceso a recursos y herramientas que te permitan explorar diferentes variedades lingüísticas puede ser de tu interés. Como se mencionó en el capítulo 5, los bancos terminológicos como TERMIUM Plus o IATE hacen una nota especial en un registro de términos si el término en cuestión se usa principalmente en una región geográfica específica. Por ejemplo, en el registro del término *self-isolation* en el banco terminológico de IATE, se observa que el equivalente *auto-isolement* se usa en Canadá y Suiza, pero el equivalente *isolement à domicile* se usa en otras variedades del francés.

También es posible utilizar una herramienta de concordancia bilingüe en línea, como *Linguee*, para investigar las preferencias regionales. Como aprendiste en el capítulo 5, *Linguee* expone la fuente de cada frase que muestra. Esta fuente suele tomar la

forma de una dirección web o de un Localizador de Recursos Uniforme (URL, por sus siglas en inglés). En muchos casos, el segmento final de la dirección web contiene un indicador del país que aloja la página web. Por ejemplo, .pt indica que una página web es de Portugal, mientras que .br indica que es de Brasil. Al tomar nota de la fuente de un ejemplo dado, puedes tener una idea de si ese término se usa en una región en particular.

Si bien es posible investigar las preferencias regionales de los términos utilizando bancos terminológicos o herramientas de concordancia bilingües en línea, estos recursos no siempre facilitan comparaciones rápidas de la forma en que se utilizan los términos en diferentes variedades lingüísticas, sin embargo, hay una herramienta que te permite hacer este tipo de comparaciones fácilmente. *Diatopix* (<http://olst.ling.umontreal.ca/diatopix/>) es una herramienta en línea gratuita creada por Patrick Drouin (profesor de la Universidad de Montreal en Canadá) y programada por Benoit Robichaud. *Diatopix* permite a las personas introducir un término o un par de términos y ver con qué frecuencia se utilizan estos términos en diferentes regiones del mundo. Para las variedades de inglés, las regiones disponibles para comparar son Australia, Canadá, Irlanda, Nueva Zelanda, el Reino Unido (R. U.) y los Estados Unidos (EE. UU.). Mientras tanto, las diferentes variedades de francés que se pueden comparar son las que se utilizan en Bélgica, Canadá, Francia, Luxemburgo y Suiza. Además, *Diatopix* también funciona con algunas variedades de español y portugués.

¿Cómo funciona? Como se explica en la página web, *Diatopix* permite a las personas ver en un formato gráfico (por ejemplo, un gráfico de barras o un gráfico circular) la manera en que los términos o las expresiones se distribuyen en la web. Para ello, *Diatopix* utiliza el motor de búsqueda personalizado de Google y categoriza los resultados según los principales países donde se utiliza ese idioma (Australia = .au, Canada = .ca, Irlanda = .ie, Nueva Zelanda = .nz, etc.). Por ejemplo, una persona puede

introducir el término *wellington boots* y *Diatopix* desplegará una pantalla visual fácil de leer que muestra que este término no se usa con mucha frecuencia en ninguna región que no sea Nueva Zelanda, por lo que no sería una buena opción para un público en Canadá.

Del mismo modo, un traductor o una traductora podría introducir dos términos diferentes, como *sweater* y *jumper*, y *Diatopix* generará una pantalla comparativa que muestra la frecuencia relativa de los dos términos en cada una de las seis variedades lingüísticas del inglés. *Diatopix* también se puede utilizar para mejorar las variantes ortográficas, como *analyze* y *analyse* o *theatre* y *theater*.

*Diatopix* tiene algunas limitaciones que debes tener en cuenta. Por ejemplo, la herramienta no puede distinguir entre homógrafos, que son palabras que tienen la misma ortografía, pero tienen diferentes significados o que son diferentes categorías gramaticales, como “*pop*”, que puede ser un sujeto, un verbo o un adjetivo. Por lo tanto, una búsqueda de la diferencia en el uso regional entre *soda* y *pop* no dará resultados significativos porque *pop* tiene más de un significado.

Del mismo modo, *Diatopix* no puede procesar diferentes formas de una palabra determinada, por lo que es necesario realizar búsquedas separadas para una forma singular y plural o para formas verbales conjugadas. A pesar de estas limitaciones, *Diatopix* ofrece un útil elemento de reflexión sobre las variedades lingüísticas porque, aunque la herramienta en sí misma no prueba nada, se puede utilizar para confirmar las intuiciones sobre el uso de las palabras o para explorar las oportunidades relacionadas con las variantes léxicas desde un punto de vista geográfico. Consulta la sección “Ejercicios” al final de este capítulo para obtener sugerencias sobre cómo explorar esta herramienta de manera práctica. En el capítulo 6, aprendiste sobre la traducción automática. Hasta este momento, la mayoría de las herramientas de traducción automática en línea gratuitas se han centrado

en traducir entre idiomas en lugar de entre variedades lingüísticas; sin embargo, esto ha comenzado a cambiar recientemente, y algunas de estas herramientas ahora ofrecen a las personas la posibilidad de elegir una variedad en particular para algunos idiomas de destino. Por ejemplo, *DeepL Translator* permite a las personas elegir entre inglés (EE. UU.) e inglés (R. U.), así como entre portugués y portugués (brasileño), mientras que *Microsoft Translator* permite a las personas elegir entre francés y francés (canadiense). En los casos en que es posible seleccionar una variedad lingüística, las localizadoras y los localizadores pueden utilizar herramientas de traducción automática para ayudarse con algunos aspectos de la localización.

Como se discutió en el capítulo 6, el enfoque actual de la traducción automática se basa en los datos, lo que significa que las personas que desarrollan estas herramientas alimentan el sistema de traducción automática con muchos ejemplos de textos traducidos previamente para que la herramienta pueda aprender. Para permitir que un sistema de traducción automática traduzca a una variedad lingüística en particular, es necesario que todos los ejemplos en los datos de entrenamiento sean de esa variedad lingüística específica. En otras palabras, para que un sistema de traducción automática pueda traducir al portugués brasileño en lugar de al portugués, los ejemplos proporcionados durante la fase de entrenamiento deben estar en portugués brasileño. Debido a que se necesita un número extremadamente grande de ejemplos para entrenar con éxito un sistema de traducción automática, puede ser difícil encontrar suficientes textos en diferentes idiomas con un número menor de hablantes. Esto explica por qué aún no hay muchas opciones para elegir variedades lingüísticas en las herramientas de traducción automática en línea gratuitas; sin embargo, sin duda veremos más opciones en el futuro ya que cada vez se traducen más textos todos los días.

## OBSERVACIONES FINALES

Para comercializar de manera efectiva un producto o servicio a nivel internacional, vale la pena dirigirse a las consumidoras y los consumidores potenciales en su propia variedad lingüística y respetar sus convenciones culturales. Además, la revolución digital ha dado lugar a una gama de nuevos géneros (por ejemplo, software, sitios web, videojuegos, aplicaciones móviles y asistentes virtuales) que presentan algunos desafíos específicos a la hora de traducir.

Juntos, el deseo de globalización y la necesidad de procesos especializados para desarrollar versiones específicas para cada región llevaron al establecimiento de una nueva práctica conocida como localización. La localización va un poco más allá que la traducción porque, además de lidiar con las variantes lingüísticas (por ejemplo, vocabulario, ortografía o diferencias gramaticales), también se ocupa de elementos no lingüísticos, como adaptar colores, imágenes, acentos y diseño. Además del trabajo que se ofrece a las personas que localizan de manera profesional, también hay oportunidades para quienes no son profesionales, de modo que participen en la localización, como a través del *crowdsourcing*. Las herramientas y los recursos disponibles gratuitamente que pueden ayudar con la localización incluyen bancos terminológicos, herramientas para comparar variedades lingüísticas (por ejemplo, *Diatopix*) y algunos sistemas de traducción automática en línea que permiten a las personas seleccionar variedades lingüísticas de un idioma de destino.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ Muchos idiomas tienen más de una variedad lingüística (por ejemplo, inglés británico, inglés estadounidense e inglés australiano).



- ➔ El acrónimo GILT se refiere a cuatro procesos interdependientes que permiten a un producto o servicio trascender las fronteras locales y tener éxito en el mercado mundial: globalización, internacionalización, localización y traducción.
- ➔ La globalización es un proceso comercial mediante el cual una empresa prepara sus productos o servicios para su venta en todo el mundo.
- ➔ La internacionalización se refiere a la práctica de diseñar productos y servicios de una manera que los hace fácilmente adaptables a los mercados internacionales.
- ➔ La localización es el proceso de tomar un producto o servicio internacionalizado y adaptarlo a un destino local específico (es decir, idioma y región).
- ➔ La traducción es la parte de la localización que se ocupa de convertir un mensaje escrito de un idioma de origen a un idioma de destino. La traducción cambia el idioma de un texto, mientras que la localización implica una adaptación más completa.
- ➔ La localización generalmente requiere un equipo de personas expertas (por ejemplo, traductores y traductoras, ingenieros e ingenieras de producto, diseñadores y diseñadoras gráficas, expertos y expertas en *marketing*, además de gestores y gestoras de proyecto).
- ➔ La localización es importante para ganarse la confianza del público objetivo y aumentar la interacción con la clientela.
- ➔ La localización se aplica generalmente a los servicios y productos que tienen un componente digital, como software, videojuegos, realidad virtual, sitios web, aplicaciones móviles y asistentes virtuales.
- ➔ Quienes se dedican a la localización deben desarrollar un conjunto de habilidades especializadas porque muchos géneros digitales presentan limitaciones que no se

encuentran en los tipos de texto tradicionales (por ejemplo, limitaciones de espacio dictadas por el tamaño de la pantalla y estructura no lineal).

- ➔ Las variedades lingüísticas pueden diferir en sus características lingüísticas, como la pronunciación, el vocabulario, la ortografía o la gramática.
- ➔ Las variedades lingüísticas también pueden tener preferencias culturales, como formatos de hora y fecha, unidades de medida, divisas, colores, imágenes, formatos de puntuación y diseño.
- ➔ Las y los localizadores profesionales tienen acceso a herramientas sofisticadas que pueden realizar tareas como extraer texto en el idioma de origen del código fuente y volver a insertar el texto en el idioma de destino en el código de la computadora en el lugar correcto.
- ➔ Las oportunidades para la localización de manera no profesional incluyen el *crowdsourcing*, que es una práctica por la que se recluta a un gran número de personas (generalmente a través de Internet) para hacer una pequeña aportación a una tarea compartida más grande (por ejemplo, la localización o traducción de un sitio web o una interfaz de software).
- ➔ Las personas que participan en el *crowdsourcing* generalmente no reciben un pago, pero el beneficio de tener el producto disponible en su idioma puede actuar como un incentivo para participar.
- ➔ Los recursos y las herramientas como los bancos terminológicos o las herramientas de concordancia en línea se pueden utilizar para identificar términos o expresiones específicas de una región.
- ➔ *Diatopix* es una herramienta en línea gratuita que facilita la investigación y la comparación de las variedades lingüísticas.

- ➔ Algunas herramientas de traducción automática en línea gratuitas ahora ofrecen a las personas la opción de seleccionar una variedad lingüística específica como idioma de destino.

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de una discusión en clase o como sugerencia para un foro de discusión en línea, considera lo siguiente:

- \* ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de usar un solo idioma de comunicación (por ejemplo, usar el inglés como lengua franca para los negocios o la publicación científica)? ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de localizar material en diferentes variedades lingüísticas?
- \* ¿Serías más propenso o propensa a comprar un producto o utilizar un servicio si te lo anunciaran en tu idioma de preferencia? ¿Por qué sí o por qué no?
- \* ¿Estarías dispuesto o dispuesta a participar en un proyecto de localización mediante *crowdsourcing*? ¿Por qué sí o por qué no?

## EJERCICIOS

- **COMPARA DIFERENTES VERSIONES LOCALIZADAS DE UN SITIO WEB.** Visita el sitio web de una gran empresa multinacional como Coca-Cola ([www.coca-cola.com/](http://www.coca-cola.com/)).
  - Explora diferentes versiones del sitio web que se han localizado para variedades lingüísticas de un mismo idioma. ¿Cuáles son las similitudes y diferencias entre las versiones que están en el mismo idioma pero dirigidas a diferentes nacionalidades / culturas / variedades lingüísticas? ¿Qué consideras que ha motivado estas decisiones?

- ▶ Para **inglés**: Australia, Canadá, Gran Bretaña, Irlanda y Nueva Zelanda, Sudáfrica, Estados Unidos, etc.
  - ▶ Para **árabe**: Argelia, Egipto, Túnez, etc.
  - ▶ Para **francés**: Argelia, Bélgica, Canadá, Francia, Marruecos, Suiza, etc.
  - ▶ Para **alemán**: Austria, Alemania, Suiza, etc.
  - ▶ Para **español**: Argentina, Bolivia, México, España, etc.
- **EXPLORA LAS VERSIONES DEL SITIO WEB** que se han preparado para diferentes poblaciones lingüísticas de un mismo país. ¿Observas alguna diferencia al comparar los contenidos de regiones que comparten elementos culturales, pero no un idioma?
    - ▶ Para **Bélgica**: Bélgica (versión en francés - *Belgique*) y Bélgica (versión en neerlandés - *België*).
    - ▶ Para **Canadá**: Canadá (versión en inglés) y Canadá (versión en francés).
    - ▶ Para **China**: China y China (versión para Hong Kong).
    - ▶ Para **Indonesia**: Indonesia (versión en bahasa indonesia) e Indonesia (versión en inglés).
    - ▶ Para **Suiza**: Suiza (versión en alemán - *Schweiz*) y Suiza (versión en francés - *Suisse*).
  - **JUEGA CON DIATOPIX.** *Diatopix* 3.2 (<http://olst.ling.umontreal.ca/diatopix/>) es una herramienta en línea gratuita desarrollada en la Universidad de Montreal por Patrick Drouin y Benoit Robichaud. Te permite ingresar dos palabras (por ejemplo, *railroad* y *railway* o *color* y *colour*) y ver en qué regiones del mundo son más populares estas palabras. Si estás localizando un texto, una herramienta como *Diatopix* puede ayudarte a determinar si una palabra o término en particular se usa o no en una región determinada. *Diatopix* actualmente te permite comparar palabras en diferentes variedades de inglés, francés, portugués y español. ¡Diviértete explorando esta herramienta!

- **PON A PRUEBA TU CONOCIMIENTO DE ALGUNAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS DIFERENTES.** Prueba algunos de estos cuestionarios en línea (o busca en línea cuestionarios en otras variedades lingüísticas).
  - ▶ El cuestionario del **diccionario MacMillan** sobre inglés británico y estadounidense: [www.macmillandictionary.com/learn/language-quizzes/british-or-american-english.html](http://www.macmillandictionary.com/learn/language-quizzes/british-or-american-english.html).
  - ▶ El cuestionario del **Portal de Idiomas de Canadá** sobre el francés utilizado en Francia y Canadá: [www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/fr/quiz/jeu-quiz-expressionsn-francaises-british-expressions-fra](http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/fr/quiz/jeu-quiz-expressionsn-francaises-british-expressions-fra).
  - ▶ El cuestionario de la **revista Babel** sobre español argentino: [www.babel.com/en/magazine/quiz-argentine-spanish](http://www.babel.com/en/magazine/quiz-argentine-spanish).

## APRENDE MÁS

Bowker, Lynne (2021). *Translating for Canada, ¿eh?* Universidad de Ottawa. <https://ecampusontario.pressbooks.pub/translatingfor-canada/>.

- Este recurso educativo abierto gratuito analiza aspectos de la localización en las variantes menos utilizadas del inglés y el francés, a saber, el inglés y el francés canadienses, e incluye ejemplos de herramientas y recursos que se pueden utilizar para este propósito.

Jiménez- Crespo, Miguel A. (2024). *Localization in Translation*. Londres: Routledge.

- Este libro de texto introductorio proporciona las bases teóricas, conceptuales, prácticas y metodológicas para un estudio holístico de los fenómenos de localización. Te permite comprometerte críticamente con los conceptos, los procesos y los enfoques de los problemas de localización, al tiempo que te ayuda a adquirir las habilidades prácticas y profesionales clave necesarias en la industria.

Jiménez- Crespo, Miguel A. (2013). *Translation and Web Localization*. Londres: Routledge.

- Este libro explora la naturaleza dinámica de la localización web y las fuerzas, como el *crowdsourcing*, que están remodelando la localización web y la traducción tal como la conocemos.

O'Hagan, Minako y Carme Mangiron (2013). *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. Amsterdam: John Benjamins.

- Este libro tiene como objetivo proporcionar una guía para las prácticas profesionales dinámicas de la localización de juegos y ayudar a las lectoras y los lectores a visualizar el papel cada vez mayor de la traducción en una de las industrias globales clave del siglo XXI.

Jiménez-Crespo, Miguel A. (2009). “El uso de corpus textuales en localización”. *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, núm. 7.

- Esta publicación es de las pocas que hay en español sobre la localización y subraya la importancia de la utilización de corpus en el proceso de localización. También, tiene un apartado dedicado a un corpus en español que puede ser de gran utilidad para las personas que se dedican a la localización en español.

Jiménez Crespo, Miguel. Á. (2022). “Localización”. @ *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. Zenodo.

- Esta entrada define el amplio mundo de la localización, además de dar un recorrido por toda su historia, desde cómo surgió hasta su aplicación en el mundo actual. [https://www.aieti.eu/enti/localization\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/localization_SPA/)

Martin, M. (2002). *La localización de software: una especialidad incipiente en los Estudios de Traducción*. José María Bravo (argitaratzailea).

- Este breve artículo se centra en el proceso de la localización de manera profunda, pero concisa. Además, habla de las características traductológicas implicadas en este proceso. Es una muy buena fuente para personas que están envueltas en este ámbito de un modo académico.

## 8. ADAPTACIÓN Y TRANSCREACIÓN

---

Traducción de ILSE AMEYALLI SALAZAR CORONA

A estas alturas del libro ya comprenderás que la mayoría de las traducciones implican un elemento de creatividad. Quienes traducen rara vez lo hacen palabra por palabra, en lugar de eso, buscan entender el mensaje subyacente y después reformularlo de manera que tenga sentido y suene natural para la audiencia meta. Sin embargo, como vimos en el capítulo 1, la traducción se mueve en un espectro, con la traducción literal en un extremo y un enfoque mucho más libre del otro. A la traducción libre a veces se le conoce como *adaptación* porque el proceso resulta en un texto meta que no se acepta como una traducción por sí misma (por ejemplo, puede contener omisiones, modificaciones o incluso adiciones), pero que, no obstante, se reconoce que representa al texto fuente.

Cuando se adapta (en lugar de traducir) un texto, se hace más hincapié en preservar el carácter y la función del texto fuente y menos en preservar su forma o significado preciso. Algunas personas podrían incluso describir la localización, la cual se trató en el capítulo 7, como un tipo de adaptación.

La adaptación es uno de esos conceptos escurridizos para los que resulta difícil establecer una definición precisa. ¿Qué tanto puede alejarse un texto meta del texto fuente antes de que deje de considerarse una traducción y empiece a considerarse una adaptación? Es muy complejo saber en dónde trazar la línea y no vamos a poder resolver aquí esta vieja cuestión.

En cambio, es suficiente reconocer que la frontera entre la traducción y la adaptación es más confusa que fija. En este capí-



tulo, nos centraremos en una forma de adaptación que suele denominarse *transcreación*. Como sugiere el término, esta actividad mezcla elementos tanto de traducción como de creación.

Algunos tipos de textos poseen una naturaleza pragmática y su principal objetivo es transmitir información objetiva. Para estos, la traducción es usualmente la estrategia apropiada, pero otros como materiales de publicidad y mercadotecnia, son más persuasivos que pragmáticos. Cuando se trata de anuncios publicitarios, es importante crear una conexión emocional con el público. No solo estamos dándole información, estamos promocionando algo y tal vez incluso intentando que el público invierta en un producto o servicio. En este caso, no basta con solo trasladar el mensaje de una forma puramente funcional, más bien lo que realmente queremos es producir algún tipo de efecto en nuestro público. Tal vez queremos intrigarlo, atraerlo, persuadirlo, o incluso hacerlo reír. Si ese es el caso, tal vez necesitemos alejarlo mucho más del texto fuente de lo que lo haríamos para tipos de traducción más pragmáticos.

Piensa en los anuncios publicitarios que has visto y te han parecido muy buenos. Tal vez recuerdes un anuncio de tu infancia que se te haya quedado grabado, uno que siga atrapado en tu cerebro años después y del que puedas recordar el eslogan o cantar la canción que lo acompaña. ¿Por qué recuerdas este anuncio en particular? ¿Era divertido? ¿Ingenioso? ¿Entretenido? ¿Adorable? ¿Tal vez incluso un poco molesto, pero de una manera adorable? ¿Te has identificado? Los anuncios publicitarios más exitosos son normalmente los que logran conectar con el público a un nivel emocional, pero los que funcionan en un idioma o cultura pueden fracasar si se traducen literalmente para un público diferente. El humor suele estar ligado a una cultura y los juegos ingeniosos de palabras simplemente no funcionan de la misma manera en otro idioma. Por eso, las personas que transcrean necesitan prestar atención no solo al contenido del mensaje, sino

también al tipo de conexión emocional que debe establecerse con el público objetivo.

## ¿DE QUÉ FORMA LA TRANSCREACIÓN DIFIERE DE LA LOCALIZACIÓN Y LA TRADUCCIÓN?

En el capítulo 1 introdujimos el concepto básico de traducción y en el 7 exploramos la diferencia entre la traducción y la localización. Ahora añadimos también la transcreación. Las tres describen estrategias utilizadas para crear contenido disponible en un idioma diferente. Sin embargo, tanto el proceso específico como los resultados pueden ser muy diferentes.

**La traducción** es una manera de transferir significado de un idioma a otro. La manera en la que se presenta la información cambiará durante la transferencia, pero el mensaje esencial debe seguir siendo el mismo.

**La localización** surgió del deseo de que los géneros digitales fueran más accesibles (tanto lingüística como culturalmente) para personas en diferentes regiones del mundo (por ejemplo, vocabulario, ortografía y diferencias gramaticales entre variantes como el inglés americano y británico) y elementos extralingüísticos (por ejemplo, formatos de hora y fecha, unidades de medida, moneda, extensión de texto, disposición, color, imágenes). Los cambios realizados para satisfacer las expectativas locales y las necesidades del producto se engloban en el concepto de localización (véase el capítulo 7).

**La transcreación** se originó en la mercadotecnia y gestión de marcas, donde existe una necesidad de comprometerse con los públicos extranjeros en un nivel más emocional. Para ser más memorables o impactantes, los anuncios suelen usar juegos de palabras (por ejemplo, aliteración, rimas, acrósticos, alburas, modismos) y referencias culturales. Una traducción literal puede

no ser posible o puede no tener sentido o sonar agradable para las personas que viven en otro país, que hablan otro idioma, tienen una cultura diferente y están familiarizadas con otro mercado. Por lo tanto, los contenidos transcreados utilizan un lenguaje y referencias culturales apropiados para el lugar y para transmitir los mensajes de la marca.

La transcreación se trata de crear contenido que tenga el mismo impacto, eficacia y conexión emocional en otro idioma, lo cual puede requerir modificar bastante el texto.

De acuerdo con la transcreadora profesional Claudia Benetello, la transcreación consiste en:

**escribir un texto promocional o publicitario  
para un mercado específico**

*(como el mercado italiano)*

**basado en el texto meta**

*(es decir, texto original escrito en otro idioma, como el inglés)*

**como si el texto meta**

*(es decir, la versión italiana del texto)*

**estuviera escrito en el idioma meta para  
la cultura meta**

*(es decir, escrito en italiano para italianos, Benetello, 2017)*

## ¿CÓMO SE VE UNA TRANSCREACIÓN?

Veamos algunos ejemplos breves para hacernos una idea de lo que implica la transcreación. La reciente pandemia de Covid-19 demostró sorprendentemente ser una fuente rica de palabras nuevas y creativas, ya que la gente trató de hacer frente a esta difícil situación a través del humor. Las personas alrededor del mundo compartieron una serie de experiencias comunes de la pandemia, pero ¿cómo se transfieren estos términos creativos de un

idioma a otro? A veces la traducción no es suficiente y hay que aplicar estrategias de transcreación.

Muchos países implementaron algún tipo de confinamiento durante la pandemia como una forma de reducir el contacto entre las personas. Al quedarse todo el mundo en casa, los días se volvieron repetitivos y a menudo parecía que se mezclaban unos con otros, hasta el punto de que ni siquiera era fácil saber qué día de la semana era. Para describir este fenómeno, la gente en redes sociales empezó a usar la palabra *Blursday* para describir un día de la semana que es indistinguible de los otros.

La palabra *Blursday* se forma utilizando una técnica llamada mezcla o combinación de palabras, que consiste en tomar una palabra o la primera parte de una palabra (es decir, *blur* [borroso]) y combinarla con la segunda parte de otra palabra (es decir, *-ursday* de *Thursday* [jueves]). La palabra que resulta de esta mezcla o combinación de palabras suele denominarse *portmanteau* y expresa alguna combinación del significado de sus partes. La mezcla de palabras es una técnica muy conocida que ha introducido muchos nuevos *portmanteaus* en el vocabulario en inglés, palabras como *brunch* [breakfast (=desayuno) + lunch (=almuerzo)], *hangry* [hungry (=con hambre) + angry (=enojado)], *mockumentary* (falso documental) y *smog* [smoke (=humo) + fog (=niebla)].

El reto al transferir este concepto a otro idioma radica en que tal vez no sea posible combinar los equivalentes de las palabras originales (es decir, *blur* y *thursday*) de manera que produzcan un resultado igualmente agradable y significativo. Esto significa que es necesario aplicar la creatividad y encontrar otra manera de describir el concepto, produciendo un efecto similar en quienes leen, incluso si el resultado no es una traducción exacta del texto fuente.

Y eso es precisamente lo que hicieron usuarios y usuarias hablantes del francés de redes sociales. La palabra que inventaron para captar la idea de que el mismo día se repite una y otra vez durante el confinamiento es *lundimanche*. En este caso, se utilizó

la misma técnica de combinación de palabras, pero las palabras no son las mismas que las de *Blursday*. En *lundimanche*, las palabras combinadas son *lundi* (lunes) y *dimanche* (domingo). La combinación de las palabras para el primer y último día de la semana crea el efecto de que todos los días de la semana se mezclan. *Lundimanche* no es una traducción precisa de *Blursday*, pero transmite la misma idea y tiene un efecto similar en el lector, al utilizar un término cuyos componentes originales y significados son reconocibles, suena natural y es fácil de decir en el idioma meta. Algo similar pasa con la expresión en español *Covidiano*. Las palabras combinadas son covid y cotidiano. Como resultado obtenemos un término que se utiliza para describir la monotonía del confinamiento durante la pandemia.

Otra característica de los confinamientos fue que la gente pasaba más tiempo sentada en casa y comiendo, como consecuencia afirman haber subido un poco de peso durante la pandemia, situación que angloparlantes describen como *Covid-15*. En inglés esto es un juego de palabras que combina el formato del *Covid-19* con el concepto de *freshman 15*, una frase muy conocida en los Estados Unidos y que hace referencia al hecho de que un gran número de estudiantes que se van a la universidad terminan subiendo un poco de peso (por ejemplo, 15 libras [6.8 kg]) durante su primer año escolar. Dado que este concepto está muy ligado a la cultura, no se transfiere bien a otros idiomas mediante una simple traducción. En su lugar, es necesario transcrear, que es lo que hicieron quienes hablan alemán en redes sociales cuando inventaron *Coronaspeck* [de *Coronavirus* + *Speck* (tocino, grasa, flacidez)]. En alemán, la palabra *Coronaspeck* está inspirada en la palabra existente *Kummerspeck* (*Kummer* = duelo, pena), la cual se refiere al peso que una persona gana por comer en exceso debido a la tristeza, la depresión, el duelo o condiciones emocionales similares. Por otra parte, quienes hablan francés adoptaron otro enfoque con *immobésité*, una combinación de las palabras *immobilité* (inmovilidad) y *obésité* (obesidad), para describir el sobrepeso por falta de movimiento.

Debido a que no estaba permitido socializar en espacios cerrados, mucha gente recurría a actividades de socialización al aire libre, encontrando formas creativas de disfrutar un trago con amistades, que no implicaran reunirse en un bar. En inglés estaba *walktail* [*walk* (paseo) + *cocktail*], un juego de palabras con *cocktail*, en el que las bebidas se consumían a una sana distancia, como un paseo con amistades.

Por su parte, las personas que hablan francés podían participar en un *apérué*, un aperitivo que se come en la rue (calle) y no en espacios cerrados, mientras que las y los hablantes del alemán podían disfrutar de un *Abstansbier* [*Abstands* (distancia) + *Bier* (cerveza)]. Por último, las y los hispanohablantes podían participar en un *zoom-pleaños*, una fiesta de cumpleaños a través de la plataforma *Zoom*.

Los ejemplos relacionados con el Covid-19 son divertidos de explorar y ofrecen una introducción relativamente leve a algunas de las nociones clave implicadas en la transcreación, porque son cortos, en gran medida claros y probablemente ejemplos con los cuales nos podemos identificar. Sin embargo, en el mundo profesional, la transcreación se lleva a cabo en el contexto de las campañas publicitarias y la gestión de marcas. Ahora veamos un ejemplo de una campaña de mercadotecnia real utilizada por la cadena de restaurantes canadiense Tim Hortons, para su empaque de Navidad 2021 (por ejemplo, vasos de café para llevar y contenedores de comida).

Tim Hortons fue fundado en 1964 por un jugador profesional de hockey canadiense llamado Tim Horton. Esta emblemática cadena, una de las marcas canadienses más conocidas, se le conoce cariñosamente como *Tim's* en inglés, o *Tim* en francés. Es principalmente conocida por su café y sus donas, aunque también ofrece una variedad de sopas, sándwiches y desayunos.

Como parte de su marca, Tim Hortons a menudo incorpora el nombre de la empresa en algunos de los nombres de sus productos. Por ejemplo, las bolitas de dona (es decir, las donas con forma de bola tamaño bocado, que tradicionalmente se hacían

con la masa extraída del centro de las donas) son conocidas en inglés como *Timbits*. Por otra parte, en francés, el sándwich de desayuno (por ejemplo, tocino o salchicha, huevo y queso en un muffin o bollo inglés) se llama *Timatin* (literalmente, un *Tim* matutino). En México, específicamente, algunos de sus sándwiches y bebidas populares se llaman *Irresistibles*.

Basándose en esta estrategia de incorporar el nombre *Tim* a su publicidad, la empresa utilizó los siguientes eslóganes en inglés y francés en sus envases navideños:

Inglés: *It's the most wonderful Tim's of the year.*

Francés: *Vive le Tim des fêtes.*

Está claro que las versiones en inglés y francés no significan exactamente la misma cosa; sin embargo, en ambos casos tienen un efecto similar en la audiencia, porque ambas se inspiran en canciones clásicas de Navidad. El eslogan en inglés se refiere a la canción *It's the Most Wonderful Time of the Year*, lanzada por el cantante pop Andy Williams en 1963. Por su parte, el eslogan en francés hace referencia a la canción *Vive le temps des fêtes* (Larga vida a las fiestas de fin de año), lanzada por el trío vocal Québécois *Les Baronets* en 1965.

**¡Dato curioso!** Uno de los miembros fundadores de *Les Baronets* fue René Angéli, más tarde conocido como el representante y esposo de la exitosa cantante canadiense Céline Dion.

Tanto el eslogan inglés como el francés evocan un tipo similar de nostalgia por las Navidades pasadas y ambos son muy conocidos entre el público objetivo, en el Canadá anglófono y francófono, respectivamente. Además, ambos eslóganes consiguieron integrar un juego de palabras similar en los idiomas, sustituyendo el nombre *Tim* por una palabra que suena parecida, *time* (tiempo) en inglés y *temps* (periodo de tiempo) en francés. Por

lo tanto, aunque no podemos decir que los dos eslóganes son traducciones, son eficaces como transcreaciones porque tienen un impacto similar en su público objetivo.

## ¿POR QUÉ LA TRANSCREACIÓN ES IMPORTANTE?

Como ya se ha dicho, la transcreación es una estrategia que se utiliza sobre todo en mercadotecnia y campañas publicitarias; sin embargo, no tiene por qué aplicarse únicamente para marcas grandes. Esta estrategia puede aplicarse a cualquier texto cuyo objetivo sea persuadir, en lugar de meramente informar, por ejemplo, una página web de una empresa que promociona la imagen de la empresa presentando su misión, visión y valores.

Cuando se trata de una campaña importante, una mala versión en el idioma meta puede atentar contra su eficacia, lo que a su vez puede afectar las ganancias. Pero incluso si la campaña es a menor escala, nunca es una buena idea infravalorar la mercadotecnia y las comunicaciones porque una frase que parece sencilla a primera vista puede presentar en realidad un problema de traducción y una traducción aburrida o mal pensada puede tener efectos negativos de gran alcance en tu marca o imagen de la empresa.

**¡Dato curioso!** El *Financial Times* publicó un caso real sobre una empresa que no prestó suficiente atención a cómo su marca se trasladó a un idioma y cultura diferentes. HSBC, una empresa de servicios bancarios y financieros, acabó pagando millones como parte de un esfuerzo de *rebranding*, después de que el eslogan de su campaña *Assume Nothing* (No asumas nada) se tradujera erróneamente en varios países como *Do Nothing* (No hagas nada) (Robinson, 2009).

Más arriba se han presentado ejemplos de transcreación bien ejecutados, pero ¿qué pasa cuando las cosas salen mal? Seguro



que te has encontrado con muchas historias en las redes sociales o en internet sobre los llamados “errores” de traducción. Algunas pueden ser ciertas, otras apócrifas o leyendas urbanas. En cualquier caso, pueden servir de advertencia de lo que puede salir mal si una empresa no presta la atención debida a los retos que plantea transferir una marca de un idioma y cultura a otra. Una de las historias que se cuenta a menudo es sobre la cadena estadounidense de comida rápida KFC. El eslogan de la empresa *Finger lickin’ good* (está para chuparse los dedos) presuntamente se tradujo al chino como *Eat your fingers off* (cómete los dedos). Otro ejemplo que se cita con frecuencia se atribuye a Pepsi, cuyo eslogan *Come alive with the Pepsi generation* (cobra vida con la generación Pepsi) se tradujo al chino como *Pepsi brings your relatives back from the dead* (Pepsi resucita a tus familiares). A veces, no solo es el eslogan o el lema, sino el nombre del producto en sí, que necesita ser adaptado para tener éxito en otro mercado. Por ejemplo, la empresa estadounidense Vick, que vende una gran variedad de remedios, realizó un *rebranding* para el mercado germanoparlante con el nombre Wick, porque el nombre original de la marca se parecía demasiado a una palabra para referirse a relaciones sexuales. Aunque algunas de estas historias son mitos o exageraciones, no dejan de llamar la atención hacia la necesidad de ser conscientes de los diferentes requisitos lingüísticos y culturales de los mercados meta en todo el mundo. No tomarlas en cuenta puede costar muy caro, ya que puede llevar al fracaso de una campaña publicitaria y a una importante pérdida de ventas. Una vez que una marca tiene una mala reputación, puede ser difícil cambiar las cosas, lo que significa que las ventas no se limitan al corto plazo, sino que pueden continuar a largo plazo y dificultar los esfuerzos de la empresa por internacionalizarse. Además, el esfuerzo de *rebranding* puede ser una tarea costosa.

## ¿CÓMO TRABAJAN QUIENES TRANSCREAN?

El proceso de transcreación empieza con un *brief* creativo del cliente. Aprendiste en el capítulo 3 que quienes traducen también reciben un *brief* [encargo] (es decir, un conjunto de instrucciones) por parte del cliente. Sin embargo, en el caso de la transcreación, el *brief* creativo incluye ideas, conceptos y acciones deseadas que el texto transcrito debe desencadenar en la audiencia meta. También incluye información del tono de voz de la marca y el significado que se pretende dar al texto fuente. Es importante reconocer que la transcreación no consiste simplemente en ser creativo. El *brief* proporciona una especie de marco amplio y quienes transcriben necesitan adaptar su creatividad al mensaje y el tono de voz, al mismo tiempo que intentan conectar de manera significativa con la audiencia meta.

El siguiente paso involucra analizar el texto fuente a partir del *brief* creativo. Aunque quienes traducen tienen que trabajar muy de cerca con el texto fuente, quienes transcriben pueden considerar que necesitan alejarse de la redacción precisa del original para poder centrarse más en la intención del texto. En otras palabras, tienen que consultar y decodificar el texto fuente, pero una vez que han extraído los elementos clave, dejan de lado el texto fuente para no dejarse influir excesivamente por sus formulaciones. Además, los anuncios, suelen incluir elementos visuales, por lo que quienes transcriben también deben estudiarlos para asegurarse de que el texto y los elementos visuales funcionen juntos.

La sensibilidad cultural y la comprensión del mercado local son aspectos muy importantes de la transcreación, porque el texto meta debe ser apropiado para la cultura meta. Por lo tanto, quienes transcriben deben tener conocimiento sólido de lo que es

o no es aceptable en la cultura meta. Algunas de las preguntas a las que hay que responder en esta fase del proceso de transcreación incluyen: qué conocimientos previos debe tener la audiencia meta para entender el mensaje y qué información específica de la cultura transmite este mensaje.

Claudia Benetello (2018), una profesional de la transcreación muy experimentada, sugiere que la transcreación involucra:

¼ traducción

¼ redacción publicitaria

¼ conocimiento cultural

¼ marketing

Una vez que tienen una buena idea de lo que quieren lograr en términos de respuesta del público, quienes transcrean pueden empezar a hacer lluvia de ideas y a registrar todas las posibilidades que se les ocurran. La transcreación tiende a ser un proceso iterativo, lo que significa que quienes transcrean rara vez llegan a una solución perfecta en su primer intento. Más bien se les ocurren diferentes ideas, las prueban, revisan y mejoran. Como los anuncios suelen trabajar con juegos de palabras, tienen que aportar mucha creatividad. De hecho, deben tener grandes habilidades de redacción para identificar el contexto cultural correcto, escribir juegos de palabras pegadizos y despertar las emociones deseadas en el público objetivo. Lo interesante es que, en ocasiones pueden incluso romper las reglas. Lo que podría considerarse un error de traducción (es decir, utilizar una construcción no gramatical u ortografía no estándar) puede ser exactamente lo que se necesita en una transcreación.

Como parte de su trabajo durante la etapa de la lluvia de ideas, quienes transcrean a menudo deben realizar cambios, que pueden incluir la compensación por la incapacidad de reproducir una característica específica del texto fuente, mediante

la introducción de una característica algo diferente en el texto meta. Por ejemplo, considera el siguiente eslogan en inglés para el Volkswagen Jetta: *Betta Getta Jetta*. ¡Este eslogan informal y con rima sería muy difícil de traducir literalmente! Por lo tanto, quien transcrea tendría que hacer algo muy distinto, como abandonar la búsqueda de la rima y utilizar un recurso diferente. ¿Tal vez, una aliteración como *Jetta, je t'aime* pueda funcionar en francés? ¿Qué otras posibilidades puedes proponer, ya sea en francés o en otra lengua, como el español?

Por supuesto que también es fundamental para quienes transcrean comprender las convenciones publicitarias de la región meta. Mientras que algunos países prefieren los anuncios que riman, esto puede ser menos frecuente en otra región. Del mismo modo, también deben conocer las imágenes y la redacción utilizadas por marcas de la competencia para evitar utilizar las mismas técnicas y en su lugar proponer una opción que se vea y suene sumamente original.

Finalmente, conviene señalar que si bien la transcreación muy a menudo requiere que quien transcrea proponga una solución distinta al texto fuente original, eso no siempre es el caso. Dependiendo de las lenguas y culturas en cuestión, es posible que quien transcrea ofrezca una opción similar a la del texto fuente. Como profesionales, les corresponde usar su conocimiento y criterio para determinar si una interpretación más fiel tendrá el efecto deseado en la audiencia meta o si es necesaria una transcreación más personalizada o novedosa.

Una vez que quienes transcrean han desarrollado algunas posibilidades, pueden reducirlas a la versión o versiones que parezcan transmitir mejor el núcleo del mensaje original en un paquete que funciona bien para la audiencia meta. Por supuesto que estas decisiones deben tomarse siempre teniendo en cuenta el *brief* creativo que se les proporcionó. Quienes transcrean suelen conservar más de una opción para mostrarle a sus clientes y recabar su opinión antes de llegar a una solución final. Así, a diferen-

cia de la traducción convencional, la transcreación es un proceso colaborativo. Sin embargo, como es posible que sus clientes no dominen el idioma meta, quienes transcrean tendrán que ofrecer una explicación literal o traducción inversa de sus propuestas, junto con una justificación detallada que explique su proceso de toma de decisiones y el enfoque creativo que se utilizó. A través de la traducción inversa y la justificación, las clientas y los clientes pueden hacerse una idea de cómo se pretende que funcione la transcreación propuesta y pueden aportar retroalimentación o sugerir cambios antes de que la transcreación finalice.

Como aprendiste en el capítulo 3, es común que quienes traducen cobren por palabra o por línea. Sin embargo, este enfoque no funciona en el caso de la transcreación, porque puede llevar horas de trabajo colaborativo encontrar la equivalencia adecuada para un eslogan o lema de pocas palabras. Como la transcreación implica creatividad, investigación a fondo, colaboración con otras personas (por ejemplo, equipo de marketing, cliente), los costos de transcreación suelen facturarse por hora. La transcreación suele tomar más tiempo que la traducción más convencional y es más cara. Sin embargo, a cambio, el cliente o la clienta reciben un contenido creativo de alta calidad adaptado individualmente a la audiencia meta y su contexto cultural.

## OBSERVACIONES FINALES

Es evidente que no existe un acuerdo unánime sobre las definiciones y el alcance de la adaptación y la transcreación. Sin embargo, quienes transcrean a menudo deben superar los límites de la traducción convencional para garantizar que la forma y el contenido de una campaña publicitaria o marca resuenen en la audiencia meta, cuya lengua, cultura y expectativas pueden diferir —a veces considerablemente— de las de la audiencia original. Por esta razón, podemos decir que la transcreación es

una mezcla de traducción, redacción publicitaria, conocimiento cultural y marketing. Aunque en ocasiones quienes transcrean pueden reproducir las técnicas utilizadas en el anuncio original, es más frecuente que deban aplicar varias estrategias de compensación (por ejemplo, sustituir una referencia ligada a la cultura por una más apropiada o cambiar una rima a una aliteración). Si una empresa fracasa en reconocer la necesidad de la transcreación, esto podría resultar en una campaña publicitaria que fracase o incluso dañe la reputación de la empresa a largo plazo.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ La traducción, la localización, la adaptación y la transcreación se sitúan a lo largo de un espectro y las fronteras entre ellas son más confusas que fijas.
- ➔ Como su nombre lo sugiere la transcreación mezcla elementos tanto de traducción como de creación (es decir, escritura original). Además de saber traducir, quienes transcrean también necesitan tener conocimientos y habilidades de redacción, cultura y marketing.
- ➔ Los anuncios suelen incorporar recursos como rimas, aliteraciones, humor o frases hechas para conectar con el público, pero puede resultar muy difícil transferirlos directamente de una lengua y una cultura a otra.
- ➔ Quienes transcrean suelen tener la necesidad de recurrir a estrategias de compensación, como sustituir una rima en el texto fuente por una aliteración en el texto meta.
- ➔ Si una campaña publicitaria fracasa por culpa de una mala traducción, la empresa puede sufrir pérdidas financieras y dañar su reputación, por lo que vale la pena invertir en una transcreación personalizada.
- ➔ La transcreación es un proceso iterativo y colaborativo que comienza con un *brief* creativo del cliente o clienta.

Con los requisitos del encargo en mente, quienes transcrean analizan el texto fuente original, realizan una lluvia de ideas sobre las distintas posibles opciones, reducen el número y se las presentan al cliente o clienta junto con una traducción inversa y una justificación o explicación detallada del proceso de toma de decisiones. La retroalimentación del cliente o clienta puede incorporarse a la versión final.

- ➔ Debido a que la transcreación es un proceso complejo y colaborativo, quienes transcrean no cobran por palabra o línea, sino por hora.

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de un debate en clase o como tema para un foro de discusión en línea, considera lo siguiente:

- \* Dado que toda traducción requiere un cierto grado de creatividad, ¿deberíamos considerar que todas las buenas traducciones son transcreaciones? ¿La transcreación solo es un nombre para la traducción que está de moda, o realmente son actividades distintas?
- \* Si quien transcrea propone una traducción en gran medida fiel de un anuncio en un idioma fuente ¿crees que debería considerarse como una transcreación? ¿Por qué sí o por qué no?
- \* Considera compartir con tu clase algunas de las transcreaciones que has propuesto, de los ejercicios que aparecen a continuación, y ofrece retroalimentación constructiva a algunas personas de tu clase que hayan compartido sus propuestas.

## EJERCICIOS

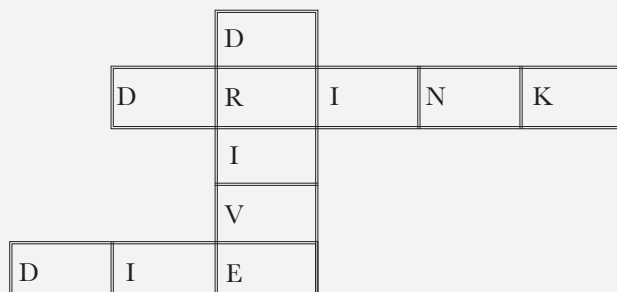
- **ADAPTA ALGUNOS TÉRMINOS CREATIVOS.** La pandemia de Covid-19 introdujo muchas nuevas palabras en nuestro idioma, ya que la gente intentó sobrellevar los grandes cambios que la pandemia implicó en nuestra vida cotidiana. En muchos casos, tales términos eran bastante creativos e involucraban humor o juegos de palabras, lo que significa que no siempre es posible una traducción directa. Algunos ejemplos en el idioma inglés incluyen *covidiot*, *Coronials*, *doomscrolling*, *infodemic*, *maskne*, *quarantini*, *walktail*, y *Zoombombing*. Algunos ejemplos en alemán incluyen *Coronafrisur*, *Fensterbesuch*, *Fußgruß*, *Hamsterkauf*, *Impfneid*, *Mundschutzmode* y *Schnutenpulli*. Otros ejemplos en francés son *apérozoom*/ *Skypéro*/ *WhatsAppéro*, *balconfinement*, *coronabdos*, *covidéprimer*, *décamérer*, *mélanCovid*, *solidaritude*, *télédeuil* y *télésahuer*.
- **SELECCIONA ALGUNOS EJEMPLOS** de la lista de palabras anterior (o busca otros ejemplos en internet para identificar otros).
- **ANALIZA LAS PALABRAS Y DESCRIBE** en términos generales las técnicas que se usaron para crearlas. ¿Qué elementos centrales del significado o la forma crees que deben conservarse en el texto meta?
- **PROPÓN UN EQUIVALENTE EN ESPAÑOL U OTRO IDIOMA** y después haz una traducción inversa junto a una mini reflexión en la que expliques el proceso de toma de decisiones que te llevó a tu propuesta. ¿Pudiste usar las mismas técnicas que se usaron en el original o abordaste tu transcreación de forma diferente?
- **TRANSCREA UN ANUNCIO.** Imagina que te piden una transcreación para una campaña en contra de conducir en estado de ebriedad. El texto fuente es un crucigrama de tres palabras con un eslogan abajo (véase la Figura 8.1).



Propón una transcreación en otro idioma y prepara una reflexión para explicar tus decisiones.

FIGURA 8.1 INTENTA TRANSCREAR ESTE TEXTO PARA UNA CAMPAÑA EN CONTRA DE CONDUCIR EN ESTADO DE EBRIEDAD

*Don't play with death like you play with words*



- **APRENDE DE LO QUE PUEDE SALIR MAL.** Solo por diversión, introduce “errores de traducción en publicidad” en un buscador y comprueba algunos de los ejemplos de lo que (¡supuestamente!) puede salir mal cuando no se tienen debidamente en cuenta las necesidades de transcreación de un mercado local.

## APRENDE MÁS

Bastin, Georges L. (2020). “Adaptation”. En M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 3rd ed., 10–14. London: Routledge.

- Esta entrada de la enciclopedia examina los retos que se presentan para diferenciar entre la adaptación y la traducción y explora una serie de intentos de definir y distinguir estos dos conceptos.

Benetello, Claudia (2018). “When Translation Is Not Enough: Transcreation as a Convention-Defying Practice. A Practitioner’s Perspective”. *JoSTrans: Journal of Specialized Translation* 29: 28–44. [www.jostrans.org/issue/e29/art\\_benetello.php](http://www.jostrans.org/issue/e29/art_benetello.php)

- Este artículo proporciona muchos ejemplos de transcreación y busca establecer que la transcreación es una actividad diferente de la traducción. La autora también identifica el conjunto de habilidades necesarias para tener éxito como transcreador o transcreadora.

Katan, David (2021). “Transcreation”, en Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, Vol. 5, 221–225. Amsterdam: John Benjamins.

- Este capítulo trata de determinar qué diferencia la transcreación de la localización, adaptación y traducción. Discute sobre la creatividad que se necesita para transcrear y describe el estatus profesional de quienes transcrean y la naturaleza colaborativa de su trabajo.

Zetzsche, Jost, and Nataly Kelly (2012). *Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World*. New York: Penguin Books Ltd.

- Este libro y en particular el Capítulo 3, proporciona ejemplos de cómo las buenas transcreaciones pueden ayudar a que un negocio tenga éxito en cruzar fronteras, y de cómo las traducciones mal ejecutadas pueden tener impactos negativos en las ventas e imagen de una empresa.

Fernández Rodríguez, M. (2019). *Transcreación: Retórica cultural y traducción publicitaria*. Castilla. Estudios de Literatura.

- Este trabajo explora la transcreación desde una perspectiva retórica y cultural, centrándose en cómo se utilizan las estrategias retóricas (como metáforas, juegos de palabras y referencias culturales) en la traducción publicitaria.

Carreira Martínez, O. (2018). ¿Transcreación, traducción de marketing o copywriting bilingüe? Una definición basada en las ofertas de empleo del sector de servicios lingüísticos.

- Este trabajo se centra en la definición de la transcreación a partir del análisis de ofertas de empleo en el sector de servicios lingüísticos. Carreira Martínez explora cómo se conceptualiza la transcreación en el ámbito profesional, comparándola con otras actividades como la traducción de marketing y el copywriting bilingüe.

## 9. REDACCIÓN DE RESÚMENES Y COMUNICACIÓN INTERMODAL

---

Traducción de DIANA IXHEL GARCÍA ROMERO

Como ya has aprendido, quienes traducen necesitan tener sólidas habilidades de redacción para poder reformular las ideas del texto fuente de una manera natural en la lengua meta. Algunas de las principales habilidades necesarias para la traducción pueden perfeccionarse practicando otro tipo de escrituras, como la redacción de resúmenes. Resumir implica transformar un texto largo en uno más corto, y permite a quienes traducirán desarrollar una serie de habilidades clave que también se pueden aplicar a la traducción. En este capítulo, descubrirás más sobre la relación entre las habilidades de resumir y las de traducir, y aprenderás cómo preparar un resumen eficaz.

Además, este capítulo presentará el concepto de comunicación intermodal. En el capítulo 1, aprendiste que la traducción generalmente se ocupa de mensajes en forma escrita, mientras que la interpretación suele involucrar mensajes orales. Sin embargo, hay situaciones en las que el mensaje fuente se crea en un modo, pero el mensaje meta se produce en otro. Por ejemplo, imagina que tu amistad ha recibido un correo electrónico en un idioma que no entiende, y te pide que le digas lo que dice. El correo original está escrito, pero podrías transmitirle el contenido oralmente en lugar de escribirlo. Por lo tanto, el modo ha cambiado de escritura a habla. En otro ejemplo, podrías querer ver una película que está en un idioma que no entiendes, así que activas los subtítulos. El diálogo en la película original es hablado, pero los subtítulos que estás leyendo están escritos. En este

caso, hay un cambio de modo de habla a escritura (los subtítulos se discutirán con más detalle en el capítulo 10).

Además, las dos actividades de resumir y comunicar intermodalmente incluso pueden combinarse. Cuando le das a tu amistad la idea general del correo electrónico, podrías enfocarte en transmitirle el mensaje general en lugar de traducir cada palabra. De manera similar, los subtítulos en una película se concentran en transmitir el mensaje esencial en lugar de reproducir cada palabra del diálogo en pantalla. Por lo tanto, además de examinar el resumen y la comunicación intermodal de forma independiente, este capítulo también explorará cómo estas dos actividades se combinan en el campo de la lengua.

## ¿QUÉ ES UN RESUMEN?

¡Las personas están ocupadas! Como resultado, puede que no tengan el tiempo ni el interés para leer todos los textos que encuentran de principio a fin. En su lugar, muchas personas que leen desean una visión general de los puntos principales de un texto para poder identificar rápidamente y localizar la información que necesitan para tomar decisiones informadas. En algunos casos, esa decisión incluso puede ser si continuar leyendo o no. Quienes redactan resúmenes prestan un servicio a las personas que leen al condensar la información y organizarla de una manera intuitiva y clara.

En cierto modo, un resumen escrito es más o menos el equivalente textual de un tráiler de película: ofrece información clave que permite al público objetivo saber qué esperar y decidir si desea ver más. En nuestra vida cotidiana, estamos rodeados de información condensada. ¿Puedes pensar en algunos otros ejemplos?

Para empezar, los resúmenes son esenciales para navegar por internet. Por ejemplo, como parte de los resultados de búsqueda, motores como Google muestran fragmentos (es decir, extractos

de texto de sitios web) para ayudar a los usuarios a identificar los resultados más relevantes de un vistazo. La red social *Twitter* está diseñada para permitir a los usuarios publicar sólo mensajes condensados de 280 caracteres o menos. Por lo tanto, las personas a menudo proporcionan solo algunos detalles clave en un *tweet*, junto con un enlace a un sitio web donde quienes leen pueden encontrar información más completa. Internet incluso ha dado lugar a la invención de un nuevo tipo de resumen: TL; DR.

TL; DR (a veces escrito simplemente como TLDR) es una forma abreviada que significa *too long; didn't read* (demasiado largo; no lo leí). En foros de discusión en internet como Reddit, TL; DR se usó inicialmente como una respuesta abreviada para indicar que una publicación anterior se consideraba innecesariamente larga y extensa. Ahora, el término TL; DR suele ir acompañado de un resumen muy breve del contenido principal (por ejemplo, al inicio o al final de una publicación). Las personas que leen que tienen interés en el tema pueden leer el mensaje completo para obtener todos los detalles, mientras que aquellos que solo quieren una visión general pueden limitarse a leer el resumen TL; DR.

Los resúmenes también existen en otros contextos. Por ejemplo, en el mundo empresarial, muchos informes extensos comienzan con un resumen ejecutivo, que es una presentación breve del informe para ayudar a alguien que tenga un cargo de gerencia y poca disponibilidad a tomar decisiones informadas sobre qué partes leer con detalle y cuáles hojear o incluso saltar. Mientras tanto, algunos estudiantes pueden haber consultado una versión abreviada de una obra más larga, como una versión reducida de una novela (por ejemplo, las ediciones abreviadas de Signet Classics) o una guía de estudio que ofrece resúmenes por capítulos de una obra literaria (como *CliffsNotes* o *SparkNotes*). En el ámbito académico, quienes investigan suelen preparar un resumen científico para acompañar sus artículos de investigación.

Estos resúmenes se recopilan en bases de datos de investigación, que luego otras personas que investigan utilizan para

identificar material relevante para su propio trabajo. Al leer el resumen científico, una persona investigadora puede determinar si vale la pena obtener y consultar el artículo completo. Afortunadamente, es cada vez más común ofrecer resúmenes científicos en más de un idioma, lo cual facilita que personas dedicadas a la investigación alrededor del mundo se mantengan informadas sobre desarrollos importantes en su campo, incluso si estos ocurren en otras partes del mundo o se reportan en otro idioma.

Ahora que hemos visto algunos ejemplos de resúmenes usados en distintas áreas de nuestra vida, podemos identificar un par de características clave. Primero, un resumen siempre es más corto que el texto fuente. Segundo, transmite los mismos conceptos, pero con palabras diferentes. En esencia, resumir implica una reformulación del significado del texto fuente. Como alguien que redacta resúmenes, debes identificar y expresar el mensaje esencial (o la información) de la fuente de forma precisa y concisa con tus propias palabras. Por lo tanto, hay una clara superposición entre las habilidades necesarias ya sea para redactar resúmenes o para traducir. Sin embargo, dado que la traducción es una actividad bastante compleja que implica transferir ideas de un idioma a otro, puede ser una tarea muy desafiante para principiantes. Como una forma más accesible de desarrollar habilidades esenciales para la traducción, puede ser útil comenzar trabajando las habilidades de redacción de resúmenes.

## ¿CÓMO PUEDE EL RESUMEN AYUDAR A DESARROLLAR HABILIDADES DE TRADUCCIÓN?

La traducción implica tanto habilidades lingüísticas pasivas (decodificación) como activas (codificación). Para comenzar, quienes traducen necesitan leer y comprender el texto fuente, y estas tareas orientadas a la comprensión requieren habilidades

pasivas. Luego, deben activar sus habilidades lingüísticas activas para producir un texto en la lengua meta. Al igual que la traducción, resumir es una tarea que implica una fase de comprensión y otra de producción. Sin embargo, dado que el resumen puede realizarse en un solo idioma, es una actividad que te permitirá desarrollar habilidades básicas antes de enfrentarte a la tarea más compleja de traducir. En el resumen *intralingüístico*, comienzas leyendo un texto más largo y luego produces una versión más corta en el mismo idioma. Al trabajar solo en un idioma, puedes concentrarte en las tareas de comprensión y producción sin preocuparte por los problemas más complejos del traspaso lingüístico.

Una vez que tengas algo de experiencia con el resumen intralingüístico, puedes probar con el resumen interlingüístico, que consiste en leer un texto largo en un idioma (por ejemplo, árabe) y luego resumirlo en otro idioma (por ejemplo, alemán). Esta actividad de transferir los elementos esenciales de un texto largo en un idioma a un texto más corto en otro idioma es un buen siguiente paso en el camino hacia la traducción. Como un resumen se enfoca necesariamente solo en el contenido principal o esencial del texto, no necesitas obsesionarte con transferir cada pequeño detalle o con encontrar un equivalente para cada palabra del texto fuente. Al trabajar primero en tus habilidades de redacción de resúmenes intralingüísticos y luego en las de resúmenes interlingüísticos, estarás construyendo un conjunto de habilidades que luego te ayudará a afrontar la tarea más compleja de la traducción.

Otra manera en la que la redacción de resúmenes ofrece un buen entrenamiento para la traducción es a través de su enfoque en actividades orientadas al texto. En otras palabras, tanto en la elaboración de resúmenes como en la traducción, es necesario prestar atención al texto como una unidad. Por ejemplo, al preparar un resumen, necesitas centrarte en el mensaje general más que en las palabras individuales. No se trata de resumir cada oración



por separado para obtener una serie de oraciones más cortas. En cambio, debes adoptar un enfoque más holístico que se centre en identificar el mensaje general y la lógica del texto fuente, en lugar de concentrarte en sus microelementos. De manera similar, al traducir, no se trata simplemente de considerar una serie de palabras u oraciones individuales, sino del texto como un todo. Por lo tanto, esta habilidad de poder analizar el texto fuente y extraer los componentes clave de un mensaje es indispensable no solo para redactar resúmenes, sino también para traducir.

Finalmente, una vez que se ha extraído el significado esencial del texto fuente, necesitas parafrasear ese mensaje de forma más concisa para crear un resumen. Escribir un buen resumen no significa simplemente copiar y pegar algunas oraciones clave del texto fuente en un nuevo documento. Más bien, resumir requiere reformular el contenido principal de manera clara, precisa y estilísticamente apropiada para crear un texto nuevo y más breve. Si bien la traducción no siempre implica condensar un texto, sí requiere la habilidad de manipularlo hábilmente para reformular una idea dirigida al público meta. Por lo tanto, esta es otra forma en la que las habilidades desarrolladas en la elaboración de resúmenes pueden transferirse a la traducción.

Ahora que comprendes cómo la redacción de resúmenes puede contribuir al desarrollo de habilidades de traducción, veamos los principios generales que intervienen en la elaboración de un resumen, y enseguida un examen más detallado de los pasos a seguir para prepararlo.

## ¿CÓMO SE PUEDE REDACTAR UN RESUMEN EFICAZ?

Aunque los resúmenes pueden adoptar diferentes formas (por ejemplo, *tweets*, resúmenes ejecutivos, resúmenes científicos), en

términos generales, todos se basan en los mismos principios fundamentales:

1. Orientación hacia el propósito y el público meta.
2. Discriminación entre contenido esencial y no esencial.
3. Selección cuidadosa de las ideas clave.
4. Compilación de la información esencial en un nuevo texto más condensado.

Veamos cómo se pueden aplicar estos principios generales en los pasos específicos que puedes seguir para elaborar un resumen eficaz. Comienza por leer y comprender los siguientes pasos, y luego ponlos en práctica con los ejercicios al final del capítulo. Recuerda que las habilidades necesarias para redactar un resumen se superponen con las habilidades necesarias para traducir, por lo que, al practicar la redacción de resúmenes, también estarás perfeccionando tus habilidades de traducción.

### *Paso 1: Comprender*

Este paso, usarás tus habilidades lingüísticas pasivas, que se centran en la comprensión lectora o en la decodificación del mensaje contenido en el texto fuente. Comienza leyendo el texto fuente con mucho cuidado, de principio a fin.

El objetivo aquí no es solo entender el contenido temático, sino también observar cómo se construyen las diferentes etapas de la explicación o del argumento a lo largo de los grupos de párrafos relacionados. Además, trata de identificar el propósito del texto, cómo se siente el autor respecto al tema y qué estilo o tono está utilizando.

Durante este paso, puede ser útil hacerte las siguientes preguntas:

- ¿De qué trata el texto?
  - Tema principal, subtemas.

- ¿Cuál es el propósito del texto?
  - ▶ ¿El autor intenta informar, describir, persuadir, explicar, entretener?
- ¿Cuál es la actitud del autor?
  - ▶ ¿Expresa un punto de vista personal o el texto es objetivo?
- ¿Cuál es el estilo y el tono del texto?
  - ▶ ¿Literario / periodístico / científico? ¿Formal / informal?
  - ▶ ¿Abstracto / concreto? ¿Sarcástico / sincero / amistoso?

En la mayoría de los casos, al redactar un resumen, deberías intentar reproducir elementos como el estilo y el tono del original; sin embargo, puede haber excepciones, como cuando se redacta un resumen en lenguaje claro.

Como se explicó anteriormente, en el ámbito académico, un artículo de investigación suele ir acompañado de un resumen científico, y este resumen está destinado a ser leído por el mismo tipo de público que podría leer el artículo completo (es decir, otras personas investigadoras que trabajan en el mismo campo). Por ello, el resumen científico adopta la misma terminología y tono que el artículo original, aunque condensa el contenido. Sin embargo, también puede ir acompañado de un resumen en lenguaje claro. Un resumen en lenguaje claro tiene un propósito y un público diferente: está pensado para brindar a personas no expertas una idea general sobre la investigación. Por lo tanto, un resumen en lenguaje claro debe usar una terminología no técnica y un estilo muy claro y accesible, ya que quienes lo consulten no tienen formación previa en el área temática.

Debido a que el propósito y el público objetivo de un resumen pueden diferir de los del texto fuente, es muy importante entender cómo se utilizará el resumen y para quién está destinado.

### *Paso 2: Analizar*

El objetivo principal de este paso es estudiar la manera en que la persona autora presenta las ideas. Intenta determinar la estruc-

tura subyacente del texto observando cómo se organizan y desarrollan las ideas (por ejemplo, párrafo por párrafo). Mientras lees la fuente original por segunda (o tercera) vez, toma notas y subraya las ideas más importantes (por ejemplo, palabras clave, expresiones o frases).

Recrea la estructura del documento original en forma de esquema, dividiendo los textos más largos en secciones y escribiendo una o dos oraciones que capten los puntos principales de cada sección. Omite ideas que no sean centrales para el texto, como detalles menores, opiniones, citas y ejemplos específicos. Recuerda que es importante no distraerse con los detalles, sino mantenerse enfocado en el tema global y en el propósito del texto, e identificar cómo se relaciona cada parte con el mensaje general.

### *Paso 3: Seleccionar*

Mientras analizas el contenido y evalúas la relevancia de cada elemento del texto, algunas ideas surgirán como primordiales, mientras que otras parecerán secundarias. A menudo, las respuestas a lo que los periodistas llaman las cinco W (¿quién?, ¿qué?, ¿dónde?, ¿cuándo? y ¿por qué?) corresponderán a piezas clave de información.

De cierta forma, podemos comparar la idea de escribir un resumen con el popular juego Jenga. Al principio del juego, todos los bloques de madera están apilados formando una torre rectangular sólida. Los jugadores deben analizar la torre y tratar de seleccionar los bloques que pueden retirarse sin causar el colapso de la estructura. Del mismo modo, quien redacta un resumen debe usar el juicio, la lógica y el sentido común para discriminar entre contenido esencial y no esencial en el texto fuente.

Concéntrate en el mensaje general y observa los conceptos en relación con el contexto del texto, en lugar de usar un enfoque oración por oración. Recuerda que la importancia es relativa: evalúa una idea en comparación con la importancia de las demás

a su alrededor. Al final de este paso, habrás seleccionado las ideas del texto fuente que deben transferirse al resumen.

#### *Paso 4: Comprimir*

Usando tus habilidades lingüísticas activas, busca formas lógicas de condensar el material que has retenido, eliminando detalles innecesarios y parafraseando el contenido elaborado. Por ejemplo, convierte detalles específicos en declaraciones generales:

- Una afirmación como “El 47.3% de los encuestados dijeron que estaban de acuerdo o muy de acuerdo con incluir información sobre el porcentaje de grasas trans que contenía el producto alimenticio” puede simplificarse a: “Casi la mitad de los encuestados quiere que las etiquetas alimentarias incluyan grasas trans”.
- Una referencia a “batería, guitarras, bajo y piano” podría convertirse en “instrumentos”.
- Una lista de nombres y cargos como “el presidente de los Estados Unidos; Joe Biden, el presidente chino; Xi Jinping y el canciller alemán; Olaf Scholz” podría acortarse como “los líderes de Estados Unidos, China y Alemania”.

En general, el objetivo es usar la menor cantidad de palabras posible sin perder el significado o la información esencial. Sin embargo, es importante no sacrificar la claridad por la brevedad, ya que el resumen no será útil para quienes lo consulten si no pueden entenderlo.

#### *Paso 5: Redactar un borrador*

Con base en tus notas, continúa usando tus habilidades lingüísticas activas para elaborar un borrador. En general, sigue el mismo orden de ideas que se encuentra en el texto fuente; a veces

reorganizar la presentación de las ideas puede ayudar a aclarar o condensar el material, pero ten cuidado de no distorsionar el mensaje. Sé fiel al significado del texto fuente, pero crea una composición original en lugar de un *collage* o una mezcla de fragmentos copiados y pegados.

Es importante transmitir las ideas en un estilo claro y fluido, en lugar de una serie de fragmentos entrecortados. El resumen resultante debe poder sostenerse por sí solo como un texto independiente, lo cual significa que quienes lo consulten deben ser capaces de entender su contenido sin necesidad de consultar la fuente original.

Algunos consejos para mantener la brevedad durante la redacción son:

- Incluye un título para el texto, pero no uses subtítulos.
- Presenta el contenido original, no el contexto o material de fondo.
- Convierte el discurso directo (citas) en discurso indirecto (paráfrasis).
- Usa la voz activa en lugar de la pasiva.

### *Paso 6: Revisar*

Como se abordó en el capítulo 5, es poco común que quienes escriben (o quienes traducen) logren un texto perfectamente acertado en el primer intento. Es completamente normal que un primer borrador sea un poco tosco, por lo que es importante tomarse el tiempo para revisarlo. A menudo, se espera que los resúmenes tengan una extensión determinada; por ello, si el primer borrador resulta demasiado largo, vuelve al paso 4 y busca maneras adicionales de condensar el texto. ¿Hay partes donde podrías reformular las ideas de manera más concisa? Verifica que tu resumen contenga únicamente las ideas esenciales.

Lee el texto completo para asegurarte de que toda la información importante haya sido presentada sin distorsión. Además,

asegúrate de que el resumen pueda sostenerse por sí mismo y de que refleje no sólo el contenido, sino también el estilo y el tono del original. Por último, revisa posibles errores de gramática, ortografía o puntuación.

Al seguir estos principios y cumplir con estos pasos, no sólo podrás aprender a elaborar resúmenes eficaces, sino también perfeccionar un conjunto de habilidades que se emplea en la traducción. Una vez que hayas practicado la redacción de resúmenes intralingüísticos (es decir, resúmenes en los que tanto el texto fuente como el resumen están en el mismo idioma), avanza a la siguiente etapa trabajando en resúmenes interlingüísticos (es decir, elaborando un resumen en un idioma diferente al del texto fuente).

## ¿QUÉ ES LA COMUNICACIÓN INTERMODAL?

Los mensajes pueden transmitirse de manera escrita (por ejemplo, un mensaje de correo electrónico), de manera oral (por ejemplo, una conversación), de manera visual (por ejemplo, una conversación en lengua de señas) o, en ocasiones, mediante una combinación de estas modalidades (por ejemplo, un mensaje de texto que contenga tanto palabras como emojis). A veces, la misma información puede estar disponible en más de una modalidad. Por ejemplo, un video en inglés podría tener también subtítulos o una transcripción escrita disponible en inglés.

En general, quienes trabajan en las profesiones lingüísticas tienden a desempeñarse dentro de una sola modalidad de comunicación. Es decir, las personas que traducen convierten un documento escrito en un idioma en un documento escrito en otro idioma, mientras que quienes interpretan transfieren un mensaje

oral de un idioma a otro. Sin embargo, en ocasiones no solo se produce un cambio de idioma, sino también de modalidad.

Un ejemplo muy conocido de comunicación intermodal en el mundo de la traducción es la interpretación en lengua de señas. La lengua de señas es un sistema de comunicación basado en gestos y signos visuales que es comúnmente utilizado por personas sordas. Las lenguas de señas son lenguas ricas y complejas, con su propia gramática y léxico. Existen muchas lenguas de señas diferentes, y no son universales ni mutuamente inteligibles. Cada país suele tener su propia lengua de señas, e incluso puede haber más de una en un mismo país. Algunos ejemplos incluyen *American Sign Language* (ASL), *British Sign Language* (BSL), *Indo-Pakistani Sign Language* (IPSL), *Langue des signes française* (LSF) y *Langue des signes québécoise* (LSQ). Además, las lenguas de señas generalmente no guardan relación lingüística con las lenguas orales de los países en los que se utilizan. Por ejemplo, las lenguas de señas utilizadas en España y México son muy diferentes, a pesar de que el español es el idioma nacional en ambos países.

Quienes interpretan en lengua de señas pueden ser personas que dominen dos o más lenguas de señas y que trabajen entre ellas (por ejemplo, entre BSL y LSF); en ese caso, la comunicación no es intermodal. No obstante, cuando se interpreta entre una lengua de señas (por ejemplo, ASL) y una lengua oral (por ejemplo, inglés), se produce una comunicación intermodal. El tema general de la interpretación se explorará con más detalle en el capítulo 11, pero por el momento, la interpretación en lengua de señas se presenta como un ejemplo familiar de comunicación intermodal.

Otro ejemplo de comunicación intermodal en las profesiones lingüísticas es la traducción a la vista, ya que combina elementos tanto de la traducción como de la interpretación. En la traducción a vista, quien realiza la tarea transforma un mensaje escrito en el idioma fuente en un mensaje oral en el idioma meta.



La traducción a la vista suele realizarse más o menos de manera inmediata, con poco tiempo de preparación. Algunos entornos donde puede realizarse esta modalidad de traducción incluyen tribunales, hospitales o reuniones de negocios.

Por ejemplo, es posible que a un intérprete en un tribunal se le pida traducir a la vista una declaración escrita de un testigo en un idioma diferente al que se utiliza en las audiencias. El intérprete traducirá a la vista el documento “para el acta” y los resultados se registrarán. Asimismo, en un entorno de atención médica, documentos como cuestionarios, formularios de registro o materiales informativos para pacientes pueden presentarse por escrito, y un intérprete podría necesitar traducirlos a la vista para el paciente.

Ahora que has visto algunos ejemplos de cómo las personas que se dedican a las profesiones lingüísticas pueden verse en la necesidad de convertir un mensaje, no solo de un idioma a otro, sino también de una modalidad a otra, ¡veamos qué sucede cuando además se introduce la tarea de resumir!

## ¿CÓMO PUEDEN COMBINARSE EL RESUMIR Y LA COMUNICACIÓN INTERMODAL EN UN CONTEXTO DE TRADUCCIÓN?

En las secciones anteriores, los conceptos de resumir y comunicación intermodal se han considerado de manera independiente; sin embargo, en ocasiones estas dos actividades se realizan conjuntamente en un entorno multilingüe. Por ejemplo, un grupo de profesionales lingüísticos que puede necesitar combinar habilidades de redacción de resúmenes y comunicación intermodal son quienes redactan los resúmenes para la ONU, la cual, como se mencionó en el capítulo 2, tiene seis idiomas de trabajo: árabe, chino, inglés, francés, ruso y español. Profesionales lingüísticos como quienes traducen e interpretan desempeñan, por lo tanto,

un papel clave en el funcionamiento de la ONU, y una de las tareas específicas que realizan es la redacción de resúmenes.

En la ONU, quienes redactan actas resumidas son personas traductoras que también se encargan de elaborar los registros resumidos de las reuniones multilingües de grupos como el Consejo de Seguridad, el Consejo Económico y Social, la Comisión de Consolidación de la Paz y la Comisión de Derecho Internacional. Los registros resumidos son similares a las actas de reuniones y forman parte fundamental de la memoria institucional de la ONU. No se trata de un registro literal o palabra por palabra de lo que se dijo en la reunión, sino de un análisis resumido.

Su propósito es señalar quién habló en la reunión, los puntos principales que se trataron y las decisiones que se tomaron. Además de constituir el registro oficial de la reunión, los registros resumidos sirven como base para la discusión intergubernamental, la elaboración de informes, la investigación de los temas abordados e incluso, en algunos casos, para la toma de decisiones por parte de expertos o jueces. Cada registro resumido original se traduce posteriormente a los demás idiomas de trabajo de la ONU.

Quienes redactan los resúmenes incluyen las intervenciones realizadas por diversos delegados durante la reunión, las cuales pueden expresarse en cualquiera de los idiomas de trabajo de la ONU. Como material de referencia, utilizan una combinación de declaraciones escritas y orales, grabaciones de audio y video, así como otros materiales como documentos oficiales de la ONU o presentaciones digitales (por ejemplo, diapositivas). Al combinar habilidades de comunicación intermodal, traducción y redacción de resúmenes, quienes se dedican a resumir utilizan su criterio y conocimiento del tema para determinar qué debe condensarse, ampliarse, omitirse o explicarse, a fin de producir un relato preciso y estilísticamente adecuado de la reunión, que pueda ser comprendido de igual manera tanto por quienes asistieron a la reunión como por quienes no estuvieron presentes.

Otras profesiones lingüísticas en las que es común combinar elementos de redacción de resúmenes y comunicación intermodal incluyen la subtitulación y la interpretación consecutiva, temas que se explorarán con más detalle en el capítulo 10 (“Traducción audiovisual”) y el capítulo 11 (“Interpretación”).

## OBSERVACIONES FINALES

Las habilidades necesarias para resumir coinciden en gran medida con las habilidades requeridas para la traducción. Elaborar resúmenes anima a quienes escriben a adoptar una perspectiva contextual en lugar de lineal respecto al texto fuente, y resalta la necesidad de comprender la lógica subyacente del texto más que enfocarse en sus estructuras superficiales. Esto tiene importantes implicaciones para el aprendizaje de la traducción. Las personas traductoras no simplemente reemplazan una serie de términos por otra serie de equivalentes; más bien, intentan reconstruir un patrón de significado.

Captar el patrón de significado de un texto y ver los elementos individuales como expresiones parciales de dicho patrón es fundamental. Comprender el patrón de significado general libera a quienes escriben o traducen de las limitaciones de las palabras del original. Dado que la escritura de resúmenes, al igual que la traducción, no puede realizarse sin un análisis textual, esta actividad ayuda a pensar en el significado en función del contexto. Además, fomenta el pensamiento claro, la reformulación precisa del significado y una escritura de calidad, convirtiéndose así en un ejercicio especialmente adecuado para preparar a quienes deseen dedicarse a la traducción.

Asimismo, los ejercicios de redacción de resúmenes pueden abordarse como una serie de actividades —progresivamente más desafiantes— intralingüísticas e interlingüísticas, pues combinan un resumen con la comunicación intermodal.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ Existe una coincidencia considerable entre las habilidades requeridas para resumir y las necesarias para la traducción, por lo que aprender a resumir constituye una buena preparación para aprender a traducir.
- ➔ Un resumen es una versión condensada de un texto fuente que proporciona una visión general de los puntos principales para permitir que quienes leen identifiquen los contenidos clave y tomen decisiones.
- ➔ Los resúmenes pueden adoptar diversas formas; algunos ejemplos comunes incluyen los tuits que enlazan a un sitio web más detallado, los resúmenes TL; DR en publicaciones de Reddit, los resúmenes ejecutivos al inicio de un informe empresarial, los resúmenes de capítulos en guías de estudio como las de la UNAM, y los resúmenes científicos o de lenguaje claro que acompañan artículos de investigación.
- ➔ Los resúmenes siempre son más breves que el texto fuente y, por lo general, reformulan el contenido original.
- ➔ Quienes redactan resúmenes deben distinguir entre contenido esencial y no esencial.
- ➔ Los resúmenes pueden ser intralingüísticos (cuando tanto el texto fuente como el resumen están en el mismo idioma) o interlingüísticos (cuando el texto fuente y el resumen están en idiomas diferentes).
- ➔ La comunicación puede realizarse en diferentes modos, como escrito, oral o visual.
- ➔ Aunque los profesionales lingüísticos tienden a trabajar dentro de un mismo modo (por ejemplo, quienes traducen convierten un texto escrito en lengua origen en un texto escrito en lengua meta), algunas actividades de transferencia lingüística también implican un cambio de modo (por

ejemplo, cuando un mensaje escrito en lengua origen se convierte en un mensaje oral en lengua meta, o viceversa).

- ➔ Algunos ejemplos de profesiones que involucran comunicación intermodal incluyen la interpretación en lengua de señas y la traducción a vista.
- ➔ Algunas actividades que combinan la redacción de resúmenes y comunicación intermodal en un entorno multilingüe incluyen la subtitulación de películas o programas y la elaboración de resúmenes en la ONU.

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de una discusión en clase o como tema para un foro de discusión en línea, considera lo siguiente:

- \* En *Las cartas provinciales* (1656), el filósofo francés del siglo XVII Blaise Pascal hace la siguiente afirmación: “Perdóname por escribirte una carta larga, pero no tuve tiempo de escribir una más corta”. En tu opinión, ¿es más fácil escribir un texto corto o uno largo, y por qué?
- \* La leyenda cuenta que Ernest Hemingway fue desafiado a escribir una historia en solo seis palabras. ¿El resultado? “Se venden: zapatos de bebé, sin usar.” Aunque no se puede afirmar con certeza que esta historia provenga realmente de Hemingway, sin duda inspiró una tendencia. Un ejemplo es el proyecto *Six-Word Memoir* fundado por Larry Smith ([www.sixwordmemoirs.com/](http://www.sixwordmemoirs.com/)). Visita el sitio web para inspirarte y luego propón tu propio *memoir* de seis palabras o una historia de seis palabras sobre algún aspecto de la traducción u otro tema de tu elección.

## EJERCICIOS

- **PREPARA UN RESUMEN INTRALINGÜÍSTICO.**  
Visita el sitio web de noticias de tu país de origen. Selecciona un artículo que te interese y elabora un resumen en el mismo idioma que tenga aproximadamente una cuarta parte de la longitud del artículo original. Repite este ejercicio varias veces con artículos de diferentes extensiones hasta que te sientas con confianza en tus habilidades de redacción de resúmenes. Para aumentar la dificultad, establece un límite de tiempo e intenta trabajar a un ritmo más rápido.
- **PREPARA UN RESUMEN INTERLINGÜÍSTICO.**  
Elige un sitio web de noticias en tu segundo o tercer idioma. Selecciona un artículo de interés y redacta un resumen en tu idioma dominante que tenga aproximadamente una cuarta parte de la longitud del original. Para incrementar el desafío, intenta encontrar un texto en tu idioma dominante y producir un resumen interlingüístico en un idioma en el que tengas menos dominio.
- **ELABORA UN RESUMEN ESCRITO DE UN PÓDCAST.**  
Encuentra un podcast sobre un tema que te interese. Escúchalo y toma notas. Luego transforma tus notas en un resumen escrito del contenido del podcast.
- **REALIZA UNA TRADUCCIÓN A LA VISTA.**  
Encuentra un texto breve (de unas 250 palabras) o un fragmento de texto sobre un tema que te interese en tu segundo o tercer idioma. Dedica no más de dos minutos a familiarizarte con el texto, y luego tradúcelo en voz alta a tu idioma dominante. Si tienes un dispositivo de grabación (por ejemplo, un celular), grábate mientras haces la traducción a la vista. Después, escucha la grabación y com-

párala con el texto fuente segmento por segmento. Para aumentar el nivel de dificultad, encuentra un texto en tu idioma dominante y haz la traducción a la vista hacia un idioma que manejes menos.

## APRENDE MÁS

Babin, Monique, Carol Burnell, Susan Presznecker, Nicole Resever y Jaime Wood. s. f. *The Word on College Reading and Writing*. Open Oregon Educational Resources <https://openoregon.pressbooks.pub/wrd/> (ver capítulo sobre la redacción de resúmenes: <https://openoregon.pressbooks.pub/wrd/chapter/writing-summaries/>).

- Este recurso educativo abierto ofrece un capítulo con una guía detallada sobre cómo redactar resúmenes.

Bowker, Lynne, y Cheryl McBride (2017). “Précis-Writing as a Form of Speed Training for Translation Students”. *The Interpreter and Translator Trainer* 11, n.º 4: 259-279.

- Este artículo examina en detalle cómo los ejercicios de redacción de resúmenes pueden ser una preparación útil para la traducción, e incluye un informe sobre cómo el entrenamiento de velocidad puede ayudar a desarrollar reflejos más rápidos para la redacción de resúmenes y la traducción.

Chen, Wallace (2015). “Sight Translation”, en Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*, 144-153. Londres: Routledge.

- Este capítulo explica el concepto de traducción a la vista, su relación con la traducción y la interpretación, y recomienda prácticas para su enseñanza.

Pattison, Ann, y Stella Craigie (2022). *Translating Change: Enhanced Practical Skills for Translators*. Londres: Routledge.

- En el capítulo 4, “Transferable Skills”, las autoras ofrecen consejos prácticos sobre la redacción de resúmenes tanto en contextos monolingües como multilingües.





## 10. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

---

Traducción de HORACIO GABRIEL LOZANO HERNÁNDEZ

En febrero de 2020, tuvo lugar un evento histórico en los Premios Óscar (oficialmente conocidos como la ceremonia de los Premios de la Academia, que es organizada por la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas estadounidense). ¡Por primera vez en sus 92 años de historia, la Academia otorgó el premio a la “Mejor película” a una obra de habla no inglesa! La ganadora fue *Parásitos*, ambientada en Corea con diálogos en coreano. Pero ¿cómo lograron los miembros de la Academia, en su mayoría angloparlantes, evaluar y apreciar esta película en una lengua extranjera? ¡Gracias a que fue subtitulada en inglés! Aunque Bong Joon-ho (guionista, director y productor del filme) merece gran parte del crédito por su éxito, no debemos pasar por alto que Darcy Paquet, el traductor audiovisual, también merece reconocimiento por haber hecho posible que el público angloparlante disfrutara de la película gracias a los subtítulos.

Además de la industria cinematográfica, los servicios de transmisión de video (por ejemplo, *Netflix*, *Amazon Prime Video*, *Disney Plus*, *HBO Max* y *Hulu*), junto con las plataformas para compartir contenido generado por los usuarios (por ejemplo, *YouTube* y *TikTok*), han contribuido al aumento del interés y consumo de medios audiovisuales en los últimos años. A medida que crece la demanda global de contenido, también lo hace la necesidad de traducción audiovisual. Los tres enfoques principales de esta modalidad de traducción que pueden aplicarse a películas, series de televisión, documentales o videos, son la subtitulación, el doblaje y la voz en *off*.

- **Subtitulación.** traducción escrita y concisa de las ideas principales del diálogo original, que suele aparecer en una o dos líneas en la parte superior o inferior de la pantalla.
- **Doblaje.** traducción oral, en forma de una grabación en el idioma meta para sustituir la banda sonora original, que reproduce el mensaje fuente mientras se asegura la sincronización entre los sonidos del idioma meta y los movimientos labiales de las estrellas, de modo que la audiencia crea que los personajes en pantalla realmente están hablando su idioma.
- **Voz en off.** traducción oral en un idioma meta que se escucha simultáneamente por encima de la voz original del programa (es decir, la voz original se percibe débilmente, de fondo).

También es posible que te hayas encontrado con técnicas similares, como el “subtitulaje o subtitulación oculta” o “*captioning*” (subtítulos para personas sordas o con dificultades auditivas) o la audiodescripción (para personas con discapacidad visual), en contextos que no necesariamente implican la transferencia de contenido de un idioma a otro. Aunque este capítulo se centrará en la traducción audiovisual, que necesariamente implica dos idiomas, al final del capítulo comentaremos brevemente algunas de las formas en que se pueden usar técnicas similares para mejorar la accesibilidad.

## ¿ES LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL UN DESARROLLO RECIENTE?

Aunque los servicios de transmisión como *Netflix* y *Hulu*, y las plataformas web para compartir contenido generado por usuarios, como *YouTube* y *TikTok*, han dado un gran impulso a la industria del entretenimiento digital, que actualmente vive en auge, la tra-

ducción audiovisual tiene una historia mucho más larga que se remonta a la era del cine mudo o silente (desde mediados de la década de 1890 hasta finales de la década de 1920). En las películas mudas, no había diálogos en la pantalla, y en los cines solía haber un pianista, un organista o incluso una pequeña orquesta que proporcionaba a la película un acompañamiento musical en vivo. Además, a menudo había una persona encargada de explicar y comentar lo que sucedía en la pantalla. Las primeras películas mudas eran relativamente cortas y sencillas, pero a medida que aumentaron su duración y desarrollaron tramas más complejas, se volvió común añadir lo que se conoce como “rótulos” o “intertítulos”, es decir, textos impresos filmados que se insertaban entre los fotogramas o escenas, para explicar detalles clave de la trama o incluir diálogos sencillos. Redactar intertítulos incluso se convirtió en una profesión, y una película muda podía adaptarse para una audiencia extranjera simplemente traduciendo los intertítulos a otro idioma. Mientras tanto, en Japón surgió una nueva profesión: los *benshi*, que eran esencialmente intérpretes en vivo encargados de explicar la película y sus convenciones culturales (mayoritariamente occidentales) al público japonés en las salas de cine.

**¡Dato curioso!** En la primera edición de los Premios Óscar en 1929, se otorgó un premio a la “Mejor Redacción de Intertítulos”, pero esta categoría fue eliminada después de una sola edición, ya que los intertítulos dejaron de utilizarse con la integración del sonido en las películas a partir de la década de 1930.

Con la transición del cine mudo al sonoro, fue necesario desarrollar nuevas estrategias para distribuir con éxito estos productos en otros países. Una de ellas consistía en tomar la misma historia y diálogo, pero rodar la película en distintos idiomas

utilizando al mismo equipo técnico, pero diferentes actores. Aunque estas versiones multilingües se parecían más a producciones paralelas que a traducciones *per se*, sí hubo elementos de traducción involucrados (como la adaptación del guion). Desafortunadamente, esta estrategia de rodar múltiples versiones de la misma película resultó engorrosa y costosa, y eventualmente la realización de versiones multilingües se eliminó con la evolución de las técnicas de subtitulación y doblaje, que siguen siendo populares hoy en día.

En la década de 1980, se introdujo otro tipo de traducción audiovisual, conocida como “sobretitulación”, para acompañar las actuaciones teatrales en vivo, como la ópera. La sobretitulación implica proyectar las letras o los diálogos traducidos sobre el escenario (o a veces a un lado) durante una presentación. En otras palabras, los sobretítulos se usan para funciones en vivo de manera similar a como se usan los subtítulos en películas o series.

## ¿CUÁLES SON ALGUNOS DE LOS DESAFÍOS GENERALES EN EL SECTOR DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL?

Aunque la subtitulación, el doblaje y la voz en *off* plantean desafíos específicos, la traducción audiovisual en general tiene sus propios desafíos para quien se dedica a esta profesión, incluyendo algunos ya vistos en capítulos anteriores. Por ejemplo, debido a que muchas películas y series están diseñadas para entretener, el humor es a menudo un elemento clave. Como aprendiste en el capítulo 8 sobre la transcreación, el humor no siempre se transfiere de forma directa o sencilla de una cultura a otra. Si un elemento humorístico está ligado culturalmente, o si un juego de palabras en particular no puede ser recreado, entonces es posible que quien haga la traducción necesite emplear un ejemplo más significativo para la cultura meta, en vez de caer en la traducción

literal. Un ejemplo de esto se encuentra en la película *Parásitos*, ganadora del Óscar, donde se sustituyó una referencia a la Universidad Nacional de Seúl por una mención a la Universidad de Oxford en los subtítulos en inglés. En el guion original en coreano, el personaje pregunta en broma si la Universidad Nacional de Seúl ofrece una especialización en falsificación de documentos. Parte del humor de esta línea requiere que la audiencia sepa que dicha universidad es extremadamente prestigiosa. Mientras que el público coreano capta de inmediato esa conexión, el estatus de dicha institución puede no ser evidente para un público angloparlante, por lo que quien tradujo optó por cambiar esta referencia a la Universidad de Oxford, que para las personas amantes del cine de habla inglesa identificarán fácilmente como una institución educativa de alto nivel.

Otro problema cultural que a menudo puede surgir al traducir es el uso de groserías o palabrotas. A veces, un equivalente literal de una grosería que no parece muy ofensiva en una cultura puede resultar serlo mucho más en otra. Quien traduce audiovisuales deben ser culturalmente sensible y saber adaptar la traducción para que tenga un efecto equivalente en la audiencia meta (véase el capítulo 1).

El uso de diferentes acentos (por ejemplo, inglés británico frente a inglés estadounidense, o coreano del norte frente al del sur) también puede ser difícil de transmitir en versiones subtituladas o dobladas. Debido a su naturaleza fonológica, un acento es difícil de representar al pasar del modo oral al escrito. Y como aprenderás a continuación, el doblaje presenta otras restricciones, como la necesidad de sincronizar el sonido con el movimiento de labios de los personajes.

Finalmente, es relativamente común que la traducción audiovisual utilice métodos de traducción indirecta y lenguas pivote. Como se describe en el capítulo 6, la traducción indirecta consiste en traducir del idioma fuente al idioma meta a través de un tercer idioma, llamado lengua pivote o puente. Así, una película

coreana podría traducirse primero al inglés, luego la versión en inglés podría usarse como base para traducirla al neerlandés, al danés, etc. La ventaja es que esto puede servir para hacer que las traducciones estén disponibles en una gama más amplia de idiomas de lo que sería posible usando solo la traducción directa. Sin embargo, cualquier problema que surja en la primera etapa (es decir, al traducir del coreano al inglés) se arrastrará a las traducciones posteriores (es decir, del inglés al neerlandés).

Además de estos desafíos generales, quien traduzca este contenido deberá lidiar con restricciones específicas adicionales dependiendo de si están produciendo una versión subtitulada, doblada o con voz en *off*. Ahora profundicemos en algunos de estos aspectos específicos.

## ¿QUÉ IMPLICA LA SUBTITULACIÓN?

Subtitular implica esencialmente insertar subtítulos traducidos en la parte inferior (o a veces superior) de la pantalla mientras el sonido se mantiene en el idioma original. Si alguna vez has visto una película o serie en un idioma extranjero que entiendes un poco, seguramente te habrás dado cuenta de que lo que se dice en los diálogos no siempre es lo mismo que lo que aparece en los subtítulos. ¿Por qué sucede esto? Bueno, hay muchos factores que influyen. Veamos algunos de los más importantes.

En primer lugar, es importante reconocer que los subtítulos cubren parte de la imagen en pantalla. Para evitar obstruir demasiado contenido visual, es esencial mantener los subtítulos relativamente cortos. El estándar de la industria es tener un máximo de dos líneas de texto, cada una con no más de 40 caracteres, visibles en pantalla al mismo tiempo. No es mucho texto para transmitir tanta información. Considera esta oración: “Esta frase tiene un total de 42 caracteres”. Sí, ¡realmente contiene solo 42 caracteres (porque los espacios en blanco también cuentan

como caracteres)! Además, esas dos líneas también pueden explicar o traducir cualquier palabra que aparezca como parte del contenido visual. Por ejemplo, si un personaje está leyendo una carta o un mensaje en el celular, o si hay un letrero o póster en el fondo que es importante para la trama, esa información también deberá incluirse en los subtítulos. Definitivamente hay mucha información para condensar en solo un par de líneas, por eso las habilidades de síntesis que aprendiste en el capítulo 9 serán muy útiles para subtitular. Además, quien subtitule necesitará prestar atención en dónde cortar una línea o dividir un subtítulo para que se lea con fluidez y no resulte brusco o confuso.

Además de no cubrir demasiado del contenido visual, los subtítulos también deben ser cortos porque cada segmento se muestra aproximadamente seis segundos en pantalla. Si el subtítulo es demasiado largo, un lector promedio no podrá terminar de leerlo antes de que desaparezca de pantalla y aparezca el siguiente. Ten en cuenta que, además de leer los subtítulos, tu audiencia también intenta captar el contenido visual, por lo que no puede dedicar toda su atención a leer solamente. Como parte del subtitulaje, al traducir también se necesita hacer una tarea conocida como *spotting* o “pautado”, que consiste en determinar el momento preciso en que deben aparecer y desaparecer (entrada y salida) los subtítulos para sincronizarlos con el audio y el vídeo según lo que ocurra en pantalla. Por ejemplo, un subtítulo que contiene una línea de diálogo de algún personaje en específico debe coincidir con el momento en que éste la pronuncie.

Debido a que el subtitulaje es una forma de comunicación intermodal (véase el capítulo 9), otro desafío que enfrentan quienes hacen subtitulaje es cómo expresar el discurso oral del idioma fuente en forma escrita en el idioma meta. Por ejemplo, ¿cómo se puede transmitir la entonación, los acentos o las pausas de forma escrita? Para abordar estas características, hay profesionales cuyas soluciones son creativas, como usar un tamaño de fuente más



grande para transmitir sonoridad, o usar signos de puntuación como los puntos suspensivos (...) para indicar pausas.

Otras consideraciones al momento de subtítular incluyen elegir una fuente fácil de leer (por ejemplo, una fuente *sans-serif*, como Arial o Helvética), asegurarse que el tamaño de la fuente sea legible, y que tenga un buen contraste de color con el fondo para que el texto sea visible. Por ejemplo, no sería buena idea usar letras blancas sobre un fondo claro. Además, la colocación de los subtítulos también es importante. La mayoría de las veces están centrados en la parte inferior de la pantalla, pero a veces hay una buena razón para moverlos (por ejemplo, a la parte superior), como si fueran a cubrir un elemento importante de la imagen. Para los idiomas que se leen verticalmente en lugar de horizontalmente (como el japonés), los subtítulos pueden colocarse a los lados de la pantalla. Finalmente, en una película o serie subtitulada, la audiencia puede escuchar la versión original, aun si no entiende el idioma fuente, pero seguirá experimentando emocionalmente lo que está diciendo cada artista en escena. También puede ver el lenguaje corporal de quien actúa, por lo que el contenido de la traducción debe coincidir con la interpretación y transmitir el significado previsto. Por ejemplo, imagina que un personaje dice “París no es la capital de Bélgica”. Quien vaya a traducir puede verse tentado a convertir la construcción negativa en una afirmativa porque es más corta y requiere menos caracteres (por ejemplo, “París es la capital de Francia”). Esto podría funcionar bien en algunos casos, pero ¿qué pasa si el personaje también negaba con la cabeza al decirlo? En este caso, el lenguaje corporal requiere mantener la construcción negativa, ya que podría ser confuso para la audiencia si el personaje pronuncia una afirmación positiva mientras niega con la cabeza al mismo tiempo.

Como se observó en el capítulo 3, cada profesional enfrenta más y más presión para trabajar con rapidez, y esto también aplica para quienes hacen traducción audiovisual. La traducción

automática (TA) es una de las tecnologías con el potencial para hacer del subtítulo un trabajo más rápido, pero debe usarse con cuidado ya que las traducciones automáticas sin editar no siempre son de buena calidad (véase el capítulo 6). Aunque la TA ofrece posibilidades interesantes en el contexto del subtítulo, aún queda trabajo por hacer para determinar cómo integrarla eficazmente con otras herramientas utilizadas para subtítulo y con el flujo de trabajo de traducción audiovisual en general. Usar únicamente TA para traducir subtítulos es muy poco probable que produzca resultados bien recibidos por la audiencia del idioma meta.

## ¿EN QUÉ CONSISTE EL DOBLAJE?

El doblaje consiste en reemplazar la banda sonora original, que contiene los diálogos de las personas que actúan, por una grabación en el idioma meta que reproduce el mensaje original y, a la vez, sincroniza los sonidos del idioma de llegada con los movimientos labiales de quienes aparecen en pantalla. La idea es generar —en quienes vean— la impresión de que aquellas personas en escena están hablando en el idioma meta.

El doblaje es un proceso complejo que involucra a múltiples profesionales en traducción, adaptación, dirección para doblaje, intérpretes de voz y especialistas de sonido, por mencionar algunas de las figuras más relevantes. Debido a su complejidad y la gran cantidad de trabajo que requiere, el doblaje también es costoso y puede llegar a valer hasta diez veces más que la subtítulo. Por lo general, quien traduce realizará una primera versión del guion traducido y quien adapte trabajará con ese preliminar para sincronizarla con las pautas sonoras y visuales del original.

Hay tres tipos principales de sincronización que deben considerarse. La “sincronización labial” (*lip sync*) garantiza que el texto meta se ajuste adecuadamente a la apertura de la boca del

personaje en pantalla, lo cual es especialmente importante en los planos cerrados. Para lograr un buen ajuste, quienes traducen y adaptan no pueden enfocarse solo en unidades amplias de significado (como frases u oraciones), sino que también deben centrarse en las letras y las sílabas. Como es de esperarse que los idiomas no coincidan exactamente a nivel fonético, puede ser necesario eliminar algunas palabras o meter algo de “relleno” (palabras no esenciales para el sentido, pero que permiten que el movimiento labial coincida con el audio). A veces, llega ser necesario escoger entre una frase que se ajuste a los movimientos labiales, pero suena forzada en el idioma meta, y otra que es más elegante o idiomática, pero no sincroniza bien. Cuando los sonidos y los movimientos labiales no están bien sincronizados, se habla de un “*flap* labial” (*lip flap*), algo que puede resultar molesto o distractor para quienes ven el contenido.

El segundo tipo de sincronización es entre la traducción y los movimientos o gestos de quienes están actuando. Esta se conoce como sincronía cinética y también es importante en la subtitulación, que se comentó anteriormente, ya que el diálogo no debe contradecir la imagen (por ejemplo, diciendo “sí” mientras se niega con la cabeza). También es importante procurar que la voz coincida con la personalidad y la apariencia física del personaje en pantalla, aunque la selección del talento vocal generalmente no es responsabilidad de quien traduce.

Por último, la isocronía se refiere a garantizar que la duración del diálogo traducido coincida con los momentos cuando veamos al talento en pantalla abrir y cerrar la boca. Este principio es similar al que se emplea en la subtitulación, donde se necesita verificar que el texto aparezca en el momento justo.

## ¿QUÉ IMPLICA LA VOZ EN *OFF*?

En la traducción audiovisual, la voz en *off* es una técnica en la que la voz del talento se graba por encima de la pista de audio original, que puede escucharse en segundo plano a menor volumen. Esta forma de traducción a menudo se usa en documentales y reportajes informativos para traducir las palabras de personas entrevistadas que hablan en otro idioma. No obstante, en algunas regiones, como Polonia y Bulgaria, también se utiliza en lugar del doblaje para películas o series. En estos casos, por lo general suele haber solo una persona intérprete de la voz (o un número limitado, como una voz masculina y otra femenina), incluso si el material original cuenta con múltiples personajes. A diferencia del doblaje, la voz en *off* no usa sincronización labial, y no hay intento de crear la ilusión de que las personas en pantalla realmente están hablando en el idioma meta. Por el contrario, la banda sonora original permanece apenas audible en segundo plano, y la versión traducida se superpone a esta. Debido a que la voz en *off* requiere menos voces y no incorpora sincronización labial, es más barata y rápida de producir que una versión doblada.

Aunque la voz en *off* tiene una semejanza superficial a la interpretación simultánea (véase el capítulo 11), las dos usan un proceso diferente. La interpretación simultánea generalmente se realiza en tiempo real y sin apoyo de un texto escrito, mientras que, en la voz en *off*, una persona traductora trabaja con el contenido pregrabado en el idioma fuente para producir una traducción escrita, que luego será leída en voz alta por un profesional de la voz. Por lo general, quien traducirá recibe un archivo audiovisual en el idioma fuente, que puede o no ir acompañado de un guion o transcripción. Su tarea consiste en entregar una versión escrita en la lengua meta para que las voces actorales la interpreten oralmente. Al igual que las personas intérpretes, quienes traducen contenidos para la voz en *off* hacen uso de técnicas como

la paráfrasis y la síntesis (véase el capítulo 9), aunque el grado de condensación no es el mismo para los subtítulos.

## ¿QUÉ INFLUYE EN LA ELECCIÓN DEL MÉTODO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL?

Ha habido numerosos debates acalorados sobre qué método de traducción audiovisual es el “mejor”. Quienes defienden la subtitulación te dirán que ofrece una experiencia más auténtica, ya que las personas espectadoras están inmersas en la cultura fuente. Por otro lado, quienes prefieren el doblaje argumentan que la presencia de subtítulos en la pantalla resta valor a la integridad visual de la obra. ¿Quién tiene razón? ¿O todo se reduce a la preferencia personal? Históricamente, la decisión de optar por un método u otro ha variado según la región o cultura. Por ejemplo, dado que el doblaje requiere más trabajo y, por lo tanto, es más costoso que la subtitulación, este enfoque solo se usaba tradicionalmente para idiomas con un mercado amplio, con tal de recuperar la inversión. Por esta razón, se realizaba el doblaje para países como Francia, Alemania, Italia y España, que tienen poblaciones relativamente grandes (y, por ende, mercados más grandes). Por el contrario, los países con un mercado lingüístico más pequeño, como los Países Bajos y los países escandinavos, tendían a usarla subtitulación. Mientras tanto, en varios países de Europa del este se desarrolló la tradición de usar la voz en *off* (generalmente realizada por una sola persona o un número muy limitado de voces que interpretaban a varios personajes).

Sin embargo, el costo no es el único factor que se toma en consideración. También se pueden considerar aspectos como la edad o las capacidades de la audiencia meta. En países con niveles más bajos de alfabetización, por ejemplo, han optado por el doblaje, mientras que en lugares como Finlandia es común doblar el contenido dirigido a infantes, pero se subtitula aquel

destinado a personas adultas. Además, el orgullo cultural y lingüístico puede motivar la elección del método en cuestión. Por ejemplo, en la provincia francófona de Quebec, en Canadá, el doblaje se elige con frecuencia porque refuerza el uso del francés. Incluso, es habitual que se produzcan diferentes versiones dobladas para el mercado de Quebec (es decir, en francés canadiense) y el de Francia. Por otra parte, en ciertos periodos históricos, la censura también ha sido un motivo para elegir el doblaje sobre la subtitulación: mientras que, en la subtitulación y la voz en *off*, se mantiene la banda sonora original, en el doblaje es reemplazada completamente, lo que permite modificar el contenido.

A medida que se establecieron distintas tradiciones en diferentes regiones, muchas personas desarrollaron preferencias simplemente basadas en aquello a lo que estaban acostumbradas (es decir, lo que tradicionalmente estaba disponible para ellas). No obstante, hoy en día, las plataformas de transmisión (*streaming*) y los servicios de Internet facilitan el acceso a audiencias de todo el mundo (incluidas las poblaciones de la diáspora o dispersas), lo que contribuye a un cambio en las economías de escala que hace que el doblaje sea más viable. Por ello cada vez es más común que las productoras y los servicios de transmisión ofrezcan múltiples opciones, tanto versiones dobladas como subtituladas. Será interesante ver cómo esto influye en la decisión de la gente acerca de qué ver en el futuro, lo que podría depender de factores como si la persona fuese multitareas (¡leer subtítulos mientras se plancha es todo un desafío!) o si su objetivo incluye el aprendizaje de idiomas (en cuyo caso, puede preferir una u otra opción dependiendo de su proceso de aprendizaje, o incluso utilizar ambas de manera complementaria).

## ¿QUIÉN REALIZA LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL?

En respuesta al creciente apetito por acceder a contenido digital en múltiples idiomas, la traducción audiovisual se ha convertido en una subespecialización cada vez más frecuente entre la comunidad traductora. De hecho, existen algunos diplomados especializados, generalmente a nivel de posgrado, que se enfocan solamente en esta área. Sin embargo, junto a este ámbito profesional, también ha emergido una cultura paralela de producción audiovisual por parte de personas fanáticas o fans, que incluye prácticas como el *fansubeo* (*fansubbing*, subtítuloaje por fans), *fandoblaje* (*fandubbing*, doblaje por fans) y la *traducción no oficial* (*translation hacking*).

Como su nombre lo indica, la traducción audiovisual realizada por personas fanáticas es llevada a cabo por quienes siguen con entusiasmo una película, serie o videojuego en particular. Al ser una forma de traducción realizada principalmente por personas sin una formación profesional, la calidad del trabajo puede variar considerablemente. Otro aspecto que genera preocupación ante esta práctica es que no siempre se respetan los derechos de autor y, por lo tanto, incluso podría considerarse ilegal. No obstante, en un mundo donde es muy fácil comunicarse y compartir archivos y contenidos, la traducción hecha por fans se ha vuelto una práctica común, al punto que se han organizado redes de traducción para trabajar colaborativamente en estas tareas, asumiendo la labor como un proyecto en equipo y formando comunidad alrededor del mundo por un interés compartido.

El *fansubeo* (*fansubbing*) es la forma más antigua de traducción audiovisual realizada por fans, y sigue siendo la más común en la actualidad. Primero surgió como una práctica en el contexto de la adaptación de la animación japonesa (conocida como *anime*) para audiencias fuera de Japón. Aunque durante las décadas de

1960 y 1970 se transmitieron por televisión las versiones dobladas oficiales de *anime* en varias partes del mundo, con el tiempo pasaron de moda entre las emisoras y dejaron de transmitirse. Esta abrupta interrupción de contenidos que ya eran favoritos para muchos fue un detonante para que la fanática estuviera dispuesta a asumir la responsabilidad de acceder, traducir e incluso distribuir el material por su cuenta. Así, fue como en la década de 1980, se produjeron los primeros *fansubeos*. Este movimiento ha seguido creciendo gracias a los avances tecnológicos, lo que facilita tanto la producción como la distribución de subtítulos. Además, el tipo de material objetivo que se *fansubea* también se ha ampliado más allá del anime y ahora abarca una amplia gama de géneros, idiomas, países y contextos, incluyendo (aunque ciertamente no se limita) telenovelas sudamericanas, dramas coreanos (*K-dramas*), telenovelas alemanas y numerosas series populares de Estados Unidos. Una característica del *fansubeo* es que suele hacerse con gran rapidez, a veces apenas unas horas después del estreno del contenido original, debido a la urgencia por parte de los fans de acceder a sus programas favoritos. Sin embargo, esta inmediatez puede afectar la calidad de la traducción. Otro problema que puede afectar la calidad es el hecho de que, a diferencia de la mayoría de los traductores audiovisuales profesionales, quienes se dedican a esto generalmente no tienen acceso al guion original, por lo que deben elaborar una traducción basándose únicamente en el audio original (que además es probable que no se encuentre en su lengua dominante), lo que puede generar malentendidos y errores.

**¡Dato curioso!** A veces, las personas fanáticas crean versiones dobladas en las que se alteran significativamente la trama, la personalidad de los personajes y otros elementos del contenido, generalmente de manera humorística. A estas versiones se les conoce como “*fun-dubs*” (doblajes paródicos o simplemente parodias)



Otro recurso que existe es el “fandoblaje” (*fandubbing*), aunque está menos consolidado que el “fansubeo” o “fansubtitulaje”. Además, algunas personas con habilidades tecnológicas participan en la localización de videojuegos (véase el capítulo 7), en una práctica conocida como *romhacking* (modificación de la memoria de solo lectura para alterar el contenido de una imagen o un archivo ROM) o *translation hacking* (piratería de traducciones no oficiales). Sin embargo, esta práctica no está tan difundida, ya que requiere un nivel relativamente alto de conocimientos técnicos para aplicar ingeniería inversa al código informático de un videojuego.

La noción de traducción audiovisual hecha por fans se superpone con la de “traducción colaborativa” (*crowdsourced translation*), que se aborda en el capítulo 7 en el contexto de la localización. Ambas prácticas implican traducción realizada por personas no profesionales; sin embargo, en el caso de la traducción hecha por fans, el proceso es ascendente ya que son los propios fans quienes toman la iniciativa de lanzar el proyecto y llevar a cabo todas las etapas. En cambio, la traducción colaborativa suele ser un proceso descendente: una organización busca voluntariado y coordina el esfuerzo general, a veces proporcionando una plataforma, pautas e incluso algunas medidas de control de calidad (por ejemplo, la edición). Un ejemplo de traducción audiovisual colaborativa son los Traductores de TED (antes conocido como Proyecto de Traducción Abierta) quienes subtitulan charlas TED. Estos son videos relativamente cortos (por ejemplo, 15 minutos) de ponentes expertos en educación, negocios, ciencia, etc., que se distribuyen libremente en línea bajo una licencia *Creative Commons* (lo que significa que hay pocas restricciones de derechos de autor).

La legalidad o ética de la traducción audiovisual realizada por fans es un tema controvertido. Si la obra original está protegida por derechos de autor, entonces, estrictamente hablando, las actividades como el *fansubtitulaje* son ilegales porque infringen esos derechos. La persona titular de los derechos puede exigir

que las versiones disponibles realizadas por fans se eliminen de un sitio web o no se compartan. Sin embargo, quienes traducen como fans no se consideran piratas ya que no venden ni intentan lucrar con sus propias traducciones. Además, muchos grupos de fans han establecido un código de ética propio, que a menudo excluye la traducción de materiales que ya están autorizados en su región. Según muchas personas que traducen en estos contextos, su trabajo contribuye a crear una base de seguidores, lo que a su vez genera mayor demanda para el producto (un claro ejemplo, el *anime*).

Aunque esta sección se ha centrado en la traducción de materiales audiovisuales de este tipo, vale la pena señalar que también existe la traducción de fans en otros contextos. Por ejemplo, existen grupos que traducen de manera no oficial obras de ficción (como los libros de Harry Potter) y novelas gráficas (como el *manga*). En el caso de las novelas gráficas, esta práctica a veces se denomina “escanducción” (*scanlation* en inglés) ya que implica escanear el original e insertar la traducción sobre el texto original.

## ¿CÓMO SE UTILIZAN ESTAS TÉCNICAS MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN?

En las secciones anteriores, nos centramos en actividades que implican transferir un mensaje de un idioma a otro. Sin embargo, existen técnicas relacionadas como el subtítulaje oculto (a veces denominado subtítulos ocultos (CC) o subtítulos para personas sordas o con dificultades auditivas (SDH, por sus siglas en inglés), la retranscripción oral (*respeaking*) y la audiodescripción (también conocida como descripción de audio o video), pueden utilizarse técnicas afines fuera del contexto de la traducción para hacer más accesible el contenido a personas con discapacidades visuales o auditivas.

Cuando se subtitula para audiencias sordas o con dificultades auditivas, el idioma de los subtítulos es el mismo que el hablado en el texto fuente. Es decir, el subtítulaje cambia el modo (de oral a escrito), pero no el idioma. Sin embargo, los subtítulos no solo presentan el contenido del diálogo en pantalla, sino también una descripción de otros elementos sonoros (por ejemplo, efectos de sonido, música). Estos subtítulos se preparan con antelación, mientras que los subtítulos en vivo se producen en tiempo real.

Debido a que las personas hablan más rápido de lo que pueden escribir, la creación manual de subtítulos en vivo no es ideal para transmisiones en directo, lo que hace que el uso del reconocimiento automático de voz y la transcripción sea una perspectiva muy interesante. No obstante, al igual que sucede con la traducción completamente automática, cuyo uso debe hacerse con precaución, y cuya calidad pueda mejorar con la intervención humana (por ejemplo, mediante la posedición; véase el capítulo 6), esto también se aplica a los subtítulos generados automáticamente. Si se utiliza un sistema de reconocimiento de voz para generar subtítulos sobre la marcha desde el video en su idioma origen, los resultados suelen ser bastante descuidados, lo que ha llevado a utilizar el término despectivo “subtítulos de mierda” o “craptions” para describir estos resultados generados de manera completamente automática. Un sistema de reconocimiento de voz puede tener dificultades para comprender el mensaje si las condiciones no son ideales (por ejemplo, si hay ruido de fondo, si quien habla lo hace demasiado rápido, en voz baja o si tiene un acento). Sin embargo, el ser humano puede escuchar, compensar y comprender a menudo el discurso incluso en condiciones poco favorables. Por eso, se puede usar una técnica conocida como retranscripción oral o “respeaking”. En esta técnica, una persona escucha el audio o sonido original de un programa o evento (en vivo) y luego retransmite lo que escucha lo más claro posible, incluidos los signos de puntuación, para que un sistema de reconocimiento de voz automático genere subtítulos con el menor

retraso posible. Esta tarea se asemeja a la técnica de escucha y habla simultánea que se emplea para la formación de intérpretes, un término aproximado sería “seguimiento cercano” (que se aborda más en el capítulo 11), aunque, debido a la rapidez con la que se desarrolla este proceso, quienes lo hacen pueden terminar parafraseando o resumiendo algunos elementos de la banda sonora original (véase el capítulo 9), tal como hacen quienes practican interpretación simultánea.

Mientras que el subtitulaje oculto y la retranscripción oral tienen como objetivo mejorar la accesibilidad para las personas sordas o con dificultades auditivas, la audiodescripción busca hacer lo mismo para las personas ciegas o con discapacidad visual. La audiodescripción transmite los elementos visuales de un texto original mediante una narración, por ejemplo, describiendo ángulos de cámara o expresiones faciales. Esta narración no sustituye el diálogo existente, sino que lo complementa junto con otros sonidos en pantalla (como la música o efectos de sonido), por lo que la audiodescripción se realiza en el mismo idioma que el texto original. De esta manera, la audiodescripción permite a las personas con discapacidad visual acceder, comprender y apreciar plenamente los contenidos que cuentan un componente visual significativo. La audiodescripción puede utilizarse en películas o series, pero también en galerías de arte, museos, materiales educativos o en eventos como presentaciones de teatro o danza.

En el futuro, podríamos imaginar que las audiodescripciones o los subtítulos generados mediante retranscripción oral se inserten en una herramienta de traducción automática para generar más versiones en otros idiomas. El que esta estrategia sea buena o no dependerá del contexto de uso (por ejemplo, si los subtítulos se van a utilizar en un escenario de baja o alta exigencia) y de si las traducciones serán posteriormente editadas, para mejorar su calidad lingüística y tener en cuenta las diferencias culturales. Esto nos remite a la importancia de desarrollar sólidas compe-

tencias en el uso crítico de la traducción automática, como se analiza en el capítulo 6.

## OBSERVACIONES FINALES

La traducción audiovisual a menudo se describe como un tipo de traducción “restringida”, y es fácil entender por qué. Con tantas limitaciones no lingüísticas como la longitud, la ubicación, el tiempo, la sincronización, y otros factores, las opciones lingüísticas disponibles para quienes hacen traducciones audiovisuales son muy limitadas. A esto se suma la increíble demanda de contenido multilingüe, que ejerce una inmensa presión sobre quienes traducen para que trabajen rápidamente y así poder lanzar el contenido lo antes posible. Ahora que conoces algunas de estas limitaciones y presiones, esperamos que esto te permita tener una mayor apreciación por el trabajo de quienes hacen traducciones audiovisuales, incluso cuando puedas pensar que la traducción no es del todo acertada. Por ejemplo, la traducción audiovisual del drama surcoreano de supervivencia *El juego del calamar*, lanzado en *Netflix* en otoño del 2021, y que fue subtítulo en más de 30 idiomas y doblado a más de una docena. Estas versiones traducidas generaron un animado debate en línea, donde las comunidades de fans criticaron a las compañías traductoras por condensar demasiado los diálogos, otros señalaron que algunas de las groserías y el lenguaje sugestivo o sugerente del original faltaban en las versiones traducidas, y otros más señalaron que los subtítulos no transmitían de manera eficaz los diferentes acentos de los personajes (por ejemplo, el norcoreano frente al surcoreano). Sin embargo, otras personas aficionadas, especialmente aquellas que hablan varios idiomas o que han intentado traducir por sí mismos, defendieron los esfuerzos de quienes tradujeron y llamaron la atención sobre algunas de las limitaciones que enfrentaron.

Además de desempeñar un papel cada vez más importante en la industria del entretenimiento, la traducción audiovisual está intrínsecamente ligada a la accesibilidad, cuya importancia también radica en ganar visibilidad. A medida que avanza la tecnología, estos dos ámbitos pueden beneficiarse de la aplicación adecuada de herramientas (incluidas las de procesamiento automático del lenguaje), que pueden contribuir a facilitar y agilizar los procesos si se integran en el flujo de trabajo de manera reflexiva y consciente.

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ La traducción audiovisual se remonta a finales del siglo XIX, cuando los intertítulos o las personas presentes en el cine explicaban a la audiencia el desarrollo de la trama o las referencias culturales.
- ➔ Tras la introducción de las películas sonoras, se necesitaron nuevas estrategias, por lo que se intentó rodar múltiples versiones de una misma película en diferentes idiomas, con diferentes actores, pero con el mismo equipo técnico.
- ➔ La sobretitulación es una técnica utilizada en presentaciones en vivo (por ejemplo, en la ópera) donde se proyectan las letras y/o diálogos traducidos por encima del escenario.
- ➔ Hoy en día, existen tres enfoques principales de traducción audiovisual: la subtitulación o subtítulo, el doblaje y la voz en *off*.
- ➔ Algunos de los desafíos generales que conlleva la traducción audiovisual implican el manejo del humor y los juegos de palabras, lidiar con lenguaje soez o con contenido sensible, la interpretación de diferentes acentos y el uso de técnicas indirectas de traducción.

- ➔ La subtitulación consiste en mostrar subtítulos en la pantalla en el idioma de destino mientras se reproduce la banda sonora en su idioma original.
- ➔ Las restricciones de la subtitulación incluyen la longitud y la ubicación de los subtítulos, la posición de los saltos de línea, el tiempo y la duración de aparición de cada subtítulo, el estilo y el color de la fuente, y la sincronización del contenido con lo que sucede en pantalla.
- ➔ El doblaje implica reemplazar la banda sonora original por una grabación en el idioma meta que reproduzca el mensaje original.
- ➔ Además de expertos en traducción, el proceso de doblaje involucra a quienes hacen las adaptaciones, intérpretes de voz, técnicos de sonido y otros, y desde luego es más laborioso y costoso que la subtitulación.
- ➔ El doblaje intenta considerar tres tipos de sincronización: la sincronía labial, la sincronía cinética y la isocronía.
- ➔ La voz en off es una técnica en la que se graba la voz del talento sobre la pista de audio original, que aún puede escucharse en segundo plano a un menor volumen.
- ➔ La voz en *off* utiliza una o pocas voces y no intenta la sincronización labial, lo que la hace más rápida y barata que el doblaje.
- ➔ Más allá de las consideraciones financieras, otros factores pueden influir en la elección del método de traducción audiovisual, como la capacidad de lectura de la audiencia meta, el orgullo cultural o lingüístico o el deseo de manipular el mensaje original.
- ➔ Aunque la traducción audiovisual se ha convertido en un área de especialización para profesionales en traducción, también hay una gran participación de fans quienes han organizado extensas redes conocidas como “fandobladores” (*fandubbers*) y “fansubtituladores” (*fansubbers*)

- ➔ Tanto la traducción del público aficionado como la traducción colaborativa son realizadas por no profesionales, pero la traducción de fans suele surgir de la iniciativa de las propias personas seguidoras, mientras que la traducción colaborativa generalmente adopta un enfoque ascendente, con supervisión de una organización.
- ➔ Las cuestiones legales y éticas abundan en relación con la traducción audiovisual de fans, pero muchos grupos han desarrollado guías éticas (por ejemplo, no traducen materiales para los que ya existe una traducción oficial o disponible).
- ➔ Si bien la traducción audiovisual implica el transferir contenido de un idioma a otro, existen técnicas similares dentro del mismo idioma para hacer el contenido accesible a personas con discapacidades visuales o auditivas (como el subtítulo oculto, la retranscripción oral y la audiodescripción).
- ➔ Las tecnologías automáticas de procesamiento de lenguaje natural (NLP), como la traducción automática y las herramientas de reconocimiento de voz, tienen el potencial de facilitar la traducción audiovisual y mejorar la accesibilidad, pero deben aplicarse con cuidado.

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de una discusión en clase, o como punto de partida para un foro de discusión en línea, considera lo siguiente:

- \* Si bien cada forma de traducción audiovisual tiene sus pros y sus contras, muchas personas tienen una clara preferencia personal. ¿Cuál prefieres y por qué?
- \* ¿Cuál es tu opinión sobre la traducción audiovisual hecha por fans? Por ejemplo, ¿crees que las traducciones de fans



son buenas para la industria (ya que dan visibilidad a un género y con ello generan mayor demanda), o consideras que es una práctica ilegal que debería eliminarse por completo?

- \* Echa un vistazo a algunos de los animados debates en línea sobre las traducciones audiovisuales de *El Juego del calamar* (*Squid Game*). Puedes consultar un artículo aquí: <https://www.nbcnews.com/news/asian-america/translators-experts-weigh-squid-game-subtitle-debate-rcna2568>, otra sugerencia en español puede ser: <https://estamosaqui.mx/2021/10/14/perdido-en-la-traduccion-la-verdad-de-una-pulgada-sobre-el-problema-de-los-subtitulos-de-netflix/>, pero puedes seguir investigando por tu cuenta en cualquier buscador para encontrar otros. Teniendo en cuenta lo que has aprendido en este capítulo y tus propias experiencias viendo programas subtítulos o doblados (ya sea *El Juego del calamar* o cualquier otro), ¿estás de acuerdo o en desacuerdo con los distintos puntos planteados en este debate?

## EJERCICIOS

Para hacer una traducción audiovisual de manera profesional, es necesario contar con cierto equipo y software especializado. Sin acceso a estos equipos y programas, las posibilidades son limitadas, pero los siguientes ejercicios te darán la oportunidad de practicar con algunos elementos de la traducción audiovisual y familiarizarte con los desafíos implicados y las técnicas necesarias.

- **PREPARA UNA VOZ EN OFF:** encuentra el clip de un video corto (de tres minutos, por ejemplo) de un programa o una charla en tu idioma menos dominante, y prepara una voz en *off* en tu idioma dominante.

- Escucha el clip un par de veces.
  - Prepara una traducción escrita de lo que escuchas.
  - Grábate leyendo la traducción (por ejemplo, usando la grabadora de tu teléfono).
  - Reproduce el clip nuevamente con un sonido más bajo, y pon tu grabación a un volumen más alto al mismo tiempo. ¿Cómo se escucha? ¿Necesitas ajustar el tiempo? ¿Condensar algún contenido?
  - Haz algunas modificaciones y luego reproduce la nueva versión para ver cómo han mejorado.
- **INTENTA CON SUBTITULAJE:** encuentra el clip de un video corto (tres minutos, por ejemplo) de un programa o una charla en tu idioma menos dominante, y prepara subtítulos en tu idioma dominante. Esto puede hacerse de manera individual, pero podría ser más divertido como una actividad colaborativa con tus futuros colegas.
- Escucha el clip un par de veces.
  - En una hoja de cálculo a la que todo mundo pueda acceder (por ejemplo, Google Sheets), haz una transcripción precisa del guion en el idioma original. Para ello, escribe cada oración (o unidad similar) en una nueva fila de la hoja.
  - En una columna aparte, anota en qué minuto/segundo del clip se habla cada parte del diálogo, indicando el inicio y el final (por ejemplo, 7s–11s o 2:23–2:36).
  - En una nueva columna, divide la transcripción en segmentos. Cada segmento debe corresponder a una sección del diálogo o narración para que quien lo escucha pueda entender con un solo vistazo. Es un tipo de unidad de pensamiento autosuficiente y puede ser menor a una oración completa.
  - Empieza una nueva columna para traducir cada segmento al idioma meta. Recuerda que solo puedes tener dos líneas por subtítulo, y cada línea debe tener aproximadamente 40 caracteres. Probablemente no logres traducir todo lo que se dice en el texto fuente, así que necesitarías utilizar técnicas de resumen para producir una versión más corta con los elementos principales del mensaje.

- Reproduce el video nuevamente y consulta los subtítulos. ¿Cómo se ven? ¿El texto coincide? ¿Has transmitido los elementos esenciales del mensaje original? ¿Puedes mejorar algo? Utiliza columnas adicionales para proponer otras opciones o versiones revisadas, así como para ofrecer comentarios constructivos sobre las sugerencias hechas por tus colegas.

## APRENDE MÁS

Díaz Cintas, Jorge (2010). “Subtitling”, en Gambier Yves y van Doorslaer, Luc, (eds.) *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1. , 344–449. Amsterdam: John Benjamins.

- Este capítulo presenta los principales procesos y elementos que deben tomarse en consideración para el subtitulaje.

Díaz Cintas, Jorge, y Pilar Orero (2010). “Voiceover and Dubbing”, en Gambier Yves y van Doorslaer, Luc, (eds.) *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, 441–445. Amsterdam: John Benjamins.

- Este capítulo presenta los principales procesos y elementos que deben tomarse en cuenta en el doblaje y la voz en *off*.

Díaz Cintas, Jorge, y Serenella Massidda. (2020). “Technological Advances in Audiovisual Translation”, en O’Hagan, Minako (ed.) *Routledge Handbook for Translation and Technology*, 255–270. Londres: Routledge.

- Este capítulo explora una variedad de herramientas utilizadas en diferentes tipos de traducción audiovisual, como la automática Pérez-González, Luis, (ed.) (2019). *Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Londres: Routledge.
- Este volumen abarca una amplia gama de cuestiones relacionadas con las diversas formas de traducción audiovisual, incluidas sus respectivas historias (O’Sullivan

y Cornu, 2019), la traducción audiovisual realizada por fans (Dwyer, 2019) y las técnicas utilizadas para lograr la accesibilidad (Neves, 2019, Perego, 2019, Romero-Fresco, 2019).

Pérez-González, Luis. (2020). “Fan Audiovisual Translation”, en Baker, Mona y Saldanha, Gabriela (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 3rd ed., 172–177. Londres: Routledge.

- Esta entrada explora la traducción audiovisual realizada por personas aficionadas a textos de la cultura popular (por ejemplo, cómics, series).

*Why Netflix's «Squid Game» is an overnight sensation.* (13 oct. 2021). [Video]. NBC News. <https://www.nbcnews.com/news/asian-america/translators-experts-weigh-squid-game-subtitle-debate-rcna2568>

- Esta entrada explora los debates en línea respecto a las traducciones audiovisuales de *El Juego del calamar* en inglés.

Redacción, & Redacción. (2021). *¿Perdido en la traducción? La verdad de una pulgada sobre el problema de los subtítulos de Netflix - EstamosAquí MX*. EstamosAquí MX. <https://estamosaqui.mx/2021/10/14/perdido-en-la-traduccion-la-verdad-de-una-pulgada-sobre-el-problema-de-los-subtitulos-de-netflix/>

- Esta entrada enseña más sobre los debates en línea respecto a las traducciones audiovisuales de *El Juego del calamar* en español.



# 11. INTERPRETACIÓN

---

Traducido por MARÍA FERNANDA GARCÍA GUERRERO

A lo largo de este libro, la traducción ha sido el tema principal, entendida como la transferencia de un mensaje escrito de una lengua a otra. Sin embargo, se han mencionado otros aspectos de este extenso campo, como la transferencia de un mensaje oral o de señas de una lengua a otra. Esta actividad se conoce como interpretación y será el tema central de este capítulo.

Tal vez te preguntes si en realidad existe tanta diferencia entre quienes traducen e interpretan. ¡La respuesta es que sí! Aunque tanto las personas traductoras como las intérpretes actúan como intermediarias entre dos lenguas y culturas, algunas de las habilidades que se requieren en cada caso son bastante distintas, al igual que las limitaciones prácticas y las expectativas asociadas a cada actividad. Partiendo de lo que ya sabes sobre la traducción, comencemos observando brevemente algunas diferencias clave entre estos dos grupos de profesionales de la lengua (véase Figura 11.1).

Como puedes ver, las responsabilidades, expectativas, tareas y condiciones laborales difieren considerablemente entre quienes traducen e interpretan. No es de sorprender que incluso se haya sugerido que estos dos trabajos atraen a personas con personalidades bastante distintas. Por ejemplo, quienes traducen tienden a ser pacientes, meticulosos y a sentirse cómodos trabajando de forma independiente, mientras que quienes interpretan deben ser capaces de realizar múltiples tareas a la vez, desenvolverse bajo presión intensa y trabajar bien con otras personas. Por supuesto, nada es definitivo, pero es fácil ver cómo alguien podría destacar

en una de estas profesiones sin encajar en la otra. Ahora que ya tenemos una visión general de las diferencias principales entre traducción e interpretación, profundicemos un poco más en este último campo, que resulta ser sorprendentemente diverso.

## ¿CUÁLES SON LOS DIFERENTES TIPOS DE INTERPRETACIÓN?

En términos generales, existen dos tipos principales de interpretación: la *interpretación consecutiva* y la *interpretación simultánea*, cada una con posibles variantes. La interpretación también puede ser parte de una actividad intermodal, como la traducción a la vista (ver capítulo 9) o la interpretación en lengua de señas (ver más adelante la sección titulada “¿Y la interpretación en lengua de señas?”).

FIGURA 11.1 ALGUNAS DIFERENCIAS PRINCIPALES ENTRE QUIENES TRADUCEN E INTERPRETAN

	Traductoras/es	Intérpretes
Modo de comunicación	Escrito	Oral o señas
Plazos	Entrega programada. Algunos plazos son más flexibles que otros, pero usualmente hay tiempo para investigar y revisar.	Entrega en tiempo real. La interpretación se realiza en el momento.
Investigación	Sí. En la traducción, se investiga mucho para comprender los conceptos y utilizar la terminología adecuada.	Sí, pero de forma anticipada. Durante la interpretación hay poco margen para investigar, aunque pueden prepararse si conocen el tema con antelación (lo cual no siempre ocurre).

Herramientas y recursos	¡Muchos! Procesadores de texto, bancos de términos, herramientas de concordancia, herramientas de traducción asistida y automática, herramientas de edición.	Algunos. Pueden usar recursos para preparar terminología, pero esto suele hacerse antes de la interpretación.
Revisión	Sí. Rara vez entregan el primer borrador. Se trabaja en una versión inicial que luego se revisa y mejora.	No. Trabajan en el momento y no hay tiempo para revisar. Si dicen algo poco elegante, deben dejarlo atrás y continuar.
Direccionalidad	Unidireccional. La traducción va de la lengua de origen a la lengua meta, y muchos profesionales de la traducción solo traducen hacia su lengua dominante.	Bidireccional. Se espera que quienes interpretan trabajen en ambas direcciones lingüísticas.
Nivel esperado de precisión	Alto. Dado que quienes traducen disponen de tiempo e investigación específica, se espera que transfieran todos los elementos del texto fuente (en la medida de lo posible).	Menor. Quienes interpretan tienden a resumir y parafrasear más al transmitir el significado esencial del mensaje.

La *interpretación consecutiva* es una modalidad en donde quien habla y quien interpreta se turnan para hablar. Si quien expone está dando un discurso largo, debe hacer pausas de vez en cuando (por ejemplo, cada cinco minutos aproximadamente) para que quien interpreta tenga oportunidad de transmitir la información en la lengua meta. Por un lado, la oradora o el orador no pueden hablar por demasiado tiempo sin interrupciones, ya que quienes escuchan en la lengua meta no querrán esperar quince minutos para saber qué se ha dicho, y quien interpreta estará más propenso a omitir información por la cantidad de elementos que debe retener. Por otro lado, si la oradora o el orador hace pausas con demasiada frecuencia, el discurso puede parecer en-



trecortado y quien interpreta podría no tener suficiente contexto para transmitir la idea con precisión.

Generalmente, un intérprete consecutivo toma notas a mano mientras el orador habla. Esto no significa que escriba cada palabra, sino que elabora un resumen de los puntos clave (ver capítulo 9). Normalmente, quienes interpretan desarrollan y utilizan un código personal para registrar las ideas principales. Estas notas sirven como recordatorio de los elementos esenciales cuando llega el turno de quien interpreta para hablar en la lengua meta. Este tipo de toma de notas es una habilidad específica que requiere mucha práctica, ya que debe ser concisa pero significativa, y realizarse al mismo tiempo que se escucha el siguiente segmento del discurso. Durante un discurso, quien interpreta no suele interrumpir al orador para pedir que repita o aclare algo, ya que es su responsabilidad realizar una escucha activa, tomar notas de forma eficaz y transmitir el mensaje con fluidez. La principal desventaja de la interpretación consecutiva es que toma más tiempo. Como toda la información se transmite dos veces —primero en la lengua fuente y luego en la meta—, la duración del evento se duplica prácticamente.

Una variante de la consecutiva es la llamada *interpretación bilateral*. En este caso, quien interpreta se encarga de facilitar el diálogo entre dos personas o pequeños grupos. Quien interpreta debe trabajar en ambas direcciones lingüísticas, por ejemplo, transmitiendo la pregunta de una parte a la otra, y luego devolviendo la respuesta de esta segunda parte a la primera.

La *interpretación simultánea* probablemente sea la modalidad más conocida. Es posible que la hayas visto en noticieros, por ejemplo, cuando alguien habla en otro idioma y se escucha una voz distinta en tu propio idioma transmitiendo el contenido. Como aprendiste en el capítulo 2, la interpretación simultánea se practicó de forma significativa por primera vez durante los juicios de Núremberg tras la Segunda Guerra Mundial. Desde entonces, se ha vuelto

ampliamente utilizada en organismos multilingües como las Naciones Unidas o el Parlamento Europeo, así como en conferencias y eventos internacionales. A diferencia de la consecutiva, donde la oradora o el orador hace pausas para que quien interpreta hable, la interpretación simultánea exige que quien interpreta trabaje prácticamente en tiempo real, con solo unos segundos de retraso entre lo que dice la oradora o el orador y su interpretación. Es decir, quien interpreta escucha y habla al mismo tiempo. ¡Eso sí es poder hacer varias cosas a la vez!

La mayoría de las veces, quien hace interpretación simultánea se ubica en una cabina insonorizada, en la parte trasera o lateral del recinto donde se da el discurso. Si el discurso se interpreta a varias lenguas, hay una cabina distinta para cada una. Cada miembro del público utiliza audífonos y un dispositivo que permite elegir el canal correspondiente a su idioma. Por ejemplo, si el discurso original se pronuncia en ruso, el canal 1 puede ser para inglés, el 2 para francés, el 3 para chino, y así sucesivamente. Quienes interpretan cada idioma trabajan de forma independiente, en sus respectivas cabinas. Escuchan el discurso original mediante audífonos y hablan a través de un micrófono que transmite su interpretación al canal asignado. Algunos lugares donde la interpretación es frecuente, como la sede de la ONU, cuentan con cabinas permanentes integradas al recinto. En cambio, en espacios como centros de exposiciones o conferencias, el equipo se instala según sea necesario.

La interpretación simultánea es la más exigente, ya que requiere realizar dos actividades complejas —escuchar y hablar— al mismo tiempo, mientras se traduce mentalmente de una lengua a otra. Es una labor intensa y cognitivamente demandante. Por ello, casi siempre se trabaja en pareja (o en tríos), alternando turnos de 20 a 30 minutos. Mientras uno interpreta, el otro brinda apoyo (por ejemplo, buscando términos) y descansa antes de su próximo turno. Para afrontar esta tarea con éxito, quie-

nes interpretan deben dominar sus lenguas de trabajo y culturas asociadas, además de desarrollar su memoria a corto plazo y documentarse previamente sobre los temas a tratar. En otras palabras, hacen todo lo posible para no realizar su trabajo sin la preparación necesaria. Así, solicitan copias de discursos, notas o presentaciones disponibles. Estudian este material y, si es necesario, hacen una lectura complementaria o investigan terminología sobre los temas centrales, esperando tener presentes los conceptos y términos necesarios antes de empezar a trabajar en el evento. Sin embargo, no es posible prepararse para todo, ya que quienes exponen pueden hacer ajustes de última hora a sus presentaciones, improvisar una parte o incluso contar un chiste para relajar el ambiente. Además, las preguntas del público no están preparadas con antelación, por lo que se deben enfrentar en el momento. Por ello, es fundamental que las y los intérpretes desarrollen una cultura general amplia.

Una modalidad particular de la interpretación simultánea es la *interpretación por relé* (también conocida como *relay* o relevo). Este método se utiliza, por ejemplo, en conferencias donde no hay nadie disponible para interpretar que cubra directamente el par de lenguas necesario. ¿Recuerdas la traducción indirecta de máquinas que se mencionó en el capítulo 6 y el caso de la Malinche en el capítulo 2? Es un enfoque similar al que, por ejemplo, se emplea en la ONU, donde existen seis lenguas oficiales (ver capítulo 2). Imaginemos que la persona que dará un discurso habla en ruso, y que ese discurso necesita interpretarse al árabe, chino, inglés, francés y español. Ahora bien, supongamos que no hay una persona intérprete disponible que trabaje directamente del ruso al árabe, pero sí hay alguien que interpreta del inglés al árabe. ¿Cómo se puede transmitir el mensaje en árabe? En la interpretación por relé, esto puede resolverse del siguiente modo: primero, una persona intérprete transfiere el mensaje del ruso al inglés; después, una segunda persona escucha la versión en inglés

y la interpreta al árabe. En este proceso de dos etapas, el inglés funciona como lengua pivote, es decir, como lengua intermedia para facilitar la transferencia del mensaje del ruso al árabe. De esta manera, la interpretación por relé permite ofrecer servicios de interpretación indirecta en combinaciones lingüísticas para las que no hay intérpretes disponibles que trabajen de forma directa. No obstante, una posible desventaja es que cualquier error u omisión que ocurra en la primera etapa (es decir, durante la interpretación del ruso al inglés) se arrastrará a la segunda etapa (del inglés al árabe).

### **Interpretación por relé del ruso al árabe**

**Oradora u orador.** Habla en ruso

**Intérprete 1.** Interpreta del ruso al inglés

**Intérprete 2.** Interpreta del inglés al árabe

**Audiencia meta.** Escucha en árabe

Una variante de la simultánea es la *interpretación susurrada* (también conocida por su término en francés, *chuchotage*). Se utiliza cuando solo una persona o un grupo muy pequeño (hasta tres personas) necesita interpretación. Es común en contextos como negociaciones diplomáticas, visitas guiadas o reuniones empresariales. Como su nombre indica, quien interpreta se sienta o se coloca cerca del cliente y le susurra el mensaje en la lengua meta mientras la oradora o el orador continúa hablando. Así, esta modalidad también es simultánea, lo que la hace eficiente en términos de tiempo. Otra ventaja es que no requiere equipo especial (como micrófonos, audífonos o cabinas), y puede realizarse incluso en movimiento (por ejemplo, durante un recorrido). Sin embargo, una desventaja es que puede resultar molesto para las personas cercanas que no necesitan servicios de interpretación y que intentan concentrarse en quien habla.

## ¿EN QUÉ ENTORNOS SE LLEVA A CABO LA INTERPRETACIÓN?

Ya se han mencionado algunos escenarios donde puede ser necesaria la interpretación, pero conviene explorarlos con más detalle. En ciertos casos, el contexto determinará la modalidad más adecuada. Por ejemplo, en conferencias internacionales o reuniones de gran escala (como en la ONU), la interpretación simultánea es la opción preferida, ya que permite atender a una audiencia amplia en múltiples lenguas. Usar interpretación consecutiva en este contexto generaría retrasos considerables, mientras que la situación se volvería rápidamente caótica (¡y sumamente costosa!) si cada una de las más de 500 personas asistentes a la conferencia tuviera a una persona intérprete susurrándole al oído.

En negociaciones diplomáticas o reuniones de negocios con un grupo reducido en el que intervienen solo dos lenguas, se puede emplear la interpretación bilateral. En este ámbito, también se la llama a veces *interpretación de enlace*, y quien interpreta asume un rol clave como facilitador. En este contexto puede ser menos necesario tomar notas, ya que es más probable que las personas involucradas estén entablando un diálogo en lugar de dar discursos, lo que acorta el intervalo entre el turno de quien habla y el de quien interpreta.

Cuando los servicios de interpretación permiten que una persona o grupo acceda a servicios gubernamentales o esenciales sin hablar la lengua dominante de la comunidad, se habla de *interpretación comunitaria* o *interpretación de diálogo*. Los contextos típicos de esta modalidad incluyen servicios sociales (por ejemplo, facilitar la comunicación entre docentes y familias nuevas en el país sobre la educación de su hija o hijo), contextos médicos (como entre el personal médico y una persona migrante que requiere atención médica), o entornos legales (como entrevistas policiales). Dependiendo del caso, quien interpreta puede recurrir

a la interpretación bilateral (por ejemplo, al ayudar a un testigo a declarar), a la interpretación susurrada (para que un acusado siga el proceso) o incluso a la traducción a la vista (como leer en voz alta una declaración para el acta judicial, ver capítulo 9). Los intérpretes deben ser versátiles y elegir el tipo de interpretación que mejor se adapte al entorno.

El ámbito en línea o virtual se ha convertido en un entorno cada vez más común para la interpretación. Aunque en muchos contextos es beneficioso contar con intérprete de manera presencial —donde puede observar el lenguaje corporal de quien habla—, la *interpretación remota* también puede ser una alternativa viable en ciertas circunstancias. Esta modalidad facilita la comunicación entre personas que no se encuentran en el mismo lugar, y puede realizarse por teléfono o mediante videollamada. La interpretación remota ofrece varias ventajas. Por ejemplo, permite garantizar servicios en una mayor variedad de lenguas en zonas remotas, donde no sería viable encontrar intérpretes para todas las combinaciones lingüísticas requeridas (como en centros de salud rurales). También puede organizarse más rápido y evitar que una situación urgente se agrave (por ejemplo, para asistir a una persona con una necesidad médica inmediata). Asimismo, puede contribuir a reducir costos (por ejemplo, en una organización sin fines de lucro), ya que no es necesario trasladar a todas las personas al mismo lugar. Esos ahorros podrían reinvertirse en la organización para ampliar su oferta de servicios. Finalmente, en algunos casos puede ser necesario mantener la distancia por motivos sanitarios, como ocurrió durante la pandemia de Covid-19. Por supuesto, la interpretación a distancia también plantea varios retos que deben tenerse en cuenta al elegir entre un servicio presencial o remoto. Si la interpretación se realiza por teléfono, quien interpreta no podrá percibir elementos clave del lenguaje corporal, como expresiones faciales o movimientos de la boca. Además, existe una total dependencia de la calidad tecnológica

(por ejemplo, del sonido o la velocidad de transmisión), y puede dificultar la concentración de la o el intérprete si debe operar múltiples herramientas o funciones simultáneamente (como monitorear el chat o utilizar dispositivos adicionales para gestionar los turnos cuando las personas intérpretes están en ubicaciones distintas).

## ¿QUÉ OTROS FACTORES PUEDEN INFLUIR EN LA INTERPRETACIÓN?

Si nunca has trabajado como intérprete, puede que te sorprendan los diversos (y a veces inesperados) desafíos que deben enfrentar. Por más planificación y preparación que haya, siempre pueden surgir imprevistos. La tecnología, ya mencionada en el caso de la interpretación remota, también puede afectar a quienes realizan interpretación simultánea. Imagina que la oradora o el orador decide no usar micrófono, que el micrófono falla, o que hay mucho ruido de fondo. Aunque esto no afecte demasiado a los oyentes presentes, quien interprete dentro de la cabina insonorizada no podrá oír bien lo que se dice.

Otro problema puede venir de la oradora o el orador. ¿Tiene la costumbre de hablar muy rápido? ¿Está dando su charla en una lengua que no es su lengua materna? ¿Está usando los términos correctos y pronunciándolos bien? ¿Tiene un acento muy marcado? Todo esto puede dificultar la tarea de quien interpreta. Del mismo modo, si la audiencia de una conferencia internacional es multicultural, ¿cuál es la cultura meta? ¿Debe el intérprete que traduce al inglés usar expresiones del inglés británico, estadounidense o de otra variante?

También importa el entorno físico. ¿La interpretación se realiza en una sala donde la persona que interpreta puede estar cómoda y tomar notas, o se trata más bien de una actividad en movimiento (como una visita guiada) que obliga a interpretar

de memoria? ¿Y qué pasa con otras condiciones laborales poco favorables? ¿Qué ocurre si la compañera o compañero de cabina no colabora mucho... o si tiene aliento a cebolla después del almuerzo? ¿O si tu contratante no fue considerado y no dejó tiempo suficiente para un descanso?

¿Qué sucede si la oradora o el orador decide romper el hielo con un poco de humor? Los chistes y juegos de palabras son conocidos por su dificultad de trasladarlos de una lengua a otra, incluso teniendo tiempo de sobra. Muchos simplemente no se pueden trasladar de una lengua a otra. Por ejemplo, el chiste *Why was 6 afraid of 7? Because 7, 8, 9* (juego fonético de palabras con *seven ate nine*) no tiene una equivalencia directa en español, mucho menos en una interpretación simultánea. Incluso si quien interpreta considera que no vale la pena intentar trasladarlo, ¿cómo explicar a la audiencia meta por qué todos se están riendo?

**¡Dato curioso!** Cuando la adaptación humorística es imposible en el momento, algunos intérpretes dicen simplemente: “El o la oradora hizo un chiste. Por favor, ríanse.”

Incluso cuando no hay chistes de por medio, el contenido temático puede seguir generando dificultades. Como ya se mencionó en el caso de las personas traductoras, nadie puede ser especialista en todos los temas. Aunque las personas intérpretes suelen solicitar material de referencia con anticipación, no siempre lo reciben. Y aun cuando lo obtienen, eso no significa que se convertirán en expertas de la noche a la mañana. Además, pueden surgir temas imprevistos durante la conversación, sin previo aviso, por lo que las y los intérpretes deben desarrollar estrategias para enfrentar este tipo de situaciones.

Por último, ¿qué está en juego en el evento? Aunque una persona intérprete profesional siempre se esfuerza por dar lo mejor de sí, es inevitable que haya una presión adicional cuando parti-



cipa en una reunión diplomática entre dos líderes mundiales, con todos los protocolos culturales que deben respetarse, o en una negociación empresarial donde se discute una venta multimillonaria. La tensión puede aumentar aún más si está trabajando en una zona de conflicto. ¡Vaya que se trata de un trabajo estresante al que aún se le suma más presión! Las personas intérpretes realmente son profesionales admirables.

## ¿Y LA INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS?

No existe una lengua de señas universal, así como no hay una lengua oral universal. Además, las variaciones regionales que se mencionan en el capítulo 7 también se aplican a las lenguas de señas. Por ello, no solo existe la Lengua de Señas Americana, sino que también existe la Lengua de Señas Británica. De igual forma, hay variantes como la *Langue des signes française*, que se utiliza en Francia, y la *Langue des signes du Québec*, que se emplea en la región francófona de Canadá; así como la Lengua de Signos Española, que se usa en España y la Lengua de Señas Mexicana para México. La interpretación puede realizarse entre dos lenguas de señas distintas, aunque lo más común es entre una lengua de señas y una lengua oral, lo que constituye un tipo de comunicación intermodal (ver capítulo 9).

Muchos aspectos aplicables a la traducción y a la interpretación oral también lo son a la interpretación en lengua de señas. Por ejemplo, en el capítulo 1 se explicó que la traducción se sitúa en un espectro entre lo literal y lo libre, y esto también aplica aquí. Las lenguas de señas no son representaciones visuales de las lenguas orales, sino lenguas completas con sus propias estructuras gramaticales. Una interpretación más literal puede incluir el deletreo manual (*fingerspelling*) o seguir la estructura de la lengua

oral. Una interpretación más libre usará expresiones más naturales en la lengua de señas.

Así como la interpretación oral puede ser consecutiva o simultánea, la interpretación en lengua de señas también puede serlo. Se emplea en contextos variados: conferencias, negocios, tribunales, hospitales, entre otros. Incluso en la interpretación en lengua de señas, pueden surgir dificultades con el humor o momentos de mucha presión, igual que en la interpretación oral.

Si bien existen muchas similitudes entre la interpretación de lenguas orales y la interpretación de lenguas de señas, también hay algunas diferencias. Una dificultad frecuente en la interpretación en lengua de señas, que no se da normalmente en la interpretación oral, es su naturaleza intermodal. Las lenguas de señas codifican más información visual (por ejemplo, cómo luce un objeto o cómo se mueve). Por lo tanto, al interpretar de una lengua de señas a una lengua oral, quien interpreta debe decidir qué información visual conservar y cuál omitir.

## ¿QUÉ PASA CON LA INTERPRETACIÓN NO PROFESIONAL?

Hasta ahora, nos hemos enfocado principalmente en la interpretación hecha por profesionales, quienes reciben un pago por su trabajo y que, generalmente, han recibido capacitación especializada. Pero lo cierto es que muchas personas interpretan de manera informal, quizá tú lo has hecho alguna vez. Quienes interpretan sin ser profesionales suelen ser personas cercanas, amistades o familiares (¡incluso niños!) de alguien que necesita ayuda para comunicarse en otro idioma. En estos casos, suele usarse el término *language broker* (persona que ayuda a traducir o interpretar en la vida diaria, sin ser profesional) para describir a quien cumple con este rol. También hay situaciones en las que un miembro de una empresa, por ejemplo, interpreta para

su superior o colegas extranjeros, o donde personas voluntarias en bibliotecas o asociaciones comunitarias facilitan la comunicación entre distintos grupos. Lo cierto es que, en todo el mundo, se recurre a la interpretación no profesional muchas veces al día.

Sobre este tipo de interpretación, hay tanto opiniones a favor como en contra. Entre los puntos a favor, está el hecho de que algunas personas se sienten más cómodas si un familiar o alguien de confianza habla en su nombre en lugar de una persona desconocida. Además, en el caso de las infancias que actúan como intermediarias, ayudar a su familia puede ser una fuente de orgullo y fortalecer su autoestima. Pero también hay desventajas, ya que pueden llegar a sentir vergüenza, frustración o estrés si tienen que enfrentarse a negociaciones complicadas o a conceptos y términos que no conocen. También se corre el riesgo de invertir los roles dentro del hogar, donde la madre o el padre dependen de sus hijas e hijos para comunicarse fuera de casa, o donde deben asumir responsabilidades que no les corresponden, como llamar a la persona encargada en el trabajo para avisar de una ausencia.

En algunas partes del mundo, la interpretación no profesional está restringida (o incluso prohibida) en ciertos lugares, como los tribunales o los hospitales, pero ¿qué pasa si surge una emergencia y no hay ninguna persona disponible que interprete profesionalmente? ¿Es poco ético pedirle a un menor que interprete para alguien en estado crítico? ¿O sería peor dejar a la persona sin atención mientras se localiza a un profesional? ¿Qué pasa si una familia que acaba de llegar no puede cubrir el costo de contratar a alguien profesional para comunicarse con el personal docente de su hija o hijo? Son preguntas difíciles de responder. Como ya vimos en el capítulo 6, que hablaba de herramientas de traducción automática como Google Translate, es muy importante usar el sentido común y evaluar qué está en juego antes de decidir qué opción de traducción o interpretación es la mejor en

cada situación. En un contexto de bajo riesgo, como una charla entre habitantes de la colonia, una persona no profesional puede ayudar sin problema a que la conversación fluya. Pero cuando las cosas son más delicadas, como la salud o la situación migratoria de una persona, las ventajas de contar con alguien profesional se hacen mucho más evidentes. Por supuesto, el reto está en que entre estos dos extremos hay puntos intermedios difíciles de clasificar. Uno de los objetivos de este libro es invitarte a reflexionar con mayor profundidad sobre todo lo que implica la traducción y la interpretación, para que puedas evaluar mejor cada situación. (Por ejemplo: ¿Se requiere conocimiento especializado y terminología técnica? ¿Se interpreta hacia la lengua dominante o hacia otra? ¿Cuáles serían las consecuencias de una traducción incorrecta?). A medida que adquieras un conocimiento más profundo sobre la traducción y la interpretación, podrás evaluar con mayor criterio cada situación y decidir de manera fundamentada si basta con recurrir a una persona no profesional o a un programa informático, o si resulta más adecuado consultar a una persona profesional del lenguaje.

## ¿QUÉ HABILIDADES CLAVE DEBE DESARROLLAR UNA PERSONA INTÉRPRETE?

Ya que hemos visto en qué tipo de situaciones se necesita una persona intérprete, y algunos de los retos que puede enfrentar, es momento de hablar de las habilidades que una buena persona intérprete debe desarrollar para superar estos retos y hacer su trabajo de manera efectiva. Para quienes se dedican a la interpretación, estas habilidades son imprescindibles. En el caso de quienes interpretan de manera no profesional o actúan como intermediarios lingüísticos (*language brokers*), no siempre se puede

garantizar que dominen todas estas capacidades (o al menos no al nivel de una persona profesional), pero mientras más se acerquen a este perfil, mejor podrán desempeñar su labor.

**Dominio total de ambas lenguas.** Como vimos en el primer capítulo, a quienes traducen se les exige un dominio excelente de la lengua a la que traducen, aunque pueden tener un conocimiento más limitado, pero aún muy sólido, de la lengua de origen. Pero este no es el caso de la interpretación. Quienes se dedican a esta disciplina deben trabajar en tiempo real y en ambas direcciones (de una lengua a otra y viceversa), por lo que necesitan tener un dominio avanzado en las dos lenguas para asegurar una transmisión fluida y oportuna del mensaje.

**Conciencia cultural.** Así como las personas que traducen trasladan mensajes entre dos culturas, también lo hacen quienes interpretan. Esta competencia cultural puede ir desde conocer los protocolos diplomáticos de otros países (en el caso de quienes interpretan para líderes mundiales o políticos en misiones comerciales), hasta saber qué conocimientos previos tiene el público receptor y explicar, si hace falta, ciertos conceptos como parte de la interpretación.

**Amplia cultura general.** Una persona intérprete puede enfrentarse a casi cualquier tema. Por ejemplo, en el Parlamento Europeo se discuten cuestiones que van desde derechos de pesca hasta políticas migratorias y presupuestos. Por su parte, la comunidad científica organiza congresos sobre física nuclear, tratamientos contra el cáncer, literatura mundial, biodiversidad y más. Es por eso que las personas que interpretan deben ser curiosas, que disfruten aprender sobre una gran variedad de temas y que estén cómodas hablando de ellos. Aunque se preparen previamente, también deben tener una base general que les permita lidiar con información inesperada en el momento. Por eso, las y los intérpretes deben mantenerse en constante aprendizaje a lo

largo de su vida: nunca saben qué información podría resultar útil durante una tarea de interpretación.

**Escucha activa.** Cuando una persona intérprete trabaja, la voz de quien habla no puede ser simplemente un “ruido de fondo”. A diferencia de otras personas en una conversación, su objetivo no es responder o dar su opinión, sino escuchar atentamente para recordar y reproducir el mensaje en otro idioma. Por eso deben practicar la escucha activa, lo que implica no solo oír, sino también analizar, priorizar y memorizar selectivamente lo que escuchan. En pocas palabras, mientras escuchan, van construyendo un mapa mental de lo que se está diciendo.

**Toma de notas estructurada o taquigrafía propia.** Como ya se mencionó, quienes interpretan de manera consecutiva suelen tomar notas para apoyar su memoria a corto plazo. Para que sean lo más útiles posible, estas notas no son transcripciones literales, sino una forma estructurada de tomar apuntes que recoge solo los puntos esenciales.

**Excelente memoria a corto plazo.** La memoria a corto plazo cumple un rol crucial en la interpretación. Aunque algunas personas tienen una memoria más desarrollada desde el inicio esta habilidad se puede entrenar mediante ejercicios como volver a contar historias, usar tarjetas didácticas o aplicar técnicas mnemotécnicas.

**Capacidad para hacer varias cosas a la vez.** Interpretar implica hacer varias cosas al mismo tiempo. En algunos casos, se puede estar escuchando y tomando notas simultáneamente; en otros, se puede estar leyendo y hablando (como en la traducción a la vista), o incluso escuchando y hablando a la vez. No es fácil, pero mejora con la práctica. Un ejercicio útil para principiantes es el *shadowing*, que consiste en escuchar a alguien (por ejemplo, un podcast o un video) y repetir exactamente lo que dice con unos segundos de retraso.

**Reflejos mentales ágiles.** Las personas intérpretes deben ser rápidas para tomar decisiones rápidas y encontrar soluciones. Si no recuerdan una palabra exacta, necesitan buscar otra forma de expresar la idea, pero sin quedarse atrapadas dudando entre varias opciones.

**Trabajar bien bajo presión.** Relacionada con lo anterior, está la capacidad de mantener la calma en situaciones estresantes. Quienes interpretan deben ser capaces de enfocarse en su trabajo incluso cuando las circunstancias son exigentes (como al interpretar para líderes mundiales o para pacientes en estado crítico). Si no encuentran la palabra perfecta o si expresan una idea con menos elegancia de lo deseado, no pueden quedarse pensando en eso: deben seguir adelante y mantener la concentración.

**Dicción clara.** Quienes interpretan deben tener buenas habilidades de expresión oral, con una pronunciación precisa y ritmo adecuado. Para que la audiencia comprenda fácilmente lo que se dice, es importante pronunciar las palabras de forma clara y precisa, y expresarlas con un ritmo bien marcado, en lugar de murmurarlas o decirlas todas seguidas sin hacer pausa.

**Neutralidad absoluta.** Las y los intérpretes deben cuidar siempre de no incluir opiniones personales en el contenido que interpretan. Su tarea es transmitir fielmente el mensaje del hablante, sin minimizarlo, exagerarlo ni añadir valoraciones personales.

## OBSERVACIONES FINALES

Aunque la interpretación tiene varias cosas en común con la traducción, también requiere muchas otras habilidades. Además, la interpretación es una actividad diversa, que puede realizarse en distintas modalidades y en una gran variedad de contextos.

Si bien muchas personas realizan algún tipo de interpretación informal, para ejercer esta labor demandante de manera profesional, se necesita formación especializada (principalmente a nivel de posgrado) y mucha práctica. Entre otras cualidades, las y los intérpretes deben expresarse con gran fluidez en varias lenguas, tener la capacidad de realizar múltiples tareas al mismo tiempo, conservar la calma y la seguridad en situaciones de presión, y contar con excelentes habilidades de escucha activa, así como con una buena memoria a corto plazo. Muchas de las asociaciones profesionales de traducción mencionadas en el capítulo 3 también incluyen a personas intérpretes, como la Federación Internacional de Traductores (FIT). Sin embargo, también existen asociaciones específicas para intérpretes, como la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC).

## PUNTOS CLAVE DEL CAPÍTULO

- ➔ La interpretación consiste en transferir un mensaje oral o en lengua de señas de una lengua a otra en tiempo más o menos real.
- ➔ A diferencia de las personas traductoras, quienes interpretan deben poder trabajar en ambas direcciones lingüísticas.
- ➔ Las dos modalidades principales de interpretación son la consecutiva (donde quien habla y quien interpreta se turnan para hablar) y la simultánea (donde quien interpreta transmite el mensaje mientras la persona hablante aún está hablando).
- ➔ Durante la interpretación consecutiva, es común que la persona intérprete tome notas usando un sistema de abreviaturas personal para registrar los puntos clave como apoyo a la memoria.



- ➔ Las personas intérpretes simultáneas suelen trabajar en una cabina insonorizada, ubicada al fondo o a un costado de la sala, y transmiten el mensaje interpretado al público por medio de audífonos.
- ➔ Cuando solo una persona o un grupo muy reducido requiere interpretación simultánea, se puede usar la interpretación susurrada, en la que quien interpreta se sienta o permanece de pie cerca de la persona usuaria y le susurra el mensaje en la lengua meta.
- ➔ En casos en que no hay una persona intérprete disponible para un par de lenguas determinadas, se puede recurrir a la técnica de interpretación por relé, que se lleva a cabo en varios pasos (por ejemplo, para interpretar de ruso a árabe, se puede usar el inglés como lengua pivote: ruso > inglés y luego inglés > árabe).
- ➔ La interpretación simultánea requiere una concentración intensa, por lo que normalmente se trabaja en pareja y se alternan turnos de 20 o 30 minutos.
- ➔ Quienes se dedican a la interpretación simultánea suelen prepararse con anticipación para cada tarea mediante lectura previa o investigación terminológica.
- ➔ La interpretación puede llevarse a cabo en una amplia variedad de contextos, como reuniones diplomáticas, encuentros empresariales o congresos científicos. También es común en ámbitos comunitarios (por ejemplo, en escuelas, juzgados u hospitales), donde suele denominarse interpretación en diálogo o interpretación comunitaria.
- ➔ Cada vez es más frecuente realizar interpretación a distancia, ya sea por teléfono o videollamada, con el fin de ampliar los servicios y reducir costos.
- ➔ Las y los intérpretes pueden enfrentarse a muchos desafíos, como fallas tecnológicas, chistes o juegos de palabras,

un ritmo de habla acelerado, oradores que no están usando su lengua dominante o situaciones delicadas.

- ➔ La interpretación en lengua de señas suele implicar comunicación intermodal.
- ➔ Las lenguas de señas son lenguas complejas, con vocabulario y gramática propios, y no existe una lengua de señas universal.
- ➔ Una diferencia entre las lenguas orales y las de señas es que estas últimas incorporan más información visual, por lo que la persona intérprete debe decidir qué conservar y qué omitir al interpretar de una lengua de señas a una lengua oral.
- ➔ Las personas que interpretan de manera no profesional, por lo general, no han recibido formación ni remuneración por su trabajo, y realizan la tarea de manera más informal (por ejemplo, para amistades, familiares o personas conocidas).
- ➔ Existen ventajas y desventajas al trabajar con personas intérpretes no profesionales, y una buena regla general es evaluar su uso del mismo modo que se evalúan las herramientas de traducción automática (véase el capítulo 6).
- ➔ Para desempeñarse con éxito como intérprete, es necesario desarrollar una variedad de habilidades, como fluidez en la lengua origen y en la lengua meta, conciencia cultural, amplia cultura general, escucha activa, toma de notas efectiva, capacidad para realizar múltiples tareas, reflejos mentales ágiles, manejo del estrés, pronunciación clara y la capacidad de no dejar que las opiniones personales influyan en la interpretación.
- ➔ Para trabajar de manera profesional, las personas intérpretes necesitan formación especializada (con frecuencia a nivel de maestría) y mucha práctica.

## TEMAS POR DISCUTIR

Como parte de una discusión en clase o como propuesta para un foro en línea, reflexiona sobre lo siguiente:

- \* Si estuvieras tomando notas durante una interpretación consecutiva, ¿lo harías en la lengua de origen, en la lengua meta o en tu lengua dominante? Explica tu elección.
- \* ¿Cuál crees que es el mayor desafío al que se enfrenta una persona intérprete simultánea?
- \* ¿Alguna vez te han pedido que hagas una interpretación no profesional? ¿Podrías compartir algunos aspectos positivos y negativos de esa experiencia? ¿Estarías dispuesto o dispuesta a hacerlo nuevamente? ¿Por qué sí o por qué no?

## EJERCICIOS

**ENTRENA TU MEMORIA.** En este ejercicio vas a entrenar tu memoria como lo hace una persona intérprete. Las y los intérpretes deben ser capaces de recordar y utilizar con rapidez y precisión los términos especializados necesarios para abordar el tema de la conferencia en la que están interpretando. Para ello, identifican y memorizan listas extensas de términos que probablemente necesitarán durante la interpretación. ¿Está tu memoria a la altura del desafío? Compruébalo memorizando una lista bilingüe de términos y luego pon a prueba tu memoria —o la de una persona compañera— para ver con qué rapidez y exactitud puedes recordarlos.

- Busca un glosario bilingüe sobre cualquier tema en tu par de lenguas preferido, o empieza con el Glosario COVID-19 de *WIPO Pearl* de la Organización Mundial de la Propiedad

Intellectual: <https://wipopearl.wipo.int/en/covid19>, que contiene entradas en árabe, chino, inglés, francés, alemán, japonés, coreano, portugués, ruso y español.

- Selecciona 20 términos y sus equivalentes en otra lengua y crea una lista. Puedes escribirla a mano, guardarla en una hoja de cálculo o usar una app como *Quizlet* para crear tarjetas de estudio (*flashcards*).
  - Date cinco minutos para memorizar los 20 términos y sus equivalentes.
  - Evalúate a ti mismo/a, o trabaja con otra persona y háganse preguntas mutuamente. ¿Cuántos aciertos tuviste? ¿Crees que aún los recordarás mañana?
  - Si te sientes con ánimo, añade algunos términos más a tu lista.
- **PRACTICA LA TOMA DE NOTAS.** Intenta desarrollar y aplicar un sistema personal de abreviaturas. Recuerda que, en interpretación, tomar notas no es lo mismo que transcribir. No se trata de anotar todo, sino de registrar únicamente los puntos clave que te ayuden a activar tu memoria a corto plazo durante la interpretación. Si tomas demasiadas notas, podrías distraerte y prestar menos atención a quien habla. La toma de notas de cada intérprete es personal y no tiene que ser comprensible para otras personas. Puede incluir símbolos (por ejemplo, flechas para representar conceptos como “subir” o “avanzar”), dibujos simples o estilizados (como una corona para “realeza”) o abreviaturas (por ejemplo, usar “s/s” para “sin”). ¡Pruébalo!
- Elige un episodio de pódcast o un video en tu lengua dominante que no hayas escuchado antes y que te interese.
  - Escucha los primeros siete u ocho minutos mientras tomas notas con tu sistema personal.
  - Detén la grabación e intenta reconstruir oralmente el contenido basándote solo en tus notas. Grábate (por ejemplo, con tu celular) y vuelve a escucharte. ¿Qué tan bien lo hiciste?

- Súbele el nivel: busca otro pódcast o video con mayor velocidad de habla, peor calidad de audio, en el que la persona hablante no use su lengua dominante, o esté en una lengua que no sea la tuya. Repite el ejercicio: escucha, toma notas y luego reconstruye el contenido en la misma lengua del discurso original.
- Si quieres un reto mayor, intenta hacer interpretación: escucha en una lengua y reconstruye el contenido en otra.
- Para divertirte, intercambia tus notas con otra persona y comparen. ¿Puedes descifrar el sistema de abreviaturas de la otra persona?
- **PRACTICA EL SHADOWING.** *Shadowing* es un ejercicio de entrenamiento en interpretación simultánea. Consiste en escuchar un discurso y repetir exactamente lo que dice la persona, pero con un pequeño desfase. Este ejercicio te ayuda a acostumbrarte a escuchar y hablar al mismo tiempo.
  - Elige un episodio de pódcast o un video en tu lengua dominante que no hayas escuchado antes y que te interese.
  - Empieza a escuchar y, pasados no más de cinco segundos, comienza a repetir lo que escuchas mientras continúas prestando atención a lo que sigue diciendo la persona hablante.
  - Para ponerte a prueba, haz *shadowing* con grabaciones de personas con diferentes acentos o que hablen muy rápido. También puedes intentar hacerlo en tu segunda lengua.
  - Finalmente, repite el ejercicio, pero en lugar de repetir el contenido en la misma lengua, intenta interpretarlo a otra lengua. ¿Crees que podrías mantener ese ritmo durante 25 o 30 minutos?

## APRENDE MÁS

Lee, J. (2020). “Competence, interpreting”, en M. Baker & G. Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (3.<sup>a</sup> ed., 84–89). Routledge.

- Esta entrada analiza los conocimientos y habilidades necesarios para interpretar con éxito.

Leeson, L. & Vermeerbergen, M. (2010). “Sign language interpreting and translation”, en Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 1, 324–328). John Benjamins.

- Este capítulo explora la interpretación en lengua de señas y las formas en que se asemeja y se diferencia de la interpretación en lenguas orales.

Mikkelsen, H., & Jourdenais, R. (eds.). (2015). *Routledge handbook of interpreting*. Routledge.

- Este volumen ofrece una introducción a los principales tipos de interpretación (es decir, consecutiva y simultánea) y a los diversos contextos en los que se utiliza (como tribunales, atención médica, educación y zonas de conflicto). También incluye capítulos sobre interpretación a distancia, interpretación en lengua de señas e interpretación no profesional.

Tipton, R., & Furmanek, O. (2016). *Dialogue interpreting: A guide to interpreting in public services and the community*. Routledge.

- Este libro presenta la interpretación tal como se practica en diversos entornos comunitarios, incluidos los ámbitos de la salud, el derecho, la educación, el asilo, los servicios sociales y los contextos religiosos.



# CONCLUSIÓN

---

## ¿QUÉ HAS APRENDIDO?

Nuestra gran gira por la traducción está llegando a su fin, y ciertamente hemos cubierto mucho terreno en estos capítulos. Primero, preparamos el escenario aprendiendo algunos de los conceptos fundamentales del campo, así como los términos utilizados para hablar de ellos. A partir de ahí, consideramos algunos de los principales eventos y figuras clave en la larga y rica historia de este campo, que ha tenido su buena dosis de asesinatos y caos. Examinamos lo que implica trabajar como traductor/a profesional y luego empezamos a adentrarnos en algunos de los aspectos más técnicos de la traducción, como entender las diferencias entre palabras y términos, y conocer las herramientas y recursos que pueden apoyar las actividades de traducción. Prestamos especial atención a las herramientas de traducción automática, que son ampliamente accesibles, están disponibles gratuitamente en línea y son tan fáciles de usar que puede ser tentador no pensar demasiado en los posibles riesgos involucrados. Exploramos varios aspectos del lado más creativo de la traducción al analizar la localización, la adaptación y la transcreación. Luego abordamos el resumen y la comunicación multimodal en preparación para un análisis más profundo de la traducción audiovisual y la interpretación. ¡Uf!

Por supuesto, solo hemos arañado la superficie de estos diversos temas. En un programa de formación profesional para traductores y traductoras, cualquiera de estos capítulos podría expandirse en un curso completo por sí solo. Sin embargo, el objetivo no era prepararte para trabajar como traductor/a pro-



fesional, sino aumentar tu conciencia sobre lo que implica la traducción (y algunas profesiones relacionadas) y, así, incrementar tu apreciación por el trabajo que realizan los traductores y las traductoras, quienes a menudo tienen una visibilidad relativamente baja entre el público general. Además, esperamos que hayas adquirido conocimientos que te permitan tomar decisiones más informadas sobre qué herramientas y recursos de traducción pueden ser útiles en diferentes contextos; cuándo podrías encargarte tú mismo de una tarea de traducción y cuándo sería mejor dejarla en manos de un profesional.

Con esto en mente, aquí tienes algunos de los puntos clave que debes llevarte de este libro:

- **La traducción es un término paraguas.** Las profesiones lingüísticas son notablemente diversas. Además de traductoras/es, existen intérpretes, lexicógrafas/os, terminólogas/os, posteditoras/es, localizadoras/es, transcreadoras/es, redactoras/es de resúmenes interlingüísticos, subtituladores/as, dobladores/as y más.
- **La traducción puede usarse para fines buenos... y no tan buenos.** La traducción tiene una historia extremadamente larga, y a lo largo de los siglos los traductores han ayudado a dar forma a nuestra sociedad de maneras fundamentales, como facilitando el intercambio de conocimientos, fomentando la alfabetización y permitiendo la diplomacia internacional. Aunque el potencial de la traducción para hacer el bien en el mundo es enorme, también puede ser cooptada para fines no altruistas. Es útil ser consciente de esto, aunque esperemos que la traducción se utilice principalmente para apoyar actividades positivas.
- **Saber dos idiomas es necesario, pero no suficiente para traducir con éxito.** Los traductores también necesitan tener experiencia intercultural, conocimiento

especializado, dominio tecnológico y muy buenas habilidades de investigación y redacción.

- **Los traductores traducen el mensaje, no las palabras.** Si alguna vez te encuentras con una traducción en la que sientes que las palabras del texto fuente y del texto meta no coinciden palabra por palabra, eso no significa que la traducción esté mal hecha. Más bien, el traductor ha extraído el significado esencial del texto fuente y luego ha encontrado la manera más natural de expresarlo en el idioma de destino para satisfacer mejor las necesidades del público meta.
- **Existen diferentes formas de “equivalencia”.** Tu primer instinto puede ser buscar equivalencia a nivel de palabras individuales o frases cortas, pero para algunos tipos de texto —especialmente aquellos destinados a apelar a nuestras emociones— un traductor puede necesitar alejarse del mensaje y la forma específica del texto fuente y, en su lugar, pensar en qué tipo de texto meta tendrá un efecto similar para el público meta.
- **A veces, las restricciones externas impactan el proceso o el producto.** Si te sientes molesto porque los subtítulos de una película no parecen transmitir exactamente el mismo contenido que había en la película original, o porque un intérprete ha utilizado una frase un poco torpe, detente un momento y recuerda que un subtítulo debe tener menos de 100 caracteres, o que el intérprete puede estar escuchando a un presentador que habla rápido y con un acento fuerte mientras necesita convertir información especializada al idioma meta con solo unos segundos de retraso. Visto desde esa perspectiva, estos profesionales de la lengua pueden haber logrado un pequeño milagro digno de un gesto de respeto en lugar de un suspiro frustrado o un comentario crítico.

- **Los diccionarios son grandes recursos, pero pueden no ser suficientes.** Como la traducción no es un ejercicio de sustitución palabra por palabra, los diccionarios por sí solos pueden no proporcionar todas las respuestas. Por un lado, los diccionarios se centran principalmente en el lenguaje general, mientras que gran parte de la traducción trata con temas especializados (que es más probable encontrar en bancos terminológicos). Además, un texto es más que solo una cadena de palabras. Los diccionarios son recursos léxicos, por lo que principalmente presentan información sobre palabras aisladas. Para ver cómo se usan las palabras en contexto (por ejemplo, en un texto), puede ser útil consultar otro tipo de recursos (por ejemplo, herramientas de concordancia bilingües), pero siempre necesitarás adoptar una mentalidad crítica y evaluar la fiabilidad y relevancia de cualquier herramienta o recurso en función de la tarea.
- **La tecnología avanza, pero aún tiene limitaciones.** Las herramientas de traducción automática son rápidas, gratuitas y convenientes, y en muchos casos pueden producir una traducción que sea suficientemente buena para nuestras necesidades. Pero en otros casos, confiar una traducción a un motor de traducción automática puede tener consecuencias no deseadas. ¿Cómo puedes saber cuándo está bien usar estas herramientas y cuándo evitarlas? Gran parte de la decisión implica comprender cómo funcionan estas herramientas, poder evaluar sus fortalezas y debilidades, y determinar qué está en juego con respecto a la tarea de traducción. Una tarea de bajo riesgo (por ejemplo, traducir una publicación en redes sociales o un correo electrónico de un amigo) podría ser una buena candidata para la traducción automática, mientras que una tarea de alto riesgo (por ejemplo, obtener un diag-

nóstico médico, completar formularios de inmigración) probablemente no lo sea. La clave para aprovechar al máximo estas herramientas está en desarrollar buen juicio y mejorar tu alfabetización en traducción automática.

- **La traducción es una actividad compleja, y algunas tareas se benefician de contratar a un profesional.** No solo la traducción automática requiere reflexión cuidadosa. Como has visto, simplemente pedirle a una persona bilingüe que tal vez no tenga el conocimiento cultural o temático necesario también puede ser problemático. Las personas bilingües pueden ofrecer un servicio valioso en algunos contextos, pero pueden no ser la mejor opción en otros. Una vez más, se trata de usar buen juicio y considerar los riesgos involucrados y las consecuencias que podrían resultar si la calidad de la traducción no es suficiente.
- **La traducción profesional es un negocio.** Aunque algunas personas pueden abordar la traducción como un trabajo por amor al arte, para los traductores profesionales es una forma de ganarse la vida. Si quieres dedicarte a la traducción como profesión, ten en cuenta que necesitarás cumplir plazos o cuotas, maximizar la productividad, aprender a usar herramientas sofisticadas, adquirir un conocimiento cultural profundo, desarrollar una o más áreas de especialización temática, convertirte en un experto investigador, trabajar con clientes y, potencialmente, gestionar tu propio negocio. Es una profesión maravillosa, pero no basta con simplemente amar los idiomas. Infórmate sobre lo que implica antes de dar el salto.
- **Devuélvelo al mundo.** Has aprendido mucho en este libro. Incluso si no trabajas como profesional lingüístico, tus nuevos conocimientos sobre traducción pueden colocarte en una posición en la que puedas apoyar a otros que

sí lo hacen, ya sea directa o indirectamente. Si sabes que los textos en tu lugar de trabajo están destinados a ser traducidos, anima a los autores a escribir de manera clara y amigable para la traducción. Si tu empresa trabaja con intérpretes, envíales material de antecedentes con anticipación para ayudarles a prepararse. Si alguien está interpretándote, habla de forma clara y pausada. Comparte tus conocimientos sobre las herramientas de traducción automática para ayudar a otros a mejorar su propia alfabetización en traducción automática. Corrige suavemente las percepciones erróneas de un amigo o colega sobre la traducción. Considera unirse a un proyecto ciudadano o de traducción voluntaria, o incluso simplemente tómate el tiempo para agradecer a un traductor o intérprete y reconocer el trabajo que han hecho.

## ¿QUÉ HACEMOS AHORA?

Hemos cubierto tanto en este libro que puede que te estés preguntando si aún queda algo por aprender. La buena noticia es que ¡la respuesta es SÍ!, aún hay mucho por aprender sobre traducción. Puedes profundizar mucho más en los temas que hemos cubierto hasta ahora en este libro, además, aquí hay algunas ideas sobre otros temas que puedes investigar. La traducción está a nuestro alrededor, ¡así que las posibilidades son casi ilimitadas!

- **Accesibilidad.** En el capítulo 10 sobre traducción audiovisual, se mencionó brevemente que existen técnicas similares, como subtítulo, rehablado y descripción de audio, que no implican cambiar de idioma, pero que se cruzan con cuestiones de accesibilidad para personas con discapacidades auditivas o visuales.

- **Censura y traducción.** Aunque las imágenes predominantes asociadas con la traducción son las de construir puentes y trascender barreras, la traducción también puede utilizarse como medio para controlar un mensaje. ¿Cómo ha sido la traducción utilizada como forma de censura y qué consecuencias ha generado esto?
- **Literatura infantil.** ¿Qué habilidades especiales se necesitan para traducir contenido para niños? ¿Cómo pueden los traductores abordar los aspectos visuales y sonoros de los libros infantiles? ¿Qué expectativas sociales se les imponen a los traductores de literatura infantil?
- **Cómics, manga y novelas gráficas.** ¿Cuáles son los desafíos particulares que se presentan (por ejemplo, onomatopeyas, jerga, referencias culturales, limitaciones de espacio, coincidir texto con imágenes) y qué estrategias pueden utilizarse para superarlos?
- **Traducción en situaciones de crisis.** ¿Alguna vez te has preguntado cómo se abordan las necesidades de traducción tras un desastre como un terremoto o en medio de una crisis de salud pública como la pandemia de Covid-19? Los equipos de ayuda humanitaria internacional necesitan comunicarse con la población local, pero estos dos grupos pueden no tener un idioma común. El tiempo es crucial, pero los traductores profesionales no siempre están disponibles. ¿Pueden los traductores ciudadanos ayudar y, de ser así, qué tipo de formación necesitan? ¿Cuáles son los riesgos de la traducción ciudadana y cómo se pueden mitigar?
- **Traducción colaborativa (*crowdsourcing*).** El *crowdsourcing* es un modelo de negocio que se basa en un grupo distribuido de individuos (generalmente de la comunidad en línea) para realizar una tarea que normalmente se asignaría a empleados. ¿Qué motiva a las personas a

participar en traducción colaborativa? ¿Cuáles son las implicaciones, tanto positivas como negativas, de utilizar el *crowdsourcing* en traducción?

- **Dictado.** Algunos traductores prefieren interactuar con sus computadoras usando su voz en lugar de escribir en un teclado. ¿Qué implica dictar traducciones y qué habilidades especiales se necesitan para hacerlo bien? ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de este enfoque?
- **Ética y traducción.** Los traductores e intérpretes enfrentan una gran cantidad de preguntas éticas mientras realizan su trabajo. ¿Cuáles de estos problemas parecen relativamente claros y cuáles siguen siendo ambiguos? ¿Qué directrices pueden ayudar a los traductores e intérpretes a lidiar con dilemas éticos?
- **Traducción por fans.** Además de los *fansub* y *fandub* (capítulo 10), existen otros tipos de traducción por fans, incluidos los fanáticos que traducen literatura popular (por ejemplo, los libros de Harry Potter) y videojuegos.
- **Humor en la traducción.** El capítulo 8 sobre transcreación destacó algunos de los desafíos al tratar con el humor y los juegos de palabras, pero apenas tocó la superficie. ¿El humor en la traducción, ya sea intencional o accidental, puede ser un asunto complicado (¡pero entretenido)!
- **Traducción indirecta.** El concepto de traducción indirecta se mencionó brevemente en el contexto de la traducción automática (capítulo 6) y la interpretación en relé (capítulo 11), pero la traducción indirecta no se limita a estas aplicaciones. ¿En qué otros contextos se ha utilizado la traducción indirecta y cuáles son sus beneficios y desventajas?
- **Tecnologías para la interpretación.** El uso de herramientas informáticas para apoyar a los intérpretes ha

quedado atrás en comparación con las herramientas de traducción, pero hay un interés creciente por la interpretación asistida por ordenador. ¿Qué herramientas existen actualmente? ¿Qué brechas aún deben llenarse?

- **Asistentes personales multilingües.** ¿Alguna vez has hablado con *Siri*, *Alexa* o *Google Home* en otro idioma? ¿Cómo funcionan los asistentes personales multilingües?
- **Procesamiento de lenguaje natural.** Este libro exploró una pequeña selección de herramientas y recursos, pero solo los consideró desde la perspectiva del usuario. ¿Qué implica diseñar y construir herramientas para apoyar las actividades de traducción? ¿Qué nuevas tecnologías de traducción están en el horizonte?
- **Posedición.** A medida que la traducción automática sigue ganando popularidad, ¿cómo afectará esto tanto a los traductores profesionales como a los no profesionales? ¿En qué se diferencia la posedición de la salida de la traducción automática de la revisión de una traducción humana? ¿Qué habilidades de posedición pueden aprender los usuarios de la traducción automática para mejorar las traducciones resultantes?
- **Autotraducción.** A lo largo de este libro, hemos supuesto que el traductor es diferente del autor del texto original, pero ¿qué pasa si una persona bilingüe decide traducir su propio material? ¿La autotraducción presenta problemas que no existen cuando se traduce el trabajo de otra persona? ¿Existen ejemplos de autotraductores exitosos en la historia de la traducción?
- **Traducción en la enseñanza/aprendizaje de idiomas.** La traducción tiene una larga, aunque controvertida, historia como técnica para enseñar y aprender lenguas adicionales. ¿Cuáles son algunos de los argumentos a favor y en contra de la traducción en el contexto del



aprendizaje de idiomas? ¿Cómo están afectando nuevas tecnologías, como la traducción automática, a la enseñanza de idiomas?

- **Teoría de la traducción.** Este libro se ha centrado principalmente en la traducción desde el punto de vista de la práctica, pero este campo también tiene una rica vertiente teórica. ¿Cuáles son algunas de las diferentes teorías propuestas para analizar o explicar la traducción?
- **Especializaciones en diversos dominios.** Aunque se mencionó en el capítulo 3 que muchos traductores se especializan en un dominio particular, como la traducción comercial, científica, técnica, legal, médica, religiosa o literaria, no tuvimos tiempo de profundizar en los detalles de estas especializaciones. Pero si eres estudiante de comercio, ciencia, tecnología, derecho, medicina, estudios religiosos o literatura, puede que te interese aprender más. No olvides que algunos de los mejores traductores son los que combinan un profundo entendimiento de un campo temático con conocimientos lingüísticos y culturales. Además, muchos programas de formación para traductores están diseñados específicamente para dar la bienvenida a personas que han adquirido conocimientos en un campo temático a través de estudios previos y experiencia práctica. Si te interesa añadir formación en traducción a tu perfil, ¿por qué no considerar inscribirte en un programa de maestría en traducción?
- **Localización de videojuegos.** En el capítulo 7, cubrimos lo básico de la localización, pero no tuvimos espacio para profundizar en los detalles de lo que implica localizar videojuegos en particular. ¿Cuáles son algunas de las habilidades, ya sean lingüísticas, culturales o técnicas, necesarias para localizar un videojuego con éxito para una nueva audiencia en particular?

- **Traducción voluntaria.** Aunque los traductores profesionales generalmente cobran por sus servicios, algunos también contribuyen de manera voluntaria, como traduciendo para organizaciones sin fines de lucro o uniéndose a grupos como Traductores sin Fronteras.

Aunque esta lista es extensa, está lejos de ser exhaustiva. Al final de este capítulo, encontrarás los detalles de dos recursos amplios: la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Baker y Saldanha, 2020) y el *Handbook of Translation Studies* (Gambier y van Doorslaer, 2010-2021), que proporcionan introducciones a una gran cantidad de temas relacionados con la traducción, así como sugerencias sobre dónde encontrar más información. Estos dos recursos son un excelente punto de partida para profundizar más en el vasto y emocionante mundo de la traducción. Al cerrar este capítulo, un nuevo capítulo está esperando por ti. ¡*Bon voyage!*

## TEMAS PARA DEBATIR

Como parte de una discusión en clase o como una invitación para un foro de discusión en línea, considera lo siguiente:

- ¿Cuál es tu conclusión más importante de este libro y por qué?
- Ahora que sabes más sobre la traducción, ¿qué harás para transmitirlo?
- ¿Qué otro tema relacionado con la traducción te gustaría aprender más y por qué?

## EJERCICIOS

- **ACTUALIZA TU MAPA MENTAL.** Uno de los ejercicios al final del capítulo 1 fue crear un mapa mental inicial

de los conceptos clave asociados con la traducción que aprendiste en el capítulo introductorio. Vuelve a actualizar ese mapa con algunos de los nuevos conocimientos que has adquirido y date una palmada en la espalda porque ¡has aprendido MUCHO!

- **CREA OTRO DISCURSO CORTO Y CONVINCENTE (*ELEVATOR PITCH*).** En lugar de enfocarte solo en mitos o percepciones erróneas como hiciste en el capítulo 1, crea un discurso corto y convincente que empodere a tu oyente a modificar su actitud o comportamiento de manera significativa en relación con la traducción. ¡Las infografías también sirven!
- **INVESTIGA UN TEMA NUEVO.** Si tu curso de traducción implica un proyecto final, ¿por qué no elegir uno de los temas presentados en la segunda mitad de este capítulo y explorarlo en un ensayo (para un proyecto largo) o en una publicación de blog, una charla corta o una presentación de cartel (para un proyecto más corto)?

## PARA SABER MÁS

Baker, Mona, y Saldanha, Gabriela, (eds.) (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

- Esta enciclopedia cubre muchos temas proporcionando entradas accesibles sobre el espectro de temas dentro del campo de los estudios de traducción. Cada entrada termina con sugerencias para lecturas adicionales para que puedas investigar más.

Gambier, Yves, y van Doorslaer, Luc, (eds.) (2010–2021). *Handbook of Translation Studies*. 5 vols. Ámsterdam: John Benjamins.

- Este manual abarca cinco volúmenes y proporciona una gran cantidad de artículos para comenzar tu investiga-

ción sobre cientos de temas en el amplio campo de la traducción. Cada capítulo contiene una lista de referencias que te llevará a información adicional.

European Master's in Translation (EMT). [https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/european-masters-translation-emt\\_en](https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/european-masters-translation-emt_en).

- Para las personas interesadas en hacer la transición a un programa profesional de formación de traductores, el European Master's in Translation (EMT) es una red de programas de maestría en traducción destinados a proporcionar formación de calidad y ayudar a los nuevos graduados a integrarse en el mercado laboral de la traducción. Encontrarás una lista de más de 80 universidades europeas que ofrecen programas de maestría en traducción conforme a los estándares EMT en el enlace anterior. Esta lista de programas europeos es solo un ejemplo, ya que la formación profesional de traductores se ofrece en todos los continentes, así que busca en Internet un programa cerca de ti.



# BIBLIOGRAFÍA

---

- ANTIA, Bassey E. (2000). *Terminology and Language Planning: An Alternative Framework of Practice and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- BABIN, Monique, Carol Burnell, Susan Presznecker, Nicole Reseveal y Jaime Wood. s. f. *The Word on College Reading and Writing*. Open Oregon Educational Resources <https://openoregon.pressbooks.pub/wrd/>
- BAKER, Mona (1998) “Ibn Ishāq, Ḥunayn”, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 1ª ed., 324-325. Londres: Routledge.
- BAKER, Mona (1998b) (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- BAKER, Mona, y Gabriela Saldanha (2020). (eds). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- BASTIN, Georges L. (1998). “Malinche”. En M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1ª ed. 512. Londres: Routledge.
- BASTIN, Georges L. (2020). “Adaptation”. En M. Baker y G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 3a ed., 10–14. Londres: Routledge.
- BENETELLO, Claudia. (2017). “La transcreación como la creación de un nuevo original: un estudio de caso Norton™”. En M. Cordisco, E. Di Martino, E. Bogenç Demirel, J. Le Disez, F. Regattin y W. Segers (Eds.), *Translation across Cultures. A Short Review of the Issue with a “wh- Approach”*. 237–247. Roma: Aracne. Transcreation-as-creation-of-a-new-original-BENETELLO.pdf
- BENETELLO, Claudia. (2018). “When Translation Is Not Enough: Transcreation as a Convention- Defying Practice. A Practitioner’s Perspective”. *JoSTrans: Journal of Specialized Translation* 29: 28–44. [www.jostrans.org/issue29/art\\_benetello.php](http://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php)
- BOWKER, Lynne. (2012). “Through the MT Looking Glass: Warren Weaver–Machine Translation Pioneer and Literary Translation Enthusiast”. *Circuit* 116: 33-34. [www.circuitmagazine.org/images/stories/documents/archives/CI\\_116\\_12.pdf](http://www.circuitmagazine.org/images/stories/documents/archives/CI_116_12.pdf)

- BOWKER, Lynne (2015). "Terminology and translation". H. J. Kockaert y F. Steurs (Eds.) *Handbook of Terminology* Volume 1. 304–323. Amsterdam: John Benjamins. Bowker: Terminology and translation.
- BOWKER, Lynne, y Cheryl McBride (2017). "Précis-Writing as a Form of Speed Training for Translation Students". *The Interpreter and Translator Trainer* 11, n. 4: 259-279.
- BOWKER, Lynne y Jairo Buitrago Ciro (2019). *Machine Translation and Global Research*. Bingley, Reino Unido: Emerald.
- BOWKER, Lynne (2021). Translating for Canada, ¿eh? Universidad de Ottawa. <https://ecampusontario.pressbooks.pub/translatingforcanada>
- CHAN, Sin-wai. (en prensa). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. 2nd ed. Londres: Routledge.
- CHEN, Wallace. (2015). "Sight Translation". En Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*, 144-153. Londres: Routledge.
- COLINA, Sonia. (2015) *Fundamentals of Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DELISLE, Jean, Hannelor, Lee-Jahnke, and Cormier, Monique C. (Eds.) (1999) *Translation Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.
- DELISLE, Jean, y Woodsworth, Judith (2012), (eds.). *Translators through History*. Rev. ed. Amsterdam: John Benjamins.
- DEPALMA, Donald A., Hélène Pielmeier y Paul Daniel O'Mara. (2019). *El mercado de servicios lingüísticos*. <https://insights.csa-research.com/reportaction/305013045/Marketing>
- DÍAZ CINTAS, Jorge. (2010). "Subtitling", en Gambier Yves y van Doorslaer, Luc., (eds.) *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1., 344–449. Amsterdam: John Benjamins.
- DÍAZ CINTAS, Jorge, y Pilar Orero (2010). "Voiceover and Dubbing", en Gambier Yves y van Doorslaer, Luc., (Eds.) *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1., 441–445. Amsterdam: John Benjamins.
- DÍAZ CINTAS, Jorge, y Serenella Massidda (2020). "Technological Advances in Audiovisual Translation", en O'Hagan, Minako (eds.) *Routledge Handbook for Translation and Technology*, 255–270. Londres: Routledge.
- DWYER, Tess (2019). "Traducción audiovisual y fandom", en Luis Pérez-González (ed.) *Manual Routledge de traducción audiovisual*, 436–452. Londres: Routledge.

- ELLIS, Roger y Liz Oakley-Brown (1998a.) “Caxton, William”, en M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 344. Londres: Routledge.
- Ellis, Roger y Liz Oakley-Brown (1998b.) “Tyndale, William”, en M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 347. Londres: Routledge.
- EMT Board y Competence Task Force (2022) *Marco de Competencias del Máster Europeo en Traducción 2022*. [https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt\\_competence\\_fw\\_k\\_2022\\_en.pdf](https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_k_2022_en.pdf)
- Encyclopedia Britannica*. Versión en línea: [www.britannica.co](http://www.britannica.co)
- European Master's in Translation (EMT). [https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/european-masters-translation-emt\\_en](https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/european-masters-translation-emt_en)
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, M. (2019). *Transcreación: Retórica cultural y traducción publicitaria*. Castilla. Estudios de Literatura.
- FINK, Gernot A., Franz Kummert y Gerhard Sagerer. (1995). “Con amigos como las estadísticas, ¿quién necesita lingüística? Procesamiento del lenguaje estadístico vs. basado en conocimientos”. *KI-Künstliche Intelligenz* 5: 31-33. <https://pub.uni-bielefeld.de/record/1893060>
- FLANDERS, Judith (2020). *Un lugar para todo: la curiosa historia del orden alfabético*. Nueva York: Basic Books.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro, (ed.), (2018). *The Routledge Handbook of Lexicography*. Londres: Routledge.
- GAMBIER, Yves, y Luc van Doorslaer (2010–2021). (eds.) *Handbook of Translation Studies*. 5 vols. Amsterdam: John Benjamins.
- GUIDÈRE, Mathieu (2020). *Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro*, [trad. L R. Fernández Acosta], Ciudad de México: Editorial NUN.
- GIACOMINI, Laura (2018). “Diccionarios para la traducción”, en Pedro Fuertes-Olivera (ed.) *Manual Routledge de lexicografía*. 284-299. Londres: Routledge.
- HALLEY, Mark, and Lynne Bowker (2021). “Translation by TARDIS: Exploring the Science Behind Multilingual Communication in Doctor Who”. In Marcus K. Harmes and Lindy A. Orthia (eds.) *Doctor Who and Science: Essays on Ideas, Identities and Ideologies in the Series*, 62-77. Jefferson, NC: McFarland & Co.
- HOUSE, Juliane (2018), *Translation: The Basics*. Londres: Routledge.



- HUNG, Eva y David Pollard (1998). “Xuan Zang”, en Baker, M. (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 1ª ed., 375–376. Londres: Routledge.
- JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel A. (2009). “El uso de corpus textuales en localización”. *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, núm. 7.
- JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel A. (2013). *Translation and Web Localization*. Londres: Routledge.
- JIMÉNEZ CRESPO, Miguel. A. (2022). “Localización”. @ *ENTÍ (Enclopedia de traducción e interpretación)*. Zenodo.
- JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel A. (2024). *Localization in Translation*. Londres: Routledge.
- JOLY, Jean-François. 1998. “Federación Internacional de Traductores (FIT)”, en M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 85-87. Londres: Routledge.
- KAGEURA, Kyo. (2015). “Terminología y lexicografía”, en H. J. Kockaert y F. Steurs (eds.) *Handbook of Terminology*. Volume 1. 45-59. Amsterdam: John Benjamins.
- KATAN, David. (2021). “Transcreation”, en Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, Vol. 5, 221– 225. Amsterdam: John Benjamins.
- KELLY, Louis G. (1998). “San Jerónimo”. En M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 504. Londres: Routledge
- KENNY, Dorothy, ed. (2022). *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*. Berlín: Language Science Press. <https://langsci-press.org/catalog/book/342>
- KOCKAERT, H. J., y Frieda Steurs, (eds.), (2015). *Handbook of Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.
- KOSKINEN, Kaisa y Minna Ruokonen. (2017). “¿Cartas de amor o Hate mail? La Aceptación de la tecnología por parte del traductor, bajo la luz de sus narrativas emocionales”, en Dorothy Kenny (ed.) *Human Factors in Translation Technology*. 8-24. Londres: Routledge.
- LEE, J. (2020). “Competence, interpreting”, en M. Baker & G. Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* .3.ª ed. 84-89. Londres: Routledge.
- LEESON, L., & Vermeerbergen, M. (2010). “Sign language interpreting and translation”, en Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 1, 324-328). John Benjamins.

- LINDY A. Orthia & Marcus K. Harmes (eds.) *Doctor Who and Science: Essays on Ideas, Identities and Ideologies in the Series*, 62-77. Jefferson, NC: McFarland & Co.
- Market Research Future. 2022. *Investigación del mercado global de servicios de traducción*. [www.marketresearchfuture.com/reports/translation-service-market-1400](http://www.marketresearchfuture.com/reports/translation-service-market-1400).
- MARTIN, M. (2002). *La localización de software: una especialidad incipiente en los Estudios de Traducción*. José María Bravo (argitaratzailea).
- MIKKELSON, H., & Jourdenais, R. (eds.). (2015). *Routledge handbook of interpreting*. Routledge.
- NAMKUNG, Victoria. (2021). “Traductores, expertos opinan sobre el debate de los subtítulos de *Squid Game*”. *NBC News*, 6 de octubre de 2021. [www.nbcnews.com/news/asian-america/translators-experts-weigh-squid-game-subtitle-debate-rcna2568](http://www.nbcnews.com/news/asian-america/translators-experts-weigh-squid-game-subtitle-debate-rcna2568).
- NEVES, Josélia. (2019). “Subtitulación para Audiencias Sordas y con Dificultades Auditivas: Avanzando”, en Luis Pérez-González (ed.) *Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, 82–95. Londres: Routledge.
- NIMDZI. (2019). *El Nimdzi 100 de 2019 –Análisis de la Industria de Servicios Lingüísticos*. [www.nimdzi.com/2019-nimdzi-100/](http://www.nimdzi.com/2019-nimdzi-100/).
- NITZKE, Jean y Silvia Hansen-Schirra (2021). *A Short Guide to Post-editing*. Berlín: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/319>.
- O'HAGAN, Minako y Carme Mangiron. (2013). *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. Amsterdam: John Benjamins.
- O'SULLIVAN, Carol, y Jean-François Cornu. (2019). “Historia de la Traducción Audiovisual”. En Luis Pérez-González (Ed.) *Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, 15–30. Londres: Routledge.
- PATTISON, Ann, y Stella Craigie. (2022). *Translating Change: Enhanced Practical Skills for Translators*. Londres: Routledge.
- PEREGO, Elisa. (2019). “Descripción de Audio”, en Luis Pérez-González (ed.) *Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, 114–129. Londres: Routledge.
- PÉREZ-GONZÁLEZ, Luis, (Ed.) (2019). *Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Londres: Routledge.
- PÉREZ-GONZÁLEZ, Luis. (2020). “Fan Audiovisual Translation”, en Baker, Mona y Saldanha, Gabriela (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 3rd ed., 172–177. Londres: Routledge.

- PITMAN, Jeff. (2021). "Google Translate: Mil millones de instalaciones, mil millones de historias". *The Keyword* (blog de Google), 28 de abril de 2021. <https://blog.google/products/translate/one-billion-installs/>.
- POIBEAU, Thierry. (2017). *Machine Translation*. Cambridge, MA: MIT Press.
- POLIZZOTTI, Mark (2018). *Sympathy for the Traitor: A Translation Manifesto*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- PYM, Anthony. (1998). "Raymond, Arzobispo de Toledo", en M. Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1ª ed., 562. Londres: Routledge.
- ROBINSON, Douglas. (1998). "Babel, Torre de". En M. Baker (Ed) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1ª ed., 21-22. Londres: Routledge.
- ROBINSON, Douglas (2020), *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 4ta ed. Londres: Routledge.
- ROBINSON, Gwen. (2009). "HSBC Intenta 'Hacer Algo' en Banca Privada". *Financial Times*, 10 de febrero. <http://ftalphaville.ft.com/blog/2009/02/10/52264/hsbc-tries-to-do-something-in-private-banking>.
- ROMERO-FRESCO, Pablo. (2019). "Respeaking". En Luis Pérez-González (Ed.) *Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, 96-113. Londres: Routledge.
- SHLESINGER, Miriam. (2010). "Interpretación por Relé". En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (Eds.) *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, 276-278. Amsterdam: John Benjamins.
- TIPTON, R., & Furmanek, O. (2016). *Dialogue interpreting: A guide to interpreting in public services and the community*. Routledge.
- TUROVSKY, Barak. (2016). "Diez años de Google Translate". *The Keyword* (blog de Google), 28 de abril. <https://blog.google/products/translate/ten-years-of-google-translate>
- Verified Market Research. (2021). *Tamaño del mercado global de servicios de traducción*. [www.verifiedmarketresearch.com/product/global-translation-services-market-size-and-forecast-to-2025/](http://www.verifiedmarketresearch.com/product/global-translation-services-market-size-and-forecast-to-2025/).
- VIEIRA, Lucas Nunes. (2020). "Machine Translation in the News: A Framing Analysis of the Written the Written Press", *Translation Spaces* 9, no. 1: pp. 98-122.

- WINCHESTER, Simon. (1998). *The Professor and the Madman: A Tale of Murder, Insanity and the Making of the Oxford English Dictionary*. Harper Collins.
- Why Netflix's «Squid Game» is an overnight sensation. (2021, 13 octubre). [Video]. *NBC News*. <https://www.nbcnews.com/news/asian-america/translators-experts-weigh-squid-game-subtitle-debate-rcna2568>
- ZETZSCHE, Jost, y Kelly, Nataly (2012) *Found in Translation: How Language Shapes our Lives and Transforms the World*. New York: Penguin Books Ltd.



# GLOSARIO

---

Traducción de REGINA MEDINA CAMACHO

**ADAPTACIÓN:** un tipo de traducción libre que hace más hincapié en preservar el carácter y la función del texto fuente que en preservar la forma o el significado preciso.

**AGENCIA DE TRADUCCIÓN:** empresa cuyo negocio es proporcionar servicios lingüísticos.

**ALFABETIZACIÓN EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA:** habilidades y conocimientos necesarios para ser hábil en el uso de herramientas de traducción automática.

**BANCO TERMINOLÓGICO:** recurso léxico en línea que consiste en una colección de registros terminológicos que describen conceptos (y los términos que los designan) de campos de conocimiento especializado.

**COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA:** las dos lenguas implicadas en una tarea de traducción.

**COMUNICACIÓN INTERMODAL:** forma de comunicación en la que el mensaje se transfiere de un modo a otro, como de la escritura a la oralidad o viceversa.

**CONCEPTO:** noción en un campo de conocimiento especializado designado por un término.

**CONFIGURACIÓN REGIONAL:** combinación de las preferencias lingüísticas y regionales de una audiencia meta.

**CORRECCIÓN A OÍDO:** uso de un programa de conversión de texto a audio que permite escucharlo en voz alta y detectar errores.

**DICCIONARIO:** recurso léxico que contiene información sobre las palabras cotidianas que componen el lenguaje para propósitos generales.

**DIRECCIÓN:** véase Dirección lingüística.

**DIRECCIÓN LINGÜÍSTICA:** la relación entre la lengua fuente o de partida y la lengua meta o destino durante la traducción.

**DOBLAJE:** una traducción oral, en forma de grabación en la lengua meta que sustituye la banda sonora original, que reproduce el mensaje original garantizando que los sonidos de la lengua meta y los movimientos labiales de quienes actúan estén sincronizados de tal manera que la audiencia crea que quienes actúan en la pantalla realmente están hablando su idioma.

**ENCARGO:** véase Encargo de traducción.

**ENCARGO DE TRADUCCIÓN:** paquete de información e instrucciones que la clientela le proporciona a quien traduce al inicio de un proyecto para ayudarle a tomar decisiones y elecciones que satisfagan las necesidades y expectativas de la audiencia de la lengua meta.

**EQUIVALENCIA:** la relación entre el texto fuente y su traducción, ya sea a nivel de la palabra, el significado o, a veces, incluso efecto que el texto tiene en su audiencia.

**FUENTE:** término que se refiere a la lengua, el texto, la audiencia o la cultura de partida.

**GLOBALIZACIÓN:** estrategia comercial adoptada por las empresas para vender productos o servicios en todo el mundo.

**HERRAMIENTA DE CONCORDANCIA BILINGÜE:** herramienta que alinea los textos fuente y meta oración por oración, y permite a quienes la usan ver ejemplos del término de búsqueda en la lengua fuente y sus equivalentes en la lengua meta en determinado contexto.

**INTERNACIONALIZACIÓN:** práctica de diseñar productos de manera que sean fáciles de adaptar a mercados internacionales.

**INTERPRETACIÓN:** transferencia de un mensaje oral o en lengua de señas de un idioma a otro.

**INTERPRETACIÓN BILATERAL:** un tipo de interpretación en el que quien interpreta facilita la conversación entre dos personas o grupos pequeños, por ejemplo, al interpretar una pregunta de una parte a la otra, y luego interpretar la respuesta de la segunda parte a la primera.

**INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA:** un tipo de interpretación en el que quien da el discurso hace una pausa después de unos minutos para darle oportunidad a quien interpreta de transmitir la información en la lengua meta.

**INTERPRETACIÓN DE DIÁLOGO:** tipo de interpretación bilateral que tiene lugar en un entorno comunitario, como una escuela, un hospital o una estación de policía.

**INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SEÑAS:** tipo de interpretación intermodal en la que quien interpreta transfiere un mensaje de una lengua de señas a una lengua hablada, o viceversa.

**INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA:** tipo de interpretación en el que quien habla y quien interpreta hablan al mismo tiempo y la audiencia en la lengua meta escucha la interpretación a través de auriculares.

**INTÉRPRETE:** profesional del lenguaje que transfiere un mensaje en lengua de señas u oral de un idioma a otro.

**LENGUA DE ESPECIALIDAD (LSP):** lenguaje utilizado para discutir campos de conocimiento especializados cuyos términos se pueden encontrar en un banco terminológico.



**LENGUA DOMINANTE:** el idioma que mejor conoce una persona.

**LENGUA GENERAL (LGP):** lenguaje cotidiano cuyas palabras se pueden encontrar en un diccionario.

**LEXICOGRAFÍA:** campo de actividad que se ocupa de elaborar diccionarios.

**LEXICÓGRAFO:** profesional del lenguaje que elabora diccionarios.

**LOCALIZACIÓN:** adaptación de un producto o servicio digital (generalmente un sitio web, un videojuego, un paquete de software o una aplicación) a un público objetivo específico.

**MEDIADOR LINGÜÍSTICO:** quien interpreta un diálogo sin formación profesional.

**MEMORIA DE TRADUCCIÓN:** herramienta especializada utilizada por quienes traducen profesionalmente que les ayuda a aumentar su productividad al permitirles reciclar fragmentos.

**META:** término que se refiere a la lengua, el texto, la audiencia o la cultura de destino.

**METABUSCADOR:** motor de búsqueda que te permite buscar en diferentes sitios a la vez utilizando una sola consulta.

**PALABRA:** unidad léxica que es parte de la lengua cotidiana o de la lengua general.

**PALABRA CLAVE:** palabra en la entrada principal en un diccionario.

**PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA:** actividad emprendida por una agencia oficial para influir en el uso o la estructura de una lengua a través de políticas.

**POLISEMIA:** situación lingüística en la que un término puede referirse a dos o más conceptos.

**POSEDICIÓN:** corrección o mejora de un borrador producido por un sistema de traducción automática.

**PROVEEDOR DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS:** véase Agencia de traducción.

**REGISTRO TERMINOLÓGICO:** entrada de un concepto en un banco terminológico.

**RESUMIR:** condensar el contenido de un mensaje original.

**SINÓNIMO:** situación lingüística en la que dos palabras designan el mismo concepto.

**SUBTITULADO:** traducción escrita de los puntos principales del diálogo de una película o programa, que generalmente se presenta en un par de líneas en la parte inferior de la pantalla.

**TÉRMINO:** elemento léxico que designa un concepto de un campo de conocimiento especializado como parte de una Lengua de especialidad.

**TERMINOLOGÍA:** campo de actividad que se ocupa de la creación de recursos léxicos para campos de conocimiento especializado.

**TERMINÓLOGO:** profesional del lenguaje que crea recursos léxicos para campos de conocimiento especializado.

**TRADUCCIÓN:** en el sentido amplio, la traducción es la transferencia de un mensaje de una lengua a otra, pero en su sentido más estricto, es la transferencia de un mensaje escrito de una lengua a otra.

**TRADUCCIÓN A LA VISTA:** actividad intermodal en la que el/la profesional del lenguaje lee un texto fuente y lo traduce de manera oral.

**TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL:** la traducción de contenido audiovisuales, como películas o programas de *streaming*, utilizando técnicas como el subtitulado, el doblaje y la voz en *off*.

**TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA:** herramienta que intenta hacer la tarea de traducir de un idioma a otro sin asistencia o aportación humana.

**TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA BASADA EN DATOS:** un enfoque de la traducción automática que proporciona a una computadora una cantidad enorme de textos traducidos previamente a manera de ejemplos y posteriormente usa estadísticas o redes neuronales artificiales para crear nuevas traducciones basadas en estos ejemplos.

**TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL:** enfoque basado en datos que utiliza una gran cantidad de textos traducidos previamente y redes neuronales artificiales para aprender a traducir nuevos textos fuente.

**TRADUCCIÓN LIBRE:** traducción que transmite el mensaje esencial del texto fuente, pero solo respeta vagamente su estructura.

**TRADUCCIÓN LITERAL:** traducción que utiliza un enfoque palabra por palabra o sigue muy de cerca la estructura de la lengua fuente.

**TRADUCTOR:** profesional del lenguaje que transfiere el mensaje en un texto escrito de una lengua a otra.

**TRADUCTOR INDEPENDIENTE:** persona que trabaja como contratista independiente o propietario de una pequeña empresa en lugar de como empleado de una agencia de traducción u otro tipo de organización.

**TRADUCTOR INTERNO:** persona que trabaja tiempo completo en un departamento de servicios lingüísticos dentro del gobierno, una organización o empresa.

**TRANSCREACIÓN:** actividad que combina elementos de traducción y redacción utilizada principalmente para textos de mercadotecnia o publicidad.

**VARIEDAD LINGÜÍSTICA:** dialecto de una lengua hablada en una región en particular.

**VOZ EN OFF:** técnica en la que la voz de quien actúa se graba sobre la pista de audio original, que se puede escuchar a un volumen más bajo en el fondo.



# ÍNDICE DE TÉRMINOS

---

## A

Adaptación: 8, 16, 29, 32, 100, 147, 216, 219, 223, 225, 232, 239-240, 252-253, 256-257, 284, 289, 294, 302, 319, 335, 357, 360.

ALPAC: 183.

Audiodescripción: 282, 397, 299, 303, 340, 353.

## B

*Bayt al-Hikmah* véase Casa de la Sabiduría.

Benshi: 82, 283.

## C

Casa de la Sabiduría: 66, 78.

Cerrado *captioning* véase subtitulado.

*Chuchotage* véase interpretación susurrada.

Comité Asesor sobre Procesamiento Automático del Lenguaje (ALPAC): 183.

Combinación lingüística: 357.

Comunicación intermodal: 29, 32, 259-260, 270-274, 276, 287, 320, 329, 357.

Concepto: 27-29, 31, 35-38, 40-41, 46, 48, 50-51, 53-55, 57-58, 87, 95, 114, 119, 121, 123-126, 128, 132-136, 139, 141, 143, 145-146, 149, 156-157, 159, 161, 198, 212-213, 220, 236, 239, 241, 243-244, 249, 256, 259, 262, 267, 272, 278, 310, 314, 322, 324, 331, 335, 342, 346, 357, 360-361.

Configuración regional: 215, 357.

## D

Dialecto véase variedad lingüística.

Diccionario: 28, 50, 82, 85, 103, 121-123, 126-134, 136-137, 139-151, 153-154, 160-161, 165, 167-

168, 171, 182, 184, 203, 220, 236, 338, 351, 358, 360.

Dirección lingüística: 39, 94, 114, 117, 311-312, 327, 358.

Doblaje: 17, 29, 85, 100, 281-282, 284-285, 289, 291-296, 301-302, 306, 358, 361.

## E

Efecto: 45, 52, 54, 48, 240, 243-244, 246-247, 251, 285, 298-299, 337, 358.

Equivalencia: 37-38, 40, 45, 50, 54, 124, 137-138, 252, 319, 337, 358.

Escanducción: 297.

Escuela de Toledo: 78.

Ética: 72, 77, 108-109, 112, 115-116, 207-208, 296-297, 303, 342.

## F

Federación Internacional de Traductores (IFT): 62, 74, 80, 106, 116, 327, 352.

FIT véase Federación Internacional de Traductores.

Foro de discusión: 32, 57, 80, 168, 173, 205, 234, 254, 276, 303, 345.

## G

GILT: 212, 216, 232.

Globalización: 58, 212-214, 216, 231-232, 358.

Glosario: 30, 94, 121, 126-127, 136, 330, 357.

Gran Biblioteca de Bagdad véase Casa de la Sabiduría.

## H

Herramienta de concordancia bilingüe: 161-167, 171-172, 175-176, 227, 358.

**I**

IFT véase Federación Internacional de Traductores.

Imprenta de Gutenberg: 67-76.

Informe ALPAC: 183.

Internacionalización: 212-215, 232, 359.

Interpretación: 13, 15-19, 23-24, 29, 32, 36-37, 40, 49-50, 53, 54, 56, 65, 69, 71-73, 79, 81, 88, 90, 107, 112, 118, 211, 237, 251, 259, 271, 274, 276, 278, 288, 291, 299, 301, 309-333, 335, 342-343, 352, 354, 359.

Interpretación bilateral: 312, 316, 359.

Interpretación comunitaria véase interpretación bilateral.

Interpretación consecutiva: 274, 310-312, 316, 327, 330, 359.

Interpretación de lengua de señas: 359.

Interpretación no profesional véase mediación lingüística.

Interpretación por *relé*: 69, 314-315, 328, 354.

Interpretación remota: 317-318.

Interpretación simultánea: 23, 73, 79, 291, 299, 310, 312-314, 316, 318-319, 328, 332, 359.

Interpretación susurrada: 315-317, 328.

Intertítulos: 283, 301.

Isocronía: 290, 302.

**J**

Juicios de Núremberg: 72, 79, 312.

**L**

La Malinche: 69, 77, 79, 314.

Lengua dominante: 39, 43, 49, 51, 54, 295, 311, 316, 323, 329, 330-332, 360.

Lengua de Especialidad (LSP): 92, 121, 359, 361.

Lengua General (LGP): 121, 360.

Lexicografía: 121, 127-130, 134, 140-141, 143-145, 147, 151, 167, 351-352, 360.

Lexicógrafo: 85, 121, 127, 129-130, 151, 154, 165, 360.

LGP véase Lengua general.

Local: 69, 75, 142, 216-217, 220, 232, 241, 249, 256, 341.

Localización: 13-18, 29, 31, 45, 76, 86, 88, 100, 112, 114, 122, 191, 211-217, 219, 220, 223, 225-227, 230-234, 236-239, 241, 253, 257, 296, 335, 344, 352-353, 360.

LSP véase Lengua de especialidad.

**M**

Mediación lingüística: 25.

Memoria de traducción: 96-98, 105, 114-115, 153, 162, 172, 360.

Metabuscador: 28, 360.

Morfema *portmanteau*: 243.

**N**

Naciones Unidas: 69, 71, 73, 79, 83, 90, 137, 190, 313.

Neologismo: 128, 148.

NU véase Naciones Unidas.

**P**

Pago: 99, 114, 153, 170, 226, 233, 321.

Palabra: 26-28, 35-37, 39-47, 50-51, 53-56, 62, 69-70, 72, 85-87, 93, 95, 102, 104, 112, 114, 117, 119, 120-125, 127-134, 136, 139-141, 143-144, 146-148, 150, 153, 155-157, 160-161, 164, 171, 174, 181-182, 193-194, 200, 214, 216, 220, 223, 229-230, 235, 239-246, 248-250, 252, 254-255, 257, 260, 262-264, 267-268, 270, 273-274, 276-277, 284, 287, 290-291, 301, 312, 314, 319, 325-326, 335, 337-338, 342, 358, 360-362.

Palabra clave: 121, 360.

Persona traductora certificada: 108.

Persona traductora independiente:  
63, 78, 91-93, 102, 105, 113-114,  
127, 167, 309, 362.

Piedra de Rosetta: 63-64, 78.

Planificación lingüística: 141, 144,  
147, 360.

Polisemia: 125, 134, 145, 360.

Posedición: 99, 105-106, 201, 207,  
298, 343, 361.

Productividad: 96, 98-99, 105-106,  
115, 153, 177, 339, 360.

Proveedor de servicios lingüísticos:  
92-93, 102, 361.

## Q

Quien interpreta: 29, 69, 311-313,  
315-319, 321, 327-328, 359, 360.

Quien traduce: 27, 29, 39, 42, 44-  
45, 47, 50, 52, 91, 96-97, 104,  
106, 108, 114-115, 119-120, 125-  
126, 153, 285, 289, 290, 358.

## R

RBMT véase traducción automáti-  
ca: traducción automática basa-  
da en reglas.

Redacción publicitaria: 250, 253.

Registro terminológico: 133-136,  
146, 361.

Resumen: *brief* creativo: 249, 251,  
253.

Resumen interlingüístico: 263, 277.

Resumir: 259-260, 262-264, 272-275,  
361.

Revisión: 13, 28, 50, 93, 101, 169,  
170, 173, 175, 311, 343.

Riesgos, evaluación de: 197, 209.

## S

Septuaginta: 62, 64, 78, 83.

Sincronía cinética: 290, 302.

Sincronía labial: 302.

Subtitulado: 29, 340, 361.

Susurro véase interpretación susu-  
rrada.

## T

TA véase traducción automática.

Terminología: 31, 46, 58, 72, 86, 88,  
90, 93, 100, 121, 133-134, 137-  
138, 140-143, 145, 147-148, 151,  
159, 200, 266, 310-311, 314, 323,  
352, 361.

Terminólogo: 85, 90, 107, 121, 133,  
148, 154, 165, 361.

TME véase traducción automática  
estadística.

TNP véase traducción automática:  
neuronal.

Torre de Babel: 62, 77.

Traducción a la vista: 29, 50, 271-  
272, 277, 278, 310, 317, 325, 361.

Traducción automática (TA): 22,  
24, 28, 31-33, 53, 73-74, 76, 80,  
82, 86, 98-100, 103-105, 108,  
114-116, 160-161, 167, 171, 179,  
180-186, 196, 198, 203, 209,  
229-231, 234, 299-300, 303, 322,  
329, 335, 338-340, 342-344, 357,  
361-362.

Traducción automática basada en  
datos: 362.

Traducción automática basada en  
reglas (RBMT): 181-182- 203.

Traducción automática estadística  
(TME): 185.

Traducción automática neuronal:  
186, 209, 362.

Traducción audiovisual: 15, 29, 32,  
36, 100, 112, 114, 274, 281-282,  
284-285, 288-289, 291-292, 294,  
296, 300-304, 306-307, 335,  
340, 350, 353, 361.

Traducción especializada: 137.

Traducción indirecta: 69, 191, 285,  
314, 342.

Traducción libre: 44, 55, 239, 357,  
362.

Traducción literal: 42, 44, 47, 55,  
239, 241, 362.

Traducción palabra por palabra  
véase traducción literal.



Transcreación: 16, 29, 32, 45, 88,  
239-243, 245, 247, 249-258, 284,  
335, 342, 349, 351, 362.

Transparencia: 195-197.

Transterpreta véase traducción a la  
vista.

Tyndale, William: 68, 79.

## V

Variedad lingüística: 211, 219-220,  
227, 230-231, 234, 363.

Voz en *off*: 29, 85, 281-282, 284, 286,  
291-293, 301, 302, 304, 306, 361,  
363.

## W

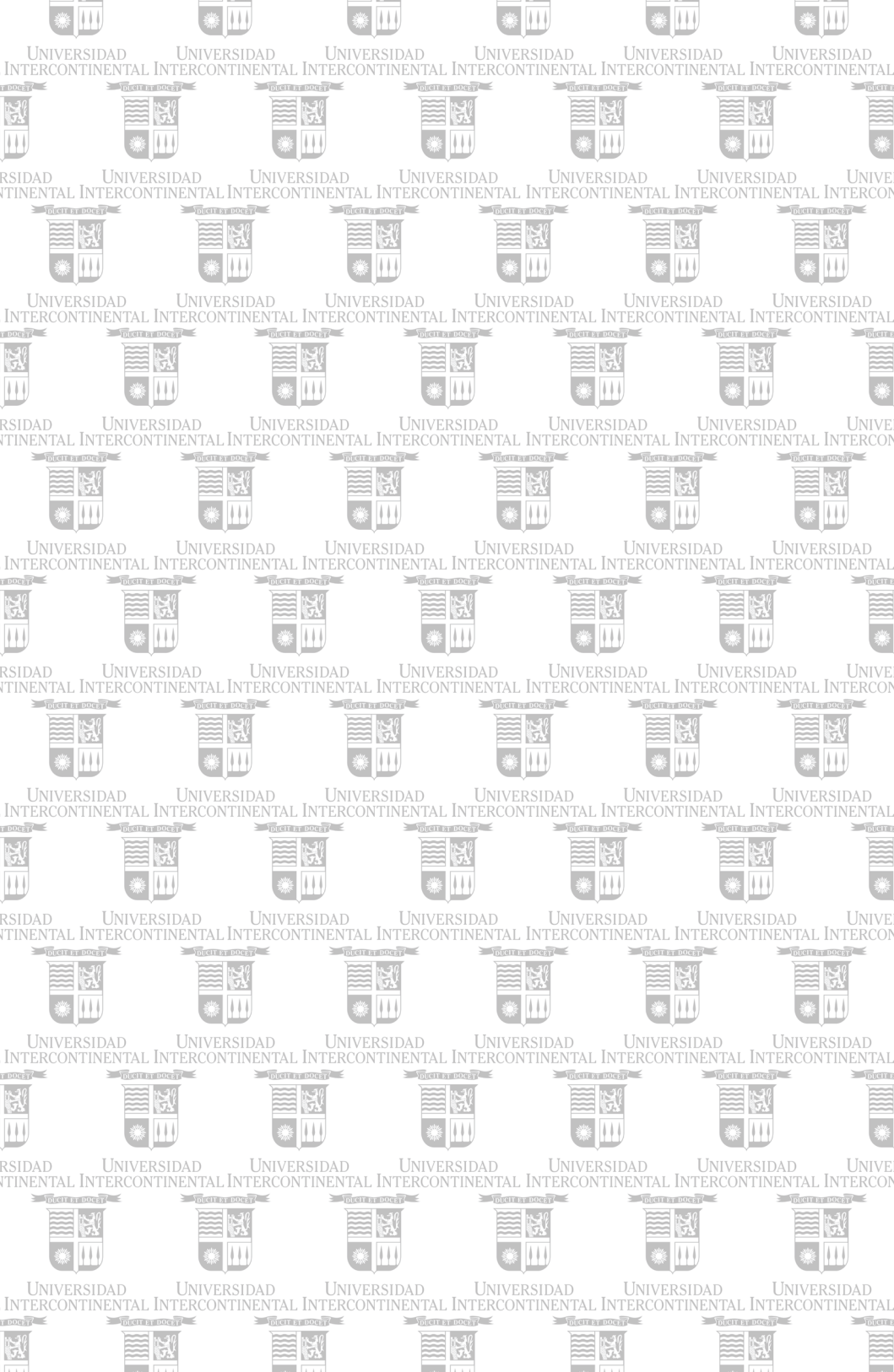
Warren, Weaver, 73-74, 80-181, 349.

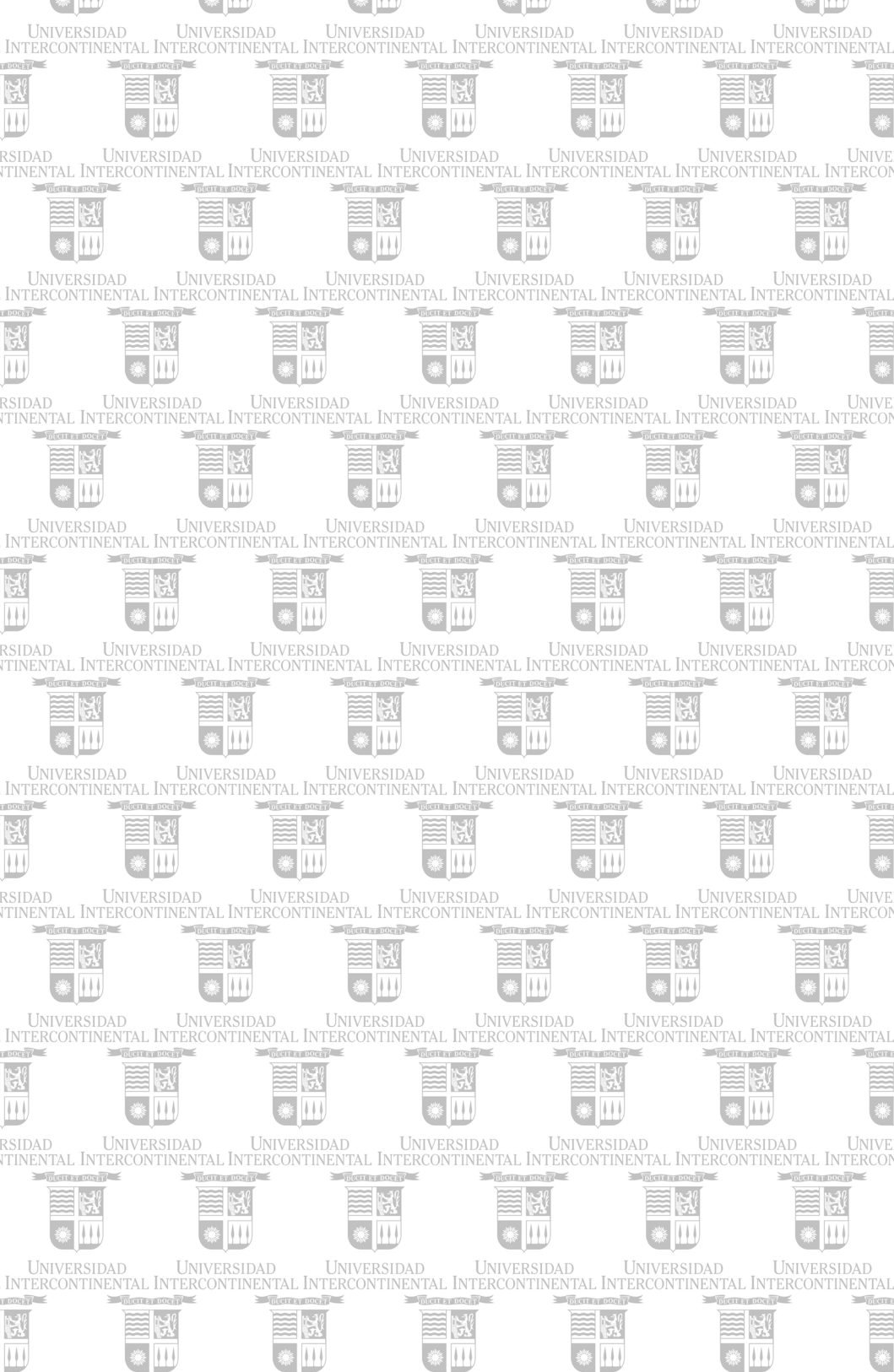
Weaver, Memorandum de; 73-74,  
77, 80, 181.

William Caxton: 68, 79.

## X

Xuanzang: 65, 78.





Este libro de texto ofrece una introducción accesible al campo de la traducción para estudiantes, lectores y lectoras no especializados o de otras disciplinas. Busca que quienes no pertenecen a esta profesión tengan una mayor conciencia y apreciación de lo que implica traducir. Además, brinda herramientas para satisfacer necesidades personales relacionadas con la traducción, fomenta un enfoque ético hacia esta práctica y ofrece una mirada sobre la traducción como posible carrera profesional. Aborda conceptos fundamentales; figuras, grupos y eventos clave; herramientas y recursos útiles para tareas de traducción no profesional, así como los tipos de traducción con los que probablemente se encontrarán quienes no son traductoras o traductores. Cada capítulo incluye actividades prácticas, lecturas comentadas para profundizar, y resúmenes de los puntos clave, adecuados para su uso en clases presenciales, enseñanza en línea o autoaprendizaje.

También cuenta con un glosario de términos clave. *Traducción para principiantes: mitos y realidades* representa el texto ideal para cualquier persona no especialista que curse una asignatura sobre traducción o para quienes tengan interés en conocer más sobre este campo y la traductología.

**Lynne Bowker** es profesora titular del departamento de lenguas, lingüística y traducción de la Universidad Laval en la ciudad de Quebec. Fue profesora titular en la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa, Canadá, hasta el 2024, y traductora certificada por la Asociación de Traductoras, Traductores e Intérpretes de Ontario. Es autora de *Computer-Aided Translation Technology* (2002), *Working with Specialized Language* (2002) y *Machine Translation and Global Research* (2019).